Dictionnaire des locutions de l'arabe dialectal algérien

ISBN : 978-9947-21-578-4
Dépôt légal : 4629-2012

Mohamed Nazim AZIRI

Dictionnaire des locutions de l'arabe dialectal algérien

Editions ANEP

Introduction

Que reste-t-il de l’arabe dialectal algérien, ou l’arabe parlé par nos aïeux ? Une question qui nous interpelle tous, eu égard à l’importance de la langue dans la dimension identitaire d’un peuple. La réponse se trouve certainement dans nos conversations quotidiennes, car à écouter nos discussions et nos échanges de propos, on se rend vite compte de l’ampleur du changement, ou plutôt de la détérioration subie par notre façon de parler et de s’exprimer. En effet, il est très facile de relever que la «langue» que nous utilisons entre nous pour communiquer est un mélange hétéroclite d’arabe et de français et dont le résultat donne une sorte d’imbroglio linguistique, ne répondant presque à aucune règle grammaticale. Des constructions syntaxiques introduisant des verbes français et des sujets en arabe sont devenues très courantes sans parler du recours aux caractères latins pour formuler des phrases en arabe. Cette situation est d’autant plus inquiétante qu’elle touche surtout les nouvelles générations, qui pourront un jour, et au rythme imposé par les nouvelles technologies de l'information, ne plus savoir à quoi ressemblait jadis la langue des aïeux.

Pourtant, l’arabe algérien, de par la richesse de sa matière, la diversification de ses accents, n’a cessé de susciter l’intérêt des orientalistes et des linguistes venus en Algérie et dans d’autres pays de l’Afrique du Nord, approfondir leurs connaissances en langues sémitiques, et dont l’arabe parlé est une composante essentielle. Sinon, comment expliquer le nombre important

d'ouvrages (dictionnaires, livres de grammaire ou articles publiés dans des revues aussi prestigieuses que le *Journal asiatique*, les *Annales algériennes* ou la *Revue africaine*) qui lui ont été consacrés. Un travail laborieux qui a enrichi la bibliographie dans le domaine de l'arabe algérien, permettant ainsi de conserver ce patrimoine, ne serait-ce que sur du papier.

Parmi les auteurs engagés dans cette grande aventure linguistique, il y a lieu de citer les plus connus et dont les travaux constituent, à plus d'un titre, des références, comme Marcelin Beaussier, Bencheneb, Dozy, Bresnier, Roland de Bussy, Lentin, Cherbonneau, Marçais et Delaporte. Il est cependant certain que Marcelin Beaussier, l'auteur du Dictionnaire pratique arabe-français, contenant tous les mots employés dans l'arabe parlé en Algérie et en Tunisie, est, de l'avis même des spécialistes, l'auteur dont l'ouvrage est devenu la référence incontournable en matière d'arabe dialectal algérien en particulier et maghrébin de façon générale.

Le dictionnaire de Marcelin Beaussier couvre, par la densité de sa matière, plusieurs régions, même au-delà de nos frontières. L'ouvrage, paru pour la première fois en 1878, chez Bouyer à Alger, se distingue surtout par la richesse de sa matière, car disposant de plus de 30 000 mots, sans parler des nombreuses locutions et expressions qu'il contient, facilitant l'utilisation ou la compréhension exacte des termes.

Constituant la principale source ayant servi à l'élaboration du livre que nous mettons entre les mains du lecteur, le travail de Beaussier est sans égal en la matière, il est recommandé d'autant qu'il a été rédigé suivant une méthodologie très laborieuse. En effet, l'auteur, profitant d'un très long séjour en Algérie en tant qu'interprète de l'armée coloniale, a effectué un travail de collecte étalé sur plus de 27 ans. Cette caractéristique donne à son œuvre un atout considérable, celui de la pureté, car il est plus qu'évident que la langue parlée il y a un siècle retrace fidèlement le parler arabe des populations algériennes de cette époque.

L’autre atout majeur qui vient justifier le caractère exceptionnel du travail de Beaussier est sans doute la révision dont il a fait l’objet par Mohamed Bencheneb, auteur algérien de plusieurs ouvrages sur le patrimoine linguistique algérien, notamment sa thèse de doctorat intitulée, Mots turcs et persans conservés dans le parler algérien. Son travail (révision du dictionnaire de Beaussier) est paru à Alger, chez Jules Carbonel, en 1931. La nouvelle édition du dictionnaire de Beaussier se voit alors renforcée par plusieurs termes et expressions qui n’ont pas été mentionnés auparavant. Dans la préface de l’édition 2006, Jérôme Lentin écrit à propos de la révision de Mohamed Bencheneb : «C’est véritablement à un nouveau dictionnaire qu’on a désormais affaire, car le savant algérien l’a considérablement enrichi.»

Autre travail qui mérite une attention particulière, le dictionnaire écrit par Reinhardt Dozy. Bien que cet ouvrage ne soit pas propre à l’Algérie et au Maghreb, il dispose d’une grande matière qu’on retrouve également dans l’ouvrage de Beaussier. L’édition, traduite en arabe et commentée par Salim el-Nuaâimi, donne un grand nombre de références bibliographiques ; elle m’a été d’une grande utilité dans la comparaison et la vérification des mots figurant dans le Beaussier et son supplément de Lentin. D’autres auteurs, dont les recherches ont considérablement avancé la dialectologie maghrébine, ont abordé le thème de l’arabe dialectal algérien, il s’agit notamment de Norbert Tapiéro avec son Manuel d’arabe algérien moderne. Des études ont également été consacrées à l’arabe parlé dans différentes régions d’Algérie, cette fois-ci dans un volet phonétique plus approfondi. On citera, notamment, William et Philipe Marçais qui consacreront des ouvrages au parler arabe de Jijel, celui des Ouled Brahim et Tlemcen. Parmi les livres les plus récents, il y a lieu de citer le dictionnaire arabe algérien-français, Algérie de l’Ouest, de Jihane Madouni-Lapeyre, un ouvrage publié en 2003.

L’arabe algérien étroitement lié à l’arabe littéral

Au moment où des voix s’élèvent pour affirmer, sans arguments fondés, que l’arabe algérien n’a aucun lien avec l’arabe parlé au Moyen-Orient, il est nécessaire de montrer que le patrimoine que nous partageons avec d’autres peuples du Maghreb est étroitement lié à l’arabe classique, même si les mots ont subi des altérations dans leur prononciation et leur forme.

Des termes ayant conservé leurs formes originelles, on en trouve d’ailleurs plusieurs, alors que d’autres sont devenus propres à l’arabe algérien. À titre d’exemple سَكرَت علي الضرسة ma dent s’est calmée, est une formule assez rare. Dans l’arabe classique l’on trouve en effet une acception peu connue du verbe سكر , qui est loin du sens que nous connaissons et relatif à l’ivresse, mais conservée dans le parler algérien. On dit سكّرت الريح le vent s’est calmé. L’authenticité et l’originalité de l’arabe algérien sont démontrées également par d’autres termes qu’on ne retrouve pas dans les dictionnaires de l’arabe classique, même les plus connus comme Lissan Al-Aarab d’Ibn Mandor. Ces termes sont mentionnés en revanche dans les travaux de Landberg, un éminent spécialiste de l’arabe parlé en Arabie ; ainsi, le verbe برطع fuir, filer chez Beaussier. Le même sens et la même prononciation sont relevés par Landberg. Le mot باسِل également signifie, dans tous les dictionnaires arabes, courageux, mais possède une autre signification chez les tribus du Hadramut qui lui attribuent le sens d’insipide. Cette acception, rapportée aussi par Landberg, est celle que nous retrouvons chez nous, probablement du fait de la présence de tribus bédouines originaires du Yémen, le cas des Banou Hilal. Il est cependant important de mentionner que l’arabe dialectal algérien a gardé d’autres mots d’origines différentes – italienne, espagnole et turque –, et ce avant même l’avènement du colonialisme français qui y introduira par l’usage et l’invasion culturelle plusieurs mots dans différents domaines.

Les expressions et les locutions qui figurent dans cet ouvrage proviennent principalement du dictionnaire de Beaussier et son supplément de Lentin en plus des ouvrages cités dans la bibliographie. Afin de permettre au lecteur une meilleure compréhension des définitions, plusieurs d'entres elles ont été revues et mises à jour dans un français simplifié. Les locutions sont citées suivant un ordre alphabétique des racines, une méthode adoptée par les grammairiens et linguistes arabes et reprise par plusieurs auteurs comme Kazimirski, Beaussier, Lentin, Dozy. Pour faciliter la compréhension de certains termes et montrer leur lien étroit avec l'arabe littéral, j'ai mentionné leur signification dans les dictionnaires classiques et accompagné certains mots de leur étymologie. Cet ouvrage a donc pour objectif de faire connaître ce patrimoine aux lecteurs algériens et étrangers. Il sera certainement d'un grand apport, notamment aux scénaristes désireux de rendre leurs textes et dialogues plus fidèles au parler algérien.

ا

ابى

مَا بَا شِي : il a refusé, en arabe littéral أبى signifie dédaigner.

مَا بَا يجِي : il a refusé de venir.

اجل

عَيّنْ تِيجَالْ : fixer un délai, un terme تِيجَالْ et مِيجَالْ de l'arabe littéral أَجَلٌ époque, durée de temps fixée d'avance, échéance, rendez-vous.

أعْطَى تِيجَالْ : accorder un délai, du temps.

كِي يجِي الأَجَلْ : quand viendra le moment de la mort.

اخذ

مَاتَاخُذْشِي عَلَى كَلاَمُه : ne t'arrête pas à ce qu'il dit, n'accorde pas une grande importance à ces propos, on dit aussi مَا تَاخُذْشي عَلِيهْ.

خذَا طَرِيحَة : il a pris une raclée, on dit aussi خذَاهُم.

خُذْ الطَّرِيقْ : passe ton chemin, خذَا الطَّرِيق il s'est mis en route.

خذَا الرَّايْ : il s'est rangé à l'avis de, il a obéi.

خَاذِي الحَمَّة: se dit d'une personne qui fait une fièvre.

خَاذِي بِخَاطَرْ النَاسْ : complaisant, qui montre une largesse d'esprit le poussant à accepter les caprices des gens.

خذَا بِخَاطْرُه : il s'est montré complaisant envers.

أعْطى ماخْذَةْ الخَاطَرْ : donner par-dessus le marché, en abondance.

يَاخُدْ الأَرْيَا : il prend de l'air, الأريَا de l'italien *aria*.

وَاشْ خذَاكْ : qu'est-ce qui te prend ? Qu'est-ce que tu as ?

ادى

أَدّي سْلاَمِي لَسِّي : faites mes compliments à monsieur, transmettez mes salutations à monsieur.

مَاأَدَّى وَ مَاجَابْ : il ne faut pas en faire cas, ça ne change pas grand-chose à la situation.

ما أدَّاك لَه : ne t'y frotte pas.

مَاعَنْدَكْ مَاأَدَّاكْ : tu n'as rien à faire là-bas.

وَاشْ أَدَّاكْ : qui t'as poussé à y aller ? Qui t'a poussé à faire cela ?

وَاشْ أَدَّانِي : qu'est-ce qui m'a pris à faire ça ?

أدَّاهَا حَرْفَة : il s'en ai fait un métier.

وِينْ تَدِي هَذِي الطرِيقْ : où mène ce chemin, cette route ?

يَدِّي وَ يَجِيبْ : indiscret, personne qui répète des choses qu'il conviendrait de taire, rapporteur, on dit يَدِي و يَجِيبْ بِينْ النَاسْ .

اخ

مَا عَنْدُه شَيء خُوهْ : il n'a pas son égal, nul ne lui est comparable, on dit aussi مَاكَانْشِي خُوهْ.

مَا تَصِيبشْ خُوهْ : tu ne trouveras pas son pareil, son équivalent. Le mot خُوهْ qui signifie littéralement son frère désigne aussi l'équivalent, l'égal.

ريَالْ بخُوهْ : un réal (ancienne monnaie espagnole) apporte un autre, faire un gain de cent pour cent.

أنَـا خُـوكْ : littéralement, je suis ton frère ; expression utilisée souvent pour prier une personne en lui demandant une faveur. Le deuxième sens exprime l'étonnement que suscite une nouvelle, ou un fait difficile à croire.

يَخِيّ : forme abrégée de يَا أخِي quel, quelle, quels ; ne s'emploie pas seul, on dit par exemple يَخِّي حَالَة quelle situation ! يَخِّي بنَادَمْ quel être humain !

اخر

فِي آخرْالضِيقَة : à la dernière extrémité, aux abois on dit aussi علَى الآخَرْ.

نهَارْ آخُرْ : un autre jour, une autre fois.

يَجِيبْ لَاخْرَة : personne qui a tendance à dramatiser les choses, un alarmiste.

والآخرَة : finir par, ex : و الآخرَة نقُول لَكْ pour en finir, je te dirai.

آخرَتهَا : finalement, après tout, ex : آخرَتهَا مُوتْ après tout, on finit tous par mourir.

ار

أرَا : donne, de l'arabe littérale أرِنِي.

أرَا ترْانْ : voyons, faites voir, on dit, aussi أرَا ترَا نشُوفْ.

ارض

قعَدْ علَى الأَرضْ : rester, demeurer sur le carreau, sur la place.

مَاتْ علَى الأَرضْ : il fut tué sur le coup.

أقعُدْ علَى أرْضَكْ : reste là, reste en place.

أَرْضُه صحِيحَة: il a l'allure rapide et stable, en parlant d'un cheval.

حَطّ رَجلِيكْ فِي الأرْض : garde les pieds sur terre, sois réaliste, soit modeste.

ازى

أزِّى عليَّ : va-t'en, laisse-moi.

أزّي الهِيهْ : éloigne-toi, va là-bas, fais place !

أزَى لِيـهْ : se dit d’une personne surprise par quelque chose, on prononce aussi تَازَّ لِيه

أزَى ليه الشَّر : le malheur l’a surpris.

اس

مَافِيهْ لاسَاسْ وَلاَرَاسْ : cela n’a ni queue ni tête, insignifiant.

سَاسُه صَحِيحْ : il a une base solide.

اش

أشْ بِيكْ : qu’avez-vous ?أش de l’arabe littéral أيُّ شَيء.

آشْ عَنْدي فِيهْ : que m’importe, qu’est-ce que cela me fait.

آش كَايَنْ : qu’y a-t-il ? On prononce aussi وَاشْ كَايَنْ.

آشْ كُونْ : qui ? Qui est-ce ? Qui frappe à la porte ? On prononce pour abréger شكُونْ.

آشْكُونْ يعْرَفْ : qui sait ? On dit également شكُونْ يَعرَفْ.

آشْ مَنْ : quel, quels, quelle, quelles, ex :أشْ مَنْ رَجَل quel homme ?

آشْ حَالَكْ : comment allez-vous ?

أشْنُو : qu’est-ce que c’est ? On dit aussi أشَنْهُو,وَاشِي هُوَا de l’arabe littéral أيُّ شَيء هُو.

أشَّهْ فِيـهْ : c’est bien fait pour lui, il mérite ce qui il lui arrive, on dit aussi تَزَّه فِيه.

اصل

وَلِيدْ أَصَلْ : homme de bonne famille, noble, honnête.

أع

أعَّى مَا : pas encore, c'est l'équivalent de l'expression مَازَالْ مَا.

اكل

نَارتَاكُلْ : un feu dévorant.

بقَى يَاكُلْ فِي قَلْبَه : se ronger le cœur.

أَكَلْ الأَرْضْ : dévorer l'espace.

أَكَلْ الدُخَانْ : chiquer, manger, dévorer, dépenser, dilapider.

كَلاَ العَصَى : recevoir des coups de bâton.

كَلاَ طَرِيحَة : il a pris une raclée, une correction, une volée de coups, il a subi une cuisante défaite.

كَلاَ بَالْعِينِينْ : dévorer des yeux.

كَلاَ بَالشُوفَة : dévisager.

العُودْ جَاء يتْكَالَى : le cheval arrive en dévorant l'espace.

الوَادْ جَاء يتْكَالَى : la rivière arrive en mugissant, grossit toute à coup, on la voit arriver.

كَالِي اللَّحَمْ : carnassier, mangeur de viande.

كَالِي متَاعْ النَاسْ : se dit d'une personne qui prend illicitement le bien d'autrui, concussionnaire.

كلاَهْ مَاكْلَة : il n'en a fait qu'une bouchée.

البحَرْ صَارْ يَاكُلْ مَاكْلَة : la mer devient terrible, très agitée.

مَتّكَلْ الشّعَرْ : celui dont les cheveux sont tombés, pelé.

كَلاَ رُوحُو : personne qui tend à se mettre en colère, qui s'irrite, qui entretient une polémique, le plus souvent pour une raison quelconque.

آل

مَنْ غِيرْ تَاوِيلْ : sans grâce, sans goût, inconsidérément.

دَارْتَاوِيلْ : il a assuré son avenir أَعْمَلْ لِي تَاوِيلْ trouve-moi un moyen de me tirer d’affaire.

عَمَلْ تَاوِيلْ : prendre des engagements, s’arranger, composer, combiner, trouver un moyen.

تَوَّلْ رُوحُه : se disposer, s’apprêter, se préparer, prendre ses dispositions.

الا

إلاَّ مَا : avant de, ex : لاَتغِيسْ إلاَّمَا تقِيسْ il faut réfléchir avant d’agir.

إلّا وَ : tout à coup, voici que, ex : إلاَّ و ينَقَّزْ , tout à coup il saute.

إلّا واشْ عَليَّ : passable, ni bon ni mauvais.

إِلاَّ بَاهْ: à l’instant, ex : إلاّ بَاهْ جِيتْ j’arrive à l’instant.

إلا : si, à condition que, ex : إلا حَبِيت si vous voulez.

ألِّي : celui, celle, ceux, lequel, lesquels, laquelle, qui, ce que, ce qui, celle qui, ceux qui. Ex : ألِّي حَبِّيتْ , celui, celle que tu veux.

ألِّي كَان : quelconque, quel que ce soit, quoi que ce soit, quel qu’il soit, ce qu’il y aura.

بالِّي كَانْ : à quel prix que ce soit, coûte que coûte.

اما

أمَـا : quel, quelle, quels أمَـا possède la valeur d’un interrogatif suivi le plus souvent par un affixe ex : أَمَـا هُـوَ , أمـا هِـيَ lequel, laquelle.

أمَا خِيرْ : qu’est-ce qui vaut le mieux ?

أمَّالاَ : donc, alors, dans ce cas-là on prononce aussi مَالَتِيكْ.

امن

مَا يَتَامَنْ شِي : il n’est pas digne de confiance, on ne peut avoir confiance en lui.

مُوضَعْ الأَمَانْ : abri, refuge, lieu de sûreté.

فِي أمَانْ : à l’abri, en sûreté, à couvert du danger.

فِي أمَانِ الله : adieu.

رُوحْ فِي أمَانْ الله : allez à la grâce de Dieu.

عَلِيكُمْ أَمَانْ الله : le pardon de Dieu est sur vous, vous êtes pardonnés, ayez confiance.

أَعْطَى الأَمَانْ : amnistier, accorder le pardon.

طَلَبْ الأَمَانْ : demander quartier, crier miséricorde, demander à capituler.

بَرِّيَةْ الأَمَانْ : lettre d’amnistie, de pardon, sauf-conduit.

أَمَانَةْ الله : je vous prie, je vous en prie, ayez la complaisance de, de grâce.

أو

آوْ : ah bon ! Allons donc ! ; pour exprimer un étonnement.

آوَاهْ : ah non !

أوْمَا : combien y en a ?

أي

أيَّا : s’emploie comme exclamation.

أيَّا : viens, pour le féminin on dit أَيَّايْ, et أَيَّاوْ, pour le pluriel. أيَا أرواحْ allez viens, أيَا أخْرُجْ allez sors.

أيْ وَالله : s’emploie pour contester un fait, un geste. On abrège souvent avec ايْوَا ou أيَا.

أيَّا وَتْرَانْ : tout compte fait.

ايس

قَطَعْ الأَيَّاسْ : il a perdu espoir, ne plus garder espoir, de l’arabe littéral يَئِسَ

الأَيَّاسْ فِيهْ أَكْثَرْ مِنْ الطَّمَعْ : il y a plus de crainte que d’espoir, il est dans un état désespéré.

ايه

أَيّهَ مِنَ النَاسْ : du commun des hommes, des mortels.



با

بَابَا سِيدِي : grand-père, on dit aussi بَابَا الكبِير.

بَابَا ولِيدَاتْ : père de famille.

باب

أَنْحَلُّو البِيبَانْ : la situation s'est débloquée, le champ est ouvert.

البِيبَـانْ مَغْلُوقِيـنْ : il n'y a pas d'issue, en parlant d'une situation financière difficile.

نسَـدّ بِه بَعضْ البِيبَانْ : cela me servira à boucher quelques trous, de tenir encore quelque temps.

عَلى بَابْ الله : à la providence (بَابْ الله : Providence).

رَاه عَلى بَابْ الله : il n'a rien, il est pauvre.

ربَحْ مَنْ بَابْ الله : aubaine, avantage inespéré, inattendu, un don de Dieu.

وِلِيدْ بَابْ الله : bon enfant, bon vivant, accommodant.

فتَحْ بَابْ فِي وَجْهُه : tirer quelqu'un d'embarras, d'une mauvaise situation.

مَن بَابْ أوْلى : à plus forte raison, de plus.

بَاب الدَارْ : l'anus, au fig.

أنْحَلّ لُه البَابْ : il a un point de côté.

بارود

مَشَى لَلبَارُودْ : aller au feu, au combat.

البَارُودْ يتْكَلَمْ : on entend des coups de feu.

زْقَي البَارُودْ : la fusillade éclata.

بلاَ بَارُودْ بِينَاتْهُمْ : sans combat entre eux.

ضَرْبْ البَارُودْ : se battre, combattre.

فَارسْ بَارُودْ : cavalier de guerre.

باز

كِرَاكْ بَازْ وَ إلاَ رَخْمَة : littéralement, êtes-vous faucon ou vautour ? C’est-à-dire, avez-vous réussi, gagné ou perdu ?

رَانِي بَازْ : j’ai réussi, j’ai gagné.

رَانِي رَخْمَة : je n’ai pas réussi, je n’ai pas gagné.

بَازْلَكْ : bravo pour toi !

بازار

عمَلْنَا بَازَارْ : nous avons fait du tintamarre, un vacarme, du bruit, en référence au vacarme qu’on entend habituellement dans un marché.

باس

مَاكَانْ بَاسْ : il n’y a pas de mal, c’est égal, cela ne fait rien, peu importe.

مَافِيهْ بَاسْ : il n’y a pas d’inconvénient.

مَا عَنْدُه بَاسْ : il n’y a rien, il n’y a pas de mal.

لاَبَاسْ : ça peut aller, ça va ! Généralement en réponse à la question

وَاشْ رَاكْ comment allez-vous ?

لاَبَاسْ عَلِيكْ : ne craignez rien.

لاَبَاسْ إنْ شَاء الله : ce ne sera rien, il faut espérer que ce ne sera rien.

رَاجَلْ بَايَسْ : misérable, c’est un fléau, pour une femme on dit بَايْسَة.

باش

بَاشْ : avec quoi ?

بَاشْ كَانْ : coûte que coûte, à quel prix que ce soit.

بَاشْ حَالْ : à combien ?

باصيصة

بَالْبَاصِيصَة : avec patience, بَاصِيصَة de l'espagnole *paciencia*.

أَخْدَمْ شُغْلَكْ بَالبَصِيصَة : fais tes affaires calmement.

يَتْمَشَى بَالْبَصِيصَة : il va doucement, sans précipitation, prudent.

نَزَّرْعُه بَالْبَصِيصَة : je sème au petit bonheur, il poussera ou ne poussera pas, réussira ou ne réussira pas.

باطارية

حَطّ عَلِيه بَاطَارْيَة : se préparer à affronter un adversaire, بَاطَارِيَة est le nom donné anciennement à la batterie de navire de guerre.

باه

بَاهْ : on prononce aussi بَاشْ forme altérée de l'arabe littéral بأي شَيء avec quoi ? بَاهْ جِيتْ avec quoi tu es venu ? بَاهْ نخَلَّصَكْ avec quoi je vais te payer ? بَاه signifie également afin que, pour que, ex : سَاعة بَاهْ يجِي une heure pour qu'il vienne.

بايلك

بَالْبَايْلَكْ : gratis, gratuitement.

تَاعْ البَايْلك : littéralement bien de l'Etat, gratuit, pour rien.

أُمُورْ البَايْلك : affaire de l'État, de service.

رَاحْ بَايْلَكْ : confisqué (par l'État).

بحر

عَقْلَهُ مبَحَّرْ : tête en l'air, ne fait pas attention, on dit aussi عقلُه موَدَّر.

بَحَّرْ دراهْمُه : il a perdu son argent, celui qui jette son argent à la mer.

بَحَّرْ علينا بَحرْ كبِيرْ : littéralement, nous eûmes une grosse mer ; débiter un long discours en parlant à voix haute.

بَحَّرْ هَذَا الحَاجَة مَنْ قُدَامِي : éloigne cet objet de ma vue.

البحَرْ عَلِيهْ : que la mer l'emporte, tant pis, on dit également البحَرْ وَ الشْكَارة عليهْ.

ولِيدْ البحَرْ : se dit de quelqu'un qui connaît très bien la mer, par extension celui qui se débrouille très bien dans l'eau.

كلاَهْ البحَرْ : la mer l'a pris, en parlant d'un homme ou d'un objet.

بَحرْ أَنوَارُه : l'océan de ses lumières.

الجنَانْ مبَحَّرْ : le jardin a été mis en légume, بْحِيرَة est le nom donné au jardin potager ; en arabe littéral البَحْرَة : الرَّوْضَةُ العظيمةُ مع سَعَةٍ

بحلق

بَحْلَقْ عِينُه : regarder fixement.

بخ

بَخّْ الوَرْد : pluie très fine, bruine, humidité.

مَبْخُوخْ بالنْدى : couvert de rosée.

بخت

عَنْدَه البَخْتْ : il a de la chance, on dit aussi عَندُه الزهَرْ.

عَانَدْ البَخْتْ : défier les coups de la fortune.

البَخْتْ يَحْضَرْ و يْغِيبْ : la fortune est changeante.

بَخْتْ دُونِي : mauvaise chance, destinée malheureuse, mauvaise fortune.

مَنْ سُوء البَخْتْ : malheureusement, par malheur.

بخص

ياخّي بَخْصَة : quel affront, quelle honte pour moi, être blessé dans son orgueil, son amour-propre.
وَجْه البَخْصْ : personne déplaisante, tête à claques.

بخل

بخَلْنِي : il m'a refusé.
بُخْلِي فِي كُلْ شِيء : bon à rien.
بَخِيلْ فِي الخَدْمَة : qui montre de la paresse dans le travail, fainéant.

بد

وَلاَ بُدّ : et comment ! Il le faut, on dit également لا بُدَّ ثُمَّ وَلاَ بُدَّ.
فِي بُدّي : moi-même, en personne.

بدأ

هُوَ بْدَانِي : il m'a attaqué le premier, c'est lui qui a commencé.
بْدَا الطّرَادْ : livrer bataille, combat.
بدَاهْ بَالسَّبْ : il se mit à l'injurier, il l'injuria le premier.
بدَاهْ بالْخِير : il l'a prévenu par de bons offices.

بدر

بَدْرُ التمَامْ : pleine lune, expression très utilisée par les poètes pour décrire une femme dont la beauté et le charme sont comparés à la splendeur de la pleine lune.
نهَارْ بَدْرِي : jour, journée difficile, pleine de difficultés.

بدع

بدَعْنِي : il s'est introduit la nuit dans ma tente.
بدَعْ فِيه القَتْل : faire périr dans les tourments, faire mourir d'une mort cruelle.
بَدَّعْ فِي : faire tout le mal possible à quelqu'un.
أَنَا تَابَعْ مَانِي شِيء بَادَعْ : je n'invente pas, le plus souvent en parlant de traditions.
رَجَلْ بَدْعِي : faux dévot.

بدل

بَدَّلْ رَايَة : changer d'avis, revenir sur son avis.
بَدَّلْ وَجَهْ : composer son visage, se composer.
بَدَّلْ الصِفَة : décomposer les traits, montrer une autre attitude.
بَدَّلْ كَلاَمُه : se couper, se contredire, tomber en contradiction.
بَدَّلْ الوَعدْ : revenir sur sa parole donnée.
تبَـدَّلْ عَلِيـهْ الحَـالْ : avoir du mal à s'adapter, s'acclimater quand on change de milieu.
بَدَّلْ الخِيلْ : relayer. Les chevaux de relais sont appelés خِيلْ البَدلْ.
تبَـدَّلْ صُوتُه : muer la voix, se dit généralement d'un homme surpris par une nouvelle ou des propos le mettant dans un état particulier.
مرأة بَدَّلَة : femme au cœur changeant, qui est peu fidèle en amour.
فِي تبْدِيلْ : vêtu de façon à avoir un aspect complètement différent.
سَرْوَال تبْدِيلَة : un pantalon de rechange.

بر

خرَجْ البرَّا : aller aux champs, à la campagne, sortir à l'extérieur.
نَاسْ برَّا : les campagnards.
دَارْ مْتَاعْ برَّا : maison de champêtre.
مِنْبرَّا : de l'extérieur.
عَلَى برَّا : par dehors.
البرَّا : sortez !
أَعْطَى مَنِي البرَارِي : il m'évita.
مَدْخُولْ برَّانِي : casuel, bénéfice accidentel, inattendu برَّانِي étranger, celui qui vient de l'extérieur.
كلاَمْ برَّانِي : digression, qui s'écarte du sujet.
هَذَا برَّانِي عَلِيَّ : cela m'est étranger.
نَاتجْ الأبْرَارْ : descendant d'ancêtres vertueux.

برأ

بَرَّ نَفْسُه : faire la démonstration de son innocence disculper, se justifier.

تبَرِيتْ فِيهْ : je l'ai averti, on dit aussi أَسْتبرّيتْ مَنْه، تبرَّى avertir, prévenir.

تبرَّى مَنْ : s'en laver les mains.

بربش

بَرْبَشْ عَلى : chercher à savoir, se dit le plus souvent d'une personne qui met son nez partout.

برح

ولِيدْ البَارَحْ : très jeune, manquant d'expérience, un novice.

لُولْ بَارَحْ : avant-hier.

بَرَّحْ بالخبَرْ : il a répandu la nouvelle, en arabe littéral :
بَرِحَ الخَفَاءُ وَضَحَ الأَمرُ

برد

خَلاَوْ مُوَاتْهُمْ يبَرْدُوا : ils abandonnèrent leurs morts à l'ennemi.

بَرْدُوا قْوَايْمُه : être glacé, saisi de peur, on dit également مفَاصْلُه بَرْدُوا

بَرَّدْ وَجْهُ : perdre sa considération بَرَّدْ لُه وَجْهُ couvrir quelqu'un de honte.

بَرَدْلِي مَنْهَا هذَا مَا: voilà tout ce qui en est resté, tout ce que j'en ai retiré.

بَرَّدْت فرَنْك : j'ai bénéficié d'un franc.

بَرَّدْ الخَاطَرْ : apaiser, calmer, assouvir, réjouir, satisfaire.

بَرَّدْ قَلْبَهُ : assouvir, satisfaire (une passion, une vengeance, une envie…).

بَرَّد غَشُه فِيهْ : décharger sa colère sur quelqu'un.

بَرْدْ الحَالْ : le temps s'est refroidi.

ضَرْبُه البَردْ : prendre froid, attraper un rhume.

بَرْد قدِيمْ : rhumatisme.

البرُودَة اليُومْ : Il fait frais aujourd'hui.

بالبَرْودِيَة : sans avoir l'air d'y toucher, attitude d'une personne indifférente devant une chose, un fait, un évènement.

علَى البَارَدْ : à froid.

وَجْهُه بَارَدْ : se comporter de façon à perdre la considération dont on jouissait, déconsidéré.

فِي بَارَدْ : sans coup férir, sans difficulté, sans rencontrer d'obstacles.

بالبَارَدْ : gratuitement, sans devoir payer.

بردع

جِيتْ بَرْدعَة : je suis venu à dos de mulet, بَرْدَعَة bât de mulet, d'âne.

دَارُوه بَرْدعَة : ils lui sont montés dessus.

بَردَعْ الزوَايَلْ : mettre le bât sur les bêtes.

بردو

ضرَبْ بُرْدُو : courir une bordée بُرْدُو une bordée, de l'italien bordo.

برز

المحَّلَة بَرْزَت : la colonne est sortie.

بَرَّزْ لِي : proposer en échange.

براشكة

أَعْطَاهْ بَرَاشْكَة : recevoir mal quelqu'un, prendre une attitude glaçante et sévère à l'égard d'une personne qu'on reçoit بَرَاشْكَة de l'espagnol *borrasca*, tempête.

برطح

رَاهُ مبَرْطَحْ : se dit d'une personne aux jambes écartées.

برطع

بَاقِي يبرْطَعْ : il court toujours بَرطَعْ fuir, filer.

برق

رَاهي تبرَّق : le ciel est menaçant.

بَرَّق عِينُه فِيه : mettre en garde quelqu'un en le fixant du regard.

بـرَّفْ الصَنـدُوفْ : lier des malles, des caisses avec la برَاقَـة une élingue, de l'italien *braca*.

برقش

بَرْقَشْ رُوحُه : se vêtir de façon ridicule ou trop recherchée, s'adoniser, s'attifer.

برك

برَكْ عَلَى ركَايبْه : se mettre à genoux.

برَكْ بِيَّ العُودْ : mon cheval s'est abattu.

برَكْ عَليَّ : accabler de coups.

برَكْ فِي : s'acharner contre.

بَرْكَتْ عَلِيهْ الحُمَى : la fièvre l'a pris.

بَارَكَ الله فيكْ : je vous remercie.

الله يبَارَكْ فِيكْ : Dieu vous bénisse, on dit également يبَارَكْ فِيكْ.

تبارك الله : Dieu soit béni, s'emploie comme compliment.

مَبْرُوكْ عَلِيكْ : félicitation.

نَهَارْ مَبْرُوكْ : bonjour.

عِيدَكْ مَبْرُكْ : bonne fête de l'aïd.

أَعْطِنَا البَارُوكْ : offrez-nous quelque chose, donnez-nous la baraka.

أَيَابَرْكَاكْ : allons, assez ! Arrête, on dit aussi ايَا بَرْكَا ou يَزِي بَرَكَا

وَاحَدْ بَارَاكَاتْ : un seul suffit.

يَخَدْمُو البَرْكْ : leur travail est en commun.

برم

بَـرَمْ الخَاتَـمْ : littéralement tourner la bague à son doigt, changer de conversation.

بَرَمْ رَجْلُه : tourner son pied.

برَمْت لُه عُصْبَة : donner du fil à retordre à quelqu'un.

برَمْ الفتِيلَة : augmenter les charges des impôts, rebrousser chemin.

رَجَلْ مَبْرُومْ : un homme musclé.

بزع

الخِيرْ مبَزَّعْ : quantité plus que suffisante de marchandise, abondance de richesse.

بَزَّعْ رُوحُه : s'étendre, se renverser nonchalamment.

الدَنْيَا تبَزّعَتْ عَلِيه : la fortune l'a comblé de ses faveurs.

بزق

بزَقْ بَالنْدَى : suinter en parlant d'un mur.

بزَقْ مَنْ قُدَامْ : disparatre, s'éclipser.

بزَقْهَا : commettre un lapsus, dire quelque chose censé être caché, sans le vouloir.

غِيرْ يبْزَقْ برَكْ : dire n'importe quoi, divaguer.

بزو

طَاحْ فِي قَاعْ البَازْوَا : être perdu, tomber dans l'abîme, cette expression fait référence à une contrée située en Arabie près de Médine réputée pour ses grosses chaleurs.

رمَى فِي قَاعْ البَازْوَا : jeter au diable.

بزى

شرَاهْ ببْزَاه : acheter un bien en le payant très cher, littéralement cette expression signifie acheter quelque chose avec ses excréments.

(بزَى : excréments).

بسل

بَركَا من البَسَالَة : arrête de m'agacer.

بسط

أَيَامْ بَسطْ : jours heureux.

كُلّْ خِيرْ بَاسَطْ : tous les biens sont répandus devant nous.

بش

يقَطَّعْ وَ يبَشَّشْ : dire des riens, parler à tort et à travers, bafouiller.

يبَشَشْ في : médire de, بَشَشّْ couper en petits morceaux.

بَشْبَشْ بَالنْدَى : suinter ;voir aussi بزَقْ بالندَى.

رَاهُ يبَشِّي : il pisse, en parlant d'un enfant.

بشر

بَشَّرْ برُوحُه : se vanter, se dit de quelqu'un de présomptueux, on dit également بَشَّارْ برُوحُه.

بشَارَة خِيرْ : un bon présage.

بَشَّارْ الشَرّْ : porteur de mauvaises nouvelles, alarmiste.

بشع

يَاخِي بَشْعَة : quelle horreur.

وَاسَاهْ بَشْعَة : il l'a horriblement fait.

بصل

غَرْسُه علَى بَصْلَة الرَاسْ : il l'a planté la tête en bas, on dit également غَرْسُه بَصْلِي.

بط

يعْمَلْ بِيهْ البَطِيطْ : il lui fait des misères, بَطِيط troubles, chambards.

مَاتبْطَى شِي عَليَّ : ne tarde pas, ne me fais pas attendre.

رَاهُو بَاطِي : il va tarder, on dit aussi رَاحْ يَبطَى.

بطخ

مَبطَّخْ فِي النُومْ : dormir comme une souche, plongé dans un sommeil profond.

بطل

بطَلْ الظُلْمْ : l'injustice a cessé.

مَايبْطَلْ شِي : continuel, continu.

مَابَطَّلْ شي : ne pas cesser, continuer, être persévérant.

بطَلْ مَنْ يَدَهُ : il a perdu l'usage de sa main.

بَطّلْ عَلِينَا هَذا الكَلاَمْ : assez de cela, n'en parlons plus.

بَطّل الطبِيعَة : se désaccoutumer, on dit aussi بَطَّلْ العَادَة.

بَطَّلْ الوصَايَة : décommander.

بَطَّلْ العَرْضَة : désinviter.

حَدِيثْ بَطَالْ : raisonnement faux.

حُجَّة بَطَالَة : mauvais excuse.

كلاَمْ بَطَالْ : paroles futiles, souvent sans fondement.

بَاطَلْ كبِيرْ : le comble de l'injustice.

السَلعَة رَاهِي بَاطَلْ : les prix sont très abordables, très bas.

خدَمْ البَاطَلْ : il a fait beaucoup de mal on dit aussi دَارْ البَاطَلْ .
هَذَا بَاطَلْ عَليّ : c'est une injustice pour moi.
بَالبَاطَلْ : abusivement, d'une manière arbitraire.
فِي بَاطَلْ : utiliser, gérer inefficacement رَاح فِي بَاطَلْ et رَاحْ بَاطَلْ s'en aller en pure perte, vainement on dit aussi رَاحْ بِينْ البَاطَلْ aller en pure perte.
بَالْحَقْ وَإِلَابَالْبَاطَلْ : à tort ou à raison.
بلا تبْطِيلْ : sans cesse, sans désemparer.
يتْمَشَى بِينْ البَاطَلْ : en parlant d'une personne qui suit des sentiers détournés, dont le comportement laisse à désirer.

بطن

زُوجْ بطَانْ دَرتْ : elle a fait deux couches, deux portées.
بالبَطْنْ : enceinte.
صَفَّى بَاطَنْتُه : soulager sa conscience.
فِي بَاطَنْتُه : intérieurement, en lui-même.

بعج

عَندِي البَعجْ : j'ai une hernie.
بَعجُه بَالمُوسْ : il l'a éventré.

بعد

بَعْد : à l'instant, sur l'heure, ex : رَاهُو جَاء بَعدْ il est venu à l'instant.
بَعْد مَا : après que.
مَن بَعْد : plus tard, ex : وَلِي مَنْ بَعْد reviens plus tard.
الِيّ بَعْد : qui vient après.
بَعْدَا : déjà ! Ex :كلِيتْ بَعدَا tu as déjà fini de manger, même sens que بَعْدَ تِيكْ، بَعْدَاتِيكْ، بَعْدَانْتِيكْ
فَهْمْ بعِيدْ : qui ne comprend que très difficilement.
بعِيد عَلى غَرْضُه : à contrecœur, on dit le plus souvent مَاشِي غَرْضُه.

بغدد

تبَغْدَدْ عَلي : chercher querelle à quelqu'un.

بَغْدَاغَدْ : après-demain, forme altérée de بَعْدَ غَدْ.

بغر

بَغْرِيرْ بَالْجَدْرِي : grêlé comme une écumoire.

بغل

رَاهُو تبَغَّلْ: il est devenu gros et fort comme un mulet.

بغى

بغَى يطِيحْ : il va tomber, sa chute est imminente.

بغِيتْ نمُوتْ : je me sens mourir.

إلىَ بغَى : s'il veut, s'il est consentant, ex : إذَا بغَى يَجِي و إذَا بغَى لاَ : soit qu'il vienne ou non.

بفر

بَفَّرْل : en parlant du chat qui lève le dos et souffle contre qui l'attaque.

بقط

بَقَطْ عِينُه فِي : fixer son regard sur.

بَقَّطْ له : coller quelque chose à quelqu'un .

بقل

بَقِّلَتُو الشَمسْ : il a eu une insolation.

فلَانْ مبقَّلْ : étourdi, qui a perdu le nord sous l'effet de l'insolation.

ضَرْبَتُه بقْلَة : même sens que بَقْلَتُو الشَمسْ, plus rarement se dit de quelqu'un qui a la fièvre typhoïde.

فُلاَنْ بقْلَة : il est assommant, en parlant d'un individu.

بقى

مَا بقَى لُه شِي : il ne lui reste pas beaucoup.

مَا بقَى لُه ضَرْب : être hors de combat, être à bout.

بقَى عَلَى حَالُهُ : il est resté inchangé.

وَاينْ بقَى وَعْدَكْ : que sont devenues vos promesses ?

بقَّى عَهْدُه : il a tenu sa promesse.

أَبْقَى عَلَى خِيرْ : portez-vous bien, adieu, on dit également أَبْقَى بَالسْلَامَة et تَبْقَى بَالْعَافيَة.

والباقي : prononcé également وبَاقِي , au reste, et comment ! On dit par exemple بَاقِي مَا شَفْتُه شِي : je ne l'ai plus revu.

عيَّانْ بَاقِي : épuisé, à bout de forces.

بكر

بَكَّرْ بَكْرِي : il s'est levé de bon matin, de bonne heure.

الصبَاحْ بَكْرِي : très tôt le matin.

نَاسْ بَكْرِي : les anciens.

بكى

تحَزَّمْ يَبْكِي : il se mit à pleurer.

يضَّلْ بَاكِي : il pleure tout le temps.

بلبز

وَجْهُ مبَلْبَزْ : avoir le visage enflé.

مبَلَّزْ فِي : amoureux fou de.

بلبل

يَتكَلمْ بَلبَلْ : il parle très bien, très correctement.

بلس

راَهُو يتْبَلَسْ : il fait le diable.

بلص

وِلِيدْ البلَاصَة : chenapan, vaurien, voyou, on dit également بَلَانْصَاوِي et مبَلَّصْ.

بلط

بَلَّطْ فِي : regarder avec étonnement.

بَلَّطْ عِينُه فِي : regarder avec des yeux hagards.

يبَالَطْ : il nie effrontément, rejette tout le temps l'avis des autres.

تبَلَّطْ : devenir plein d'impudence, dire des sottises, on dit alors وَجْهُه مبَلَّط il a un front d'airain.

بلع

بَلَّعْ البَابْ : il a fermé la porte.

يَبْلَعْ يضَلّ : il passe son temps à manger.

بلعط

بَلْعَطْنِي فلَانْ: il m'a trompé, il m'a escroqué.

بلق

بَلَّقْ عِينُه فِي : regarder quelqu'un avec des yeux hagards.

مبَلَّقْ : avoir les yeux hagards.

بله

بَلَّه فِي : s'amuser de quelqu'un.

بلهت

فلَانْ تبَلْهَتْ : qui présente un caractère grossier et vulgaire.

بلى

تبَلىَّ عليَّ : disputer à tort quelqu’un la possession de quelque chose.

يتْبَلَّى النَاسْ : chercher querelle aux gens, provoquer les gens.

شَارِي البلَا : querelleur, chercheur de disputes يفَتَشْ عَلى البلَا.

طِيرْ البْلاَ : oiseau de la lutte.

هَاذِي بلْوى : c’est un malheur, c’est une catastrophe qui s’abat.

مَبْلِي بِ : se dit d’une personne qui a un mauvais penchant pour quelque chose proscrit par la morale, on dit par exemple مَبْلِي بالطَاسَة en parlant d’un alcoolique.

بن

بنَايَنْ النَاسْ : d’une bonne famille, en arabe littéral : البنَّة، الريح الطيِّبة.

مَاكْلَة بنِينَة : plats succulents, d’une agréable saveur.

مَافِيه شيء بنَّة : sans saveur, fade.

طلَق بنَّة ملِيحَة : il est bon au goût.

كُلْ وَاحَد و بنَّتُه : chacun son goût.

بندر

بنْدرْ فلَانْ : il a roué de coups untel, en référence au بنْدِيرْ le tambour.

عَلَّقْ البنْدِيرَة : battre la chamade, البنْدِيرَة pavillon.

بنطل

يخَنْطَلْ وَيبَنْطَلْ : il vit à l’aise et sans gêne.

بنك pour **پنك**

تِپَنَّكْ فلَانْ : devenir riche, devenir banquier ; du mot بَانْكَة la banque, **مِپَنَّـكْ** et مَتْپَنَـكْ se dit également d'une personne aisée, bien habillée (la lettre پ n'existe pas dans l'alphabet arabe, elle a la valeur du «p», français).

بنى

بنَى بِهَا : consommer le mariage, faire ses noces.
بنَى بالطِيرْ : chasser avec un appeau, un piège pour oiseaux.
غِيرْ نَبْنُو وَ نهَدُّو : nous ne faisons que faire et défaire.
بنَى دِيوَانْ : tenir conseil.
بنَى شُغْلُه : prendre ses mesures.
بنَى سَفْرَة : servir le repas.
الثَلْجْ يبْنِي : la neige tient, ne fond pas.
مَبْنِي علَى الخدَاعْ : malhonnête.
مَبْنِـي عَلِيـه : être l'essence, l'élément le plus important, principal, le boute-en-train, la cheville ouvrière.
بَانِي علِيهْ : c'est lui qui tient sa maison, l'entretient.

به

بِهَابِهَا : tout droit, sans s'arrêter et sans se presser.

بهدل

بَهدَلْ فِي : faire un affront à quelqu'un en public.
وَجْه التّبَهْدِيلْ : effronté, qui n'a pas de respect ni de retenue, qui fait preuve d'impudence, d'insolence envers les autres.

بهر

أنبهَرْ الحَالْ : le temps s’est éclairci.

مَبْهُورْ : qui a les yeux ouverts et aperçoit quelque chose.

بهرج

فلَانْ مبَهرَجْ : fastueux dans sa manière de vivre.
دَارْ مبَهَرجَة : une maison fastueuse.

بهز

بهَزْ بَهزَة : se lever brusquement, en arabe littéral البَهزُ، الدَفعُ العَنِيفْ.

بهل

رَاهُو يتْبَهْلَلْ : il fait le bouffon.

بهنس

بهْنَسْ عَلى الخبَرْ : courir, écumer les nouvelles.

بِيه فِيه : rapidement, sans tarder.

بهى

حَاجَة بَاهيَة : éclatante, brillante.

بو

قطَعْ بُوحَبلْ : couper le sifflet, l’œsophage, tuer.
صَفَوّله بُوحبَلْ : tuer quelqu’un.
خَفتْ على بُوحَبْل : j’ai craint pour ma tête, ma vie.

بوب

بوَّبْ القمَاشْ : mesurer combien on peut confectionner de chemises avec un morceau de tissu.

بودر

العُودْ مبُودَرْ : le cheval est courbaturé.

بور

كَسَّرْ البُورْ : littéralement défricher, au figuré dépuceler.

حرَثْ علىَ البُورْ : se dit d’une personne qui mange beaucoup, sans boire.

خذَاهْ البُورِي : il s’est fâché outre mesure.

بوز

تبَـوَّزْ حَالُـه : il a changé, il s’est détérioré, il n’est plus dans son état habituel.

بوس

أعْطينِـي بُوسَـة : donnez-moi un baiser, on dit aussi حَبِيـتْ نبُوسَـكْ je veux t’embrasser.

بوسر

مبُوسَرْ : qui a des hémorroïdes.

بوش

القمَلْ يبـَوَّشْ علِيهْ : il sent les poux courir sur lui.

رجَعْ بُوشْ : retourner bredouille, du turc بوش vide, creux à l’intérieur.

بوع

نتْبَوَّعْ مَنْهَا : cette chose me fait soulever le cœur ; بَوَّع : faire soulever le cœur, donner des nausées.

رَاهُو مبُوَّعْ : il est ivre.

بوق

تبَوَّقْ بِه البلاَدْ : une nouvelle qui s’est répandue dans tout le pays.

بول

خَزَّرْتُه تبَوَلْ : son regard glace, il a un regard très sévère.

بول pour بال

بَالْبـالْ : attentivement, avec attention, avec considération, en arabe littéral البَـالْ signifie esprit.

بِكُلْ بَالْ : avec une extrême attention.

فِي البَالْ : dans l’esprit de, ex : ندِيرِكْ فِي بَالِي je penserai à toi, on dit aussi صَارْ بِبَالنَا nous en prenons bonne note.

رُدّ بَالَكْ : fais attention.

عَلى بَالَكْ : le sais-tu ?

عَنْد بَالي : à mon avis, à mon idée, je croyais.

حُطّ عَليه البَالْ : porter une attention particulière à quelque chose.

حُطْ كُلْ بَالُه : s’attacher à donner toute son attention à.

بَالُه مَشْغُولْ : il a l’esprit préoccupé.

بَالُه مَا رَاهُوشَي معَه : il a l’esprit dissipé.

طَوَّل بَالُه : prendre patience, on dit aussi وَسَّعْ بَالُه.

بَالِي معَاكْ : je t’écoute, je te prête attention.

مَاعَنْده بَالْ في رُوحُه : il se néglige.

جَـاء فِـي بَالُـه : s’aviser, s’imaginer de, il lui vint à l’esprit, مَـا جِيـتْ شَـيء فِي بَـالِي , je n’ai pas pensé à toi, je t’ai oublié.

خَاطَرْ و بَـالْ : tout ce qui est appréciable, ce qui peut se présenter à l’esprit, souvenirs, mémoire.

خَـرَجْ مَـنْ بَالُـه : effacer de son souvenir, sortir de son esprit, ne plus y penser.

بَـالَاكْ : peut-être, بَـالَاكْ يَرْبَـحْ peut-être qu’il réussira. بَـالَاكْ signifie aussi attention ! بَالَاكْ عَلَى رُوحَـكْ prends garde à toi.

بولطة

أعْطَى بُولْطَة : prendre, donner coup ; faire ventre en parlant d’un mur qui présente un renflement qui le fait sortir de l’aplomb.

بوه

بُوهْ علِيكْ : Ah ! le malheureux.

بيت

بَاتْ بـرّاَ : découcher, بيَّـتْ بـرَّا faire découcher, obliger quelqu’un à passer la nuit dehors.

بَاتْ فِي الخْلَا : coucher à la belle étoile.

بَاتْ فِي سَكَرْتُه : dormir après s’être enivré.

بَاتْ فِي غْبِينْتُه : cuver son chagrin.

نْبَيَّتْ لَكْ : je vais rêver de toi toute la nuit.

بيَّتْ الدَعْوة في الدَفْتَر : coucher la chose dans le registre.

بيَّتُه في الوَرقة : je l’ai arrêté à la page.

بيّـتْ البْحِيـرَة : faire des petits trous dans le terrain pour y planter des graines.

بيّتْ كلاَمنَا في عَقْلُه : faites-lui comprendre nos paroles, nos propos.

مُولى بِيتْ : chef de famille, le père.

بَايْتَة تَصُّبْ : il a plu toute la nuit, on dit aussi تَحْلَبْ, تسيل.

بيدع

رَهُوا يَتبِيدَعْ : il fait le faux dévot, elle fait la sainte-nitouche.

بِيدمَـا : en attendant que, le temps que, ex : أسَتَنَانِي بِيدمَـا نَـاكُلْ attends-moi le temps que je mange.

بيش

رَاهُو مبَيَّشْ : il est bien habillé, bien mis, endimanché.

بيض

بيَّضْ المُسْوَدَّة : mettre au propre.
بيَّضْ وَجْهه : blanchir quelqu’un.
بيَّضْ الكَفْ : graisser la patte, soudoyer.
بيَاضَتْ لَكْ (الكَبْدَة) : tu as eu peur.
أبْيَاضُوا يَدِيهْ : il a perdu l’habitude du travail.
أَبْيَاضْ وَجْهُه : il est devenu pâle.
قَلْبُه أبيَضْ : il a un bon fond, il a bon cœur.
أرضْ بِيضَا : terre sans culture.

بيع

رَاهُو يبِيع و يَشْرِي : il dort profondément.
يبيعَكْ و يشْرِيكْ : se dit d’une personne qui agit avec adresse en se servant de son intelligence, de sa finesse d’esprit, personne rusée.
بَاعْ رُوحُه : il a vendu son âme au diable, se laisser corrompre.

بين

بيَّنْ رُوحُه : il s’est montré, il s’est vanté.
وَيْنْ يبَانْ : il est loin d’être leur égal, il n’a pas leur niveau, on dit aussi وِينْ يبَان معَاهُم.
بَانْ : de l’arabe littéral بانَ الشيءُ واسْتَبانَ وتَبيَّن apparaître.
مَابيَنّشِيء سْنَانُه : il n’a pas desserré les dents.
تقْعُدْ بِينَاتْنَا : que cela reste entre nous, ne dis ça à personne.
بَايَنْ عَلىَ وَجْهُه : il est trahi par son apparence, on le reconnaît à son visage.

بيهت

فلَانْ تبيَهَتْ : il fait l’étonné, de l’arabe littéral.

ت

تبع

تَبَّعْ فِي دراهْمُه : courir après son argent.

فِي تبعْ : après, à la suite de, اللّي فِي تبْعَكْ celui qui vient après toi.

بقْرَة و تَابَعْهَا : une vache et son veau.

التَابْعَة فِي جَرّتُه : la malchance le poursuit ; التَابعَة la mauvaise chance.

تبن

القَمحْ رَاهُ تبَّنْ : le blé a jauni par suite de la sécheresse تبّنْ s'applique aussi sur les autres céréales.

تحت

مَنْ تَحتْ الحسَابْ : en avance de compte.

مَنْ التَحْتْ التَحْتْ : en cachette, à la dérobée, on dit également بالتَحْتَانِيَة.

هَذُوكْ التَحَاتَى : ceux d'en bas.

تحس

هذَاكْ المتحُوسْ : Ce vaurien.

تحر

بالتَحَرِّي : environ.

تحف

ضُوكْ نتَحفَكْ : je vais m'occuper de toi, je vais te gâter.

تحَفْ رُوحُه : il s'est bien occupé de sa personne, en parlant d'une personne recherchée dans sa mise.

شَابَة وَ مَتْحُوفَة : belle et bien parée.

تخت

مَبْنِي عَلى التَخْتْ : sans fondement en parlant d'une construction ou d'un raisonnement التَخْت lie, dépôt, vase.

تَخْتَخْ معَ فلاَنْ : parler en secret avec quelqu'un.

لحَمْ متَخْتَخْ : viande qui contient beaucoup de gras.

تخم

عَنْدَهُ التُخْمَة : il a une indigestion, des aigreurs, on dit également مَتْخُومْ.

تر

ترّ فِي : repousser quelqu'un rudement ou de façon méprisante.

تران

أيَّا وَترَانْ : venez voir, rendez-vous compte.

ترتر

تَرْتَرْ بالشَّحْمَة : chargé de graisse, on dit également ترْتَرْ باللَّحْمَة، ترْتَرْ et متَرْتَرْ devenir riche.

ترس

جِيتْ تَرَاسْ : je suis venu à pied.

تَرَّاسْ مَنْ التْرَارْسَة : un homme du commun.

عَنْدُه شحَالْ مَنْ تَرَاسْ : il a beaucoup d’enfants.

ترش

البَابُورْ تَرَّشْ : le bateau a touché un bas fond.

ترص

غِيرْ يترَّصْ : il ne fait que bougonner.

ترع

رَاهُ تَرَّعْ : il s’est enfui, en arabe littéral : رجل تَرِعٌ، فيه عَجَلة.

ترك

الخيَّان ترّكُوهْ : les voleurs lui ont tout pris, ne lui ont rien laissé.

تَـارَكْ الحيَـاء : qui s’adonne sans retenue et sans honte aux mœurs proscrites par la société.

أترَكْ علَى هَذَا : dispensez-vous de cela.

ترم

فَارَسْ تَرْمَة : cavalier bien assis, solide sur sa selle.

ترن

ترَنِّـي : ce n’était que, ce n’est que. Tout compte fait, tu n’es que, il parait que,ex :تـرَّني كَانْ مرِيضْ il paraît qu’il était malade. فَاطَنْ تـرَّنِي tout compte fait, tu ne dors pas. On prononce aussi تـرَنِّيتْ et تَرْنِيتْ أُتْرْنْتِيكْ.

ترى

شُفْ تـرَى : voyez donc, jetez- y un coup d’œil. On prononce aussi شُـفْ تـرَاشْ.

أيَا ترَى : allons ! Voyons ! Voyons donc.

يَا ترَا : à savoir, c’est à savoir, savoir si, on prononce aussi يَا درَا.

تزغ

الزَرِعْ متَازَغْ : devenu très sec sous l’effet de la chaleur, du soleil, du vent.

تعب

تَعَّبْ رُوحُه : se donner du mal, on dit aussi رَاكْ تَعَّبِ فِي نَفسَكْ tu te fatigues pour rien.

تعس

فلَانْ رَاهُ مَتعُوسْ : il est malheureux.

تغا

تغـاوَهْ رَجلِيـهْ : ses pieds lui font mal,تغَـا qui signifie faire mal, est synonyme de وجَـع en arabe littéral : أَوْجَعَه، أَوْتَغَه.

رَانِي تَاغِي : j’étouffe de chaleur, en arabe littéral . تَغَا الإنسَانُ أي هلَكَ

تفتف

وَاشْ رَاكْ تَفْتَفْ : qu’est-ce que vous fabriquez ? تَفْتَفْ signifie à la fois chercher sans y voir, et faire quelques petits profits.

تفح

تَفَّحْ ل : dire des paroles désagréables.

تفر

رَاكْ تفَّرتهَا : tu es bien gâté.

تفَّرهَا فِيّ : affliger d'un mal.

بَرنُوسْ متفَّرْ : burnous court par derrière avec des pans et un devant longs.

بُو تفَارِي : personne qui a des grosses fesses, on dit aussi متَفَّرْ.

تفل

تفَّلْ الرحَى : disposer le تفَالْ (une natte ronde de palmier que l'on met sous le moulin à bras pour recueillir la farine).

تفن

رَجلْ متفَّن : gros, mal bâti et mou.

تفه

شِي تَافَه : qui a très peu d'importance.

تقن

خَدمَة مَتقُونَة : travail très bien fait.

تقى

علَى تقَا البُو : Du côté du père.

تك

تَكّك السَرْوَالْ : passer les cordons dans la coulisse du pantalon, le cordon est appelé التَكَّة.

تَكَّى عَلى : accabler de coups, tomber dessus à coup de.

تَكى الكَبْش : il a égorgé le mouton.

تكتك

قمَاشْ متكتَكْ : tissus usés, en lambeaux, en arabe littéral :

تَكَتَكتُ الشَيء وَطئتُه حَتَّى شَدَختُه.

تكر

مَبْلِي بَالتَكْرُورِي : adonné au kif.

تكل

تكَلْت عَلِيهْ : je m'en suis remis à lui, je compte sur lui.

يتْكَلْ بـزَافْ : il s'en remet beaucoup aux autres, on dit également **يتْكَلْ عَلَى النَـاسْ** il compte beaucoup sur les gens.

وَكَلتْ عَلِيكْ رَبِي : j'en appelle à Dieu.

تلب

تَالَـبْ فِـي : être aux trousses de, harceler quelqu'un, lui causer l'irritation par une présence insistante.

دَايَمْ فِي تَلَّابِي : il est toujours à mes trousses.

تلس

ضَرْبُو بُوتَلِيسْ : il a eu un cauchemar.

تلتل

رَاهُ متَلْتَلْ : très mouillé, en arabe littéral التَلَل و البَلَلُ شَيء وَحِد.

تلص

أنتلَصْ مَنْ يدِيينْ : s'échapper des mains de.

تلع

تَلَّعْ فلَانْ مَنْ البلَادْ : forcer quelqu'un à quitter le pays.

تلف

تلَفْ عَقْلُه : il a perdu l’esprit, la tête, la raison.

تلـفْ رَايُـه : se détourner du droit chemin, on dit alors تَالَـفْ الـرَايْ ou تَالَفْ الطرِيقْ , مَتْلُوفْ الرَايْ.

تلَفْت فِي : se tromper de.

تَلَّفْ الطَرِيقْ : perdre son chemin أنْتَلَفْ فِي الطَرِيقْ.

تَلَّفْ رُوحُه : se déguiser, changer d’apparence.

تَلَّفْ لُه صِفْتُه : contracter, altérer les traits du visage.

تَلَّفْ المَطْمُورَة : faire un silo dans un endroit désert et caché.

فِي التَلفْ : en parlant d’une personne qui risque de se perdre.

كلاَمُه متلَّفْ : voix contrefaite, déguisée.

تَلْفَتْ لِي : je ne sais plus où j’en suis.

تلهى

حَتىَّ نتَلْهَى : quand j’aurais le temps.

تلا

التَالِي : le dernier, celui qui suit.

قلَبهَا للتَالِي : il l’a rejetée en arrière.

وَ التَالِي : et la suite, et après, mais cependant, sans quoi, à défaut de quoi, autrement, on dit aussi متَّالِي.

مَا تلاَلِي شِيء نرُوحْ : je n’irais jamais plus.

تم

بالتَمَامْ : complètement, intégralement.

تمتم

تَمْتَمْ لُه فِي وَذْنُه : murmurer dans l’oreille de quelqu’un.

تمڤ

رَاهُ متَمَّڤّ : il porte des تمَاڤْ sorte de bottes pour monter à cheval.

تنتر

ڤْلِيلْ مَتْنَتْرْ : très misérable.

طَيَّبْ اللحَمْ حَتَى تنترْ : cuire la viande en bouillie, متَنترّ signifie aussi en décomposition avancée, pourrie.

تنتن

رَاهُ متَنتَنهَا : il est ivre et un peu gai. Voir دندن.

تهل

تهَلَّا فِي : porter tous ses soins.

توتو

تَوتَوْ لُه فِي وَذْنُه : il lui a chuchoté dans l'oreille.

توح

هَذِه المتوّحَة مَنِينْ جَاتْ : d'ou diable vient cette chose.

رَاهُ متُوَّحْ : il est loin, dans des contrées lointaines et dangereuses.

توز

دَارُوا التوِيزَة : organiser un travail de bénévolat agricole.

توزر

أرفَدْ التوَازَر : enlever ces effets.

توس

تَوّسْ لُه : donner une somme d'argent à quelqu'un à l'occasion d'un mariage ou d'une autre fête similaire.

توش

عمَلْ لِي تُوشِيَة : il m'a fait un long serment.

توغ

رَاهِي تَوَّغْ : elle pousse des cris d'affliction.

توف

تَوَّفِ القَمحْ : amonceler le blé qui est en gerbe.

توق

تَوَّقْ عَلى : aller voir quelqu'un
غُدوَة نتَوَّقْ عِليكْ : demain j'irai te voir.

آل voir **تول**

توى

سـكَنْ وَ تَتـُوَّى: il est entré dans son logement et s'y est installé, on dit فلَانْ مَتتَوَّى installé, organisé chez soi, en arabe littéral التَّوِيّ المِقِيـمْ **هـذا تـوَّكْ وِيـنْ جِيـتْ :** c'est maintenant que tu viens, mais on dit le plus souvent التـُوَّ à présent, à l'instant.

تيس

رَاهُ متيَّسْ : il est plongé dans ses pensées.

تيم

تيَّمْ عَندْ : se rendre chez.
فلَانْ تَتيَّمْ : il est amoureux fou.

تيهل

تِيهَلْ رُوحُه : il s'est arrangé, on dit alors متِيهَلْ.

تيوك

مـرَا تِيوَاكَـة : une femme qui perd son temps à la maison, flâneuse on dit رَاهِي تِيوَكْ.

ث

ثار

خذَى ثَارُه : il s’est vengé, on dit également فدَى ثَارُه.

خلَفْ الثَارْ : venger un préjudice subi par une personne et qui a causé un dommage moral ou matériel.

ثبت

الأمرْ ثبَتْ عَنْدِي: l’affaire est certaine pour moi.

ثَابَت عليهْ رَانِي: je m’en souviens.

أثبْتْ علَيّ بالِّي : soyez convaincu que.

ثبَتْ علَى رُوحُه : se rappeler, se souvenir.

ثبَتْ علَى : il s’est souvenu de.

ثبَّتْ نَظْرُه في : examiner attentivement.

ثبَّت عَقلُه : être présent d’esprit, se reprendre, on dit ثبَّتْ رُوحكْ concentre-toi.

ثَابَتْ لُه شِي : il lui appartient en parlant d’un bien.

ثرى

ضَاوْيَة كالثرية : belle comme un astre, très belle au visage rayonnant.

ثرَّى الأرْض : arroser un morceau de terre (un champ) en l'inondant.

ثقف

قَلْبِي مثَقَّفْ علَى المَاكْلَة : j'ai le dégoût.

دَارُوا لُه الثقَافْ : dresser des obstacles à quelqu'un par le biais d'un sortilège malfaisant.

ثقل

ثَقَّلْ عَلِيه : peser sur quelqu'un.

بالثّقَالْ : doucement, discrètement on dit aussi بالثّقَالَة.

ثِقِيلْ علَى المَعْدَة : aliment difficile à digérer.

لسَانُه ثقِيلْ : il articule mal, il a la langue empâtée. Employé seul, le mot ثقِيلْ désigne une personne dur d'oreille, mais également une personne qui comprend difficilement.

رَاهِي ثقِيلَة : elle est enceinte.

قَهوَاة ثقِيلَة : café fort.

نَالهَا بثقِيلْهَا : ça lui a couté cher.

ثَاقلَة بالجُوهَرْ : couverte de pierres précieuses, en parlant d'une femme.

مثَقَّلْ بالسَعْي : chargé de butin.

مثَقَّلْ كِالَحمَارْ : chargé comme un âne.

ثلث

حتَى الثلْثْ الخَالِي : jusqu'au bout du monde.

ثم

أشْ ثَمَّ : qu’y a-t-il ?

ثَمَاكْ : là, là-bas, on dit aussi تَمَّيتْ , ثَمَّاتِيكْ.

ثنى

علَى ثنَى : la suite de, après on dit ألِّي علَى ثنَاكْ celui qui vient après vous.

ثَانِي : encore !

ثاب

لَابَسْ ثُوبْ العَارْ : couvert de honte.

رمَـى الثُـوبْ : muer, subir des changements au niveau du poil, du plumage ou de la peau, en parlant de certains animaux.

رَاهُ يثَاوَبْ : il bâille.



جبا

أعطِي الجبَاء مَنْ عَندِي : offrez du café de ma part, du turc جَابه qui signifie pour rien, gratis, bénévolement.

جال

علَى جَالْ : à cause de, de l'arabe littéral مِنْ أجْلْ.

جبح

رَجَلْ جَبحْ : homme futile, insignifiant, dépourvu de sens, vide, sans bon sens.

جبذ

جبَذْ رُوحُه : il s'est retiré.

جبَذْ الهَدْرَة : entamer la conversation, on dit جبَذْ الهَدَرَة علَى entamer un sujet, une conversation sur.

يَجَبْذُو فيه بالخِيرْ : dire du bien de quelqu'un.

النَاسْ يَجَبْذُوا فِيه : les gens parlent de lui.

مَاتَجْبَذْنِي شِي : ne me cite pas, ne m'évoque pas.

جَبَاذْ حَبْل : qui vit au jour le jour.

جبر

جبَرْ رُوحه : se sentir mieux, aller mieux, se remettre.

نَجبَـرْ لَـكْ : je vais te trouver, on dit نَجبَرْ لَكْ عُودْ je vais te trouver un bon cheval.

جبرْ الخَاطَرْ : consolant, qui apaise, qui calme.

مجَبَّرْ : crasseux.

جبرايل

جبْرِين علِيكْ : que l'ange Gabriel te protège.

جبس

جَبَّسْ الحِيطْ : enduire de plâtre un mur.

حَايَكْ مجَبَّسْ : un haik dans lequel il y a beaucoup de soie.

جبل

رَجَلْ جبيْلِي : montagnard.

مَجْبُولِ علَى : porté sur.

جبه

جَبْهَى علَى : affronter quelqu'un directement.

جحجح

جَحْجَحْ عَلَى : être avide de, on dit par exemple جَحْجَحْ عَلَى الماَكلةَ il mange avec avidité.

جحد

بالجُحْدَة : en cachette, clandestinement, à la dérobée.

جحَدْ مَاشَافُه : il a fait semblant de ne pas le voir.

فلَانْ جَحَّادْ : en parlant d'une personne qui cache, dissimule.

جد

بالجَدّ : sérieusement.

كلَامْ الجَدّ : bonnes paroles, paroles importantes.

جدب

غِيرْ يجْدَب بَالنعَاسْ : il tombe de sommeil.

يَجدَبْ برَاسُه : balancer la tête en avant et en arrière lors des rituels soufis.

رَجَلْ مَجدُوبْ : en extase, mystique, derviche.

جدر

يظلْ يَجْدَرْ : il travaille sans relâche du matin au soir.

عَشْقُه جَدْرَاوِي : son amour est charnel.

جدرن

مجَدرَنْ مَنْ : recouvert d’une couche épaisse de, رَجلِيهْ مجَدَرنِينْ مَنْ الوسَخْ il a les pieds recouverts de crasse, en arabe littéral الجَدر الورَمُ.

جدل

انجدَلتْ : je suis harassé de fatigue, en arabe littéral المنجَدِلُ السَاقِطُ.

جدم

شَجْرَة مجَدّمَة : dépouillée de feuilles, en arabe littéral أجدمَتْ النَخلَة اثمَرَت و يَبِسَتْ.

جرّ

مَانْجَرْ لَك : ce qui te revient, ta part.

فِي جُرَّة : après, à la suite de, derrière, être après quelqu’un, le presser, وَاحد فِي جُرَّة وَاحَدْ l’un après l’autre.

رَاحْ فِي جُرّتُه : être entraîné par quelqu’un dans une affaire, sans le vouloir.

جَرّ علَى : arriver auprès de.

كَاسْ فِي جُرَّة كَاسْ : il boit coup sur coup, on dit شِي فِي جُرَّة شِي une chose qui suit une autre.

فلَانْ فِي جُرّتُه : accompagné d’un tel.

وَلَّى معَ جَرّتُه : revenir sur son chemin.

صَابْ جُرّة : il a trouvé la piste, suivant une trace.

الله يمَضِي جُرّتَكْ : que Dieu efface ta trace de ce monde.

رَدّ الجُرَة : ruminer.

جرب

جَرَّبْ رُوحُه : s’essayer.

جَرَّبْ رُوحُه معَ : se mesurer avec.

مَا جَرَّبْ شيء الأُمُورْ : il n’a pas d’expérience, on dit aussi مَا عَنـدُه شِـي تَجَرِبَة.

رَجَلْ جَرْبَة : infréquentable.

فَرِدْ مجَرْبِي : un bœuf bigarré de blanc.

جرجغ

مرَا جَرجُوغَة : une femme d’humeur acariâtre.

جرح

جرَحْ رُوحُه : il s’est blessé, il s’est coupé, on dit aussi أَنجرَحْ.

جرَحْ القَلبْ : affligeant.

جَـرَّحْ فِـي : rejeter un témoin en démontrant la fausseté de ses témoignages.

جرد

جَرَّدْ فِي الكُرَاسْ : écrire dans un cahier.

جَرَّدْ حوَايجُه : il s'est déshabillé.

مجَرَّدْ براَسِي : je suis seul, je n'ai ni femme ni enfant.

يحَكّ بالمَجْرَدْ : se gratter avec un grattoir.

جرع

جَرَّعْ الدُخَانْ : avaler la fumée du tabac.

جَرَّعْ لُه المرَارْ : il lui a fait des misères.

جرف

تجَرَفْ على : se montrer dur envers quelqu'un.

جرَّفْ ظفَرْ الزَايلَة : rogner la corne du sabot de la mule.

علَى جُرْف : à la dernière extrémité.

جرم

رمَى علِيه جَرِيمَة : il a porté sur lui une fausse imputation, on dit فلَانْ تجَرَّمْ il est accusé faussement.

خَايَنْ جرِيمَة : voleur accompli de جريمَة accompli, parfait en arabe littéral سنة مُجَرَّمة تامَّة.

هذا كلَامْ جريمَة : voilà ce qu'on appelle parler.

يَخْدَمْ جريمَة: il travaille admirablement, à la perfection.

علَى حسَابْ جَرمُه : selon ce qu'il possède, de l'arabe littéral جرَمَ أي كَسَبَ.

جرى

جرَى علِيه : il s'occupe de lui, il lui vient en aide.

يَجْرِي معَ النَاسْ : il est serviable.

جرَاتْ نَفْسُه ل : avoir un penchant pour.

خَاطْرِي مَا جرَى شِي : le cœur ne m'en dit pas, je n'ai pas envie.

جرَى جُوفُه : aller par le bas.

جرَى علِيهَا الدَّمْ : avoir une perte, en parlant d'une femme.

مَا جرَى لِي : ce qui m'est arrivé.

جَرَّى فلَانْ : faire courir quelqu'un, mettre du temps pour répondre à sa demande, ne pas honorer ses engagements.

يجَرّى الكَرشْ : donne la diarrhée.

يجَّارَولُه النَاسْ : on y court en foule, très sollicité.

عَلَى جَريْ العَادَة : selon l'usage.

بالجَريْ : à la hâte.

جَرية البِيتْ : l'ensemble des meubles, des objets qui décorent une habitation.

جَريَة مَعَ : une coopération avec.

جز

جَزّ الصُوفْ : tondre la laine d'un mouton.

جزى

أجزِينِي فِي هذَا الشغُلْ : récompense-moi pour le travail que j'ai accompli.

عَندِي الجَازِي : j'ai des personnes qui travaillent pour moi.

جسس

رَاهُ يجُّوسَسْ علِينَا : il nous espionne.

جعد

مجَعَّد : étiré, distendu ; frisé, crépu.

بَابَا جَعدَانْ : surnom donné au chacal.

جعر

نجَعَر نتُوبْ : je prendrais garde, je me corrigerai, نَجعَرْ prendre garde.

جعل

جعَلْ رُوحُه : faire semblant, c'est le même sens que دَارْ برُوحُه et دَايَرْ برُوحُه.

علَى جَعْل : à propos de.

جعلل

جَعْلَلْ بِ : pousser quelqu'un sur une balançoire, faire traîner quelqu'un.

جغبط

رَاهُ يجَغْبَطْ : en parlant d'un enfant qui commence à prononcer ses premiers mots.

جغجغ

فلَانْ غِيرْ يجَغجَغْ : il ne fait que crier, mais sans faire de mal.

جغم

أعطِينِي جُغْمَة : donne-moi une gorgée.

جفّت

النَاسْ مجَفّتِين عَليه : il est entouré par les gens.

الدَنْياَ مجَفّتَة بالغَاشِي : tout est plein de monde.

جفجر

مجَفْجَرْ على : accroupi sur quelque chose avec ses vêtements étendus.

جفجف

جَفْجَفْ على : avoir de la sollicitude pour, être en peine pour.

جفر

جفرْ قَلبِي : j'éprouve du dégoût, en arabe littéral
أجفَرتُ ما كُنتُ فيه : قَطَعتُه

جفل

جفَّلْ فِي : faire fuir, mettre en fuite quelqu'un, مجَفَّلْ en fuite en arabe littéral أَجْفَلَتِ الريحُ : أي أَذهبته وطَيَّرت الترابَ.

جفن

جَفَّنْ علَى الشَجْرَة : creuser un bassin autour d'un arbre de جَفنَة.

جفى

رَجَلْ جَافِي : cruel, ex مرَا جَافْيَة une femme cruelle en amour.

الجافيَة علَيَّ : celle qui m'abandonne.

جلب

يجْلَبْ النَاسْ : il attire les gens, il s'est fait aimer, on dit alors جلَّابْ en parlant d'un endroit ou d'une personne.

سَاقْة جَلبْ : un troupeau de moutons.

جلح

فلَانْ أجلَحْ : qui a la tête chauve sur le devant, de l'arabe littéral الجَلْحُ ذهابُ الشعر من مُقَدَّم الرأْس.

جلد

ضَربُه الجلِيدْ : il a gelé de froid.

طَاحْ الجلِيدْ : il gèle.

بُو جلِيدَة : la chauve-souris.

مجَلَّدْ : très maigre, qui ne lui reste que la peau sur les os.

جلط

يخَلَّطْ وَ يجَلَّطْ : il parle à tort et à travers, personne qui tient des propos sans suite, en arabe littéral جَلَطَ الرَجُلُ إِذَا يَكذِبُ.

كلاَمْ مجَلَّطْ : baragouin.

جلق

جَاتنِي مجلّقَة : en parlant d’un objet qu’on ne peut atteindre, car situé très haut.

جلم

يجْلَمْ في الكلَامْ : il ne sait ce qu’il dit.

جلوج

فلَانْ مجَلوَجْ : il court, pérégrine de pays en pays.

جلى

جلَى عَنْ : chasser quelqu’un d’un pays, on dit فلَانْ مجَلِي.

جمر

رَاهِي تَتجَمّرْ : elle mijote, en parlant d’un mets qu’on fait cuire longuement et à feu doux pour réduire la sauce et avoir plus de saveur.

رَانِي علَى الجمَرْ : se trouver dans une situation très délicate, être sur des charbons ardents.

جمع

جَمَّعْ النَاسْ : attrouper.

جمَعْ بِينْ النَاسْ : rapprocher des personnes.

جَمَّعْ معَ : s'asseoir avec, fréquenter.

يجْمعْ فُمُه : il va avoir cinq ans en parlant d'un cheval.

جَامَع وَجهْ الأرضْ : raser la terre en parlant d'un oiseau.

عَاشْ علَى الجمَاعَة : vivre aux frais d'une société, sans payer sa part de la dépense commune.

مَوضَعْ مَجمُوعْ : endroit très animé, fréquenté.

بالمَجْمُوعْ : en tout.

جمل

جمَلْ المُرَادْ : combler les désirs, les vœux.

جمَـلْ عَقْلُـه : en parlant d'un individu devenu mature, qui a l'esprit mûr.

جمَلْ عَليَّ : faites-moi le plaisir de, ayez la complaisance, faites-moi la faveur, la grâce, action de rendre service à quelqu'un.

بَالجُمْلَة : en tout, tout compris بَاع بالجُمْلَة en gros.

مَنْ جَملَةْ : parmi.

بن أدم جَامَلْ : accompli, parfait.

خَدمَة مَجمُولَة : travail parfait.

جمم

جَمَّم المَاعُون : remplir un récipient jusqu'au bord, on dit aussi عمَّرْ جمَامْ , de l'arabe littéral الجَمُّ وَ الجَمَمُ : الكثير من كل شيء.

جَمَّمْ اللَحيَة : il a égalisé sa barbe.

جمَّمْ الهَذْرَة : raconter sommairement, résumer.

جن

عَنْدُه الجنُونْ : il est possédé, on dit aussi ضَرْبُوهْ الجنُونْ.

الجنُونْ علَى كتَافَكْ : que les génies chargent tes épaules, une invocation adressée à quelqu'un qui siffle.

جنب

جَنَّبْ عَلى : écarter, détourner, pousser de côté.

بجَنْبْ هَذَا : ci-contre.

معَ جَنْب : à côté.

الجَنْب لَلجَنْب : l'un à côté de l'autre.

علَى جَنْب : sur le côté on dit علَى جَنْب الطرِيقْ sur le côté de la route.

فِي جَنْب : contre, on dit جَاتُه فِي جَنْبُه il s'est senti visé, on dit aussi حَسْهَا فِي جنَابُه.

مَنْ جَنْب : à cause de, parce que.

من الجَنْب للجَنْب : d'un côté à l'autre.

جنح

دِيرنِي تَحْت جناحَكْ : couvre moi de ta protection, action de mettre quelqu'un sous son aile.

كَفَّتْ جناحُه : jeter le pan du burnous sur l'épaule.

خزَرْ تَحتْ الجناحْ : regarder par-dessus, discrètement.

جناحُه معَ : à côté de lui, on dit aussi بجنَاحُه.

جناحِي ثقِيلْ : je rends rarement visite aux proches, aux amis, aux gens que je connais.

جهد

اَجْهَد مَجْهُودَكْ : fais ton possible, tout ce que tu peux.

عمَلْ جُهْدُه : il a apporté tous ses soins, faire son possible.

على جَهْدُه و مَا يجِيبْ : de toutes ses forces, à brides abattues.

أَنتَ و جَهْدَكْ : selon ce que tu peux, selon tes forces, on dit également شُوفْ جَهْدَكْ

علَى قَدرْ جَهْدِي : selon ce que je peux, de mon mieux.

جَهدْ مَا يَرفَدْ : la contenance de, on dit جَهدْمَا يرْفَدْ رَجَلْ ce que peut porter un homme.

جَهدمَا : dès que, aussitôt que.

جَهدْمَا يَغْلَقْ البَابْ : le temps de fermer la porte.

جَهدْ مَنْ : c’est à peine si quelqu’un,جَهدْ مَنْ يستحَسّ السخَانَة c’est à peine si quelqu’un sent la chaleur.

جَهدْ جَاهَدْ : les plus grands efforts.

جهر

زَنْقَة مجَهّرَة : la grande rue, la rue principale.

شِي مَجْهُورْ : une chose connue, en arabe littéral الجَهرَةُ مَا ظَهَرْ.

جهز

جَهْزُّوا العرُوسَة : préparer le trousseau de la mariée.

جهل

زمَانْ الجُهَالَة : l’Antiquité, les siècles passés.

بنَيّانْ جهَالَة : nom donné aux monuments de l’Antiquité.

جهم

رَجَلْ جهِيمْ : homme grossier, en arabe littéral جَهَمَه : إستَقبلَه بوَجه كرِيه.

جوب

جَوَّبْ الطِيرْ : rappeler le faucon lâché.

جَاوَبْ علَى رُوحُه : se défendre, donner de l'écho.

جَابْهَا لرُوحُه : il le mérite.

جوج جاج

يا خلَى يَاجُوجِي : ô ruine de ma maison.

جاح

جَاح عليَّ : ne pas payer quand on a perdu au jeu, tricher dans un jeu, جوَّاح mauvais perdant.

غَلَّة جَايحَة : dont la croissance a été interrompue, qui n'a pas atteint un niveau normal de développement, avortons on dit جايَحْ، مجْحِي chétif, en parlant notamment d'un homme.

جاد

يجُودْ علَى : action d'être généreux envers quelqu'un, جَادَتْ علِيه الدَنيَا la fortune lui a été favorable.

جار

جَوَّرْ القنَاقْ : brûler, forcer l'étape.

جَوَّرْ عَليَ بالكَلَامْ : assommer, ennuyer avec un discours interminable.

جَوَّرْ فِي : mettre trop de quelque chose جَوَّر فِيه المِلْح il a mis trop de sel.

مجَوّرِينْ عليه المصَايَبْ : accablé de maux.

جاز

جَازْ علَى : il est passé à côté de, devant quelqu’un ou quelque chose.

العَامْ الّي جَازْ : l’an passé.

جَازَتْ : c’est fini, c’est passé.

مَا بقَى شِي يجُوزْ : démonétisé, en parlant notamment d’une monnaie mise hors circulation.

الوَادْ جَازْ : la rivière a baissé.

جَازْ الحَدّ : dépasser les limites, les bornes.

يجُوز له : il peut, il lui est permis.

جَـازَتْ بِيَ عينِـي : j›ai été pris d’un léger sommeil, le sommeil s’est emparé de moi.

جَوَّزْ الوَقتْ : passer le temps.

جَوَّز بِ : manger avec, avaler avec.

جاع pour جوع

فرَّخْ فِي كَرْشُة الجُوعْ : la faim le dévore.

جاف pour جوف

بالجُوفْ : enceinte.

جون

البَابُورْ جَوَّنْ : il est entré dans la baie.

مَن جُونة: à cause de, on dit aussi فِي جُونَة

مَا عَنْدهُ جُونَة : il n’a pas d’amour propre.

هذَا الشَاهدْ مَنْ جُونْتِي : ce témoin a déposé en ma faveur, il a plaidé ma cause.

جاه

كُونْ لِي جَاهْ عَنْدُه : appuyez-moi de votre influence auprès de lui.

جُوهرَتها طَاحَتْ لهَا : elle a perdu sa beauté.

جاء

أجِي : viens.

يجِي مَنُه : il a de l’avenir, il promet.

جَاء علَى : être juste, en parlant d’un vêtement, on dit également جَاكْ ملِيحْ، جَاكْ سوَا سوَا il te va à merveille.

جَاتنِي : j’ai envie, en parlant d’un besoin naturel, ex جَاتنِي كَرْشِي j’ai envie d’aller aux toilettes.

واينْ جِيتْ شوِيَا : comment allez-vous ?

رَانِي جَاي : j’arrive.

العَامْ الجَايْ : l’année prochaine, on dit également العَامْ الماجِي.

المَرْوَاحْ وَ المجِي : le va-et-vient.

جيب

جَابْ رَبِي : il arriva que.

إلَا جَابْ رَبِي : s’il arrive que, si Dieu nous en donne l’opportunité.

جَابْ لِي رَبِي : je crois que.

يجِيبْ رَبِي : Dieu y pourvoira.

وَاشْ جَابَكْ : qu'est ce qui t’amène ?

جَابْ مَلْوّي : étendre, coucher sur le carreau, renverser.

جِيبْ لِي: apporte-moi.

جيف

جَيَّفْ السَبْسِي : allumer la pipe d’un seul côté.

حكَمْ بالجيَّافَة : saisir quelqu’un par le collet, sauter à la gorge de quelqu’un pour l’étrangler جَيّف signifie.

رَاني مجَيَّف : je suis fauché, je n’ai pas le sou, مجَيَّفْ بالدِينْ accabler de dettes.



حب

حَبّنِي حُبَّة : donne-moi un baiser.
مَا حَبّ شِي : il ne veut pas.
يحَبّ لُه : cela nécessite, il lui faut.
يحَبّ غِيرْ : ne vouloir que.
حَبّ يمُوت : il est sur le point de mourir.
يحَبْ رُوحُه : égoïste.
حُبّ عزِيزْ : affectation, pruderie, عاملَة حُبّ عزِيز faire la renchérie, la précieuse, la bégueule pour une femme, faire des façons.
حَبّ رَاسْ بَابَهْ : demander la bénédiction paternelle.
حَبّ يقُول : cela veut dire.
لَا حَبّ : même si, on prononce aussi وِلَا حَبّ ; ex : وِلَا حَبّ فِي طَرَفْ الدَنيَا même si c'est au bout du monde.
حَبَّة تَاكُلْ : cancer.
بوجَه المَحَبَة: à l'amiable.
مَتْحَبّ لهُ : qui mérite, digne de, مَتْحَبّ لُه اللُومْ il mérite les reproches, il est blâmable.
مَتْحَبّ لِي : je voudrais bien.

حبر

مَايحَبَّرّ شِيء : opiniâtre, ne lâche pas pied même s'il y a un danger.

حبس

أحْبَسْ : arrête-toi ! Halte !

دَايَمْ حَابَسْ في جنَانُه : il est toujours à côté de moi.

بالتَحْبِيسْ : à titre de habous, de biens immobilisés.

حبك

شَدُه من الحبَاكَة : il l'a saisi au collet, الحبَاكَة ornementation en fils de soie sur le devant du burnous.

حبل

قَطعْ الحَبلْ مَع : rompre, couper les relations تقَطَّعْ بِينَاتهُم الحبَلْ ils ont rompu, ils ne sont plus en bons termes.

قَطّعْ بِينَاتهُم الحبَلْ : il a tranché la question entre les deux parties, il a réglé une affaire entre les deux parties.

مَضَى حبَالُه : arracher la vie.

رَاهَا علَى الحبَلْ : elle accouche, elle va accoucher.

مَاتَتْ علَى الحبَلْ : mourir en couches.

حت

حتَّى حَيَّة : rien du tout, aucune chose.

حتَّى أنَا : même moi.

حتم

حَتَّمْ علَى : forcer quelqu'un à faire ou à prendre quelque chose.

حَتَّمْ علَى رُوحُه : manger avec excès, se gorger.

محَتّمَة علَيّ : cela m'est imposé.

حتت

حَتَتْ السّبُولَة : égrener un épi (blé, orge).
محَتَّتْ : émietté.

حثر

عَنْدُه حثِيرَة : il a quelque chose, de quoi vivre.
كَايَنْ شِيء حثِيرَة : y a-t-il quelque argent ?

حج

الحَاجْ أحمَدْ : la faim, الحَاجْ أحمد حَطّ , il a faim, نزَلْ عليهْ الحَاجْ أحمَد, la faim se fait sentir ; الحَاجْ أحمَدْ est aussi le nom donné à l’hérisson.

حجب

الشَمسْ علَى الحَاجَبْ : le soleil est à l’horizon, le soleil couchant.
المرَا تَحْجَبْ : en parlant de la femme qui ne se montre pas devant les hommes.
حجَبْ فِي الدَارْ : se dit d’une personne qui ne sort plus (de sa maison).

حجر

حَجَّرْ أولَادُه لِ : il a confié la tutelle de ses enfants à.
حَجَّرْ عَلَى : exercer une saisie-arrêt, interdire, prohiber.
حَجَّرْ عنْد : mettre chez quelqu’un.
تحَجَرعَلى المَعدَة : peser sur l’estomac, indigeste on dit également محَجَّرْ على المعْدَة.

حجز

حجَزْ بِينْ : séparer deux combattants.

حجل

حَجَّلْ العُودْ : il a entravé le cheval.
محَجَّلْ : cheval qui une tache blanche circulaire aux pieds.
عِينِينْ حَجلِيينْ : yeux gris verts foncés, ni noirs, ni bleus.

حجم

حجَّمْ ل : faire une saignée à.

حجا

حَاجِيتَكْ : je te donne à deviner, mais cette expression s'emploie dans le sens de figure-toi, imagine-toi, on dit حَاجِيتَكْ رَاحْ figure toi qu'il est parti.

حد

هذَا حَدّي : c'est ma limite.

حَدُّه حَدّ رُوحُه : il ne se mêle de rien.

حَبْسُه عَنَدْ حَدُّه : lui montrer ses limites, on dit aussi وَضْعُه عَنَدْ حَدُّه

حَدّ و حَقّ : avec toutes ses limites, ses droits.

فُوقْ الحَدّ : au-dessus des limites.

علَى حَدّ : attenant, auprès, près, contre, à côté, on dit par exemple ضَرَبْ علَى حَدّ الشَارَة il s'est approché du but.

حَطّ في الحدِيدْ : mettre aux fers.

ثقَلْ عليهْ بالحدِيدْ : charger de chaines.

حَدّ علَى : s'emporter à l'extrême contre quelqu'un, être fou furieux contre quelqu'un.

حدب

حَدَّبْ رَاسُه : baisser la tête.

حدث

رَاجَلْ حَدُوثِي : un homme qui parle beaucoup.

حدج

مُـرّ كالحَـدجْ: amer comme chicotin (poudre amère extraite de la coloquinte qu'on appelle الحــدجْ).

حدر

مَنْ حَدْرَة : en bas, c'est l'équivalent de مَنْ تَحتْ .
رَاهُ محَدَّرْ : il descend une pente.
محَدْرَبْ : incliné.

حذر

حَذَرْ عَلَى : surveiller.
رَجَلْ حَذرِي : méfiant.

حذا

بحذَا : auprès de.
لحذَا : attenant, à côté.
رَانِي محَاذِيه : je suis à côté de lui, j'habite à côté de lui.

حر

حَرّيتْ : j'ai très chaud.
حَرَّر المِيزَانْ : faire bon poids.
حَرَّر الدلاَلَة : faire payer les frais d'encan par l'acheteur, on dit alors حَرَرّ دلاَلتك faites vous payer le cri par l'acheteur.
مَنْ حُرّ مَالِي : de mon propre bien.
عَندُه الحرَارَة : il a de l'ardeur, de l'enthousiasme.
عَربيَة حُرَّة : de l'arabe pur.
في حَارّ القَايْلَة : moment de la journée où le soleil est au zénith et il fait très chaud.

عِينْ حُرَّة : source glacée en été, chaude en hiver.

كَرمُوسْ حُرَّة : figues fraîches.

حرب

حَربْ المَترْقْ : jouer du bâton.

نَحَّى لهَا حَربْهَا : action de désarmer en parlant d'une flotte ou d'une place de guerre.

رَاهُو محَرَّبْ : il est armé, préparé à la guerre.

حربش

محَربَشْ : roulé en cylindre.

نحَىَ الحرَابَشْ : se frotter dans un bain chaud pour enlever la peau morte.

حربط

حَربَطْ و بَربَطْ : faire mal et salement un travail.

حرث

سَكرانْ محَرَّث : ivre mort.

أرضْ مَحْرُوثَة : une terre labourée.

حرج

حرَّج ل : préparer pour.

حَرَّج المَرْكَبْ : procéder à la mise en place d'ensemble du matériel nécessaire à l'établissement et à la manœuvre des voiles d'un bateau, gréer un navire.

حَرَّجْ علَى : défendre, prohiber, interdire, on dit محَرَّجْ défendu, en arabe littéral حرَّجَ فُلَانُ عَلَى فُلَان اذَا ضَيَّقَ عَلَيه.

حرحر

محَرْحرَة : se dit d'une femme qui est sur le point d'accoucher.

رَاهِي التحَرحِيرَة : tout est sens dessus dessous.

حرحز

فلَانْ حرحَازْ : qui débat un prix avec acharnement se dit aussi d’une personne qui vend cauteleusement.

حرد

لَحمُه أنحرَدْ : sa peau a rougi par irritation.

حردب

محَرْدَبْ : mal fait, gâché, présentant une surface rugueuse, en arabe littérale الحَرْدبُ est le nom donné aux fruits du séné, dont la gousse pleine présente une surface irrégulière.

حرز

حـرَزْ رُوحُـه : se conserver, se préserver de, se soigner, avoir soin de soi, on dit également أستَحْرَزْ être sur ses gardes.

مُولَى حَرزْ كبِيرْ : grand protecteur.

معَلَّقْ حَرزْ : il porte une amulette.

حرس

حرسْ علَى : insister auprès de quelqu’un.

أستَحرَسْ مَنْ : se méfier.

محَرَّسْ : estimé, évaluer en parlant d’une meule.

حرش

حَرَّش الوذَن : en parlant d’un son qui déchire l’oreille.

حَرّش فلاَنْ علَى فلاَنْ : monter quelqu’un contre quelqu’un.

جاء محَرَّشْ : il est venu surexcité, remonté.

رَجَلْ أحْرَشْ : un homme grossier, sans délicatesse.

حرطن

رَجَلْ حرطَانِي : personne qui s'exprime avec une franchise brutale, abrupte.

حرف

حرَّفْ دفَارْ العُودْ : couper les poils de la queue du cheval حَرّف couper en tirant.

قْعَدْ علَى حَرفْ : assis au bord de, on dit قَاعَدْ علَى حَرفْ الحَانُوتْ assis sur le devant de la boutique.

حرق

حرَقتْ لِي قَلْبِي : mon cœur brûle pour elle.

يَحْرَقْ القَلبْ : déchirant, qui perce le cœur.

قَلبي مَحروق علَى : être en grande peine de quelqu'un.

مَحرُوق بالغبِينَة : avoir un chagrin cuisant, un profond chagrin.

مَا نَحرَق حَتَى وَاحَد : je n'accuse personne.

مَا نَحرَق شْيء رُوحِي : je ne veux pas me damner, perdre mon âme, on dit aussi مَا نَحرَق شِيء قَبْري.

أنحرَق بالندَامَة : être consumé de regret, rongé de remords.

حرم

حرَمْ عَلِيه النعَاسْ : le sommeil lui est interdit, il ne peut pas dormir, il souffre d'insomnie.

حرَمْ نَفسُه : il s'est privé, il s'est abstenu.

حَرَّم لُه المعِيشَة : couper les vivre à quelqu'un.

أسْتَحْرَمْ بِ : chercher le soutien de.

فلَانْ تحَرمَى : il est devenu mauvais.

مُولىَ حُرْمَة : homme de grande considération.

رَانا في حُرْمَة : nous sommes traités avec considération.

كَسَّرْ الحُرمَة : déconsidérer, déshonorer, faire un outrage, on dit également طَيَحْ الحُرمَة , هتَكْ الحُرْمَة.

رَاه قَابَض حَرمتُه : il garde la bienseance exterieure, il respecte les règles convenues dans une bonne société.

بحَرمتَك علينَا : par la vénération que vous nous inspirez.

بحرَام دينِي : que ma religion soit un péché pour moi si, on dit également وحرَام دينِي.

حرَام نسَايَا : que mes femmes soient un péché pour moi, me soient défendues si.

درَاهم حرَامِيينْ : fausse monnaie ne pas confondre avec درَاهمْ الحرَام argent sale.

بالتَحرَايمِيت : frauduleusement.

حرن

عُودْ حرَّانْ : cheval qui refuse d’obéir, en arabe littéral فَرَس حَرُون لَا يَنْقَادْ

حرى

مَا يَحْرِي مَا يمْرِي : il n’est propre à rien.

بالحَرَى : environ, à peu près.

حزّ

سَاعَة الحَزَّة : le moment critique.

رَاه فِي حَزَّة : il est en danger.

محَزَّزْ : qui a une entaille circulaire, en arabe littéral الحَزُّ : القَطْعُ.

حزر

ضَربُه بحَزَّارَة : il lui a jeté le mauvais œil, on dit d’une personne qui frappe du mauvais œil de حزَّارْ.

محَزَّرْ : estimé, évaluer.

حزق

يحزَقْ في الملُوفَات : littéralement, il pète dans les draps, il est très riche, il ne regarde pas à la dépense.

حزم

حَزَّمْ رُوحُه : il se prépare, il s'apprête, on dit, aussi تحَزَّمْ.

تحَزَّمْ يبْكِي : il se met à pleurer, il donne libre cours à ses larmes.

يَاكُلْ مَن حزَامِي : il vit à mes dépens.

حزن

حزَنْ علَى : être triste pour, on dit alors رَاهُو حزنَانْ et حَازَنْ en deuil.

تحْزَن عَليَ إذَا : que je meurs si, on dit aussi أحزَنْ علَيَّ.

حس

حَس بروحُه : être sur le point, on dit aussi حَسّ رُوحُه : se sentir, avoir le pressentiment de.

قطَعْ الحَسّ : se tenir coi, faire silence.

دَارْ الحَسّ : il fait du bruit.

لاَ حَسّ وَلَا مَسّ : un silence de mort.

بالتَحْسِيسْ : à tâtons.

غِيرْ يتْحَسَّسْ : se dit d'une personne qui se fâche facilement, très susceptible, un peu hypocondriaque.

حسب

أحسَبْ رُوحَكْ : considère-toi.

مَا نَحَسبُه شِي : je ne fais pas cas de lui, je ne le considère pas.

حَاسَبْ رُوحُه : il se surestime.

أَحسَبْ فِي خَاطرَكْ: sois convaincu que.

حسَبْ فِي عَقلُه : juger, conjecturer, prévoir.

حسَبنَا الشِي : nous avons prévu le cas, on dit aussi حسَبنا الحَالْ

حَاسَبْ علَى : demander à quelqu’un de rendre des comptes.

تَحْسَابنِي : je te croyais, ex :تحْسَابنِي جِيتْ يَامَسْ je croyais que vous étiez venu hier.

بَنتْ الحسَبْ و النسَبْ : fille de mérite et d’une grande famille.

جينَاكُم بالحسَبْ وَ النسَبْ : formule employée par les parents du garçon venus demander la main d’une fille à ses parents.

طَلَّع لُه الحسَابْ : tenir compte de.

مَاشي فِي الحسَاب : non compris, on dit également خَارجْ علَى الحسَابْ.

بلَا حسَابْ : sans compter, sans nombre, très nombreux.

علَى حسَابْ : d’après, suivant, selon.

علَى حسَاب الشُوفَة : visiblement, apparemment.

علَى حسَاب الحَال : tout dépend de la situation.

علَى حسَاب فَعلُه : selon ses mérites.

قرَا حسَابْ كل شي : se dit d’une personne très prévoyante.

مَحْسُوب علَى : appartenant à, passer pour, mis sur le compte de.

مَحسُوب لينَا : vous êtes des nôtres, مَحسُوبْ خُويَا il est pour ainsi dire mon frère.

أنَا مَحْسوبْ علَى الله و عليكْ : je compte sur Dieu et sur toi.

حسَبهَا علِيه : il s’est senti visé.

حسد

رَاجَلْ حَسَّادْ : un homme envieux.

حسر

يَا حَسرَة : hélas.
محَسَّرْ : en grand désarroi.

حسرف

يتحَسْرَفْ علَيَّ : il fait le fripon avec moi.

حسن

حَسَّنْ اللَّحْيَة : il s'est rasé la barbe.
حَسَنَة فِي سَنَة : de loin en loin, se dit d'une personne dont les bonnes actions sont de plus en plus rares.

حسف

يسَال له حسِيفَة : il a une vengeance à exercer contre lui, il a un sujet de vengeance contre lui.

حش

كلِيتْ الحشِيشَة : as-tu perdu la tête ? Littéralement as-tu consommé du hachich ?
بالحشيشَة : brin à brin (herbe).
حَشّ لُه ذِيلُه : coupe-lui la queue.

حشد

حَشَّد مرَابَطْ بَاشْ يهَنِيه : implorer un marabout pour guérir, حَشَّد signifie gâter.
حمَارْ حشَّادِي : âne de petite espèce.
حَشَّدْ السَّبْسِي : allumer la pipe de côté.
حَشّدُوا علِيهَا : en parlant d'une femme violée par plusieurs hommes à la fois.

حشر

حشَرْ رُوحه : se fourrer dans une foule, dans un rassemblement.
حَاشَر حَاشَر : expression d'exclamation ah ! ah !

حشم

حَشَّمتَك بالله : je t'en conjure, au nom de Dieu.

مَا تحَشَمنِيشْ : ne me déçois pas, ne me renvoie pas.

تحَاشَمْ معَ : être en délicatesse avec quelqu’un.

محَشَّمْ : eunuque.

أحشَمْ علَى عَرضَكْ : un peu de respect !

حشى

حشَى رُوحُه : s’immiscer, s’insinuer discrètement.

حشَى في الحَبسْ : mettre en prison.

حاشَا : excepté.

حَاشَاك : sauf votre respect.

حَاشَا الله : Dieu m’en préserve, à dieu ne plaise.

حَاشْيَة الخُبْز : croûton.

حص

بالحَصَّة : au prorata du prix.

أدَى حَاصَّة : il a pris une bonne partie.

حصحص

أرضْ حَصْحَاصْ : une terre qui contient du gravier.

حصد

هـذَا الجمَلْ يَحصَـدْ : dromadaire qui frotte sa jambe contre la callosité.

رُوح تَحصَدْ : va-t'en.

حصر

حصَـر الكَـرشْ : resserre, constipe le ventre حصـرَان الكَـرش constipation.

أحصَر كلاَمَكْ : abrège ton discours.

حَصـرُه البُـولْ : il a une rétention d’urine, la rétention d’urine est appelée حَصـرَةْ البُـولْ.

حصل

حصَل مَنّه : il a fait, il a commis.

مَا حصَلْ لهُ مَنّهُ إلاَّ الخِيرْ : il ne lui a fait que du bien.

حصَـلْ لِـي : j’ai réalisé, on dit حصَـل لِي عَشْرة فرَنكْ j’ai réalisé dix francs.

حصَلْ لُه الخُوفْ : la peur le saisit.

حصَل لُه شَكّ : mettre en doute.

حصَلتْ حَصْلَة كبِيرَة : être dans l’embarras, tomber dans un mauvais cas.

حصَلْ في الفَخَة : tomber dans le piège.

حصَلْ بحِيلَة : il est victime d’une ruse.

حَصَّل مرتَبة : il a obtenu un emploi.

حصَّلْ المالْ : acquérir des richesses.

حَصَّلْ بالسيف : arracher, on dit également حَصَّلْ بالمشَقَّة.

حَصَّلْ رُوحه : se mettre dedans, se mettre en compromis.

هذه هِي الحَصلَة : voilà le hic.

هذَا حَاصَل الدَعوَة : tel est le résultat de l’affaire, telle est, en résumé.

وَ الحَاصَل أمَا هو : que faut-il en conclure ? On dit aussi وَ الحَاصَل prononcé également الحَاصُونْ ou bien الحَاصِنَاهُـو altération de الحَاصَل هـو.

حصن

حَصَّن رُوحُه : se fortifier, se marier.

حضر

يَحضَرْ و يغِيبْ : changeant.

حضَّرْ عَقلَكْ : applique-toi.

بالحَاضَرْ : au comptant.

حَاضَرْ بَاشْ : aussitôt, sur-le-champ, à l'instant, c'est prêt.

تَاخُذهُمْ الحضرَةَ : tomber dans l'extase, on dit aussi يطِيحْ فِي الحَضرَة.

حضن

محَضَّنْ علَى : littéralement, celui qui couve quelque chose, on dit محَضَّـن على درَاهمُه il couve, cache son argent.

رَاهْ محَضَنْ : il est planté là.

خلانِي محَضَنْ : il m'a laissé campé.

مَحضُونْ عَنْده : élevé par, confié aux soins de.

حط

حَطّ القنَاقْ : établir le bivouac.

حَطّ فِي صَنْعَة : donner un état, on dit حَطَه فِي صَنْعَة نَجَارْ il lui a donné l'état de menuisier.

حَطه فِي الشرَعْ : il l'a traduit en justice.

حَطّ الدَمْ : rendre du sang.

حَطّ فِيه العِينْ : regarder de côté quelqu'un avec dédain, accueillir avec froideur.

حَطّ الشرَعْ : passer la bride par-dessus la tête du cheval et la laisser pendre en mettant pied à terre, ce qui suffit pour le rendre immobile.

حَطّ يَدهُ فِي الزَّرِيعَة : semer épais, on dit également حَطّ يَدّه

حَطّ بَالَكْ : fais attention !

حَطّ بَالُه علَى : porter son attention sur, s'intéresser à.

حَطّ لُه : littéralement, servir, déposer quelque chose devant quelqu'un.

حَطْ علَى رُوحَكْ : sois plus modeste, on dit حَاطْ علَى رُوحُه : il est modeste, il ne se vante pas.

مَيَّزْ المحَطّ : il a choisi un endroit pour bivouaquer.

حَطّ فِي : s'arrêter, s'établir à.

حف

تَحفِيفَة زرقَاء : barbe de deux ou trois jours, une barbe fraîche est dite تَحْفِيفَة جديدة.

حفر

حفَرْ حُفْرَة : miner quelqu'un.

حفَرْ علَى : déterrer.

فلَانْ غير حُفْرَة : en parlant d'une personne dont tout le monde se moque.

نَصَّلْ الحَافرْ : dessoler.

طرِيقْ نَصفْ حَافرْ : chemin, sentier étroit sur le bord d'un précipice.

وَلَى معَ الحَافرْ : rebrousser chemin, revenir sur ses pas.

الحَافرْ معَنَا : il y a du monde, des étrangers, expression utilisée pour avertir quelqu'un.

حفظ

أستَحْفَظْ علِيه : conserver, veiller à la conservation de, tenir en bon état, on dit aussi حَافَظ علِيهْ.

حفن

شـرَبْ بالحَفْنَـة : prendre l'eau à poignée, autant que les deux mains ensemble peuvent contenir.

حفى

حَفى الذوقْ : rendre moins bon.

حَفَّى المُوسْ : user la lame d'un couteau.

حفَى مَن الخَدمَة : il est usé par le travail.

نحَافِيكْ إلّا أنتَ مَا: je ne m'en prendrai qu'à toi.

مَا تحَافِيْني شيء : ne m'en voulez pas.

بالحفاء : pieds nus, on dit aussi رَاهُ حفْيَانْ.

حق

حَقَقْ فِي : dévisager quelqu'un.

مَا يَستحَقّ شِي : il est inutile de, ça ne mérite même pas de.

بغَى حَقْ بغَىَ بَاطَلْ : à tort et à droit.

عَندُه حَقْ فِي : avoir droit sur.

أعطَى حَقّ الله : jurer, prêter serment.

حَقّ رَبِي : par Dieu.

عَندَكْ الحَقْ : tu as raison, on dit également معَاك الحَقْ.

الحَقّ فِيك : tu as tort, le droit est contre vous.

بلَا حَق : sans raison.

مَن حَقِي : il est de mon devoir.

مَن حَقَكْ : tu aurais dû, s'emploie également seul on dit حَقَكْ ترُوحْ tu devrais partir.

قَدَّاشْ حَقُّه : quel est son prix, combien ça coûte.

شِي حَقِيقْ : une chose certaine, qui mérite.

في الحَقيقَة : en vérité.

شيخْ الحَقيقَة : le docteur de la véritable science.

الحَقَّانِي : le véritable, l'authentique.

مَا يَستحَقّ شِي : ce n'est pas la peine.

فِي حَقّ : au lieu de.

كَالِي حَقْ النَاسْ : personne qui s'approprie le bien d'autrui par des moyens malhonnêtes.

بالحَقّ : avec raison.

حقد

حكَم الحَقدْ : garder rancune.

يَحْقَدْ علَى : il tient rancune.

حقر

يَحقَرْ بالعِينْ : sous-estimer, jeter un regard méprisant.

هَذِي حَقْرَة : c'est de l'injustice.

حك

تحَكَكْ علَى : se frotter à.

أنْحَكَّتْ كَبَّدَتِي علِيكْ : je suis très affecté de votre peine.

حكر

بالحُكَّرْ : à peu près.

رَجَلْ محَكَّرْ : habile et rangé, et qui ne se laisse pas tromper.

حكم

حكَمْ رُوحُه : se retenir.

حكَمْ فِي دِينُه : il tient à sa religion.

حكَمْ الفرَاشْ : garder le lit en parlant d’un malade.

حكَمْ الحقِيدَة : il a gardé un ressentiment d’une offense, d’un préjudice.

حكَمْ العَسَّة : prendre la garde.

حكَمْ يَدُه : fermer la main.

حكَم الطْرِيقْ : prendre la route.

أنحكَمْ علَى عُودُه : rassembler son cheval.

حُكْمْ رَبِي : c’est l’ordre de Dieu, le destin.

محَّكَمْ شُغْلُه : il un travail méticuleux.

مَحْكُومْ فِي سَرْجُه : solide à cheval.

رَانِي مَحْكُومْ : je suis en état de jeûne.

حكى

حكَايَة كبِيرَة : c’est fameux, de grande conséquence.

عُود حكَايَة : un fameux cheval.

مَا فِيهَا شِيئ حكَايَة : de peu de considération, d’importance, de conséquence.

مَاهُوشِي حكَايَة : ce n’est pas grand-chose, on dit aussi مَاشِي حكَايَة.

أشْ مَن حكَايَة : quelle plaisanterie !

دَارْهَا حكَايَة : il en a fait toute une histoire.

حل

حَلّ عينِيه : il a ouvert les yeux, il a pris conscience de.

حَلّ عِينَكْ : fais attention, gare à toi.

حَلّ فَمُه : il a parlé.

حَلّ الوَعْد : dégager, retirer sa parole.

حَلَلّ فِي : conjurer, implorer, demander avec insistance.

حَلّ و أربَطْ : en parlant de situation délicate.

أولَاد الحلَالْ : les honnêtes gens.

متَاعْ الحلَالْ : légitime, en parlant d'une femme notamment.

سَبْقُه للحلَالَة : il l'a prévenu, devancé (son concurrent, son adversaire).

رَزْقُه حلَالي : il a acquis ses biens de manières légales.

حَلَانْ الحَرثْ : le commencement des labours.

مَاشِي حُلَّة : ce n'est pas grand-chose.

حُلَّة كبِيرَة : c'est une grosse affaire.

رفَدْ المحَلَّة : il a levé le camp, on dit également قَلَّعْ المحَلَّة.

يَاحلِيلُه مَسكِين : Oh, le pauvre !.

حلب

بَايتَة تَحلَبْ : il a plu toute la nuit.

الرصَاصْ كَانْ يَحْلَبْ علِينَا : les balles pleuvaient.

يَحلَبْ فِيه : pressurer quelqu'un.

حلج

حَلّجُوه الخُيَانْ : les voleurs l'ont dépouillé.

حلس

تحَلَّسْ علَى : s'attaquer à quelqu'un, l'obséder pour en obtenir quelque chose.

حَلَّس رُوحُه : il s'est bien couvert (avec des habits).

حلط

رَاهُو محَلَّطْ : il est équipé, armée حلَاطْ sorte de bande de cuir portée en écharpe et soutenant une arme, d'où le nom de حلَاطجِي, brodeur sur cuir.

حلف

حلَفْ فِي : jurer de se venger de quelqu'un.

حلَف علَيّ : inviter avec instance.

حَالَفْ علَى : il a fait serment de s'abstenir de, on dit حَالَف علَى الخُبْز il a fait serment de s'abstenir de pain.

حلق

ضَربْ حَلْقَة : se former en cercle.

دَار بِهَا حَلْقَة : investir, cerner, bloquer.

محَلَّقْ علَى : qui entoure, enveloppe.

حَلقُه يلَالِي : il crie constamment.

حلى

حلَى فِي العِينْ : plaire, ex : حَلَّى رُوحُه فِي عِينْ chercher à plaire, se rendre agréable à.

حلَىّ لُه الشِي: rendre attrayant.

برّكَا مَا تحَلّيِّ : cesse de faire le beau parleur.

عَنْدُه لسَانْ حلُو : il a l'art de séduire avec ses belles paroles.

جَاء حلُو : faire bon effet à la vue.

محَلِّي بالذهَبْ : enrichi d'or.

حلوش

رَاهُمْ متحَلُوشِينْ : ils se saisissent corps à corps.

حمّ

رشَـم بالحمُـومْ : charbonner, on dit مْحُمُـومْ de celui qui est noirci de charbon.

تحَمْحَمْ علَـى أولاَدهَـا : elle soupire après ses enfants (حمحـم s'impatienter).

مَحْمُومْ علَى : il soupire d'impatience après.

حمد

حَمَّـد لِ : faire des compliments à quelqu'un à l'occasion d'un événement heureux, on dit حَمّدْ لُه السلاَمَة féliciter quelqu'un d'avoir échappé au danger, à un accident ; une maladie.

حمر

حَمَّر الوَجَه : faire honneur.

بحمُورَة وَجهُه : à son honneur, on dit وجَهنَا بقَى أحمَر notre honneur n'a pas été compromis.

حَمَّرْ عِينِيه : regarder fixement.

ضَرْبُه حمَـار الليـلْ : se dit de celui qui s'égare en voyageant, en sommeillant.

حمَارْ النِيفْ : l'arête du nez.

رَاهِي محَمّرَة : elle a le visage fardé.

عَندُه بُو حَمرُونْ : il a la rougeole.

حمش

حَمَّش علَى : exciter quelqu'un contre.

رُوح حَمَّشْ : va voir ailleurs.

حمض

حَمَّضنِي هـذَا الكلاَمْ : ces paroles me satisfont, on dit aussi حَمَّضْنِي هـذَا الخُبـزْ ce pain me rassasie.

حمق

حمَقْ علَى : se déchaîner contre, s’emporter contre.

مَا تحَمَّق شِي : ne force pas sur la coloration.

حمل

حمَلْ علَى : charger l’ennemi.

حمَلْ فِي : passer chez, rencontrer quelqu’un par hasard, inopinément, on dit le plus souvent جَازْ.

مَا حمَل شِي : il n’a pas supporté.

تحَامَلْ علَى : s›attaquer à quelqu’un.

أدَاتُه الحَمْلَة : il a été emporté par les flots.

حَملَة غَاشِي : un flot énorme de spectateurs ; de curieux.

محَمَّلْ ب : chargé de.

رَانِي محَمَّلْهُ : je l’ai mis à ma charge, je l’ai mis sur mon dos

رَجَلْ مَتحَمَّلْ : un homme qui supporte.

حَامَلْ و سَاكَتْ : il regarde et ne peut rien faire.

حمى

حَمَّى البَنْدِيرْ : chauffer l’atmosphère.

حَامَى علَى : défendre quelqu’un.

تحَامَى فِي : se réunir contre.

اليُوم حمَّانْ : il fait très chaud aujourd’hui.

بحُمَّانَة وَجْهُه : à son honneur.

وَجهُه حَامِي : il jouit d’une grande considération et d’un grand respect auprès des gens.

حَامِي كِبُولْ النعجَة : chaud comme l’urine de la brebis.

حن

حَنّ علَى : avoir de la compassion, de la sollicitude pour.

مَا يحَنّ شِي : il est insensible, on dit également قلِيلْ الحنَانَة.

ربط الحَنَة : se teindre (la main) avec du henné.

قَلبُه حنِينْ : il a bon cœur, affectueux.

يَا حَنُونِي : ô mon désir, en parlant d'une personne qu'on chérit.

حنث

مَا تحَنَّثنِيشْ : ne me refuse pas, ne refuse pas mon invitation, ma proposition, littéralement, مَا تحَنَّثنِيشْ ne me pousse pas à me parjurer.

حنجر

محَنْجَر : gelé.

حَنجَرْ الطِيرْ : égorger un oiseau.

شِيخْ الحَنجَارَة : nom donné au coq.

حنش

محَنَّشْ : rayé de ligne ondulée.

حنط

و شِي حنُوطْ : et quelque chose, on dit فرَنكْ و شِي حنُوطْ un franc et quelque chose.

جَابُوه محَنَّطْ : on l'a apporté étendu, par référence au cadavre qu'on embaume avec du حَنُوط, sorte de substance parfumée.

حنفز

محَنفَزْ : personne qui a la gorge enflée, enflure des amygdales.

حنقف

نِيفْ محَنقَفْ : un nez aquilin.

حنك

غِير يحَنَّك : il ne fait que jouer des mâchoires.

محَنَّكْ : joufflu.

فَمُه محَنَّكْ : il a la bouche de travers.

حوج

تحَوَّج ل : avoir besoin de.

فلَانْ رَاهْ فِي الحُوجْ : il est dans le besoin.

يَحتَاجْ لُه : il nécessite.

حَاجْتِي عَنْدَكْ : j'ai besoin de toi, ma solution est chez toi.

حَاجْتِي معَاك : j'ai affaire à toi.

حَاجتَكْ عَنْدِي : j'en fais mon affaire.

فِي وَقتْ الحَاجَة : au besoin, dans l'occasion.

قضَى حوَايجُه : il a réglé ses affaires.

فِي كُلْ حَاجَة : en toute chose.

حَتَى حَاجَة : aucune chose, rien.

حَاجَة رِيحْ : niaiserie.

مَاكَانْ حَاجَة : c'est égal, ça ne fait rien.

مَا عَنْدِي حَاجَة : ça m'est égal.

قطَّعْ حوَايجُه : il s'est mis hors de lui.

حود

حَوَّد علَى : laisser de côté, éviter, en arabe littéral المحَادَاة: المخَالفَة.

حوز

حَازُه البولْ : presser par un besoin urgent de pisser.

رَاكْ محَاوَزْ : tu es banni.

حوس

حَوَّس ب : promener quelqu’un.

حَوَّسْ علَى : chercher après quelqu’un ou quelque chose.

نَضَربُوا تَحوِيسَة : allons faire un tour.

يحَبّ التَحْوَاسْ : il aime faire des promenades.

حوش

حَوَّشْ علَى : il a emporté.

حوص

مَحْيُوصْ : usurpé, envahi.

حوض

حَوَّضْ البحِيرَة: diviser un jardin potager en carrés.

حاط

حوَّط علَى : entourer, en arabe littéral أحَاطَ.

دَارُه معَ دَارِي حِيط وَسَاسْ : nos maisons sont contiguës.

حِيطْ : à pic, droit.

عَادْ يتْمَشَى الحيطْ الحِيطْ : il est tombé dans la misère.

حَوَّستْ علِيه حيَاطْ و ميَاطْ : je l’ai cherché partout.

حاف

حَاف للخَدمَة : un grand abatteur de besogne, qui accomplit beaucoup de travail, on dit également حَايَف للخَدمَة, حوَّاف.

حُوفْ : crève !

حال

حَالْ علِيه الحَولْ : il y a un an révolu.

دَار بِه الحَالْ : la fortune lui a tourné le dos.

فِي هَذَا الحَالْ : dans cet état de chose.

حَالْ الله : dénué de tout, ruiné.

مَيَّز الحَالْ : considérer les circonstances.

خَلّى الحَالْ علَى حَالُه : laisse les choses telles qu'elles sont.

زَادْ علِيهْ الحَالْ : il va plus mal, son état s'est aggravé, en parlant d'un malade.

مَانِي شِي فِي حَالي : je ne suis pas dans mon assiette, je ne suis pas en bonne humeur.

مشَى فِي حَالُه : il s'en est allé, on dit également رَاح فِي حَالُه.

رُوحْ فِي حَالَكْ : va à tes affaires.

فِي الحَالْ : à l'instant.

رَاحْ الحَالْ : il se fait tard.

مَازَالْ الحَالْ : il est tôt, nous avons encore le temps.

مَا يَكْفِينَا شِي الحَالْ : le temps ne nous suffit pas.

طَاحْ بِينَا الحَالْ : nous avons éprouvé des malheurs.

فِي هَذَا الحَالْ : sur ces entrefaites, là-dessus.

فَاتْ الحَالْ : il est trop tard.

بَان علَيّ الحَالْ فِي : j'arrivais à l'aurore à.

أصبَحَ الحَالْ : il fait jour.

كِيظَلَّمْ الحَالْ : quand il fera noir, à la nuit.

فِي حَالْ المَروَاحْ : sur le point de partir.

الحَالْ سخُونْ : il fait chaud.

الحَال بَارَدْ : il fait froid.
كِبحَالْ : comme.
رَجَلْ نَفخِي بحَالُه : un homme aussi orgueilleux.
فِي كُل حالَة : en toute circonstance.
فِي حَالَة وَاحدَة : toujours de même, toujours la même.
فِي حَالَة شِينَة : dans un état pitoyable, déplorable, en bien mauvais état, on dit également رَاه فِي حَالَة.
رَانِي فِي حَالَة كبِيرَة : je suis très malade.
رَانِي فِي حَالَة مَنْ : je souffre beaucoup de.
وَ الحَالَة : et la situation ?
سَترْ المُحَالْ : sauver les apparences.
مُحَالْ علِيكْ : tu ne peux absolument pas faire cela.

حون

خَرَّجُوا الحوَانَة : ils ont fait sortir la famille, en parlant des femmes et des enfants.

حوف

حَوَّفْ علَى : chanter le حَوْفِي, genre musical à Tlemcen.

حوى

حَوَّى الجمَلْ : il a bâté un dromadaire, on dit جِيتْ حَوِيَّة : je suis venu à dos de chameau, en arabe littéral الحَوِيّة كساء مُحْشُوٌّ حول سنام البعير.
محَوّي : portant quelque chose, on dit رَاجَلْ مْحَوِّي رُزْمَة un homme portant un paquet sur le dos.
رَاجلْ حَاوِي : un homme impuissant, l’impuissance est dite الحوَى ce mot désigne aussi le coït.

حى

مَا يَستَحِي شِي : il a de l'aplomb, il est effronté, impudent, sans gêne.

أَسْتحِي : un peu de respect, un peu de retenue.

مَا دَامنَي حَيّ : tant que je suis en vie.

الحَيّ معَنَا : il y a du monde, des étrangers.

قَلَّة الحيَا : impudence, impolitesse.

يَاحَيّ : malheur ! Pour exprimer une forte déception.

حيحى

دَارُوا حَيْحَايَة : au figuratif, ils ont fait un grand vacarme, de حيَحَايَة une battue, حَيّ حَيّ cri pour chasser les bœufs, on dit au حَوّ .

حيد

حَيَّدْ مَنِي : va-t-en, laisse-moi.

حَيَّدْ مَنْ الطرِيقْ : mets-toi de côté, pousse-toi du chemin.

حيذف

تحيْذَفْ : faire le dégourdi.

حير

تحِيرْ شِي مَا: n'aie point d'inquiétude, ne t'étonne pas.

حَرْت فِي : cela m'étonne.

حَرْت بِ : je ne sais plus ce que je vais faire avec.

تحَيَّرّ فِي عَقلُه : se torturer l'esprit.

تحَيَّر علَى : en peine de, s'inquiéter pour.

بالحَارَة : à peu près, environ.

بقَى قَلبِي محَيَّرّ : je suis resté très inquiet.

حيز

عَلَى حِيزْ الأَرْض : au ras du sol.

حَيَّز لنَفسُه : il a pris pour lui.

حاص

تحَيَّص مَنُه : s'écarter de quelqu'un par peur.

حيل

تحَيَّلْ علَىّ : il a rusé contre, on dit également تحَايَلْ علَيَّ.

رَاجَلْ حِيلِي : un homme rusé, malicieux.

حين

فِي الحين : dans le moment, à l'instant, aussitôt, immédiatement, sur-le-champ, tout de suite.

ذَا الحِين : à présent, actuellement, présentement.

محَيَّنْ : je suis pressé par un besoin naturel, se dit également d'une vache dont les pis sont gonflées de lait.



خبث

عَايَشْ فِي الخُبْث : il vit dans la turpitude.

الجَرحْ أستخبَثْ : la plaie s’est ulcérée.

خبر

خَبَّرِني قَلبِي : quelque chose me dit que.

جَرَّى الخبَرْ : colporter des nouvelles.

طلَقْ الخبَرْ : faire courir un bruit.

خَرَّجْ الخبَرْ : commérer.

عَنْدُه خبَرْ : il a connaissance de.

أعطَى الخبَرْ : donner connaissance.

رَد الخبَرْ : rendre compte.

لَا خبَرْ : sans en avoir connaissance, on dit aussi مَا جَابْ خبَرّ.

قَلبِي خبِيرِي : mon cœur me le dit.

فلَان خبِيرِي : je le tiens d’un tel.

أستَخْبَرْ لِي علَى : renseigne-moi sur.

فلَانْ خَبرَاجِي : intrigant.

خبز

خَبَّزْ فِي الغَرْقَة : patauger dans la boue.
رَاكْ خَبَزّتهَا : tu es bien gâté.
الخُبْزَة : le gagne-pain, on dit aussi خُبْزَة الذرَارِي.

خبش

خَبَّشْ خَبْشَة : donner un coup de griffe.

خبط

خبَطْ فِي : il s'est heurté contre, frapper à grands coups.
بَاتْ يَخْبَطْ : il a marché toute la nuit, بَتّ خَبَاطْ j'ai passé la nuit en marchant à la hâte, on dit جِيتْ خَبَّاطْ je suis venu en courant, en arabe littéral خَبَطَ اللَيلَ : سَار فِيه عَلَى غَيرِ هُدَى.
يَخْبَط ورَا : il marche après…
خبَطْ علَى : crier après quelqu'un, lui faire des remontrances.
يُومْ خَبْط : une forte journée de marche.
ضَربَة خَبطْ : coup de taille, fendant.
مَنْ الصبَاحْ و أنَا خبَاطْ : je travaille depuis le matin.
فلَانْ مَخبُوط : qui a le cerveau un peu dérangé.
أدَى المَخْبَطْ : il a reçu une bonne correction.
رَاهُ يتخَبَّطْ : il a des convulsions.

خبل

خَبَّلْ الشعَرْ : décoiffer, ébouriffer, on dit شعَرْ مخَبَّلْ cheveux en désordre.

فرَى خبَالهَا : démêler, on dit également صَفَّى خبَالهَا débrouiller, éclaircir.

مَاء مخَبَّلْ : eaux de senteurs faites avec plusieurs variétés de fleurs distillées ensemble.

خبا

بالتخَبَّانِيَة : en cachette.

ختل

يخَاتَلْ بالعقَلْ : s’approcher doucement, on dit aussi جَاء مخَاتَلْ.

ختم

القرَايَة فِي الختَامي : étude du coran, celui qui a terminé d’apprendre le coran, on dit pour simplifier ختَمْ.

برَمْ الخَاتَم : changer de conversation.

يدَوّرُه فِي صَبعُه كالخَاتَمْ : il le guide à sa manière, à son gré.

مَخْتُوم علِيه بطَابَع : revêtu du sceau de, portant le cachet de.

ختن

خَتَّنْ ولِيدُه : il a circoncis son fils.

خجل

خلاَنِي نَخْجَلْ : il m’a laissé hors de moi, il m’a laissé énervé.

خدش

هذَا الكلاَمْ فِيه الخَدْش : cela n’est pas clair.

خَدَّشْ الأذْهَانْ : froisser les esprits.

خدع

خَدعَتُه الطرِيقْ : il a fait fausse route, il s’est trompé de chemin.

طرِيقْ خدَاعِيَة : fausse direction.

رَجَلْ خدَّاعْ : un homme fallacieux, traitre, on dit également مخَادعِي et خَادَعْ.

سَلعَة مَخدُوعَة : marchandise défectueuse.

خدم

رُوحْ أخدَمْ : va travailler, on dit aussi رُوحْ تَخْدمْ.

أش يَخْدَمْ : que fait-il ? et وَاشْ يَخْدَمْ quel est son métier ?

أشْ تَخْدَم اليُومْ : que fais-tu aujourd'hui ?

خدَمْ مسَقَّمْ : se bien conduire , se bien comporter.

خَدمَة مسَقَّمَة : du bon travail, on dit aussi خَدمَة صَافيَة، خَدمَة نقِيَّة.

خدَمْ فِيه الخِيرْ : il lui a rendu beaucoup de services.

خدَمْ فِيه الشَرّ : il lui a fait du mal.

خدَم الفسَادْ : commettre des désordres.

يَخدَم الرِيحْ : il fait du vent, il ne fait rien, bluffer.

خَدمَتْ المكَحْلَة : le coup de feu est parti.

خدَم علَى : être au service de.

تخَـدَّم لِ : se faire le serviteur de, rendre des services à, être au service de.

تَخدَمْ دَالَتهَا : faire son tour de corvée (ménage).

خَدمَة البَايلَكْ : service de l'état, fonction publique.

بَطَّلْ الخَدمَة : quitter son travail.

خَدْمَة المَاردَة : le cours des intérêts..

ضَربْ الخُدمِي : jouer du couteau.

رَدّ خُدمِيه للجوَا : retirer son compliment.

الحَمَّى خَدَّامَة : la fièvre couve.

رَاجَلْ خدَّامْ: un sacré bosseur.

مَخْدُومْ ملِيحْ : il est bien fait.

خذل

مَخذُولْ مَن ذرَاعُه : perclus, paralysé du bras, en arabe littéral تخَاذَلَتْ رِجلَاهُ اي ضَعُفَتَا.

خر

أشْ رَاكْ تخَرّ : qu'est ce que tu racontes ?

مَخْرَارْ : un homme qui raconte des histoires sans fondement.

فلَانْ خرَّارَة: il a une bonne dose de patience, on dit aussi خرَّارتُه وَاسْعَة.

خرى

عِينِيه يَخرَاو : il a les yeux chassieux, on dit aussi مَعمَّشْ

خرَى تَحْتُه : il a fait sur lui.

خرب

خرَّب الدَنيَا : il a fait du désordre, il a tout bouleversé.

خَرَّبْ علَى العَالِي : action de sculpter en bas-relief, on dit تَخْرِيبْ علَى العَالِي la sculpture en bas-relief.

خربش

مخَربَشْ : barbouiller, griffonner.

خربط

خربطْ لُه رَاسُه : il l’a rendu fou.

خربق

مخَربَقْ : percé, en arabe littéral خَربَقَ الشيء قَطَعَهُ.

مخَربَقْ كالصِيَّارْ : percé comme un crible.

خرج

خرَجْ قَاصَدْ : aller à la recherche de, sortir de la maison en ayant un endroit où aller, ou quelque chose à régler.

خرَجْ للدَنيَا : il a commencé sa carrière, il entame une vie d’adulte.

خرَجْ فِيه الحَبّ : il a des éruptions cutanées, des boutons.

خرَجْ من الدَعوَة : il n’est plus concerné, il est hors de cause.

خرَجْ علَى الطرِيقْ : il s’est détourné du droit chemin, on dit aussi خرَجْ من الطرِيقْ.

خرَج خْبرْه : on connaît désormais ses nouvelles, sa nature, son origine.

خرَجْ مَنْ عَقلُه : il a perdu la raison, il a perdu la tête, on dit aussi خرَجْ علَى عَقلُه.

خرَجْ علَى لسَانِي : ça m’a échappé, j’ai commis un lapsus.

رَاهُو يخَرَّج الرُوح : il agonise.

خَرَّج مَن رَاسُه : inventer, tirer de son imagination.

خرَّجْ مَنْ فُمُه : cracher, dire.

هذَا خَارَجْ عليَّ : cela ne me regarde pas, ce n’est pas mon affaire.

خرخب

مخَرْخَبْ : en ruines.

خرخر

خَرْخَرْ بالقِيحْ : une plaie, un abcès qui suppure abondamment.

خرخش

رَاهْ يخَرْخَشْ : produire un bruit de grattement en parlant notamment d’une souris.

خرد

بِيتْ الخُرْدَة : endroit où l’on jette les vieilleries.

خرز

صبَاطْ مَخْرُوزْ : soulier raccommodé.

خرط

الشفَقْ مَاجِي يَخرَطْ فِي البحَرْ : le navire vient en fondant les flots.

أنخَرَطْ بَالسْمَانَة : crever d’embonpoint, il est devenu trop gros.

يخُصُّه فِي الأَخْرَاطْ : il est un peu fou.

يَخْرُطْ بالزَّافْ : il raconte beaucoup d’histoires fantaisistes.

خرع

رَجَلْ مخَرْوَعْ : hébété, stupide.

خرف

خَرْفَتْ أيَامُه : ses jours sont derière lui.

الشِينَة خَرفَتْ : la saison des oranges est passée.

بلاَدْ خرِيفْ : un pays fertile, en fruits.

أَشْ رَاكْ تخَرَّف : qu'est ce que tu racontes.

خرق

خَرْقُه بَالسَكّينْ : il lui passa son sabre au travers du corps.

مَايَخَرْقُ شِي المَاء : il est imperméable.

خرَقْ فِي الذَهنْ : il est gravé dans l’esprit.

خَرْق العَادَة : faire queque chose d'inhabituel .

خرَّق في الحَرْث : il laboure avec activité.

بَايتَة الألاَتْ تَخْرَّقْ : les instruments ont joué toute la nuit.

خَرَقتُه ملِيحَة : l'étoffe est bonne.

رَجَلْ خَرقَة : propre à rien.

بلَادْ الخَرْقَة : le désert absolu, en arabe littéral :

الخَرقُ : الأَرض البعيدة.

خرقن

رَانِي مخَرقَنْ : je n'ai pas ma tête à moi, خرقَنْ : faire tourner l'esprit.

خرم

نِيفْ أخرَمْ : nez fendu.

مخَرَّمْ : troué.

مَخْرُومْ : dépucelé.

خروط

غِيرْ يخَرْوَطْ : il ne fait que parler sans suite.

خز

يخُزّ ب : se moquer de.

أجبَدْ هذَا المخَزَّزْ : sortez cet argent (pièces rouillées par leur long séjour sous terre).

رَجَلْ خَزْخَازْ : homme massif, fort, gigantesque, en arabe littéral خُزاخِز: قويٌّ غليظ كثير العَضَلِ.

خزر

خزَرْ لِ : regarder sévèrement on dit aussi خزَرْ فِيه , en arabe littéral تَخازَرَ: نظر بمُؤْخُرِ عينه.

خزرْ مَنْ تَحتْ التَحتْ : regarder en dessous, on dit aussi خزَرْ تَحتْ الجنَاحْ.

عَندُه خَزرَة قبِيحَة : il a un regard sévère.

تخَنزَرْ فِي : fixer avec colère.

فلَانْ مَخْزُورْ : mal vu, suspect au gouvernement.

خزط

رَاك تخَزّط وحدَك: en s'adressant à quelqu'un qui raconte des histoires, خزط mentir.

خزق

مخَزَّقْ : fendu de côté, en parlant d'un trou percé dans une étoffe, dans un cuir, pour passer un lacet.

خزم

خزَّمْ البعِيرْ : passer un anneau par le nez d' un dromadaire, on dit alors مَخْزُومْ bouclé, qui a le nez percé.

مخَزَّمْ : celui qui a une ou plusieurs balafres, cicatrices larges et profondes.

خزن

خزَنْ رُوحُه : il s'est caché.

خزي

خزِيتْ مَنّك : je ne veux plus te voir.

خس

رَجَلْ خسِيسْ : ignoble.

خسر

خسَرْ لُه : indemniser la perte de quelque chose.

بخسَارَة حرَمتُه : au détriment de sa considération.

يَلزَمهَا خسَارةَ كبيرَة : nécessite une forte dépense.

خسَارَة علِيكْ : vous ne devez pas faire cela ; penser cela.

خسَّرْ الكلَامْ : dire des obscénités.

خش

خَشَّشْ : introduire, fourrer.

خشب

تخَشَّب بالضَحكْ : se tordre de rire.

خشم

خَشْم طَايق : nez fort.

رَجَلْ خشَايْمِي : très fier, orgueilleux, on dit aussi عَندُه النِيفْ.

خشن

خَشَّنْ الدَعوَة : grossir l'affaire.

خَشَّن علَى : brutaliser.

خَشَّن رَاسُه : faire la forte tête, devenir têtu.

كلَامْ خشِينْ : grossièreté.

خشى

أخشِيه فِي : cache-le, mets le dans, on dit aussi خُشّ.

خص

يخَصُه شوِيَة : il a un grain de folie.

خصِيصْ العَقلْ : toqué.

سَلعَة مَخْصُوصَة : un produit qui manque dans le marché.

مَخصُوصْ فِي الدرَاهَم : il est à court d’argent.

مَخْصُوصْ فِي عَقلُه : avoir l’esprit court, il est un peu zinzin, on dit aussi عَقلُه مَخْصُوصْ .

مَسْتخَصّ فِي : qui a besoin de.

وَاشْ خَصَّكْ : tu manques de quoi ?

خَصّنِي : il me faut.

خصب

بلَادْ خصِيبَة : pays fertile, d’abondance.

خصل

مُولَى خَصْلَة : homme d’action, d’exécution.

كَامَلْ الخصَايَلْ : d’un caractère accompli.

هذِه خَصلَة كبِيرَة : c’est une grande démarche.

مَا قضَى خَصلَة : il n’a rien fait.

خصى

خصَى الكلَامْ : il emploie des mots qui n’existent pas dans la langue.

خض

خَضّ المَاء : agiter l’eau, on dit aussi خَضَض.

مخَضْخَضْ : eau trouble.

خضر

قَلبُه أخضَرْ : jeune de caractère, encore naïf.

مَا زَالْ أخضَرْ : il est encore jeune.

تَحْفِيفَة خَضْرَا : barbe fraîche, du jour.

حلِيبْ اخضَرْ : lait cru.

علَى وَجه الخَضرَا : sur la surface de la terre.

خضع

خَاضَعْ ل : action d’être soumis à quelqu’un ou à quelque chose.

خط

المرَابَطْ يَرمِي الخَطْ : le marabout lance des formules magiques.

يضْـرَبْ خَـطّ الرمَـلْ : pratique consistant à lire l’avenir dans le sable (géomancie).

خطى

مَا يَخطِي شيء الخَدمَة : il ne quitte pas le travail, il ne cesse pas de travailler.

خطى الطرِيقْ : s’écarter du droit chemin.

يَضرَب و يخْطِي : il divague, il dit n’importe quoi.

خطَى المَقصُود : il s’est égaré.

إذَا خطَاك مَن : si tu manques de.

أَخْطِينِي مَنْ : délivre-moi de, ne me parle pas de.

خَاطِي : ah ! mais non ! Ce n’est pas cela !

خطَات : l’affaire est manquée.

خطَى على : manquer de respect à, insulter, injurier.

رمَى خطِيَّة : frapper d’une amende.

خَاطِي علَيَّ : cela ne me regarde pas, ce n'est point de ma compétence, on dit aussi هَذَا خَاطِينِي، هذِي حَاجَة خَاطيَتنِي، خَاطِي تَصرِيفِي.

جَاتْ خَاطيَة الصَّح : rater son but ; sa cible ; son objectif.

خطب

فلَانْ خطَبْ بَنتْ : il a demandé la main de la fille d'un tel.

مَخْطُوبَة : elle est fiancée (déjà accordée à quelqu'un).

خطر

مَكْسُورْ الخَاطَرْ : affligé, chagriné.

بطِيبَة خَاطَرْ : de bon gré.

مَنْ غِير خَاطَرْ : à contrecœur.

يَاخُذْ بخَاطرُه : satisfaire le caprice de, complaire.

مَا تَاخُذْ شِيء فِي خَاطرَكْ : que cela ne vous fasse pas de peine.

بقَى في خَاطرُه : cela lui a fait de la peine.

علَى خَاطَرْ : pour, à cause de, on dit aussi خَاطرَاشْ، مَنْ خَاطَرْ.

علَى خاطَرْ هَذَا : pour cela, ainsi, c'est pourquoi.

فِي خَاطَرْ : pour l'amour de, en considération de.

إذَا حَبّ خَاطرَكْ : si cela te plaît.

كي حَبْ خَاطرَكْ : comme tu veux, à ta volonté.

اللِّي حَبّ خَاطرَكْ : tout ce que tu veux.

آشْ فِي خَطره عليَّ : dans quel état d'esprit est-il à mon égard ? qu'est-ce qu'il pense vraiment de moi ?

خَاطرُه صَافِي : il est de bonne humeur.

خَاطرُه مسَوّدْ : il est de mauvaise humeur.

عَندَكْ شِيء خَاطَرْ : es-tu en humeur, en plaisir de ?

اللّه يَعطِيك فِي خَاطرَكْ : que Dieu comble tes vœux.

أشرَبْ فِي خَاطرْ : bois à la santé de.

بخَاطرَكْ : adieu (en prenant congé).

وَسّع خَاطرَكْ : détends-toi.

مَا يكُون إلَّا خَاطرَكْ : que ta volonté soit faite.

كِيمَا يحَبْ الخَاطرْ : comme il faut.

خطف

خَطْفتْ وَذْنِي : j’ai saisi quelques mots à la volée.

يَتخَاطْفُوا علَى : ils se disputent quelque chose.

شَافْ خَطفَة : entrevoir, apercevoir.

ضَرْب مخَاطَفْ : donner un croc, enjamber.

نَاضْ مَخطُوفْ : il s’est réveillé en sursaut.

رمَى المخْطَافْ : il a jeté l’ancre.

خطا

تخطَاه الشِيطَانْ : avoir une pollution nocturne.

بالخَطوَة : au pas.

خُطوَة خُطوَة : pas à pas.

ضَربْ الخُطوَة : action de marcher à grands pas.

خف

خَفّ فِي : mettre de la précipitation.

خَفّ رَجْلِيكْ : dépêche-toi, presse le pas.

خَفّ يدِيكْ : dépêche-toi se, dit à quelqu’un qui fait un travail manuel.

خَفَفْ علَى : soulager.

بَالخَفَّة : rapidement.

خفِيفْ علَى المَعْدَة : facile à digérer.

يَدُه خفِيفَة : main délicate, légère, adroite. Au figuré : cleptomane.

رَاسُه خفِيفْ : il a une bonne mémoire, il retient vite.

عَقْلُه خفِيفْ : il a un esprit actif.

قَرْص خفِيفْ : doux à la détente en parlant d'un fusil.

خفِيفْ فِي المِيزَانْ : qui ne peut outrer en balance. Au figuré, une personne émotive, nerveuse.

زَرعْ خفِيفْ : semer claire.

سَاعَة خفِيفَة : une montre qui avance.

أعملْ خفِيف : dépêche-toi.

مخَفَف الكَسوَة رَاهُ: dévêtu.

مَالَايكَتهَا خفَافْ : attirante, charmante en parlant d'une maison, l'expression s'est généralisée pour englober aussi les personnes ; on dit d'un individu مَالَيكَاتُه خفَافْ bon à vivre.

خفى

خفَّى رُوحُه : se cacher.

خفَّى قَصْدُه : feindre, dissimuler.

يَخْفَى علَيَّ : je l'ignore.

مَا يَخفَاكْ شِيء : vous n'ignorez pas, on prononce aussi مَا يَخْفَلَكْشِي.

بالخَفْيَة : en cachette.

خَافِي قَصْدُه : il cache ses intentions.

المَخْفِي : clandestin.

خفت

رَاهُ خفَتْ : il s'est calmé, il s'est apaisé.

خفخف

مخَفْخَفْ : bouffant, d'où l'action de remuer la laine pour lui donner plus de volume on dit خَفْخَفْ.

خفر

مَستَخَفْرَة : fardée.

خلب

رَانِي بين مخَالبُه : je suis sous sa griffe, je suis à sa merci.

خلبص

غِيرْ يخَلبَصْ : il ne fait que chicaner.

خَلخل

خَلخَلْ لُه ضرُوسُه : il l'a abimé.

رَاهْ مخَلخَلْ : il est complètement désorienté.

خلس

بـلَا تَخْليسَة : sans défense ni voile, en parlant d'une voiture ou d'une femme.

خلص

مَازَالْ مَا خلَاصْ : il n'est pas encore au bout.

خَلَّصنِي مَنُه : faites-moi payer, débarasse-moi de lui.

خَالَصْ النيَّة : de bonne foi.

خلط

خلَطْ عَليَّ فِي : il m’a rejoint.

خَلَّط الدَنيَا : mettre tout en désordre.

خَلَّطْ رُوحُه معَ : communiquer, avoir des relations avec.

خَلَّطْ الكلَامْ : parler d’une façon incorrecte.

خَلَط علَى : courir sur les brisées de.

خلَط ب : couper un liquide avec, on dit خَلَّطْ بالمِاء , mélanger avec de l’eau.

خيَار مَا تخَالَط : c’est une bonne fréquentation.

تخَلَّط بالسمَانَة : crever d’embonpoint.

خَلطْ مَذْمُومْ : mauvaise humeur.

خَلطْ موَرّمْ : humeur épaisse, atrabilaire.

خَلطَتُه حلُوة زِينَة : de bonne compagnie.

رَاجَلْ خَلطِي : qui se lie facilement, très sociable.

رَاجَلْ خلَاطْ : agitateur.

فلَانْ مَخلُوطْ : fou.

خلع

مَزْعُوق يَخلَعْ : il est effroyablement laid.

خلَع بالنَارْ : appliquer le feu, cautériser.

إنخلَع مَن : avoir horreur de, être choqué.

إنخلَعْ برُوحُه : se donner de grands airs.

خلف

خلَفْ الله علِيك بالخِيرْ : que Dieu remplace ta perte par quelques biens.

يَخلَف لك : il (Dieu), compensera la perte que tu as éprouvée.

رَبِي يَخلَفْ : c’en est fait, c’est fini.

الله يَخلَف عليك : Dieu vous le rende, expression dite par un commerçant à un acheteur après la conclusion d’un marché.

يَخلَفْ علِيكْ : merci.

خلَفْ الخِيرْ : rendre le bien, on dit خلَف الشَّر rendre le mal.

نهَار آخرْ نَخْلَفهَا : je t’en tiendrais compte.

خلَف التار : se venger.

خَلَّفْ الطرِيق : livrer passage.

خلَّفْ علَى : enjamber.

طَفلَة متخَالفَة : une fille charmante, on prononce également مخَالْفَة.

خلق

خَلقُه ضَيَّقْ : il est impatient.

يَا مَخلُوقَة : en s’adressant à une femme étrangère.

خلى

يَخْلِي دَارَكْ : que Dieu vide ta demeure.

نَخلِي دَار بُوه : je l’abîmerai, littéralement je viderais la maison de son père.

خلَى السَرجْ : se pencher hors de sa selle.

مَا خَلّى شِيء من : ne pas être exempt de, se dit également de deux personnes qui ont une très forte ressemblance, on dit مَا يخَلّي شِي مَنُه.

خَلَّاه لِي : il me la cédé.

مَا كَانْ مَا خلاَوّ : on l’a maltraité en paroles ou en actions.

خَلَّى علَى جِهَة : laisser de côté.

خَلِي عَنّكْ : défais-toi de, on dit aussi خَلّي علِيكْ ، أخْطِيكْ.

قَطْ الخلَا : chat sauvage.

رَاحْ فِي الخلَا : ne sert à rien, comparer avec رَاحْ فِي البَاطَلْ.

خَلَاي المجَارِي : égoutier, vidangeur, cureur.

رَاجَلْ خَلْوي : qui habite seul dans un endroit reculé, au figuratif un homme qui aime être seul.

خَالية الدَعْوَة رَاهِي: il n'y a personne.

خلَا دَار : endroit intime.

بالمخَاليَة : à voix basse.

مَا تخَمَمْ شِي : ne te fais pas de soucis.

من غِير تَخمِيمْ : avec assurance, sans réfléchir.

هذَا نوضّ لِي التَخمِيمْ : cela me donne à penser.

بالمخامَة : à vue, on dit شرَى بالمخامَة acheter à vue, sans penser.

خمت

خَامَتْ : embusqué, silencieux, froid.

خمج

يَا الخَامَجْ : sale pourriture (insulte).

خمخم

خَمخَمْ فِيهَا : il s'en donne.

يخَمخَم كِيمَا يحَبّ الخَاطَرْ : il peut s'en donner tant qu'il veut.

خمر

خمَرْ فِي الفرَاشْ : pourrir dans le lit.

الخِيرْ و الخمِيرْ : grande fortune.

ظهرُوا خمَايرُه : ses défauts se sont dévoilés.

خمس

خَمْسَة في عِينِيك : la khmsa sur tes yeux, formule pour se prémunir contre le mauvais œil.

خمع

يَخمَعْ : il boite, en arabe littéral خَمَعَ فِي مَشيَتِيه اذَا عَرِجَ.

خمل

خَمَلّ حوَايجُه : faire ses paquets, ranger ses affaires.

خَمَّلْ الطَابلَة : il a tout mangé.

عَندِي خَملَة ملِيحَة : j'ai un bon endroit de foin sec sur pied.

حنتر

رَاه يتحَنترْ : il fait le beau.

خنث

مخَنَّثْ : efféminé.

خنز

خَنزَتْ الدَعْوَة : les choses se sont gâtées.

رَاجَلْ خَانَز : en parlant d'une personne qui dégage de mauvaises odeurs, sale.

خنطش

غِيرْ يخَنْطَشْ : se dit d'une personne qui s'essaye à quelque chose qu'elle ne connait pas, un métier, un art, etc.

خنف

رَافَدْ خَنُّوفتُه للسمَا : lever sa crête, faire le fier.

مخَنَّفْ : personne qui a une cicatrice au nez.

خنفر

دُوكْ نخَنفرَكْ : je vais te donner un coup sur ne nez.

مخَنْفَرْ : qui a un grand nez.

خنفس

عِينِينْ مخَنفسِينْ : yeux enfoncés.

خنق

حكَمنِي مَن خنَاقِي : il me saisit à la gorge, on dit aussi حكـمْ بالخنَّاقَة خنَقْ étrangler.

يَد بالخنِيقَة : poignet étranglé.

مخَنَّقْ بالدِينْ : étranglé de dettes.

خوج

مخَوّجْ : beau, tout brillant.

خوخ

خَوّخ لُه رَايُه : faire perdre la tête.

مخَوّخ فِي عَقلُه : l’esprit dérangé, détraqué.

خورع

رَاجَلْ **مخَورَعْ** : qui parle sans suite, qui délire.

خَوض

تخَوض بِينَاتهُم الماء : ils ne sont plus en bons termes.

خاف

مَا تخَافْ شِي : n’aie pas peur.

فِيه الخُوفْ : périlleux, dangereux en parlant d’un lieu.

بلَاد الخُوفْ : pays dangereux.
علِيهْ الخُوفْ : éprouver de la crainte pour quelqu’un.
دخَلنِي الخُوف : j’éprouve la crainte de, on dit également حَسِيّتْ الخُوفْ ,جَانِي الخُوفْ.
مَاتْ بالخُوفْ : mourir de peur, au figuratif.
رَجَلْ خُوَّافْ : un homme peureux.

خان

خَان الشْرع : il a manqué de façon grave à la loi (islamique).
خَانْتُه الطرِيقْ : il a fait fausse route.
خَان الوجَاقْ : il a déserté (la compagnie, le régiment).
خَانُه ذرَاعُه : son bras lui fait défaut.
خانُه السَعدْ : la chance ne lui a pas souri.
بالخيَانَة : en cachette, à la dérobée.
خَاوَى بِينْ : réconcilier.
خَاوَى السَرْع : ajuster les courroies fixées au mors du cheval (rênes).
مَا تَخَوَى شي : ne pas s’accorder.
خوِيتْ : j’ai le ventre vide, j’ai faim.
خُو الرُكبَة : jarret.
خو الذرَاعْ : le pli du bras.
علَى الخوَا : à jeûn.
خَاوي المَعرفَة : ignorant.
بَطنُه خَاوِي : il a le ventre creux.
بالمخَاويَة : à l’amiable.

يَاخِي : interjection qui exprime l'étonnement, l'indignation, on dit ياخِي بن أدَمْ quel être humain !

يَاخِي رَاحَة : quelle joie de ne plus le voir, bon débarras.

خَاب

وَجهه مَا يخَيّبْ شِي : son apparence n'est point trompeuse.

خَاب ضَنُّه : il est déçu.

خَيَّب الضَن : décevoir, ne pas répondre à l'attente.

رجَعْ خَايَبْ : il a essuyé un refus.

ردّ خَايَبْ : rejeter la demande.

خَير

خِير مَنْ : mieux que.

خِيرْ وَ خِيرْ : beaucoup mieux.

أمَا خِير : qu'est ce qui vaut mieux ? Quel est le meilleur ?

هَذَا خِير : celui-là est mieux.

خِير لكْ : attention ! en s'adressant à quelqu'un qu'on veut mettre en garde.

دَارْ فِيه الخِير : il lui a rendu service.

الخيرْ فِي كَرْشي : je lui suis redevable, on dit également , خِيرُهْ علَيَّ خِيرُه سبَقْ

يسَالْ لِي الخِيرْ : j'ai contracté une obligation envers lui.

فِي خِير مطَرَّحْ : dans une grande aisance.

أبقَى عَلَى خِيرْ : adieu.

رُوح تَلقَى الخِير : allez en paix.

إشَارَة الخيرْ : présage heureux.

مَا يكُون غيرْ الخِيرْ : tout ira bien.

قلِيلْ الخِيرْ : ingrat.

خِيرْ الله : il y a longtemps, beaucoup.

عَنده خيرْ الله : il en a beaucoup.

غير الخْير : rien de grave j’espère.

خيَارْ النَاسْ : les meilleurs des hommes.

نَاسْ خيَارْ : honnêtes gens.

يكَثرْ خِيرَكْ : que Dieu vous récompense.

مَنْ المخَيَّرِينْ : parmi les meilleurs.

خاط

خَاط بالخُدمِي : percer de coups de couteau.

تصَبّ خِيط من السمَا : il pleut à verse.

خَيَّطْ لُه فُمُه : il lui a cloué le bec.

خال

خَايَلتُه فِي : il me semble l’avoir vu à.

تخَيَّل فِي عَقلُه : se forger des chimères.

خيم

خيَّم ب : il a campé dans.

من خِيمَة كبِيرَة : homme de grande tente, d’une famille très connue.

خِيمَة و خوِيمَة : comme ci comme ça.

د

دادى

يدَادى بعِينُه : il souffre de son œil.

دب

دَبّ علَى : s’occuper de.
دَبَبْ فِي : conduire une bête avec ménagement, la choyer.

دبد

يَتمَشَى بالدَابَدْ : régler avec minutie et affectation son attitude, ses mouvements, compasser ses actions, دَابَدْ le compas.
مِيزَان بِين الدوَبَدْ : balance juste.
رَانِي بِين الدوَابَد : je reste indécis.
شَغلُه مدَبَّدْ : c’est un compassé.

دبدب

دَبْدَبْ الرَايْ : faire perdre la tête.
مدَبدَبْ فِي رَايَه : il a perdu la tête, indécis.

دبر

دَبَرْ بِيهْ الزمَانْ : la fortune lui a tourné le dos.
دبَّر علَيّ : donne-moi un bon conseil.

دَبَّرشغَالُه : il a arrangé ses affaires.

الله يدَبَّرْ : dieu y pourvoira.

دَبَّرْ رَاسَكْ : débrouille-toi, fais comme tu veux.

أنَا ندَبَّرْ رَاسِي : c’est mon affaire, je trouverais une solution.

لاَزَمْ تدَبَّرُه : il faut que tu le trouves (un objet).

سَعْدُه دَابَرْ : il n’a pas de chance.

مُولَى تَدبِيرْ : homme de bon conseil.

صَاحَبْ تَدبِيرْ : bon administrateur, prudent.

دبز

غِير دَبُّوزُه : littéralement, il n’a que sa massue, homme sans fortune.

بالدَبُوز : par la force.

يَدُه دَبُوزَة : il a le poing coupé.

أدَّابزُوا بِينَاتهُمْ : ils se sont bagarrés entre eux.

رَجَلْ مدَابْزِي : un homme qui cherche querelle, bagarreur.

دبغ

أدبَغْ حوَايجُه : il a taché ses vêtements.

مَدْبُوغْ : taché.

دبك

يدَبَّكْ كِي يَمشِي : il fait du bruit en marchant avec ses pieds (piétiner).

دبل

عمَلْ دَبِيلَة فِيهُم : il les a abîmés, en arabe littéral :

دبَلَتهُمْ دُبَيْلة أَي هَلَكوا.

دجل

رَجَلْ دجَالْ : nom donné à une personne très petite de taille, un nain, par référence au المِسِيحْ الدجَالْ l’antéchrist.

دحدح

مَدْكُوكْ و مدَحْدَحْ : court et ramassé, en arabe littéral :
رَجُلٌ دَحْدَحٌ، قصير غليظُ البطن.

جَاء يدَحْدَحْ بِ : il arrive en portant péniblement quelque chose de lourd.

دحر

رَاهُ يَدحُرْ : il est essoufflé.

دحس

دحَس في الهَذرَة : divaguer, ne savoir ce qu’on dit.

دَحَّسْ برَجْلُه : il a piétiné.

دَحْسَتُه كَرُوسَة : il a été heurté par une voiture.

دحمس

ظَلْمَة دَحْمَاسْ : obscurité profonde.

لِيلَة دَحْمَاسْ : nuit noire.

نهَارْ دحمَاسْ : jour sombre.

دحقل

فلَانْ يدَحقَلْ : il mange avec avidité, en arabe littéral الدحقَلَةُ انتِفَاخُ البَطنْ

دحمر

بَابُورْ مدَحْمَر: navire heurté.

دحنن

دَحنَنْ فِيه : il le caresse.

دَحْنُونِي : mon chéri.

دحى

جَاء يَدحِي ب : porter péniblement quelque chose de lourd.

مَدْحِي فِي : amoureux fou de.

دخشم

مدَخْشَمْ : personne qui présente une difformité.

دخل

دخَلْ بِينَاتهُم : semer la discorde entre deux personnes.

دخَلْ علَى : rouer de coups.

دخَلْ في الهَذْرَة : engager une conversation.

دخَلْ فِي عَقلُه : il a perdu la raison.

دخَلْ طبِيبْ : il s’est fait médecin دخَلْ s’emploie également avec d’autres métiers.

دخَلْ للطَاعَة : se soumettre à la volonté, au respect d’une autorité.

دَخْلُه الخُوفْ : la peur le saisit دخَّلْ الخُوف inspirer la peur.

دَخلَتُه الغِيرَة : ressentir de la jalousie.

دخَلْ تَحْت سنْجَاقْ : il s’est rangé sous la bannière de.

دَخلُه الماء : faire eau.

دَخَّل الهوَا : donner de l’air.

دخَلْ وَ خرَجْ : il est rentré et il est sorti, une visite très courte دَخْلَة وخَرجَة.

دخَّلْ رُوحُه : il se mêle des choses qui ne le regardent pas.

دخَّلْ التَخْمِيمْ : donner à penser.

آشْ دَخّلَكْ : de quoi tu te mêle.

دخَلْ في السَرّ : être initié à un secret, un ordre.

دخِيلْ علِيكْ أنَا: je viens vers toi en protégé.

خدَمْ لُه دخلاَنِي : ça lui a travaillé intérieurement, en parlant d'un chagrin ou d'une maladie.

دخمر

رَجَلْ مدَخْمَر : un homme aisé, en arabe littéral دَخْمَر القِرْبَة : ملأها remplir la jarre.

دخن

بدَاتْ تدَّخَنْ بِيناتهُمْ : ça commence à chauffer entre eux.

النُوضَة بدَات تدَّخَنْ : la révolte est dans l'airprête à éclater.

شَربْ الدُخَانْ : action de fumer.

مَاتْ بالدُخَانْ : il est mort asphyxié.

ددش

بدَا يدَدَّشْ : il fait ses premiers pas.

در

دَرَرّ فِي : exploiter quelqu'un, pressurer.

دربز

هَذِي درِيبزَة : c'est une mauvaise affaire.

دربل

مدَربَلْ الشعَرْ : qui a une crinière pendante.

دربى

دَرْبَى مَنْ الحِيطْ : descendre du haut du mur, couler.

مدَرْبِي فِي الفسَادْ : entrainé à la débauche, مدَربِي jeté dans.

درج

درّجْ شُوِيَة : vas-y doucement.

دَرَّجْ فِي : conduire tout doucement une bête.

هَذَا الدَارَجْ اليُومْ : c'est ce qui est à la mode aujourd'hui.

بالتَدرِيجْ : par étapes.

دردب

دَارُو دَردَبَة : ils ont fait beaucoup de vacarme.

بَاركَا مَا تَردَبْ : arrête de marcher en faisant du bruit avec tes pieds, on dit aussi دردَق .

دردر

دَرْدَرْ الأَفَاوِي : saupoudrer les épices.

دَردَرْ علَى : cacher, ne pas vouloir dire.

مَاء مدَرْدَرْ : une eau trouble.

دردز

مَاء مدَردَزْ : une eau pleine de boue.

دردس

دَرْدَسْ الحَالَة : il a déplacé tous les objets de leur endroit habituel.

درس

درَسْ الثومْ : broyer les gousses d'ail, درَسْ broyer dans un mortier.

درق

درَّق علَيَ : il a disparu de mon champ de vision.

دَرّْقَتْ علَى معنَاتهَا : j’ai oublié sa signification.

دَرَّق رُوحُه : il s’est caché, il s’est dissimulé.

استَدرَقْ بِ : se cacher, se mettre à l’abri dans un endroit, on dit أستَدرَقْ بالصُورْ il s’est abrité derrière le mur.

بالتَدرِيقْ : en cachette, clandestinement ; on prononce aussi بالمدَارقَة، بالدَّرقَة.

لَعبِ الدرَّايَقْ : jeux de cache-cache.

مَوْضَعْ مدَرَّقْ : endroit caché.

تدَرْقَى علَى : il s’est soulevé contre.

درك

اللَيل درَكنَا : la nuit nous surprend.

درَكْ مُرَادُه : il atteint son but.

يَدْرَكْ في غَايَة : il comprend très bien.

درَكتْ علَى يدّي : j’ai fais l’effort, je me suis forcé à, j’ai surmonté ma peur.

درّكْ في الأرْض : faire du bruit en marchant.

عمَلْ عَلِيَّ الدَرْك : il m’a surchargé, درَّكْ remplir en comprimant, on dit مـدَرَّكْ bourré.

الدَرْك الكُلّ علِيه : tout le poids retombe sur lui, c’est lui qui assume tout, qui s’occupe de tout.

رَجَلْ درَّاكْ : personne qui a une intelligence alerte, il comprend très vite.

درنح

يدَرْنَحْ : en parlant d’une personne qui boit, comparer avec l’arabe littéral تَرَنَّحَ : تَمايَلَ مـن السُكْر.

درهم

درْهَـم الغرِيـبْ : nom donné à la collecte d’argent, on dit لَمّ دَرْهَـمْ **الغرِيـبْ** : faire une collecte d’argent.

درهَـم غَلَّـة : monnaie refusée par le trésor, mais acceptée par les commerçants.

بالدرَاهَمْ : c’est payant.

دروش

مدَروَشْ : dans un état second, mystique.

درى

يَدْرِي بِ : avoir conscience de.

درِينَا بالشِيء : le cas est prévu.

يَا درَى : qui sait.

يَا مَن درَى : puisse-t-il arriver que.

يَدرِي الله : dieu sait, dieu seul sait.

كُنتْ دَارِي : je savais.

دز

دَزّ لِ : faire appeler.

دَزّ لَلْهيه : pousse-toi là-bas.

دَزّ معَاهُم : va au diable.

دس

مَدْسُوسْ : caché, dissimulé, on dit أنـدَسّ il s'est caché, on prononce également أدَّسْ.

دسر

دَسَرْ علَى : il a insulté.

تدَسرّ علَى : se familiariser avec quelque chose.

تدسَـرّ مـعَ : se familiariser avec quelqu'un, se permettre de dire des familiarités.

هَذِي دسَارَة : c'est un peu déplacé, audacieux de ta part.

دش

بَاقِي غِيرْ يدَشَّشْ : se dit d'un navire qui file vent arrière.

دعثر

يَمشِي وَ يدَعْثَرْ : il marche en trébuchant à chaque pas.

دعدع

حَالُه مدَعدَعْ : un homme dont la fortune s'est ébranlée.

دعق

أدعَقْ علَى هذَا الرَجَلْ : éloignez cet homme de moi.

دعن

دعَنْ علَى : se jeter sur, se précipiter sur.

دعمش

رَاهِـي تدَعمَـشْ : en parlant d'une lampe qui n'éclaire pas bien, qui va se grillée.

دعن

دعَنْ علَى : se précipiter sur.
دعَنْ رُوحُه لَلمُوتْ : braver la mort.

دعى

دعَى علَى : lancer des imprécations contre.
دعَى ل : prier pour, appeler la bénédiction de Dieu pour quelqu’un.
أدّعَى علَيَّ : se vanter sur.
أدَعَى برُوحُه : se vanter.
دَعوَة الشَرْ : malédiction, fléau.
دَعـوَة الشَـرّ علِيـكْ : que la malédiction s’abatte sur toi, par contre دعَـى لُـه بدَعـوَة الخِيرْ c’est faire des vœux de bonheur, de réussite.
سَمَّر بدَعَوتُه : frapper d’anathème.
هَذِي دَعوَة أخرَى : c’est une autre affaire.
مَاشِي دَعَوتِي : ce n’est pas mon affaire.
صَاحَبْ دَعَوتُه : sa partie adverse.
هذَا صَاحَبْ دَعَوتِي : voilà l’homme que je cherche.

دغدس

حَالْ مدَغدَسْ : temps couvert.

دغدغ

رَاكْ دَغْدَغتَنِي : tu me chatouilles.

دغر

مَا يَتمَشَاشْ شِي دغْرِي : il ne va pas droit, دُغْرِي droit, direct, franc.
تكَلَم دَغْرِي : il parle franchement.

دغل

سَكَّة مَدغُولَة : monnaie altérée.

سَلْعَة مَدْغُولَة : marchandise contrefaite.

دغم

كلَامْ مَدغُومْ : barbouillage, discours embrouillé.

دَعمش voir **دغمش**

دفى

عَوّلْ علَى الدفَى : se prémunir contre le froid.

رَاني دَافِي : je suis chaud.

رَانِي فِي الدفَى : je suis au chaud.

دفر

دَفر فِي الهَذرَة : ne savoir ce que l'on dit.

دفس

رَاهُ غِيرْ يدَفَّسْ : même sens que يدَحَّسْ .

دفع

دفَعْ لُه الكلَامْ : dire un mot piquant.

دَافَعْ علَى رُوحُه : se défendre.

ضَربْ المَدفَعْ : tirer un coup de canon pour annoncer la rupture du jeûne.

دَفَّعْ لِ : viser quelqu'un par une allusion blessante.

بالدَفْعَة : par échéances, on dit aussi بالتوَجَلْ

دفن

دَفَّنْ لُه : il lui a donné des coups de poing.

سَاقِيَة مَدْفُونَة : canal couvert.

دق

دَقّ عِينُه فِي : fixer du regard quelqu’un ou quelque chose.

دَقّ فِي : pousser quelqu’un c’est l’équivalent de دكّ , دَزّ.

يدَقْ وَ يرَقْ : se dit d’un malade qui meurt petit à petit.

دَقْ بالخُدمِي : frapper d’un coup de poignard, on dit alors مَدْقُوقْ.

دقدق

رَاهُو يدَقْدَقْ : il frappe à la porte.

دَقْدَقْ برَجلُه : trépigner dessus, fouler aux pieds.

بدقْدَاقُه : à son aise.

دقش

مدَقَّشْ : cogner en parlant d’un objet, un meuble, un verre par exemple, en arabe littéral الدَقشُ النَقشُ.

دقم

أهلْ هذَا الدَاقَمْ : les gens de cette valeur.

رَاجَلْ دَاقَمْ : de haute taille, fort et brave.

مَنْ دَاقَم وَاحَد : de même calibre, de même forme, de même valeur.

وَاحَد مَنْ دَاقمَكْ : un homme de ton âge, de ta trempe.

مَنْ دَاقمِي : de mon âge, de ma génération.

دقن

الحَالْ تدَقَّنْ : le temps est chargé, couvert.

دڨوردي

رَجَلْ دِيڨُوردِي : un homme dégourdi, très débrouillard.

دك

دكّ فِي : dire du mal de, médire.

دكّ في الحَبْس : mettre en prison.

مَدكُوكْ وَ مدَحْدَحْ : court et ramassé.

غِيرْ يدُكّ : il ne fait que manger.

الحَالْ أندَكّ : le temps est devenu couvert.

دكس

فِي الدَكسْ : en communauté.

غَاشِي مَتدَاكَسْ : foule compacte, entassée, en arabe littéral دَكَستُ الشَي ءحَشَوتُه.

دَكّس لهُ : remplir, dans le sens de donner n’importe quoi à quelqu’un et en grande quantité.

دل

دَلَّلْ ب : vendre à la sauvette.

دلح

دلّح بِ : trimbaler, porter partout, on dit يدَلَّحُوا بِهَا مَنْ سُوقْ لسُوقْ transporter de marché à marché.

دلدل

مدَلْدَلْ : suspendu.

دلس

دلّس علَى : frauder, tromper quelqu'un en lui cachant un détail important, en arabe littéral المخادَعَة : المدالَسَة , dans l'arabe dialectal algérien دلَّسْ signifie aussi couvrir de chaume, en arabe littéral, الأَذْلاسُ : بقايا النَّبْتِ والبقلِ

دلع

دَلَّعْ ل : blesser quelqu'un par des paroles.

دلفف

رَاهُ مدَلْفَفْ : il est bien couvert, bien enveloppé dans ses habits.

دلقم

دُوك ندَلمقَكْ : formule pour avertir, je vais te frapper sous le menton.

دلك

دَلّك فِي : coller quelque chose à un tel, la lui repasser.

شعلْ دلّكْ: drogue, chose mal fichue.

سَلْعَة شعلْ دَلّكْ : camelote.

دلوح

دلوح في : balancer.

دلوح في ذرَاعُه : aller les bras ballants.

دلى

مدَلّي : suspendu, accroché en parlant d'un objet.

دمر

رَانِي مدَمَّرْ : fâché, irrité, chagriné de l'arabe littéral مُتَذمّر.

دمخ

رَاهُ مدَمّخْهَا : il dort.

دمر

رَانِي مدَمَّرْ : je suis choqué, heurté.

دمع

دَمعَتُه خفِيفَة : il pleure facilement, il a la larme facile.

دمك

دمَك علَى : appuyer, peser sur, دمَكْ علِيهْ s'emploie également dans le sens de rouer de coups, accabler de travail.

دمل

لَحمِي مدَمَّل : je suis tout endolori.

دمى

يدمَى معَ : il fréquente, il est en relation avec.

دمَّى علَى : dresser un animal ou un homme à faire quelque chose.

هرَبْ مَنُه الدَم : il a pâli de crainte.

زَرعُه الدَم : reprendre ses couleurs après une maladie, une peur.

مَن دَمِي : de mon sang.

عرَفتُه منْ الدَم : je l'ai reconnu à un air de famille.

دَم وَاحَد : ils ont le même sang, ce sont des frères.

يسَالْ لُه الدَمْ : il y a une vendetta entre eux, on dit aussi بِينَاتهُمْ الدَّم.

خذَاهَا بدَمّهَا : ça lui a couté cher, on dit également نَالهَا بثقِيلهَا.

دَامِيينْ علَى بَعضهُمْ بَعْضْ : ils ont des rapports ensemble.

دندن

بَارْكَا مَا تدَنْدَنْ علِينَا : arrête de fredonner.

دنق

دَنَّقْ ل : prêter attention à quelque chose, la regarder attentivement.

دنكس

دَنْكَسْ رَاسُه : il n'a pas d'entrain, personne qui a la tête baissée.

دنى

أدَّنَى : pousse-toi, de l'arabe littéral دَنَى يَدنُو se rapprocher.

الدَنيَا أعطَتْه الوَجْه : la fortune lui a souri.

قَايمَة علِيهْ الدَنيَا : il nage dans l'opulence.

الدَنيَا تدُورْ : la fortune est changeante, on dit également الدَنيَا تَرْفَدْ وَ تحَطّ.

صَكَتْه الدَنيَا : la fortune lui a tourné le dos, on dit également عكسَتُه الدنيَا et عَادَتُه الدَنيَا.

مَا عَنْده شِي الدَنيَا : il est impuissant.

دهده

رَاهُ يدَهْدَهْ : il marche avec difficulté en parlant d'une personne ou d'une bête.

دهس

دهَسْ خبْرُه : ne plus avoir de nouvelles de quelqu'un.

دَهَسْ فِي الهَذْرَة : tenir des propos décousus.

دهش

دهَشْ فِي : s'étonner de, on dit alors فلَانْ دَهْشَانْ, on prononce aussi مَدْهُوشْ مدَهْشَرْ.

دهك

مَدْهُوكْ : en parlant d'une personne rompue à la fatigue, aux travaux rudes, une personne très résistante, endurcie.

دهكل

فلَانْ يدَهكَلْ : il marche lourdement, se dit d'une personne qui pèse lourd en arabe littéral الدَهكَلُ وَطئ الارض بالارجُلِ.

دهم

دهَمتْ علَى : je suis passé chez, par.

دها

عَندُه بَاشْ يَدهَا : il a de quoi s'occuper.
دهَا عليَّ شِي آخَرْ : j'ai été occupé par autre chose.

دوح

دَوّحْ علَى : chercher.
دَوَّحْ ب : bercer, trimbaler.

دوخ

رَاكْ دَوَّختَنِي : tu m'as sidéré.
عَنْدِي الدُوخَة : j'ai le vertige.

دود

رَانِي مدَوَّدْ : je me sens sale.
مدَوَّدْ علَى : se dit d'une personne qui raffole de quelque chose, épris de.

دودر

نـدُودَرْ وَ نـدُودَرْ : aller et venir sans s'écarter d'un endroit, on dit aussi نـدُودَسْ.

ندُودَرْ علَى : chercher.

نرُوحْ ندُودَرْ : je vais marcher un peu.

دور

دوَّر علَى : chercher, s’entourer de.

دَوَّرْ مَنْ : détacher d’un parti.

دَوَّر بِ : tourner autour de, chercher des noises à quelqu’un.

مَا دَارْ شِي العَامْ : l’année n’est pas encore écoulée.

دَارْ علِيهْ : il lui a tourné le dos, trahir, faire faux bon à quelqu’un.

دَارْ علَى كلاَمُه : faire volte-face, changer d’opinion.

دَارْ قَلبُـه : il a des hauts-le-cœur, on dit دَوَّرْ القَلْبْ en parlant d’une chose qui soulève le cœur.

دَارْ برُوحُه : soigner sa personne.

يدُور بِيَدِي : tout ce que je possède.

دَارْ معَ رَاسُه : aller à la selle.

مَيَّزْ الدَارْ : il choisit un endroit pour établir un camp.

كِيفَاشْ دَاركُمْ : comment va-t-on chez vous ? Le mot دار se substitue à la famille.

مَنْ دَارْ كبِيرَة: d’une grande famille.

يعْرَفها كِدَارُه : il la connait très bien, comme sa propre demeure.

ضرَبْ دَارَة : faire un tour, sortir se promener.

قمَرْ دَارَة : se dit de la pleine lune.

علِيه دَارَة : se dit d’une lune qui a un cercle lumineux diffus, halo.

دَخَّلْ خِيلُهْ للدَّارْ : faire courir (son cheval).

دَايرْ علَى : entourant.

دَايَـر بِ : se rassembler autour de quelqu’un, ou quelque chose ; on

dit دَايَرْ بِيهْ الذبَانْ il est entouré de mouches.

دَايَرْ سَايَرْ : à la ronde, on dit aussi سَايَرْ دَايَرْ.

كيرَاكْ دَايَرْ : comment vas-tu ?

وَاشْ دَارتْ : qu'est ce que tu as fait ? وَاشْ دَارتْ فِيهَا Comment t'es-tu débrouillé ? كَاشْ مَا دَرتْ فِيهَا Alors, tu t'es bien débrouillé ?

داس

دَاسْ علَى : marcher sur quelque chose, piétiner, fouler, de l'arabe littéral دَاسَ الشَيء يَدُوسُه دَوْسَا piétiner.

دَوّس بِ : faire métier de colporteur, marcher en portant quelque chose, on dit دَوَّسْ بالسمَنْ en parlant d'un marchand ambulant qui vendre du beurre.

دوَّس علَى : chercher, quêter.

دَاوَسْ ولِيدَكْ : empêche ton fils de faire.

فتَشّ علَى الدوَاسْ : il m'a cherché querelle, الدوَاسْ dispute, querelle.

دُوشاش

جَاتُه دُوشَاشْ : cela a été très heureux pour lui, lui a réussi à merveille, en référence au coup de dé qui donne deux six, دوشَاش du persan دو deux et شش six.

داق

دُوقَة دُوقَة : directement, sans se hâter, tranquillement.

دوص

لَمّ الدُوصْ : faire une quête dans une soirée, on dit aussi طَم الدُوص.

داغ

دَاغَة : aussi, on dit aussi دَاغَتِيكْ

داك

دُوكة دُوكَة : directement, une autre prononciation de دُوقَة دُوقَة.

يَاخِي دُوكَة : en voilà une drôle d'idée.

دال

داوَلنِي : laisse-moi parler à mon tour.

دَالَة بدَالَة : alternativement, ce n'est pas toujours la fête.

دوَالْ الطُلبَة : se dit quand plusieurs personnes se passent l'unique cuillère.

دام

مَا دَام : tant que, ex : مَادَامنِي حَيّ tant que je suis en vie.

فِي عزّ دَايَمْ : dans une élévation constante.

علَى الدَايَم : toujours, sans cesse.

علَى الدوَامْ : pour toujours.

ديمَا ورَا : toujours derrière, دِيمَا signifie toujours sans cesse.

دان

دون الهُونْ : en deçà du, on dit aussi دُون لهنَا.

دُون مَن هي : au-delà.

مرَا دُونِيَة : femme de mauvaise vie.

رَاجَلْ دُونِي : mauvais.

دوى

دوَى بِه العُودْ : son cheval lui a échappé, en arabe littéral الدَّوّ الفلاَة الوَسِعَة le grand désert ; on dit عُودْ دُوَّاي d'un cheval qui à l'habitude de s'échapper .

غِير يَدْوِي : il ne fait que bavarder.

دَاوَى رُوحُه : se soigner.

ديدن

وَلَى لدِيدَنُه : recouvrer ses forces, retrouver la vigueur d'antan.

يَا حَسرَة علَى دِيدَنُه : hélas il est loin le temps où il était fort.

دين

فلاَن و فلاَنْ دِينْ وَاحَدْ : de même caractère.

الدِين اللِي علِيه : dette passive.

الدِين و السوَالْ : droit et avoir.

علَيّ دِينْ: j'ai des dettes, on dit aussi عَنْدِي الدِينْ

بالدِين : à crédit.

رَجَلْ دَيَّن : homme pieux.

ذ

ذاك

ذاك النهَارْ : l’autre jour.

ذَاكْ الوَقتْ : à l’époque.

ذال

ذَالَه سَاعَة مَلِّي: il y a une heure qu’il, ex : ذَالَه سَاعَة مَلِّي رَاحْ il y a une heure qu’il est parti.

ذَا الوَقتْ : à présent, on dit aussi ذَروَقت، دُوكَا، ذَا الحِينْ.

ذبح

ذبَحنِي فـلَانْ : un tel a profité de ma détresse pour acheter pour rien ce qu’on était forcé de vendre.

شَدّ لُه المَذبَحْ : servir de compère.

ذرب

ذربْ رَايُه : se déranger, se jeter dans le désordre.

ذرذر (voir دردر).

ذرع

ذرَّع لُه : faire un bras d’honneur à quelqu’un.

ذرَاعُه طوِيلْ : il a le bras long.

دولَة الذرَاع : anarchie, on dit aussi دُولَة ذرَاعِي ذرَاعَكْ.

بالذرَاعْ : par la force, de force.

علَى عِينْ الذرَاعْ : de vive force.

ولِيد ذرَاعُه : fils de ses œuvres.

ذكر

الله يَذُكره بالخِيرْ : puisse Dieu le faire toujours citer avec éloge.

أنذكَرْ عَنْدْ النَاسْ : s'acquérir de la réputation.

ذنب

الذَنبْ علَى رَقَبتَكْ : c'est vous qui serez coupable.

ذنُوبْ عِلِيك : tu ne devrais pas faire cela.

ذهب

أذهَبْ عَلَيَ : va-t-en.

ذهل

ذهَلْ مَن بَالِي : je l'ai oublié, je l'ai perdu de mémoire, on dit aussi, ذهَلْ علَيَ.

ذو

مسَقَّمْ مَنْ ذَاتُه : bien fait bien conformé.

ذَات مَتَّحدَة : un sentiment unanime.

هُو بالذَات : c'est exactement çela.

ذاب

مَا ذَابْ لُه علَى غرِيمة : ce qui lui est dû par son débiteur.

تذّيَبْ : faire le bon apôtre par référence au loup.

ذال

ذيَالِي : le mien.

ر

راى

رَانِي : je suis, l’expression est très proche de l’arabe littéral تُـرَانِي suis-je ?

راس

علَى الرَاسْ وَ العِينْ : de grand cœur, de tout mon cœur, avec le plus grand plaisir, on dit قَابلُه علَى رَاسُه و عِينُه il l’a reçu à bras ouverts.

ورَاسَكْ : je t'en prie, par grâce.

و رَاسِي : par ma tête, je le jure.

أعطَى علَى رَاسُه : donner sur les doigts.

رَايَحْ علَى رَاسُه : en parlant d’une personne qui a peu de bon sens.

عَاشْ فِي رَاسْ فلَانْ : vivre aux dépens de quelqu’un, être aux crochets.

دخَلْ تَحتْ رَاسْ : s’insinuer dans l’esprit de.

مَن رَاسه : de son chef.

رفَدْ رَاسُه للسمَا : faire le fier.

رَاسُه معَّمَرْ لحَمْ : sans intelligence, personne dépourvue de bon sens.

كَحلْ الرَاسْ : Individu difficile à vivre, mauvais coucheur.

الِي جَاتْ تجِي لرَاسِي : je prends tout sur mon compte.

مَاتْ علَى رَاسُه : il a été tué sur le coup.

رَاسُه عَريَانْ : nu-tête.

فِي الرَاسْ : par cœur, de mémoire.

برَاسُه : seul.

رَاسُه خفِيفْ : il apprend vite, il retient vite.

رَاسْ رَاس : tête-à-tête.

رَاسْ لرَاسْ : bout à bout.

لاَ سَاسْ لَا رَاس : sans queue ni tête, لَا رَاسْ لَا قيَاس

كلمتُه رَاسُ مَالُه : sa parole est sûre.

رَاسْ : juste, ex : سَاعتِين رَاسْ deux heures juste, on dit par exemple **علَى الاحدَاش رَاس :** à onze heuresprécise.

رَاسًا : tout à fait, entièrement.

رانكى

رَانكَى علَى : s'appuyer sur quelque chose, se plonger dans la débauche, ترَنكَى علَى الفسَاد.

ترَانكَى فِي : tomber dessus à coup de.

ترَانكَى بِ : tomber dessus à coup de.

راى

مَا شَفتْ مَا رِيتْ : ni vu ni connu.

تبَّع رَاي : suivre les conseils de.

علَى رَاي وَاحَد : d'un commun accord.

مَا يَحكَمْ لُه رَاي : il ne décide de rien.

يَاخُذ الرَاي : il est docile, il est obéissant.

بَدَّلتْ رَايِي : j'ai changé d'avis.

دَارْ رَايُه في : faire subir des misères.

بالرَاي : judicieusement.

مَنْ رَاه : puisse-t-il être, puisse-t-on le voir, ex : مَنْ رَاكْ معَلَّقْ : puisse-t-on te voir pendu.

رب

يا رَبي يَا رَبي : ô ciel !

شُفّ رَبِي : Dieu en décidera.

شُفّ فِيه لرَبِي : accordez-le-lui, pour l'amour de Dieu.

جَابْ لِي رَبِي : je crois, je crois savoir que.

مَنْ عَنْدْ رَبِي : c'est inné.

ربح

تَرْبَحْ إن شَاء الله : puisses-tu prospérer, bonne chance.

تَرْبَحْ : allez pars.

أَرْبَحْ أَربَحْ : viens.

أربَحْ البِيتْ : va à la tente.

الله يرْبَّحْ : formule que le vendeur dit à l'acheteur quand le prix est fixé, la vente est alors irrévocable.

رَبَّح لُه : adjugé aux enchères.

ربرب

رَبرَبْ علَى : craindre, être inquiet pour.

سمِينْ مربرَب : gras à chairs molles.

ربص

ربَّص كلاَمُه : parler convenablement.

رَبّصْ رُوحُه : se tenir convenablement.

ترَبَّصْ فِي مَشْيْتُه : marcher posément, on dit aussi تمَشَى بالتَّربَاصْ.

ربط

ربَطْ لُه عِينُه : bander les yeux.

غِير نرَبطُو وَ نحَلُو : nous ne faisons que faire et défaire.

ربَطْ رَبطَة : former une conspiration, fomenter un complot, on dit aussi عمَل لُه رَبطَةَ.

ربَطْ معَ : s'accorder avec.

ربَطْ دِيوَانْ : nouer une conférence.

ربَطْ العَسَّة : monter la garde.

ربَط الحَنَة : se teindre les mains et les pieds avec du henné.

ربَط لِ : rendre un homme impuissant au moyen d'un sort, d'une pratique de sorcellerie ; cette expression se dit aussi de quelqu'un qui fait un signe furtif à une femme ou à un homme avec le mouchoir, ou en passant le doigt sur le sourcil ou la moustache.

رَبَّط : s'entendre pour comploter, chercher des aides pour causer du tort à quelqu'un.

مَالُه ربَاطْ : il n'est pas fidèle à ses promesses.

كُل وَاحَد يعرَفْ مَربطُه : chacun sait ce qu'il vaut.

مربَّط كالسبَعْ : taillé en hercule.

ربع

خَرَّج العُود يرَبَّعْ : mettre un cheval au vert, faire reposer son cheval dans les pâturages, en arabe littéral ارْتَبَعَ الفرَسُ تربَّع : أكل الربيع

رَبَّعْ رباعَة : former une assemblée, en arabe littéral

الرَبّعُ : جَمَاعَةُ النَاسْ

ربَاعَة صحَاب : une union, un cercle d'amis on dit aussi الربَاعَة.

نرُوحُو ربَاعَة : nous irons de compagnie, ensemble.

عَندُه زيَادَة الربِيعْ : il est fort gai, il est jeune de caractère.

مَمـدُودْ رَبعَـة فِـي رَبْعَـة : étendu sur le ventre ou sur le dos, les membres allongés.

باتَرْبِيعْ : carrément, en carré.

ضَربْ التَربِيعْ : faire un carré magique pour retrouver un objet enfoui.

مَرْبُوعْ قَد : de taille moyenne.

وَقتْ الرَّبْعِيَة : saison du labour printanier.

ربق

ربَّـق العُـودْ : attacher avec la رَبْقَـة collier pour les moutons et les chevaux, on dit alors مربَـق attaché par le collier.

ربا

مَا نَربَى شِي : je ne surfais pas.

تربَّى لُه مَرضْ كبِيرْ : il couve une grande maladie.

تَربِيَة فَاسدَة : mal élevé.

مَرْبِي فِي صَحّتُه : il n'a pas de force.

خَدمَة مَرْبِيَة : travail lent, qui n'avance pas.

بَاعْ بالربَا : surfaire en vendant, estimer ou exiger un prix trop élevé.

رتب

رتَّب القرَايَة : lisez plus doucement, plus lentement.

رَتَّبْ الكلاَمْ : avoir un bon débit en parlant.

رَتَّبْ رُوحُه : se tenir convenablement.

رتع

رتَع بِ : faire paître.

رث

عَندُه رَثَة فِي لسَانُه : il a un défaut de langue.

تكَلَّمْ بالرثَاثَة : parler d'une voix qui tremble.

رجع

رجَع الورَا : rétrograder.

رجَعْ مَسْلَم : se convertir à l'islam.

رجَع علَى كَلمتُه : se rétracter, on dit aussi وَلَّى علَى كلَامُه.

رجل

رَاهُ ترَجَّلْ : il se fait homme, courageux.

نَصّ رَاجَلْ : un bout d'homme.

رجَلْ علَى رجَل : avoir les jambes croisées.

علَى رَجلِيه : à pied.

هُو شَدّ لُه رَجْلُه : c'est son complaisant.

مَاشِي رَجلَة : ce n'est pas digne d'un homme, ce n'est pas honnête.

رجا

أرجَى : attends.

رحب

رَاسْ الرَحبَة : le beau, le bon, de première qualité.

فِي رَحبَة : ensemble.

رحرح

قَدّ بَنْ رَحرَحْ : immense, très grand, colossal, en arabe littéral رَحرَحْ signifie large, en parlant d’un objet.

رحم

الله يَرحمُه : puisse Dieu lui faire miséricorde.

يَرحَمْ والدِيكْ : je vous supplie de, on dit aussi يَرحَمْ بُوكْ et يَرحَمْ الشِيخْ.

رحى

رحَى سنَانُه : grincer des dents.

يَتكَلَّم كالرحَى : il parle comme un moulin à vent, on dit alors رحِيوَة.

فلاَنْ مَرْحِي : en parlant d›un homme rendu plus vif par l’expérience.

رخرخ

رخْرَخْ رُوحَكْ : tiens-toi convenablement.

مَترَخرَخْ : qui marche convenablement.

رخص

رخَصْ رُوحُه : il s’est rabaissé.

رخف

رخَفْ عِينُه : il a baissé les yeux.

رخَفْ الحزَامْ : s’amollir, on dit aussi ترَخَفْ لُه الحزَامْ.

ترَخَّف : il s’est lâché dans le travail.

ترْخَفْ : va-t-en.

بالرَخّفِيَة : mollement, lâchement.

رَاهُ رَاخفهُمْ : il fait le mécontent.

رخى

تَرْخَى علَى : être négligent (dans le travail).

بالرخَى : à bon marché.

عَامْ الرخَى : année d'abondance.

رَاخِي علَى : plus bas, plus court que.

رد

رَدّ الجوَابْ : rendre réponse, on dit aussi رَدّ الصَرفْ

رَدّ المَصرُوفْ : couvrir les frais.

رَدّ لُه خِيرُه : il lui a été reconnaissant.

يرَدّ الشِيطَانْ : il y a de l'écho.

رَدّ الجَرَة : ruminer.

رَدّ البَالْ : faire attention.

رَدَّة بسَلفَة : un rendu pour un prêté.

رَدّ الضَربَة : contrer le coup.

نهَارْ الرَدَّة : premier jour de chaleur.

ردس

ترَادسُوا علَى : tomber sur une marchandise.

الدَنيَا ردُوس : le pays est calme.

مَـردُوسْ : rempli, plein, encombré, surchargé, en arabe littéral on dit ردس الشيء : دَكَّه بشيء صُلْب.

مترَادسِين : amassé, en parlant d'une foule de gens.

ردف

ردَفْ فِـي جَـرَّة: suivre les traces de, on dit aussi ردَف علَى courir après quelqu’un et رَدّف علَى poursuivre quelqu’un en fuite.

فِي رَادَفْ : après, à la suite de, en arabe littéral الرِّدْفُ: ما تَبِعَ الشيء.

العدُوّ رَاه مرَدَّفْ : l’ennemi approche, suit de près.

شِـيء مـرَدّفْ علَى خُـوهْ : une chaîne, une suite de, une série ; on dit aussi شـغُلْ مـرَدّفْ علَى خُـوه les tâches se sont accumulées.

يَشرَبْ كَاسْ مرَدّف علَى خوه : il boit coup sur coup.

دَايَمْ مرَدّفْ علَيَّ : il est toujours sur mon dos.

مرَدّف علِيه العدُوّ : l’ennemi est à ses trousses.

مرَدَّف علِيهُم : il les pressait.

مترَادفِين بَعضُهُم بَعضْ : à la suite l’un de l’autre.

رزق

إستَرزَقْ بَابْ الله : s’abandonner à la providence, on dit aussi مَستَرزَقْ بَاب الله.

رَاجَل برَزْقُه : à son aise.

هـذَا رَزقِـي : ceci m’appartient, on dit aussi رَانِي فِي رَزْقِي je suis dans ma propriété.

رَزقْ حرَامْ : bien mal acquis.

بلَادْ رَزْق : pays fertile.

رزم

ترَزّمْ : s’empaqueter, s’emballer, en arabe littéral رَزَم الشَيء جَمَعَه فِي ثَوب

رَزْمَة حوَايَجْ : un paquet de vêtements, un ballot.

رزن

رَزَّن رُوحُه : se calmer, se modérer, s’observer.

رَزَّن كلاَمُه : parler avec retenue, mesure, savoir ce que l’on dit.

رَجَلْ رزِين : en parlant d’un homme qui s’abstient de tout excès dans ses gestes et dans ses paroles.

رزى

الله يَرزِيكْ فِي صَحّتَكْ : que Dieu te frappe dans ta santé.

أرتزَى في : il a été frappé dans (bien, parent, etc.).

مَـرزِي فِـي : frappé dans, ex : مَـرْزِي فِي أولَادُه affligé par un malheur qui a touché ses enfants.

رسم

عُمرُه مَا يَرسَمْ حَتَّى فِي مُوضَعْ : il ne peut se fixer dans aucun endroit.

رسَّام فِي الخَدمَة : assidu au travail.

غِيـر مرَاسَـمْ الزيـنْ : que les débris de son ancienne beauté ; en arabe littéral le mot الرَسّمُ signifie ce qui a été laissé comme trace sur terre.

رش

رَشّ المَاء : lâcher de l’eau, pisser.

فِيه الرشّ متَاع الجَدرِي : légèrement grêlé.

مَرشُوشْ : aspergé.

مَرشُوشْ بالذهَبْ : bordé, orné, semé, plaqué.

رشح

مَـا يَرشَـحِ شِـي مَنُـه : se dit d’un avare, en arabe littéral on trouve la même expression لَمْ يَرشَحْ لَهُ بشيء إِذا لم يُعْطِه شيئا .

مَا يَرْشَحْ شي : juste la balance.

رَاشَحْ علَى : qui l’emporte sur en parlant d’un poids.

رشرش

البَنيَان ترَشرَشْ : le bati se délabre, en arabe littéral الرَشْرشَة الرخَاوَةُ.

رشق

رشَقْ عِينُه فِي : regarder quelqu’un fixement en arabe littéral أرشَقتُ إلَيهِ النَظَرَ أي أحدَدتُهُ.

رَشقُه بالخُدمِي : il le perça d’un coup de couteau.

رَانِي مَرْشُوقْ : je suis blessé d’un coup de couteau.

رشَق النوَار : se mettre des fleurs à l’oreille, se fleurir.

رَشْقَتُ لُه علَى : il lui a plu, on dit aussi نَفْحَتْ لُه

رَشقَتْ لُه السَكرَة : il est un peu ivre, on dit aussi رَشقَتْ لُه.

أرتشَقْ علَى رَاسُه : se tenir debout sur la tête, les pieds en l’air.

طَاحَتْ الرَشقَة : la danseuse à fait beaucoup d’argent, en référence aux billets d’argent qu’on colle sur son front.

مرتشَقْ بالضَربْ : percé de coup.

بقَى ترشَاقْ : en parlant de quelqu’un qu’on a abandonné sur le champ de bataille.

رشم

رشَم بالنَارْ : cautériser avec des pointes de feu, on dit alors مَرشُومْ بالنَارْ .

رشى

دخلَهَا الرشَا : se carier en parlant d’un arbre, on dit aussi رشَاتْ ; par extension, devenir fragile, vétuste.

أعطَى الرَشوَة : corrompre.

يَاكُلْ الرَشوَة : il accepte les pots-de-vin, on dit aussi يدِي الرَشوَة.

سُوقُه رَاشِي : personne qui ne tient pas ses promesses, qui ne rend pas service.

رضى

مَا تَرضَاشْ بِيه العِينْ : cela choque la vue.

رَاضِي بحَالُه : content de son sort.

رطب

رُطّبْ الكلَامْ : adoucir ses expressions.

رُطَّب الكَفْ : graisser la patte.

يَدِيه أرطَابُوا : il a perdu l’habitude de travailler, il est devenu paresseux.

يدْ رُطبَة : main délicate, douce.

رطل

رَطَّلْ علَى : ennuyer quelqu’un (par sa lourdeur).

رَاهُو يرَطَّلْ : faire exprès d’être lent, en arabe littéral

الرِّطْل : المسترخي من الرجال.

رعب

يَابَس كالمَرعُوبَة : sec comme un fumeron.

كالمَرعُوبَة : noir comme un charbon.

رعد

رعَد رَعدَة : exprimer sa colère contre quelqu’un ; faire une violente sortie contre quelqu’un رعَد عليَ رَعدَة قوِيَة.

رعرع

يَبكِي و يرَعْرَعْ : il pleure et beugle, en référence au cri du chameau qu’on appelle ترَعْرِيعْ.

رعش

رعَشْ برَاسُه : trembler la tête de vieillesse.

حَكمَاتُه الرعَاشَة : il a la tremblote.

رعى

رعَى بَالُه : s’occuper à, appliquer son esprit à.

نرعَى خِيرَكْ : je vous serais reconnaissant.

رغب

رَاغَب فِي : s'adonner à.

رغى

دَار الرَغْوَة : le savon mousse.

رفد

رفَدْ رُوحُه : se soulever.

رفَدْ علَى ظهرُه : charger sur son dos.

رَفَد السفرَة : desservir.

رَفَد المحَلَّة : décamper, on dit رَفدَت المحَلَّة l’armée a décampé.

رفَد السلاَحْ : prendre les armes.

رفَد رَاسُه : se porter haut, on dit aussi رفَدْ نيفُه littéralement soulever le nez, car le nez et la tête sont associés à la fierté, on dit رَاسُه مَرفُوع et عندُه النِيفْ il a beaucoup de fierté, il la tête haute.

أرفَد يَديكْ : haut les mains.

رفَد لهَا الجُوفْ : faire un enfant à une femme.

مترَافدِين : se dit de deux ou plusieurs personnes qui se soutiennent mutuellement.

رَفدَتْ الشتَا : la pluie a cessé.

يرفَدْ لُه بالقدَرْ : témoigner du respect à quelqu’un.

رفرف

رفرف علَى: compatir, être en peine, inquiet de.

رفس

مرفُوسْ فِي الدّم : trempé de sang, souillé.

رفع

رفَعْ مَن قَدرُه : il s’est donné de l’importance.
رفَعْ لُه شَانُه : il lui a donné de l’importance.

رفق

أشرِي لِي عُودْ مَرفَق : achete-moi un cheval à un prix moyen.

رفه

فلَانْ مرَفَّه : il est très riche.
رَانِي مرَفَّه : j’ai beaucoup d’argent.

رق

يرَّق القلب : intéresser, toucher, émouvoir.
رَقَقْ صُوتُه : adoucir sa voix.
رقِيقْ فَانِي: très délié, qui est d’une grande finesse.

رقب

رقَّب علَى : regarder avec attention.
علَى رَقَبْتِي : sur ma tête, sur mon âme.
الذنبْ علَى رَقَبتَكْ : c’est vous qui en serez responsable.
عَايشْ علَى رَقبَة النَاس : vivre aux dépens d’autrui.
مَدّ رَقَبتُه : tendre la gorge.
مَاد رَقَبتُه : raide de l'encolure, en parlant d’un cheval.

رقد

رَقدَتْ النَار : le feu s’est presque éteint.

رقَدْ الرِيحْ : le vent a cessé de souffler.

يرَقَّد النَفسْ : anaphrodisiaque.

رَقَّد الكَارطَة : faire filer la carte.

رَقّدْ الجَلبْ : acheter des moutons en automne, puis les revendre au printemps.

رَاقَد فِي الفرَاشْ : alité.

عنْدهَا الرَاقَدْ : une croyance selon laquelle une femme peut avoir un bébé endormi dans son ventre pendant plusieurs années.

مرَقَدْ : mariné.

رقرق

جدِيد يرَقْرَقْ : flambant neuf, en arabe littéral تَرَقْرَقَ الشيء : تلألأ ولمع

رقع

رَقَّعْ حوَايجُه : rafistoler, raccommoder ses vêtements.

رَقَّعْ كلاَمُه : chercher à atténuer la portée de ses propos.

رقل

رِيقَلْ رُوحَكْ : arrange-toi, arrange tes affaires, règle tes affaires. De l’espagnol *reglar*.

رقى

رقَاتْ النَارْ بِيناتهُمْ : la discorde s’alluma entre eux.

رقَا البَارُودْ : la fusillade éclate.

ركب

رِكَبْ الحَبّ علَى وَجْهُه : son visage se couvre de boutons.

رِكَّب الكلَامْ : il construit des phrases, il arrange les mots.

رَكَّب رَايُه علَى : se baser sur.

ركَّبْ مَحفَلْ : former un cortège solennel.

رِكَبْ علِيه العَارْ : se couvrir de honte.

تعَلّمْ الرَكبَة : apprendre à monter à cheval.

كَسَرْ لُه ركَايبُه : casser le cou à quelqu'un.

فَشلُوا ركَايبُه : se dit de quelqu'un qui ne peut plus tenir sur ses jambes suite à un choc.

قعَدْ بنَصْ رُكبَة : s'asseoir avec une jambe repliée et l'autre allongée.

يمنَع الركَابْ : difficile au montoir en parlant d'un cheval.

ولَى علَى آخر ترْكِيبَة : être aux abois, mourant.

ركح

نرُوحْ نترَكَّحْ : je vais me reposer, en arabe littéral

رَكَحَ الى الشَيء : رَكَنَ وَ انَاب.

ركد

ركَدْ الدهَانْ : remplir un pot de دهَان.

ركز

مترَكَّزْ علَى : soutenu par.

هُو الركِيزَة تَاعْ الدَارْ : c'est l'homme de la famille.

ركع

ركَعْ بالنعَاسْ : tomber de sommeil à cheval ou debout.

ركل

ضَربُه برَكلَة : il lui a donné un coup de pied.

ركن

سَاكَنْ فِي رُكنَة : logé dans un coin.

طَايَحْ الرُكنَة : il est retenu chez lui par un mal, on dit aussi فلانْ فِي الرُكنَة.

رم

كَسّرهَا رِمِيمْ : mettre quelque chose en morceau.

لَا هَمَّة وَ لَا رَمَّة : ni tenue ni mine.

رمح

رمح بعِينُه : rouler les yeux, regarder de part et d'autre.

رمرم

رَجَلْ رَمرَامْ : un homme gourmand.

رمش

فِي رَمشَة عِين : en un clin d'œil.

يخْطَفْ الأرمَاشْ : il ravit le clin d'œil, le devance, en parlant d'un cheval très rapide.

رمك

عمَلْ فِي الرمُوكْ : prendre à la remorque , de l'italien *remorchiare*.

رمل

يَضْرَبْ خَطّ الرمَلْ : il pratique la géomancie.

رمى

رمَى علِيه العَارْ : couvrir de honte.

رمَى علَى بَعضهُمْ بَعْضْ : s'accuser réciproquement.

رمَانِي بالبَاطَلْ : il m'a accusé à tort.

رمَى قُدَامْ الشرَعْ : traduire en justice.

رمِيتُه : mettre en apprentissage, رمِيتُه خيَاطْ je l'ai mis en apprentissage chez un tailleur.

رمَى علَى : frapper d'une contribution.

الشَمسْ ترمِي المزَارقْ : le soleil darde ses rayons.

رَمَيَة ملِيحَة : un beau coup aux dés.

علَى رَمية : à portée de, ex : علَى رَميَة المِدفَعْ à portée d'un coup de canon.

رند

وَلدْ رَنْدَة : un bon compagnon, un bon compère, un gaillard.

راب

صدرُه كِرُوبَة السبَع: il a le torse très velu, comme la crinière d'un lion.

راح

راحْ فِي حَالُه : passer son chemin.

رَاحْ معَ الطرِيق : prendre le chemin de.

رَاح معَ : partir avec.

رَاح لهلاَكُه : courir à sa perte.

رَاحْ مَن البالْ : s'effacer de la mémoire, oublier.

رَاح : ç'en est fait, en parlant par exemple d'un objet qui s'est détérioré.

رَاح فِيهَا : il n'en reste plus rien.

طَفّرَت رَاحَت : c'est fait.

يَاخِي رَاحَة : bon débarras مَاهَا رَاحَة.

قضَى برَاحتُه : prendre ses commodités.

رَانِي رَايَحْ : je vais partir.

رَايَحْ يمُوتْ : il va mourir, il est mourant.

يَا الرَايَحْ : hé ! là-bas.

علَى آخَرْ رُوحْ : à la dernière extrémité.

طَلعَتْ رُوحُه : il a rendu l'âme.

مَضْرُوبْ علَى مَسكَنْ الرُوحْ : blessé mortellement.

عمَلْ برُوحُه : se donner l'air de.

شَاد رُوحُه : il garde toujours sa forme, sa jeunesse.

قَاسْ رُوحُه : mesurer ses forces.

خدَمْ علَى رُوحُه : travailler pour gagner sa vie.

وَسَّعْ رُوحُه معَ : écouter complaisamment.

طلَعْ فِي عين الرِيحْ : il a le vent contraire, on dit aussi الرِيحْ فِي وَجهُه, الرِيحْ ملاَ فِيه , عَندُه الرِيحْ كُونطرَا.

ضَرْبُه الرِيحْ : il a été venté.

الرِيحْ اللِي جَاء يَدِيهْ : il tourne à tous les vents, tourner comme une girouette, avoir l'esprit variable et inconstant, changer souvent de sentiment, d'opinion.

كلاَمْ رِيحْ : paroles en l'air.

متَاعْ الرِيحْ : ridicule.

الهوَا وَ الرِيحْ : rien du tout.

الرِيحْ فِالرِيحْ : absolument rien.

رِيحْ تَاعْ رَبِي : contingence.

تتقَلَّبْ الريَاحْ : la fortune est changeante.

نَشُه الريحْ : atteint d’une pleurésie.

بدَاتْ فِيه الرِيحَة : en parlant d’une viande avariée.

ضَربُه بالريَّاحِي : il lui a donné un soufflet, coup de la main à plat sur la joue.

المرْوَاحْ و المجِي : aller et venir.

عَاشْ مرتَاحْ : mener une vie douce.

رُوحْ ترَوَحْ : va-t'en.

وَقتْ المَروَاحْ : le moment du départ.

روش

يرَوّشْ بيدُه : il fait des signes avec les mains.

راف

رَافُو لبَعضهُمْ بَعضْ : ils se sont attachés, liés de l’arabe littéral رأفَة clémence.

رُول

بالرَولاَ : par derrière.

روم

روّم الوَكْرِيفْ علَى البَقرَة : faire allaiter le veau par la vache.

روّم علَى: joindre.

رَايَمْ علِيه : il ne le quitte pas, on dit aussi مرُوّم علِيه.

رون

رَانِي مرُوّن : je suis énervé, avoir les nerfs en boule.

روى

روَاك الله : que Dieu étanche ta soif.
روَاتُه الدنيَا : la fortune l'a comblé.
ريتُه تنفّسَت : sa bile s'alluma, très en colère.
نفَّخ فِي ريتُه : chauffer la bile, les oreilles.
ذَات الرِيَة : la pneumonie.
يَروِي عَظمَة : il bat un œuf et de la farine avec de l'eau.

ريب pour راب

رَيَّب الأسوَارْ : démanteler.

راح

رَيَّحنِي منهُ : débarrasse-moi de lui, de cela.
رَيَّحْ الطعَامْ : enduire le couscous.

ريش pour راش

رَيَشْ دَار : dépouiller, dévaliser.
رَيَّشْ بكعَالتُه : remuer la queue.
رَيَّشْ علِيه بالكَفْ : giffler.
بَدَّلْ الرِيشْ : poil de chèvre.
جَابُو مرَيَّشْ : jeter étendre par terre.

ريض pour راض

رَيَّض الخَاطَرْ : apaiser, calmer, désarmer.
بالريَاضَة : tout beau.

راق pour ريق

تريَـڤ العمَـارَة : se dit d'une bête qui salive dans sa musette en mangeant son orge.

ريَّڤت علِيه : l'eau m'est venue à la bouche.

نشَفْ رِيڤِي : littéralement avoir la bouche sèche, on dit نشَف ريڤِي مَنْ الهَدْرَة j'ai la bouche sèche tellement j'ai parlé.

نَشَفّت لُه رِيڤُه : je l'ai éreinté.

علَى الرِيق : à jeun.

سَالُو ريُوڤُو : l'eau lui est venue à la bouche.

راك

مَترَيَّـكْ رَاهُ: en parlant d'une personne qui mène un grand train, de l'espagnol *rica* qui signifie riche.

ز

زاف

بالزّفْ : beaucoup.

مَاشِي بالـزّاف : pas trop, il n’y a pas longtemps, en réponse à la question شـحَالْ عَندهَـا, ça fait combien de temps ?

زبج

وقَفْ زبُوجِي : se tenir debout.

كحَلْ زبَجْ : noir foncé.

زبد

رمَى الزبُودْ : écumer (chameau), de l’arabe زَبَدْ écume.

زبر

زبرْ الغَاشِي : fendre la foule.

زبَرْ الشجْرَة : tailler les branches d’un arbre.

لسَنُه يَزبَرْ : il a une langue effrénée.

زبرج

تزَبْرِيجْ : gazouillement.

زبرط

رَجَلْ زبرْطَعِي : vaurien, vagabond.

زبش

مزَبَّشْ : sombre, renfrogné, couvert, chargé en parlant du temps qu’il fait.

زبط

أزْبَطْ رُوحَكْ : dépêche-toi, hâte-toi, fais vite, altération de l’arabe littéral ضبط fixer, ajuster.

يزْبَطْ الخَدمَة : il excelle dans le travail.

بالزَبطْ : par force, forcément.

تزَابَطْ معَ : se battre, se quereller.

زبلح

هذهِ كَلمَة زبَلحَتْنِي : cette parole m’a échappé.

زَبْلَحنِي : il m’a eu.

زبنطوط

رَجَلْ زبَنطُوطْ : célibataire.

زت

جَازْ مزَتَّتْ : il est passé rapidement, comme un éclair.

زحزح

أتزَحزَحْ شوِيَة : pousse-toi un peu.

زحط

زحُوطْ النمَلْ : grosse fourmi rouge.

زحم

تزَاحَمْ علَى : se presser sur quelque chose

غَاشِي متزَاحَمْ : une foule compacte.

زخم

رَجَلْ زُخْمِي : misanthrope.

زدر

مرِيضْ بالـزَدرَة : j'ai un rhume de cerveau, on dit alors مَـزدُورْ ce mot semble être l'altération du mot arabe المِصْـدُور, celui qui se plaint de sa poitrine, de ses poumons.

فلَانْ أنزدَرْ : il a la colonne vertébrale brisée.

زدم

زدَمْ لِ : charger.

زدَمْ علَى : se précipiter contre.

خدَى زَدْمَة : il pris un choc.

تزْدَامْ مقَرَّعْ : bourse bien garnie.

زر

بقَى فِي زَرّهُ : il ne lui reste que la peau, il ne lui reste plus rien.

زرب

زرَّبْ علَى : défendre, préserver, protéger.

دَارْ بزَرْبُـه : chasser sur les terres de son voisin, séduire sa femme on dit aussi تحَقَـقْ علَى زَربُه.

زربُه مشَوَّكْ : il est bien soutenu, épaulé en parlant d'une personne.

زرِيبَة البَايلَكْ : la fourrière.

جِيتْ زَارَبْ : je suis venu à la hâte.

رَانِي مَزرُوبْ : je suis pressé.

حَاجَة زَاربَة : une affaire pressante.

زرد

دَارْ زَردَة : il a organisé une fête.

زَردَة القـدَّاشْ : le repas offert par les parents de l’élève qui a fini d’apprendre le saint coran.

زرزر

حِيطْ مزَرْزَرْ بالغَاشِي : un mur chargé de monde.

لَحمُه مزَرْزَرْ بالحَبْ : il est couvert de boutons.

مزَرزَرْ بالشِيبْ : il a les cheveux gris.

زرزق

الدَنيَا مزَرزْقَة : le sol est mouillé.

زرط

رَاهُ مزَارطِي : c’est un déserteur, du français déserter.

زرع

زرَعْ الخبَرْ : semer, faire courir des nouvelles.

زَرعُه الدَمّ : reprendre des couleurs.

زَرِيعَة خَامجَة : mauvaise graine, race pourrie, en parlant d’une personne ou d’un groupe d’individus moralement corrompus.

زرف

زَرَّفْ بالحلِيبْ : regorger de lait, en parlant des seins.

عَلَى زَرفْ : rapidement, à la hâte en arabe littéral الزَّرْفُ الإسْراعُ.

جَازْ علَى زَرْفْ : il est passé sans s'arrêter.

شرَبْ علَى زَرفْ : il a bu tout d'un trait, d'un coup.

زرق

رَاكْ زرَقتْ : tu vas trop loin, en référence au المزرَاق la lance.

زرَقْ رُوحُه مَنْ : il s'est esquivé de, s'est sauvé.

زرَقْ رُوحُه لِ : filer vers.

مَاتَزْرَقشِي : ne continue pas, il y a des oreilles partout.

زرَاقْ شَاربُه : les moustaches commencent à lui pousser.

عدُو زرق : ennemi mortel.

أزرَق دَار بدَار : gris pommelé, basané, foncé.

كذبَة زَرقَة : mensonge énorme.

زرقط

زَرقَطْ علَى النَاسْ : faire l'imposture, l'imposteur est dit زرقَاطِي

زروط

زَروَطْ الكَلبْ : lancer une pierre au chien, زروط signifie lancer un objet.

جَازْ مزَروَطْ : il est passé comme un éclair.

زرول

مزَروَلْ : se dit ce celui qui louche légèrement de l'œil.

زريط

رَاهِي تزَرِيَطْ : en parlant d’un objet dur qui produit un grincement, en se frottant à un autre objet.

زش

الزَشْ فِي وذْنِي : mes oreilles bourdonnent.

زط

جَازَتْ لهُ زطَاطَة : il a eu la berlue.

علَى عِينُه زطَاطَة : il n’y voit qu’à travers un brouillard, il a la vue trouble.

زعبر

بِيتْ مزَعبرَة : appartement luxueux.

مزَعبَرْ فِي رُوحُه : d’une mise, d’une tenue luxueuse.

مزَعبَرْ فِي شُغلُه : très soigneux, méticuleux.

زعبط

رَاهُو يزَعبَطْ : il se démène.

زعج

عِينُه زَاعجَة : les yeux saillants.

عضمه أَنزعَجْ : il s’est déboité un os (épaule, genou), il s’est luxé un membre en arabe littéral أَزْعَجَهُ : أقلقَه وقلعَه من مكانه.

زعزع

تتَزْعْزَعْ برَجلِيهَا : boiteuse en parlant d’une table.

حَاجَة مَا تزَعزَعُه : rien ne l’affecte.

زعف

زعَفهَا قلبِي : mon cœur la repousse, ça me répugne, en arabe littéral on dit حِسيٌّ مُزعَف: ليس بعذبٍ une soupe sans goût, douceâtre .
رَانِي زعفَانْ : je suis en colère.
مَات بالزعَافْ : il mort de chagrin.

زعك

بزَعكَة العِين : du coin de l'œil.
زعَّكْ مَنْ : chasser de.

زعم

زعَمْ رُوحُه : se dire, se prétendre.
زعَمْ لنَفسُه : s'attribuer, s'approprier.
زَعمَا : alors.
زَعمَا هُو : serait-ce lui ?
زعمَاتِيكْ : c'est-à-dire.
شَدّ الزعَامَة : faire bonne contenance.

زغب

زغَبْ لَحمُه : avoir la chair de poule,الزَغَبُ صِغَارُ الشَعرِ.
زَغْبْ الحرَامْ : poil follet.
بدَا ينُوضْ فِيه زغبْ الحرَامْ : les joues commencent à se cotonner.
مَا نَسْعَى حَتىَ زَغْبَة : j'ai rien du tout.

زغد

زَغَّد كتَافُه : hausse les épaules.
زَغَّد عينِيه : rouler les yeux.

زف

زَفّ بالسَوطْ : faire claquer un fouet.

رِيحْ زَفَافْ : un vent fort.

زفر

مزَفَّرْ : qui dégage une odeur désagréable.

زفن

زَفَّنْ معَ النَاسْ : être impudent avec les gens.

زَفَن ل : injurier.

زقم

حرَامْ زَقُومْ : péché mortel.

مَالَحْ زَقُوم : très salé.

زقى

زقَى زَقْيَة : pousser un cri.

زقَى ل : appeler quelqu’un.

زقَى علَى : gronder quelqu’un.

رَاهُمْ يتزَقاوْ : ils crient, en parlant surtout de femme qui pleurent un mort.

زقط

رَجَلْ زُقْطِي : mauvais sujet, voyou on dit aussi ولِيدِ البلَاص.

زكر

زَكَّرْ فِي : carotter, tromper, désavouer en faux.

زكم

بالزكِيمْ : sérieusement.

حكَمْ الزكِيمْ : garder son silence, on dit aussi شَادْ الزكِيم.

زل

زَّلْ علَى : abandonner, renoncer.

زلج

زلَجَتْ بهذه الكَلمَة : cette parole m'a échappée.

زَلَّجْ البَابْ : fermer la porte à clef.

زلط

عَرَّى أزلَطْ : mettre tout nu.

زلق

نُو تَزْلَقْ : pluie battante.

زلَقتْ بِهَا : il m'a échappé (parole, propos), on dit aussi زَلَقَتْ مَنِي.

بَرَكَا مَا تزلَقْ : arrête de mentir.

فِيه الزَلقْ : glissant.

زلى

نَوّ تَزْلِي : pluie battante.

زم

زَمّ لُه فُمُه : clore la bouche à quelqu'un, l'empêcher de parler, le réduire à ne pouvoir répondre

زَمّ فُمَّكْ : ferme ta gueule.

طَاحْ من الزمَامْ : être rayé des contrôles de l'armée.

زمج

زمَجْ علَى : dépasser, en arabe littéral on dit رجل زُمَّجٌ وزُماجٌ، وهو الخفيف الرِّجْلَيْنِ

زمَج مَن : même sens.

ذَا الوَقتْ زمَجْ : il vient de passer.

زمجَتْ بِيّ : le mot m'a échappé.

زمر

يَاخِي زمَرْ : ordure.

زمزم

زَمزُومَة شجُورْ : bouquet d'arbres.

مَزْمُومْ وَإلَا : y a-t-il quelque chose de particulier.

زمن

نَاسْ زمَانْ : les Anciens.

زمَانْ الجهَالَة : l'antiquité.

زمَانْ : jadis, il y a très longtemps, on dit aussi زمَان بَكرِي le temps de jadis, même sens que فِي شَاوزمَان.

لَزّ علِينَا الزمَانْ : nous avons éprouvé des malheurs, on dit aussi طَاح علِينَا الزمَانْ.

صَكُه الزمَانْ : la fortune lui a tourné le dos.

إذَا أعطَانِي الزمَانْ : si la fortune m'est propice.

زنبح

رَجَلْ زَنبُوحِي : homme élancé, sec, nerveux.

زند

كلَا زَنْدَة : éprouver une perte.

عسَلْ الزَندَة : goudron.

بالزنَادْ : à pierre, à percussion.

طلَّعْ الزنَاد : armer un fusil.

ضرَبْ حجَلتِينْ علَى زنَاد : tuer deux perdrix d'un coup de fusil.

يفُوتْ خَفَّة الزنَاد : plus prompt que l’éclaire.
عريَانْ زنُّودَة : nu comme un ver.

زندق

رَجَلْ مزَندَقْ : sot.

زنق

الزَنْقَة مَقطُوعَة : c’est une impasse.
خذَا الزنِيقَاتْ : prendre par des chemins détournés.

زهدر

زَهدَرْ النَارْ : allumer un feu violent.

زهر

لِيلَة مزَهرَّة بالنجُومْ : une nuit resplendissante d’étoiles.
مُولَى زهَرْ : il a beaucoup de chance, on dit aussi عَندُه الزهَرْ
يَاخِي زهَرْ : quelle chance !

زهزة

تزَهْزَه بِ : se négliger, se moquer de.
تزَهْزَه فِي شُغلُه : se dit de quelqu’un qui ne prend pas son travail au sérieux.

زهق

زَهْقتْ رُوحُه : son âme s’est envolée, en arabe littéral : زَهَقَتْ نفسُه خرجت.

زهم

زهَمْ مَنْ : être répugné.

زها

رَاكْ زَاهِي : tu es bien gâté, comblé de bonheur.

رَاجَلْ زَاهِي : homme jovial, pour une femme on dit زَهوَانِيَة.

زاج

زُوجْ زُوجْ : deux à deux.

فِي زُوجْ : les deux.

يَسوَى زُوجْ : double.

شَافْ زوَاجْ : voire double, on dit aussi شَافْ زُوجْ.

مَاشِي زوَاجَة : c'est un mariage disproportionné.

ضرَبْ بالزّوَاجِي : ruer des deux pieds.

مسَمَّرْ زوِيجَة : ferré des deux pieds de devant (cheval).

زاخ

زَاخْ علَى : se vanter sur.

فلَانْ زُوَاخْ : un tel est vaniteux.

زاد

زَاوَدنِي بالدعَا : il m'a aidé de ses prières.

زَاوِدنِي بدرَاهمُه : il m'a aidé de son argent.

رقَدْ كالمَزْوَدْ : dormir comme un sabot.

زار

زَارتنَا البرَكَة : votre visite est une bénédiction.

دخَلْ علِيه الزُورْ : l'abattement l'a pris.

زُور عليَّ : contraint, forcé.

حَسِيتْ بالزُورْ : je me suis senti accablé.

شَاهَدْ الزورْ : faux témoignage.

تكَلَمْ بالزُورْ : il a fait un faux témoignage.

زال

زَالْ علِيه : il s'est rétabli de son mal.

مَازَالْ الحَالْ : nous avons encore du temps.

مَازَالْ مَا جَاء : il n'est pas encore venu.

مَازال حَيّ : il est encore en vie.

زولق

تزُولَقْ علَى : chercher à entortiller les gens par des mensonges et des ruses.

زومح

يَمشِي و يزُومَحْ : se dit de quelqu'un qui marche en tortillant les fesses.

زي

زَيُه زَيّ : avoir l'air.

فِي زَيّ آخَرْ : autrement.

علَى زَيّ الوَقتْ : à la mode.

زَيَكْ عيِيتْ : tu parais fatigué.

قَاطَعْ فِيهُمْ الزَيّ : inspirer la terreur.

قطَعْ الزَيّ : rester coi.

زات

ظلْمَة زِيتْ : obscurité profonde.

زَاد

زَاد فِي : avancer, monter en grade.

زَادْ علِيه : en rajouter.

زَادْ لُه : il lui a rajouté.

زِيدْ قُل لِي : redis moi encore.

و زَادُه الهَمّ : pour comble de malheur.

وزِيدْ بالزيَادَة : d'ailleurs, de plus, qui plus est.

تزَايَدْ عَندِي : il m'est né un fils.

لَا زَايَد وَ لَا نَقَصْ : justement.

عَندُه كُلْ شِي زَايَدْ نَاقَصْ : tout lui est égal, il est indifférent.

كلَامْ زَايَدْ : une digression inutile.

وَلَا زَايَد : sans rien de plus.

بالزَايَدْ : beaucoup.

فِي رَاسُه زيَادَة : qui s'emporte (cheval).

علَى آخَرْ مزَايَدْ : au plus offrant et dernier enchérisseur.

نَادَى علِيه بالمزَايدَة : il l'a mis aux enchères.

زار

زَيَّرْ علَى : resserrer, presser.

تزَيّرَتْ علِيّ : je suis dans le besoin, on dit aussi رَاهِي مزَيَّرَة علَيَّ.

زاز

لَحمُه زوَايزْ : il est couvert de verrues.

صغِيرْ الزِيزَة : enfant à la mamelle, en bas âge, encore allaité par sa mère.

زاش

خَلَاوِنِي مزيَشّ : ils m'ont laissé toute la journée sans rien m'apporter à manger.

زيزن

مزيْزَنْ علَى البَردْ : bien protégé contre le froid.

زيفط

زَيفَطْ بالعصَى : frapper avec le bâton.

زاق

زيقّ علَيّ الفجَرْ فِي : je suis arrivé à l'aurore.

مزَوّقْ ب : coloré de.

زام

البَقْرَة تزَيَّمْ : la vache mugit.

زان

زَيَنْ رُوحُه : se faire beau.

زَيَّن الخبَرْ : commenter une nouvelle, y ajouter ses propos, on dit aussi شَبَّحْ.

زَيَّنْ كلَامْ: parler convenablement.

زَيَّنْ النيَّة فِي : avoir toute confiance en, se reposer entièrement sur.

زَيَّن لِ : circoncire.

زَيَّنْ البَابْ : fermer la porte.

س

سابادیرة

مضروُبْ فِي السَابَادِيرَة : toqué, qui a un coup de marteau.

ساسى

سَاسَى وقَاسَى : il a acquis une expérience à ses dépens.

سَايَسْ علَى : ménager quelque chose ou quelqu'un, on dit par exemple سَايَسْ علَى رُوحَكْ ménage-toi.

سال

سال علَى : demander des nouvelles de quelqu'un.

يسَالْ علِيكْ الخِيرْ : Dieu te comble de biens, en réponse à quelqu'un qui demande de vos nouvelles.

نسَال عَلِيكُم مَنْ الخِيرْ و: et vous souhaite le bonheur.

مَا نسَالْ شِي فِيه : je ne fais aucun cas de lui.

مَا نسَالْ علِيكْ حَتَّى فِي حَاجَة : je ne te dois aucun compte.

مَا يسَالْ علِيه حَدّ : il est indépendant, on dit aussi وَاحدْ مَا يسَالْ فِيه.

يسَالْ ل : il lui doit de l'argent.

يسَالُونِي النَاسْ : j'ai des dettes.

مَا عَندنَا مَا نسَالُو لَكْ : nous ne te devons rien.

الدِينْ و السُوَالْ : doit et avoir.

سب

سَبْ الدِينْ : injurier, insulter.

سَبْ سَبَّة : se couvrir d’un prétexte, on dit aussi تسَبَبْ بسَبَة.

سَبَبْ سَبَّة : écrire un charme pour quelqu’un.

فِي سَبَّة : à cause de.

علَى سَبَّة : à cause de.

رَانِي علَى سَبَّة : je cherche un prétexte pour.

خَرَّجْ سَبَّة : prétexter.

سَبَة مَهدُوفَة : causalité des événements.

بلاَ سَبَّة : sans raison, sans motif.

سَبّتِي سَبَّة : j’ai un motif.

مَسَّبَبْ : commerçant, négociant.

رَاهُ يَسَبَّب : il cherche des excuses, des prétextes.

سبط

سَبَّطْ لِ : donner des coups.

البحَرْ سَبَّطْ المَركَبْ : la mer bat le navire.

سَبَّطْ بالكلاَمْ : faire des reproches.

سبق

بالمسَبَّقْ : d’avance.

سبك

سَبّكْ كلاَمُه : arranger ses paroles.

كالسبِيكَة : moulé, très bien fait.

قَدّ مَسْبُوكْ : taille droite, svelte.

سَبَّلْ رُوحُه : se sacrifier pour la bonne cause.

سَبَّلْ أُمُورُه : mettre ses affaires en compromis.

سَبَّلْ لْله : consacrer à Dieu.

يسبَلْ علِيكْ السترَ : que Dieu te couvre de sa protection.

صلَى مسَبَّلْ : s’absorber, être absorbé dans la prière.

سبا

سبَى العقَلْ : captiver l’attention.

ست

جَاء يتْسَتَتْ : il vient faire le mesquin.

ستَارسَة

ستَارسَة عَندُه ستَارسَة مَا عَندُوشْ : qu’il en ait ou qu’il n'en ait pas.

ستَارسَة يجِي ستَارسَة مَا يجِيشْ : qu’il vienne ou non.

ستر

سترْ العَورَة : couvrir sa nudité.

المَاء يسترَ : l’eau monte à la ceinture, c’est-à-dire couvre les parties intimes.

يَا ستَارْ : Dieu protecteur.

كلاَمْ مَستُورْ : mots couverts.

أسترْ رُوحَكْ : couvre-toi.

ستف

سَتَّفْ الوسقْ : arrimer.

سَتَّفْ رُوحُه : se ranger, s’aligner.

سَتَّفهُمْ ملِيحْ : arrange-les bien.

سجر

كَسَّرْ سَاجُورُه : il a brisé ses fers, il s'est libéré.

سجع

كلاَمْ مسَجَّعْ : prose rimée, de l'arabe littéral السَجَعُ la rime.

سجف

ثيَابْ مسَجَّفْ : bordé, vêtement.

سجَا

سجَا رَايُه : atteindre son but, venir à bout de ses desseins.

خَدَمتُه سَاجيَة : sa manière de servir est excellente.

رَاهُو سَاجِي : il est prêt.

سَجّي لِي : prépare-moi.

سحب

سحَبْ علَى : tirer une traite.

أنسحَبْ كالطَارُوسْ : faire le chien couchant.

الدنيَا مسَحّبَة : temps bas, ciel chargé de nuages.

سحت

سَحَتْ مَنْ : enlever, chasser quelqu'un d'un endroit.

سحسج

سَحْسَجْ فِي : charger d'imprécations, de malédictions.

سحق

السَاحقَة طَاحَتْ : la foudre s'est abattue, on dit aussi سِحْقَة.

سحم

مسَحَّمِ معكُوفْ : se dit de celui qui n’a pas d’argent.

سخر

مَا يَسْخَرْ شِي : bon à rien.

يَسْخَرْ بِ : se moquer de.

سَخَّرْ لَاورَا : reculer.

سَخَّرْ السُكنَى : quitter un domicile, déménager.

رَجَلْ مسَاخرِي : moqueur, de l’arabe littéral سخريَة.

سخط

سخَطْ بِ : frapper de.

سَخَّطْ علَى : se mettre en furie contre.

قَدّ السخَطِ : beaucoup, énorme.

مَالْ سَخطْ : richesse énorme.

سَخطَة مَنِ دَارْ : quelle immense maison.

مَسْخُوطْ فِي المَاكلَة : goulu, vorace.

سخف

سخَفْ علَى : éprouver une violente envie pour quelque chose ou quelqu’un, être avide de quelque chose.

سخن

سخَّن علَى : chauffé sur.

سَخَّنْ رُوحُه : se chauffer, se préparer.

اليُومِ السخَانَة : il fait chaud aujourd’hui.

الحَالْ سخُونْ : il fait chaud.

سخا

سخَاشِي يَتكَلّم : il n’a pas daigné parler, en arabe littéral

السخَاءُ : الجوُد

مَا شخِيتشِي بِه : je n’ai pas consenti à l’abandonner.

سد

سَدّ منَاخرُه : se boucher le nez.

سَدّْ الزَنقْ : barricader les rues.

سَدْ علَى : enfermer.

قِيمَة السدَادْ : évaluation juste.

سدا

الدَعوَة مَسدِية من عَندْ : le coup a été monté par, est du fait de, en arabe littéral إذا نَسَج إنسانٌ كلاماً أَو أَمراً بين قومٍ قيل سَدَّبينهم.

سر

دَاخَلْ فِي السَرّ : voir داخَل

دَاخَلْ بسَرُه : être dans les confidences de, on dit aussi عَا لَمْ بسَرُه.

أعطَى سَر : faire une confidence.

سَرّ اللِيلْ : mot d’ordre, mot de passe.

بالسَرّ : en confidence.

سَرْ صَافِي : qui a des charmes séduisant, en arabe littéral

الأَساريرُ الخدّان والوجنتان ومحاسن الوجه

مرَا عَنِدهَا السَرّ : elle est séduisante.

رَاه سَارّ : il va bien, de l’arabe سُرُورْ la joie.

سرب

سربْ ل : faire appeler, envoyer chercher quelqu'un.

سربِ معَ : descendre par le moyen de, on dit aussi أنسرب.

رُحنَا لهُم سَربَة : nous y sommes allés en troupe.

سَربْ يَدِيهْ للسمَا : lever les mains au ciel.

سَرْبَا المَاكلَة : servir à manger.

سرج

سَرْج مَقيُومْ : harnachement complet de cheval.

كِرَاكْ فِي سَرجْ وَ إلا ؟: es-tu en selle ou derrière ? Cette expression est posée à une personne pour savoir si elle a réussi ou pas, si c'est oui, la réponse est رَانِي فِي سَرجْ je suis sur selle, si c'est non, la réponse est alors رَانِي وراه je suis derrière, j'ai perdu.

جِيتْ سَرجْ : je suis à cheval.

جَاء بسَرْجُه : il est venu seul à cheval.

سِيرَجْ الصبَاط : cirer ses chaussures, du français cirage.

سرح

سَرّح الطرُقْ : rétablir les communications.

سَرَّح العَسكَرْ : désarmer.

سَرَّحْ رُوحُه : se dispenser d'un travail ou d'une tâche.

سَرَّحْ المَحْبُوسْ : libère le détenu, libère-moi, lâche l'affaire, laisse tomber, donne libre cours à.

لسَانُه مسَرَّحْ : il articule bien.

سرخ

سَرَّخ الوجُوه : il a tiré, سرخ est une altération de l'arabe صَرَخَ crier fort.

سرد

جَابُو مَسرُودْ : il l'a etendu sur le carreau.

سردك

تسَـردَكْ فلاَنْ: en parlant d’une personne qui prend une attitude menaçante.

سرس

أخْضَرْ سَرِيسْ : vert pas mûr, en parlant d’un fruit.

سرسب

تسَرْسَبْ معَ : descendre par le moyen de.

رَاهُ تسَرسَبْ : il s’est échappé.

سرط

عَاوَد سرَطْهَا : il a avalé ses propos.

غِيرْ يَسْرَطْ : c’est un glouton.

سرطوط

ضَاربِينْ سَرْطُوطْ : formant une longue file.

سرع

شَدّ السرِعْ : serrer la bride.

رخَفْ السَرِعْ : rendre la bride.

شَدّلُه السَرِعْ : tenir quelqu’un en bride, de court.

يسرَعْ بعِيدْ : il porte loin en parlant d’un fusil.

سرفق

سرفَق علَى: fouetter les bêtes.

سرق

بالسَرْقَة : en cachette, furtivement à la dérobée.

سرا

معَ سرَا سرَا : en suivant les crêtes.

الحنْشَة فِي السرَا : le serpent sur la crête ; cette expression signifie sauve qui peut, voilà la police.

خُذْ سرَا سرَا : suis les hauteurs.

كَاشْ مَا فِي سرَاكْ : y a-t-il quelque chose à tirer de ta générosité ?

سروال

سرْوَالُه نقِي : il ne commet pas d'adultère. Le pantalon étant le vêtement qui cache les organes sexuels.

سرَى

سرَى علِيهَا : il l’a violée.

سرَى علَى فلَانَة : il a violé une femme endormie.

سرَى فِي قَلبْ : s’infiltrer.

سرَاتْ معَ اللحَمْ : n’endommager que les chairs, contourner l’os en parlant d’une blessure.

بَتْ سَارِي : j’ai marché toute la nuit.

سطر

سَاطَرْ فِيه العصَا : rouer de coup.

عَندِي السّطَرْ : j’ai des douleurs.

سطل

رَاكْ مَسْطُولْ : as-tu perdu la tête ?

سطَا

سطَا في الصَنْعَة : il est passé maître dans un métier, سطَا mot turque signifiant maître.

سعد

إذَا سَاعَدنِي الحَالْ : si le temps me le permet.

سَعدْ السعُودْ : destinée heureuse.

سَعدْ مَكْحُوسْ : destinée malheureuse.

سَعدْ سَعِيدْ : avoir de la chance.

أطلَبْ سَعدَكْ : cours ta chance.

يَا سَعدِي : quel bonheur.

يَا سَعدِي لُو كَانْ : heureux si.

يَا سَعدْ مَن : heureux qui.

أعطَى سَعْدُه : il a été assez heureux, chanceux pour, s'il est assez heureux, chanceux pour.

سَعدُه أعطَى : par bonheur pour lui.

إذَا أعطَاك سَعدَكْ : parfois prononcé sans إذَا, si tu-es assez heureux, chanceux pour.

بسَعدُه : il est heureux.

تسَوّدْ سَعدُه : son étoile a pâli, il n'a plus de bonheur dans cette vie.

سعر

سَعرْ الرَحبَة : le cours, le courant du marché.

سعسق

تسَعسِيقْ : aller à l'aventure, courir sans but.

سعف

لسَانِي مَا يسَعْفنِيشْ : ma langue ne rend pas ma pensée.

مَا يسَعَّفشْ : il ne donne aucun répit, aucune excuse.

بالمسَاعْفَة : doucement, avec délicatesse.

سعل

عَنْدُه السَعّلَة العُوَايَة : il a la coqueluche.

سعلق

يتسَعلَقْ فِي الطرُقْ : vagabonder dans les rues, de l'arabe littéral صُعلُوكْ.

سعى

عَنـدَكْ شِـي سعَايَة : as-tu des troupeaux, en arabe littéral السَعيُ الكَسْبُ ce que l'on possède comme biens.

يسْرَحْ بالسعَايَة : paître les troupeaux.

سفد

سَفّد البَردْ : être raide de froid.

سفر

قَهوَة سَفْرِي : café un peu léger.

سفك

سفَاكْ الدّم : sanguinaire.

سفل

قلَبْ سَفِيلهَا علَى عَقِيلهَا : mettre sens dessus dessous.

سفنج

طَالَعْ كالسفَنجْ : boursouflé.

سفه

حكَمْ علِيه بالسفه : interdire.

سفا

سفَى بالبَردْ : mourir de froid.

سقد

مسَقَّدْ ملِيحْ : bien arrangé.

سَقَّدْ رُوحَكْ : arrange-toi.

سقسى

سَقْسِيتْ علِيهْ : j’ai demandé après lui, de ses nouvelles.

سَقْسِي علِيكْ الخِيرْ : que Dieu te comble de sa bonté.

سقط

سَقّط الاعرافْ : se dégarnir de ses branches.

سَقّطْ الرِيشْ : muer en parlant d’un oiseau surtout.

أشْ سَقَّطْ الكَبْشْ : qu’est-ce qu’il a produit ce mouton ?

سَقَّطْ الكلَامْ : injurier, on dit كلَامْ سَاقَطْ paroles injurieuses.

يسَقَّطْ على فرَنكْ بَعدْ فرَنكْ : il me donne un franc après l’autre.

مَا تسَقَّط شِي علِيَّ : ne me paye pas par acomptes.

تسَقّطْ وَجهُه : son visage se renverse, pâlit.

سَاقَطْ مَنْ رَجلُه : boiteux.

عِينُه سَاقْطَة : borne.

دفعْ المسَاقطَة : payer par acomptes.

سقع

سقّعْ مَنْ يَدُه : les mains deviennent calleuses.

أنسقَع : s’abrutir.

سقل

الكَرْمُوسْ سقْلَتْ : les figues se sont maintenues, elles ne sont pas tombées par suite de sécheresse.

طبِيبْ السقْلِيّ : charlatan.

رمَى سقَالَة و سَنْجَقْ : faire feu des deux bords.

سقم

سَقَّمْ عيُوبُه : corriger ses défauts.

سَقّمْ لُه : reprendre quelqu'un qui se trompe.

خدَمْ مسَقَّمْ : bien se conduire.

كُلْ شِي مسَقَّمْ : tout est bien, prêt.

جَابهَا لُه مسَقَّمَة : en plein dans le mille.

سقى

سقَى القَهوَة : verser le café.

سقَى الفطُورْ : servir le déjeuner.

سَقوَة تَاعْ الجَاجْ : bouillon de poule.

سوَاقِي الهِيسَى : égoûts.

الدَمّ ضَارَبْ السوَاقِي : le sang coule à flots.

سك

مَاشيَة نَصّ سَكَّة : se dit d'une demi-charrue qu'on appelle aussi جَابذَة

سَكَة فَاسدَة : fausse monnaie.

سَكَّة علَى يَدِيهْ و رَجلِيه : c'est un vieux renard.

سكَانُوط : individu qui nous dérange.

سكت

سكَت علَى : taire, ne pas dire.

جَابُونِي سَاكت : ils ne m'ont pas donné un moment de répit.

بالسكَاتْ : à petit bruit.

مَاتْ سَاكَتْ : il est tombé raide mort.

باسَاكتَة : tout bas.

رَجَلْ سَكُوتِي : silencieux, taciturne, on dit aussi سَاكُوتِي .

سكج

سَكَّجنِي كلاَمُه : rendre muet par un argument irrésistible ou par une violente sortie.

سكجْ الحَرزْ : engainer une amulette.

سكر

سكْرَتْ علَيَّ الضَرْسَة : ma douleur de dent s’est calmée, en arabe littéral

سَكَرَتِ الريحُ تَسْكُرُ سُكُوراً : سكنت بعد الهُبوب

غِيرْ فلاَنْ يسكَرْ لُه : il n’écoute qu’un tel.

مَا يَسْكَرشِي : il ne tient compte de personne.

البَابْ مسَكّرَة : la porte est verrouillée, fermée.

سَكَّرْ الحَلْوَة : action de glacer les gâteaux.

سكرش

رَاهُو مسَكَرَشْ : il est abasourdi.

سكن

مَا يَنسكَنْشِي : inhabitable.

بِينَاتهُمْ ضَربْ السكَاكَنْ : ils en sont à couteaux tirés.

فلاَنْ مَسْكُونْ : possédé par le démon.

سل

سَلّ بالهَدرَة : entortiller.

سَلّينَا مَنهُ الكلاَمْ : nous lui avons arraché des aveux.

سلب

رَجَلْ مَسْلُوبْ : amoureux fou, se dit également d'un aliéné.

سلت

مسْلُوتْ فِي التبَنْ : pauvre hère.

سلح

رفَدْ السلَاحْ : prendre les armes.

سَلَّحْ رُوحُه : il s'est armé.

سلسل

مَا تنَاسلُوا و تسَلْسلُوا : aussi longtemps qu'ils auront des descendants.

سلط

الله يسَلَّطْ علِيكُمْ الهَمّ : que dieu vous condamne au chagrin.

تسَلَّطْ علَى : il me traite avec dureté, il agit en maître absolu.

تسَلَّطْ علِيه البلَا : il est accablé par le malheur, on dit aussi تسَلَّطْ علِيه الزمَانْ.

العَكسْ متسَلَطْ علِيّ : je n'ai pas de chance.

رَجَلْ سلَاطَة : homme importun.

سلطن

تسَلَّط علَى : agir en petit-maître.

مَا تسَلطَنْ شِي علَىّ : ne me parle pas sur ce ton.

طرِيقْ سلطَانِيَة : grand chemin.

رَاهْ بالسُلطَانْ : il a la variole.

سلع

سَلْعَة شَابَة : une bonne marchandise.

سلف

ردَّة بسَلْفَة : un prêté pour un rendu.

سلك

مَا تَسْلَكشِي : impraticable, inextricable.

تَسلَكْ : vous serez payé.

سَلَّكْ رَاسُه : se tirer d’affaire.

سَلَّكْ رُوحُه : se tirer d’affaire.

يسَلَكهَا الذرَاعْ : ça se décidera par la force.

سَلَّك مَنْ : sauver de, tirer d’affaire, payer.

سَلَكنِي مَنُه : faites-moi payer.

بَابْ السلاَكْ : moyen de se tirer d’affaire.

سلم

سَلَّمْ رُوحُه : il s’est rendu.

سَلَّمْ فِي مُلكُه : renoncer à une priorité, se désapproprier.

سَلَمنِي علَى : adresse mes compliments.

سَلّمْ علَى : adresser les compliments à.

سَلَّمنِي علِيه شوَارِي و عدِيلَة : adresse-lui mes compliments, ironiquement ; la عدِيلَة c’est le nom qu’on donne à la demie charge qu’on place sur un côté du شوَارِي (bât) pour assurer l’équilibre.

رَاهُو مسَلَّمْ علِيكْ : il te passe le bonjour.

رُوح بالسلاَمَة : va en paix.

علَى السلاَمَة : au revoir.

سلاَمَة رَاسَكْ : que ta tête soit sauve, se dit à celui qui a perdu un parent, et qu'on rencontre quelque temps après l'événement.

سم

سَمّ رُوحُه : s'empoisonner.

بَردْ السَمّ : froid âpre, glacial.

كالسَمّ : glacial.

مَاتْ مَسْمُومْ : mourir empoisonnée.

رَجَلْ مَسْمُومْ : mauvais.

يَدُه مَسْمُومَة : il a un dangereux coup de poing.

سمت

علَى سَمتْ : au haut, au-dessous de.

سمح

مَاسَمحَتْ شِي نَفسِي : je répugne.

أسمَحْ لُه : pardonne-lui.

سمَحتْ فِي : abandonner, faire cession.

بقَلبْ سمِيحْ : de bon cœur.

سمر

سمَرّ بدَعَوتُه : voir دعوة.

سَمَّر النهَارْ فِي فلاَنْ : recevoir une paie journalière d'un tel, que celui-ci gagne ou non.

مسَمَّر فُوقْ : cloué sur.

ضرَبْ لُه مَسمَارْ : jouer un mauvais tour.

فلَستْ لُه مَسمَارْ : je lui ai rivé son clou, clouer le bec.

ضرَبتْ مَسمَارْ : se dit d'un silo où l'eau a pénétré par un petit trou, ce qui n'a gâté qu'une certaine partie de blé de haut en bas.

سمش

رَاهُو يَسَمَّشْ : il prend un bain de soleil, il ne fait rien.

سمط

عَبدْ سَامَطْ : ennuyeux.

مَاكلَة سَامطَة : un plat sans saveur, en arabe littéral

السامِطُ: اللبنُ إذا ذهبَ عنه حلاوةُ الحليب ولم يتغيَّر طعمُه

جَاء بسَامَطْ : choquer, déplaire.

جَاء سَامَط : faire mauvais effet à la vue.

السّمَاطْ الفُوقَانِي : le côté est d'un douar.

السّمَاطْ التَحتَانِي : le côté ouest.

سمع

سمَعْ الكلاَمْ : écouter les conseils.

يَسمَعْ بزَافْ : prêter l'oreille.

سمَّعْ علَى : parler à quelqu'un en visant un tiers.

سما

كِي سمَاكْ الله : comment t'appeles-tu ?

سَمَّى رُوحُه : se décliner, dire son nom.

سَمِيتْ مَنُه : il m'a fait impatienter au point de me faire perdre patience.

سمَّاه لِ : attribuer.

طَاحْ السمَا عَلى الارضْ : le ciel est tombé sur la terre, se dit d’une forte pluie ou d’un brouillard intense.

طَيَّحْ السمَا علَى الارض : faire un train d’enfer.

علَى السمْيَة : à l’horizon.

يفْهَمهَا فِي السمَا : personne très intelligente qui saisit les choses très rapidement, comprend vite.

بأسمْ فلاَنْ : à l’adresse d’un tel.

يَا أسمَكْ : eh ! Chose, eh ! Vous.

أيَا بسم الله : si le cœur t'en dit, se dit à quelqu’un qui arrive pendant qu’on mange.

هذَا الوسمُه : ce je ne sais quoi.

رَانِي مسَاميه : je suis à côté de lui.

سنجق

سَنجَق الرِيحْ : girouette.

لعَبْ السنَاجَقْ : jouer à la drogue.

حِيطْ مسَنْجَقْ : un mur barbouillé.

سندر

عَندُه السنَادَرْ : on dit aussi مسَندَرْ en parlant d’une personne qui a les dents du devant sortantes .

سنس

سَانَسْ فلاَنْ : être poli, affable à l’égard de.

سَنَّسْ فلاَنْ : consoler.

سنسل

تكَسَّرْ مَنْ السَنْسُولْ : s’échiner.

سنطح

رَاسُه مسَنْطَحْ : il a le front bombé.

سنطرج

ضرَبْ سَنطَرج : se ranger en file, s'aligner, faire la chaîne, se ranger.

سنة

أسْتنَّى : attends.

سهل

أيَا نسَهَّلو : partons pour.

رَبِي يسَهَّلْ : que Dieu vous rende la route facile, se dit à quelqu'un qui part.

سَاهْلَة مَاهلَة : très facile.

سهَا

سهَا بِه الحَالْ : avoir des distractions.

سهَا مَنْ بَالِي : cela m'a échappé.

صَارْ مَنِي سَهوْ : j'ai eu une distraction.

سهوك

سَهوَكْ علَى : faire attendre quelqu'un, تسَهْوَكْ se comporter avec lenteur.

ساء

خلَفْ السِيَة : se venger, rendre le mal qu'on nous a fait.

سَاج

غِيرْ يسَوَّجْ : il ne fait que flâner, en arabe littéral سَاجَ سَوجَا ذَهَبَ وَجَاء، سَارَ سَيرًا رُوَيدًا.

سوجر

مسَوجَرْ : bâillonnée, tenir en bride.

سَاد

يَسَوَّد لَكْ السَعدْ : que Dieu noircisse ta chance.

تسَوَّدْ سَعدُه : son étoile a pâli.

يسَوَّدْ سَعدُه : s’aigrir, se rembrunir.

سَوَّد خَاطَرْه : il broie du noir, être de très mauvaise humeur, on dit aussi تسَوْدَنْ.

تسَيَّدْ علَى : devenir seigneur.

السَوَادْ عِليكْ : puisse la mauvaise chance te poursuivre.

فلانْ عَندُه سِيدُه : il a son diable, on dit aussi جَاوَه سيَادُه .

سِيدْ الرجَالْ : le premier des hommes.

سور

سَوَّر دراَهمْ : gagner de l’argent, acquérir de l’argent.

سورتي

اعطَتنَا السُورتِي : la chance a été pour nous.

سُورتِي دَارَتْ علِينَا : la chance a tourné contre nous.

ساس

عرَفهَا مَن سَاسهَا لرَاسهَا : connaître une chose à fond.

يَدخُل كالسُّوسَة : insinuant.

بالسيَاسَة : doucement.

سَايَسْ علَى : doucement.

سُوسطَة

الدنيَا سُوسطَة : paix calme.

ساط

غِير يسَوَطْ : il ne fait que blaguer.

ساع

سَاعَة الشَدَّة : les temps durs, à l'heure de l'adversité.

سَاعَة الخِيرْ : dans un moment heureux.

هذِيكْ السَاعَة : alors, là-dessus.

سَاعَة سَاعَة : quelques fois, de temps à autre.

سَاعَة بَعدْ سَاعَة : de temps en temps, d'heure en heure.

مَنْ سَاعَة لسَاعَة : par intervalles.

كُلّ سَاعَة : à chaque instant, sans cesse, on dit aussi فِي كُلِ سَاعَة.

عَلَى كُلْ سَاعَة : souvent.

فِي السَاعَة : aussitôt, sur-le-champ, sur le coup, on prononce également فِيسَعْ.

السَاعْ : d'abord.

خرَجْ مَنْ سَاعتُه : il est sorti à l'instant.

سَاعَة كَاملَة : une bonne heure.

وَقفَتْ سَاعتُه : son heure est venue.

سَاعُه الحَالْ : avoir le temps.

ساق

رَاحْ يتْسَوّقْ : il est allé faire le marché.

هذَا الكلاَمْ سَايَف لِيكْ : ces paroles s'adressent à toi.

يَعْرَفْ يسُوقْ : il conduit bien.

سَام

سُومَة الرَحبَة : le cours, le courant du marché.

سُومْ الوَقتْ : le cours du jour.

سوى

اش يَسوَى : que vaut-il ?

مَا يَسْوَى شِي : il ne vaut rien.

سوَا سوَا : juste juste.

ساب

سَيَّب لِ : dépêcher, envoyer quelqu'un.

سَيَّبْ عليكْ : débarrasse-toi de, en arabe litteral سَيَبَ الشَيء ترَكَهُ.

الدَعوَة سَايبَة : les choses sont à l'abandon.

سَايبَة لَك : tu crois que c'est pour toi, que c'est à ta disposition.

مسَيَّبْ مَالُه فِي رَزقِي : il a lâché son troupeau dans mon champ.

سيبن

صبْعُه تسَيبَنْ : il lui est venu des engelures aux doigts.

ساح

سَاحْ فِي الأرضْ: déversé par terre en parlant d'un liquide.

ساخ

سَاخَتْ بِهمْ الأرضْ : la terre s'est éboulée sous leurs pieds.

سار

سَارْ لِ : porter ses pas vers.

سَارْ معَ : côtoyer, suivre, aller le long de.

فَسَّد لُه سِيرتُه : détraquer un cheval, il l’a corrompu, il l’a écarté du droit chemin.

مسَيَّر الخبَرْ : celui qui répand la nouvelle.

دَايرْ سَايرْ : autour, on dit aussi سَايرْ دَايرْ .

سِيرتُه مَا تَعْجَبْ شِي : il a une mauvaise conduite, réputation.

سَاف

سَيَفْ علَى : forcer quelqu’un, contraindre.

أعطَى فِيهُمْ السِيفْ : sabrer, passer au fil.

دَار علِيه السِيفْ : forcer, user de force ouverte.

بالسِيفْ : par force.

سَال

سَالْ بالعرَقْ : être trempé de sueur.

نِيفُه يسِيلْ : son nez coule, il a pris froid.

سَالْ بالدَّمْ : il a saigné .

بَايتَة تسِيلْ : il a plu toute la nuit.

بسيَالتُه يَشرَبِ معَاه : qui boit dans son blanc.

علِيهَا سَوْل : attirante en parlant d’une maison.

ضَربُه السِيلَانْ : devenir amoureux.



شان

مَاشِي مَنْ شَانْ: indigne, au dessus, il ne l’a pas mérité.
طَلَّع لُه الشَانْ : donner de l’importance à quelqu’un.
مَنْ شَانْ هَذَا : c’est pourquoi.
مَنْ شَانْ : à cause de.
فِي شَانْ مَا : au sujet de, on dit aussi بشَانْ.

شَاو

فِي شَاو : antérieurement, antécédemment, précédemment.
شَاو القُومْ : en avant du goum (en tête de quelque chose).
شَاو الحَالْ : autrefois, dans le passé.
فِي شَاو الزمَانْ : dans le temps passé, en arabe littéral الشَأو السَبقُ

شب

شَبَبّ بالفَضَّة : argenter.
شَبَبّ بالذهَبْ : dorer.
عمَلْ تَشبِيبْ: se teindre la paume des mains par le تَشبيبْ une substance qui sert aux femmes pour se teindre la paume des main en noir.
طفَلْ شبَابْ : un bel enfant.

شبح

شَبَّح رُوحُه : il s›est bien arrangé.

شبَاحْ السَفرَة : viande accommodée avec œuf, sucre, et amendes, et gratinée.

شَبَّحْ بِ : garnir, ornementer, décorer avec.

يحَبّ الشبَاحْ : en parlant d’une personne qui valorise trop la décoration, l’aspect extérieur des choses.

شبخ

شَبَّخْ ل : (le ب se prononce comme la lettre p), frapper avec la main ouverte sur la nuque de quelqu’un.

شبر

شَبَّر لِ : se tourner vers quelqu’un.

نَوّض الشُوبارْ : se cotonner en parlant d’une étoffe.

ضرَبْ بالشَابِيرْ : éprouver, donner de l’éperon on dit aussi هَمَّزْ.

ضرَابّ شَابِيرْ : homme très actif.

شَابِيره خضَرْ : ces éperons sont verts ; heureux pour soit et qui porte bonheur, se dit surtout d’un homme qui, en sortant, fait tomber la pluie.

شبشب

رَانِي مشَبشَبْ : je suis sans le sou.

شبط

تشَبَّطْ معَ : grimper à.

مشَبَّطْ فِي : accroché à.

شبع

شبَعْ عصَا : être chargé, accablé de coups.

شبَعْ ضَحكْ : rire à gorge déployée.

مَا يَشبَعْ شِي : insatiable.

يشَبَّعْ كَرشُه : se régaler.

شبعَانْ بالدَمّ : rassasié de carnage.

شبعَانْ بالخِيرْ : comblé de biens.

شَبْعَانْ مَالْ : gorgé de richesse.

بلاَ شَبعَة : sans limite.

قعَدْ نَص شَبْعَة : demeurer sur son appétit.

بالشَبعَة : à gogo.

شبك

شبَكْ ذِيبُه : s’empêtrer, s’enchevêtrer, être empêtré.

شَبَكهَا لِ : compliquer la tâche à.

شَبَّكْ رُوحُه : s’embarrasser.

تشَبَّكْ علِيه المصَايَبْ : il est accablé de maux, tous les malheurs lui sont tombé dessus.

فِي شَبكَة : d’un coup de filet.

حَقْ شبَايَكْ النبِي : par la grille du tombeau du prophète, serment.

مشَبَّكهَا مَن كُلْ جِيهَة : il doit de tout côté.

شبه

شَبَّه رُوحُه : se comparer, s’égaler à.

يشَبَّه لُه : ressembler à quelqu’un.

مَالُه شبِيه : il n’a pas d’égal.

شت

ضربْ الشِيتَة : se dit de quelqu'un qui se montre complaisant.

شتل

شَتَل الدخَان : faire de la graine de tabac.

شتى

بغَات تشَتِي : il va pleuvoir.

صَبَّتْ الشتَا : il a plu.

رَانِي شَاتِي : je désire.

لاَشتَى : qu'importe.

شح

قطَّع حَدّ الشَحّ : couper ras à ras.

بالشَّحَة : avec beaucoup de parcimonie.

رطَلْ شحِيحْ : une livre pas tout à fait juste.

زُوجْ مِيترَات شحَاحْ : à peine deux mètres.

شحط

شحَطْ بكعَالتُه : fouetter avec sa queue en parlant d'un cheval.

قطَعْ مَشحَاطْ : faire ses besoins, faire caca, faire lâcher de l'eau.

غَابَة مَشحَاطْ : bois taillis.

شحم

شَحَمْ لِ : amadouer quelqu'un pour en tirer quelque chose.

شحن

شحَنْ علَى : déterminer à obtenir quelque chose ; s'acharner contre quelqu'un.

شخشخ

مشَخْشَخْ : imbibé.

شخلل

شَخْلُولْ فِي حَالُه : niais.

شد

شَدّ ملِيحْ : tiens bien.

شَدّ شَدّ : arrêtez ! arrêtez !

نشَدُه هُو : c'est à lui que je m'en prendrai.

شَدّ وَسطُه : se ceindre les reins.

شَدّ علَى العُودْ : préparer, seller le cheval.

غِيرْ سَنَة شَدّ : il n'a été monté qu'une année.

شَدّ الطَربَانطِي : se coiffer du turban, enrouler le turban sur la tête.

الله يشَدّ لَكْ صَحتَكْ : que Dieu te préserve la santé.

شَدُوا علَى عَادَتهُم : ils ont conservé leurs usages.

شَدّ قَلبُه : prendre courage.

شَدّ رُوحُه : se bien tenir, se remettre.

شَدّ علَى رُوحُه : épargner.

شَدّ لسَانُه : mettre un frein à sa langue, tenir sa langue.

شَدّ فُمُه : fermer la bouche.

يشَدّ : se dit de quelque chose de solide, qui tient bon, longtemps

شَدّ لُه الهوَا : accompagner sur un instrument, on dit aussi شَدّ لُه, ou شَدّ لُه الميزَانْ .

وَقتْ الشَدَة : les temps difficiles, de disette.

سَاعَة الشَدَة : le moment critique.

يُومْ الشَدَة : jour critique.

شر

عَيَطْ بالشَرْ : crier famine.
عَامْ الشَرْ : année de disette, de famine on dit aussi عَامْ مشَرّ et عَامْ مَشرَارْ.
ظَنْ فِيه الشَرْ : avoir mauvaise opinion sur quelqu’un.
شرَارْ خَارجَة مَنُه : jeter feu et flammes.
شرَانِي : méchant.
عَبدْ مَشْرَارْ : mauvais, avare.

شرب

شرَبْ الدخَانْ : voir دخان.
شرَبْ سَبسْي : fumer une pipe.
يَشَربُه الهوَا : s’en aller, s’évaporer, en parlant d’un liquide ou d’une odeur.
شرَّابْ شَمَة : priseur.
ملْيحْ للشرِيبْ : potable, bon à boire.
مَشرَبْ سيَاسِي : opinion politique

شرح

شرح الخَاطَرْ : amuser, divertir, récréer, réjouir, distraire.
مَشْرُوحْ الخَاطَرْ : égayé.
بالمَشرُوحْ : allégro (morceau musical)
سدَاسِي مَشرُوحْ : calibre de six fort.
عَلَى وَجهْ المَشرُوحْ : comme il a été expliqué.

شرد

شرَدْ بِيه العُودْ : le cheval l’a emporté.

شردح

نِيفُه مشَرْدَحْ : se dit de quelqu’un qui a le nez épaté.

شردف

مشَرْدَفْ : se dit d'une personne d'une grande insolence.

شرشر

طلَقْ شَرْشُورَة : il a fait pipi, en parlant d'un enfant.

شرَبْ بالشَرْشِيرْ : boire à la régalade.

شرشح

عِينِيهْ مشَرْشحِينْ : qui a les yeux larmoyants et rouges, on dit مشَرْشحِينْ بالبكَا.

شرشم

طَيَبْ شَرشَمْ : cuire à l'eau des légumes secs, ou des œuf, on dit شَرشَمْ البِيض faire des œufs à la coque, شَرْشَمْ جلبَانَة des pois bouillis.

نهَارْ مشَرشَمْ : mauvaise journée de pluie, de déboires, de malheurs.

شرط

شرَطْ علَى : poser des conditions à.

بالشَرطْ: conditionnellement.

دخَلْ بالشَرطْ : entrer par capitulation.

شرِيطْ بالجُوعْ : épuisé de faim.

شرِيطْ بالعيَا : épuisé de fatigue.

شرع

شرَعنَا الحَرثْ : nous avons commencé les labours.

شَرعَتْ اللَحيَة فِي وَجهُه : la barbe commence à poindre.

شَرّع لِ : louer, donner à bail une propriété rurale on dit aussi شَرَّعْ مَنْ.

رمَى فِي الشّرَعْ : mettre en jugement.

دَخلُوا للشّرَعْ : ils sont en jugement.
الشْرَعْ الأحمَرْ : la cour d'assises.
علَى يَدْ الشرَاعْ : qui concerne la justice.

شرف

شَرَّفتْ مَضْرَبنَا : tu as honoré notre place, compliment à quelqu'un qui vous visite.
شَرَف اليَدّ : baiser la main sur le dos et la paume.

شرق

شرَقْ علَى فلَانْ : deviner la pensée de quelqu'un.
شرَقتْ عَلى مَا فِي قَلبَكْ : je vois ce qu'il ya au fond de ton cœur.
شرَقْ بالفَرحْ : se dit d'une personne transportée de joie.
شَرَقْ معَ الطرِيقْ : prendre le chemin de l'est, de, شَرقْ l'est.
تشَرَّقْ بالضَحكْ : éclater de rire.

شرك

مَا شرَكتْ شِي : faire faux feux, arme.
مشَارَكْ فِي عَقلُه : qui a l'esprit dérangé.
شَرَّكْ فُمُه : ouvrir grand sa gueule.
مَشْرُوكْ فِي عَقلُه : un peu dérangé.

شركل

شَركَلْ لِ : prendre quelqu'un dans ses rets.

شرم

شرَمْ فِي الكلَامْ : parler à tort et à travers.
شَرَّمْ الوذنْ : déchirer le bout de l'oreille en arrachant le pendant.
أشـرَمْ العِيـنْ : dont la paupière inférieure est pendante, ce qui l'empêche de se refermer.

شرمط

شَرمطُوه الكلَابْ : les chiens lui ont déchiré ses habits.

شرمق

مشرَمَقْ بالدِينْ : endetté de tout côté.

شرمل

صَبَاطْ مشَرْمَلْ : soulier déformé.

شرى

شرَاهَا لِ : faire un mauvais tour à quelqu'un.

شط

علَى شطَاطْ الملَا : à bride abattue, ventre à terre.

مَنْ شَطّ حَاجَة : une chose quelconque, la première venue.

شطح

أشْطَحْ البرَّ : fiche-moi le camp.

الشَطْح بَاتْ رَاكَبْ : le bal a duré toute la nuit.

شطر

يَتشِيطَرْ : faire l'entendu.

شطرن

قصّ شَطرَوانْ : découper.

شطن

فلَانْ مَشْطُونْ : un tel est accablé d'affaires, très affairé.

شظفْ

شَظّفْ علَى : imposer une charge trop forte à quelqu'un, on dit الحَملْ مشَظَّفْ علِيه la charge est trop forte pour lui, en arabe littéral on dit الشَّظَفُ: الضيق والشدة.

شَظَّفْ علَى الرَعِيّة : charger le peuple d'impôts.

شَظّفْ القنَاقْ : forcer, brûler l'étape.

شعب

حرَثْ شَعبْ : labourer avec une charrue attelée d'un cheval, ou d'un mulet.

شعر

بالشَعرَة : brin à brin.

خَصُّه شَعرَة : il ne s'en est fallu que de l'épaisseur d'un cheveu.

عَمرُه بشَعرَة : sa vie ne tient qu'à un cheveu.

شعشع

شَعْشَعْ الصُوتْ : élever la voix.

شَعشَعْ الهبَالْ : manifester la folie.

رَاهُو مشَعشَعْ : il est ivre.

لِيلْ مشَعْشَعْ بالنجُومْ : nuit resplendissante d'étoile.

شعل

شَعَّلْ النَارْ بِين : allumer guerre entre.

شعَلْ حُبهَا فِي كنَانِي : mon cœur brûle pour elle.

يَشْعَلْ كالفتِيلَة : beau comme le jour, en parlant d'un enfant.

بدَاتْ تَشْعَلْ بِينَاتهُم : la discorde commence à se mettre entre eux.

مَشْعَلْ الِليلْ : étoile filante.

شعون

بركَاكْ مَا تشَعْوَنْ : arrête de criailler, se dit de quelqu'un qui se plaint sans motif important.

شغب

تشَغّبْ الحَالْ : le ciel s'est assombri, il est menaçant, en arabe littéral on dit الشَّغْبُ تَهْيِيجُ الشَّرِّ l'excitation du mal.

فُلَانْ مشَغَّبْ : un tel est attristé, affligé.

شغل

شغّلْ البَالْ : préoccuper l'esprit.

هَذَا شُغْلِي : c'est mon affaire.

بنَى شُغلُه : prendre ses mesures, ses dispositions.

قضَى شغُلْ : faire ses besoins, quelque chose, des commissions.

شغُلْ فلَانْ : comme un tel.

شغُلْ تُوشحِيلْ : par forme de compliments.

رَانِي مَشْغُولْ : je suis occupé.

شف

حَالُه يشَفّ : son état suscite la pitié, la compassion.

شفر

شَفَّرْ علَى : déchausser les dents avec un fer.

مَقطُوعْ شَفرْ : taillé en biseau.

شفق

شَفَقْ لحَالْ : prendre part aux peines de on dit aussi شفَقْ علَى.

مَايَشفَقْ شِي: il n'a pas de compassions, il n'épargne personne.

شفى

شفَى علَى : il se rappelle de.

مَن لي شفِيتْ : depuis que je me connais, que je me souviens.

نشَفّي عَدْيَانَكْ فِيكْ : je réjouirai tes ennemis.

نَشْتفَى فِيه : je suis content de ce qui lui est arrivé,أشْتفِيتْ فِيكْ.

Celui qui se réjouit du mal d'autrui est dit شفَايْ فِي.

رَاكْ شَافِي : tu t'en souviens ?

مَعْرِفَة شَافيَة : connaissance positive.

شق

شَقّ علَى : être difficile.

دُونْ وَشْقْ : de-ça et delà, شَقّ signifie auprès, à côté.

شَقّ الوَادْ : de l'autre côté de la rivière.

فِي شَقّ البِيتْ : dans un coin de la chambre.

مَنْ شَقّ العِينْ : du côté de l'œil.

عَندُه الشقِيقَة : il a la migraine.

شقر

رَجَل شَاقُورْ : homme qui dit sa façon de penser sans ménagement.

شقلب

فلَانْ مشَقلَبْ : en confusion, en désordre.

شقلل

دَارْ شَاقلَالَة : faire scandale, on prononce تشَقْلَالَة.

رَجلْ شَاقلَالَة : un homme qui fait du scandale dans la rue.

شقمق

طلع معَ بالشقمَاق : faire signe de l'œil à.

شقَى

خِيرْ مَا شقَاكْ : quel bien t'a dérangé ? Qu'est-ce qui t'amène ?

مَا يَشقَاشْ : ce n'est pas la peine.

الله يخَرَّجْ الشقَا للضرّ : bonne réussite, puisses-tu réussir.

شَاقِي فِي الأخرَة : damné.

شك

فِيه الشَكّ : il est douteux, incertain.

عَنـدُه الشَـكّ : il a des doutes, on dit aussi عَبـدْ مَشْـكَاكْ pour paranoïaque.

قلَعْ الشَكّ : disculper, enlever tout soupçon, on dit aussi نحَىّ الشَـكّ

شَكّ فِي : suspecter, avoir des soupçons.

شَكِّيتَكْ : je pensais que peut-être tu.

شكر

شكَرْ رُوحُه : se vanter, celui qui se vante est dit شَكَاّرْ رُوحُه.

شكَرْ خِيرُه : remercier.

تشَكَّرْ مَنْ : rendre grâce.

شكع

مشَكَّعْ علَى ظَهرُه : étendu sur le dos.

شكشم

شَكْشَمْ مَنْ : se méfier de, avoir mauvaise opinion de.

شكل

رمَى لُه مَشكَلْ : proposer une difficulté.

شكم

أحكَمْ الشَكّامْ : retiens les rênes, de l’arabe littéral شكِيمَة la bride.

الشكَامْ الشكَامْ : arrête.

شكى

شكَى بِ : porter plainte contre.

غِيرْ يَشْتكِي : il ne fait que se plaindre.

شل

شَلَلّ بِ : rincer avec.

شَلَّلْ علِيه البحَرْ : il est battu par les flots.

للشَلْيَة : à gauche.

شلبط

شَلبَطْ فِي المَا : s'agiter, agiter l'eau, on prononce تشَلبَطْ, on dit aussi تشَلبَخْ et تَشَلْبَقْ.

شلح

شَلَّحْ لَحمُه : il s'est tailladé la peau.

شلخ

شَالَخْ النَابْ : vieux, chameau.

شلشل

عَيَانْ مشَلْشَلْ : accablé, écrasé de fatigue.

مشَلشَلْ سَكرَانْ : ivre mort.

مرِيضْ مشَلْشَلْ : bien malade.

شلف

مَنْفُوخْ كالشلِيفْ : très gros, enflé de graisses, gros hâbleur.

شلفخ

مشَلْفَخْ بالبكَا : gros de larmes.

شلفط

الشتَا كبِيرَة بالشلَافَطْ : la pluie tombe à gros bouillons.

عَندُه الشلَافَطْ فِي رَجْلُه : il a des ampoules aux pieds.

شلق

شلَقْ رُوحُه : s'échiner.

شلَقْ فِي الهذرَة : déraisonner, divaguer, ne savoir ce que l'on dit.

حتَّى الشلَقْ يطِيرْ : à bride abattue, ventre à terre, شَلقْ signifie éclats.

شلَقّ يطِيرْ : tout de suite.

رَدُوه شوَالَقْ : réduire en chiffon, écrasé par le travail, roué de coups.

سَكرَانْ مَشْلُوقْ : ivre mort.

شلم

ضَربَة شلّيمِي : coup de revers.

شلوح

غِيرْ يشَلْوَحْ : il dit n'importe quoi.

يشَلْوَحْ فِي ذرَاعُه : aller les bras pendants.

شلوش

دَاروا لُه الشلَاوَشْ : il a été ensorcelé, envoûté, halluciné.

فلَانْ شلَاوْشِي : charlatan, imposteur, escamoteur.

رَاهُ مشَلْوَشْ : ébloui.

شلى

شَالَى بِيدُه : faire des gestes avec la main.

نشَالِي فِيكْ : je te donnerai un soufflet.

شمت

شمَتْ فِيّ : arranger de coups ou de paroles.

وَجْهُه شَامَتْ : il a un visage abîmé, on dit aussi مشَمَّتْ.

رَاكْ شمَتّهَا : tu l'as abîmé.

يَا وَاحَدْ الشمَاتَة : espèce de chenapan.

شمخ

شَمَّخْ فِي المَاء : dégorger, faire tremper.
منَخارُه شَامَخْ : se dit d'une personne très orgueilleuse.
رمَى شمَايخَة : drageonner en parlant d'un arbre ; شمَايخَة nom donné au drageon.
مشَمَخْ بالعرَقْ : baigner de sueur.

شمر

شمَّرْ كمَايمَهُ : les bras retroussés, on dit aussi مشَمَّرْ علَى زنُودُه.
شَمَّرْ علَى ذرَاعَكْ : compte sur toi-même.

شمرك

شَمرَكْ علَى : coudre à grands points, faufiler.

شمس

رَاهُو يتْسَمَّشْ : il reste sans rien faire.
خلاَنِي نتسَمَّشْ : il m'a laissé poiroter.

شمشم

شَمْشَمْ علَى : chercher, s'informer en cachette.

شمق

شمَقْ لِ : s'égarer aux dépens de quelqu'un, on dit aussi شَمَقْ علَى.

شمل

شَمَّلْ : aller à gauche de l'arabe شمَالْ .

شمنتر

الشَرّ وَ الشمَنترْ : la famine et la misère.

شن

شنَانَة فِيكْ : pour te faire dépit, on dit aussi شنَانَة فِي العدُوّ.

شنتر

شَنْتَرْ فِي : il m’a dit toutes sortes de choses.

شنشف

شَنشَفْ شَعرُه : mettre ses cheveux en désordre.

شَنشفُه مَنْ شَعرُه : patiner quelqu’un de force en le tirant par les cheveux.

شنشل

شَنْشَـلْ علَى : repousser la requête de quelqu’un avec des gestes d’impatience شَنْشَـلْ signifie contrarier, chiffonner, inquiéter.

شنشط

مَشغُولْ مشَنْشَطْ : accablé de besognes.

شنع

فلَانْ مَشنُوعْ : célèbre, renommé.

سَرْ مَشْنُوعْ : secret divulgué.

شنف

شَنَّفْ علَى : faire la grimace à quelqu’un en relevant les lèvres.

رفَدْ شنَايفُه : lever la crête pour montrer qu’on est mécontent.

ضرَبْ لهَا تَشْنِيفَة : faire le mécontent.

شنق

رَانِي شَانَقْ علَى : je brûle de, j’ai à cœur de, en arabe littéral شَنِقَ شَنقًا وَشَنَقَ هَوِيَ شَيأ فَبَقِي كَأَنَهُ مُعَلَقُ.

شنقر

فلَانْ شنقَارْ كبِيرْ : il est très fort, en talent, influence.

شَنقَرْ الرَجَلْ علَى كتَافُه : il à porté l’homme sur ses épaules.

شَنقَرْ عمَامتُه : il a mis son turban sur le côté, en casseur d’assiettes.

شنقل

شَنْقَلْ علَي : porter sur, prononcer تشنقل
ضرَبْ شنقَالْ : se donner, se faire passer pour.

شهد

شهَدْ علَى : témoigner de.
شهَدْ فِي : porter témoignage contre.
شَهَدْ لِ : porter témoignage en faveur de.
شَاهَدْ بالعِينْ : témoin oculaire.

شهر

شَهَّرْ رُحُوه : se parer, s'attifer.
بنْ ادَمْ مَشْهُورْ : célèbre, très connu.

شهق

شهَقْ شَهْقَة : pousser une exclamation, un cri étouffé.

شَار

يشُور لِ : faire geste à quelqu'un, de l'arabe littéral أشَارَ faire signe, montrer.
شَوّرْ رُوحُه : se parer s'attifer.
شَوّرْ لِ : se diriger vers, aller vers.
شَوَّرْ للعدُو : marcher vers l'ennemi.
شَاوَرْ رَاسُه : se consulter.
ضرَبْ الشَارَة : tirer à la cible, au blanc.
للشُورى : mettre aux bagages.
مَا يشَاوَرْ شِي : il ne demande conseil à personne.

شاش

يشَوّشْ لِ : exciter, inspirer, donner, faire venir l'envie de.
تشَوَشْ عَلى : s'inquiéter.
شَاشِيَة الرُكْبَة : rotule.
تشْوَاشْ الخَاطَرْ : inquiétude.

تَشوتشو

تَشَوْتَشُوْ لِ : chuchoter à quelqu’un.

شاط

ڨَارَضْ الشوَاطَة : cheval à trois ans, dit aussi ڨَالَعْ الشوَاطَة.

شوَاطَة الخِيلْ : détachement de cavaliers au-dessus de dix.

شاف

شَافْ خَطفَة : entrevoir.

شُوفْ جَهدَكْ : consulte tes forces.

شَافْ لُه مَضْرَبْ : procurer une place à quelqu’un.

الله لَا يشُوّفنا : que dieu nous préserve.

شُوفَة كبِيرَة : grande chose, importante.

شُوفَة بعِيدَة : une chose lointaine en parlant d’une affaire par exemple.

يشُوفْ بعِيدْ : il voit loin.

يشُوفْ كبِيرْ : il voit grand.

بَدَلّ الشُوفَة : dépayser, détourner l’esprit de.

كلَاهْ بالشُوفَة : dévorer du regard.

علَى حسَابْ الشُوفَة : visiblement.

شاق

رَانِي مَشتَاق : j’éprouve un vif désir de.

مشْتَاقْ ال : se dit d’une personne qui fait preuve de mesquinerie.

يَا وَحَدْ المَشتَاقْ : espèce d’avare.

شوك

شَوَكْ اللحمْ : il donne la chair de poule.

الدنيَا شُوكْ علِينَا : nous sommes en danger, le pays n'est pas sûr pour nous.

مَا يَرفَدْ شِي الشُوكَة : il ne supporte pas les observations, un mot de travers.

شام

يَامشُومْ : malheureux, de l'arabe littéral مَشؤُوم.

رُوحْ يَا مشُومْ الأيامْ : va-t-en malheureux.

شوى

شوَاتْ لِي قَلبِي : mon cœur brûle pour elle.

شي

شوِيَّة : un peu.

غِيرْ شوِيَة : tant soi peu.

غيرْ بالشوِيَة : tout doucement, on dit aussi بالشْوِي.

ذَرْوَقتْ شوِيَة : dernièrement.

شوِيَة هكذَا : tout à l'heure.

شوِيَة شوِيَة : petit à petit, comme ci comme ça.

كُلْ شِي : toute chose.

كُلْ شِيتْ : toute chose.

شِي جَا و شِي رَاحْ : les uns sont venus les autres sont partis.

رَاكْ شِي : tu te portes bien ?

مَا رَانِيشْ : je ne suis pas, on dit aussi مَانِي شِي.

شيب

ظلمُه الشِيبْ : il a blanchi avant l’âge.

ينقَرْ فِيه الشِيبْ : il grisonne.

مزَرزَرْ بالشِيبْ : il a beaucoup de cheveux blancs.

شِيبَة غرَامَة : barbe blanche comme la neige.

شيخ

كَلْمَة مشِيّخَة : aphorisme, maxime, sentence.

شيد

مشَيَّدْ علَى : plus élevé que.

شيط

شَيَّطْ علَى : avoir le dessus, l’emporter sur.

شَايَطْ بالعطَشْ : je meurs de soif, en arabe littéral شاطَ الشيءُ إذَا أحترَقَ.

شَايطْ بالعيَى : je crève de fatigue.

شَاطَتْ عليَّ : je l’ai manquée en parlant d’une affaire.

شِيَطَّتْ لُه رِيقُه : je l’ai éreinté.

فِيه رِيحَة الشيَاطْ : il sent le roussi.

شيطن

شِيطَنْ بِينْ : semer des intimités entre, on dit aussi شَيطَنْ فِي.

شاع

شَيَّع رُوحُه : se couvrir de gloire.

مُولَا شِيعَة : célèbre, décoré.

علَى الشيَاعْ : par indivis, on dit aussi شَايَعْ بِينهُمْ.

شيم

كبِيرْ الشِيمْ : doué d'un caractère généreux.

شين

شَيَّنْ قلبُه علَى : indisposer contre.

شَيَّنْ الدَعوَى : peindre les choses en noir, les assombrir.

مَاتْ مُوتَة شِينَة : il est mort d'une mort atroce, déplorable.

المَرضْ الشِينْ: syphilis.



صاغ

صَاغ سَالَمْ : saint et sauf, exempt de vices, rédhibitoires en parlant d’un cheval ou d’un mulet.

صب

حَبَّت تصَبْ : voir حبَّت

بَايتَة تصَبْ : voir بَايتَة .

صَابْ علَى العَرقُوبْ : cheval à sept ans.

أحمَرْ صَابَّة : rouge foncé.

صبَاولُو

خِيطْ صبَاولو : ficelle en chanvre.

صبح

فِي الصبَاحْ : au matin, on dit aussi عَندْ الصبَاحْ , معَ الصبَاحْ.

صبَحْ الصبَاحْ : il fait jour, on dit aussi صبَحْ الحَالْ .

صبَحْ مرِيضْ : il s'est senti malade en se levant le matin.

كِصبَحتْ : comment vas-tu ?

تَصبَحْ علَى خِيرْ : bonne nuit.

الله يصَبّحَكْ بالخِيرْ : bonjour.

صبَّحنَاكُمْ علَى خِيرْ : nous vous avons dit adieu, le matin.

الله لَا يصَبّحنِي : que Dieu ne me fasse pas voir le matin.

أسْتَصبَحْ برَايْ : s’éclairer de l’avis, du jugement de.

خذَا صُبَحْهَا : il lui a ravi sa fleur en parlant d’une vierge.

مَصبَاحْ الليِلْ : ver luisant.

مَصبَاحْ الوَالِي : feu follet.

أنطْفَى مَصبَاحُه : sa lampe s’est éteinte, se dit de quelqu’un qui a été célébre et est tombé dans l’oubli.

صبر

أصْبَرْ شُويَة : attends un peu.

أصبَرْ علَى : prendre les choses en douceur.

مَا نَنْجَمشْ نَصبَرْ : je n’y tiens plus.

صَبَّرْ رُوحُه : se consoler, se donner du courage.

مَا بقَى لُه صبَرْ : il est à bout de patience.

ملَكْ الصبَرْ : se défendre.

صَبرْ النَفسْ : continence, on dit de celui qui dispose de cette vertu صَابَرْ النَفسْ

صبط

صَبَّطْ لِ : battre un navire, mer.

صَبّْطُوا لُه : il a reçu une volée.

فَردَة صبَّاطْ : un soulier, pour deux souliers ont dit زوِيجَة.

أخذْ الصبَّاطْ : se laisser gagner, corrompre, pot de vin.

لبَسْ الصبَّاطْ : se chausser.

صبع

الصبَّعْ الكبِيرْ : pouce.

الصبَّعْ اللّحَاسْ : l’index.

الصبَّعْ الوَسطَانِي : le médius, le majeur.

صبَعْ الخَاتَمْ : l’annulaire.

الصبَعْ الصغِيرْ : l’auriculaire.

وقَفْ علَى رُوسْ صوَابْعُه : se hausser sur la pointe des pieds.

صَبْعِي بِينْ سنَانُه : je suis sous sa griffe.

يعْرَفهَا كِصَباعُه : il la connaît sur le bout du doigt (leçon).

صبغ

أنصَبْغَتْ يَدُه : il a perdu tout crédit, on dit alors يَدُه مَصبُوغَة.

صبن

غسِيلْ الصَابُونْ : savonnage.

عَندُه صَابُونْ طرَابلسْ : donneur d’eau bénite, il a la langue dorée.

عمَلْ لُه صَابُونْ : amuser par de belles paroles, donneur d’eau bénite de cour.

صح

صَحّ : être adjugé, alloué à.

مَا يصَّح لُه منُه حَتَى شِي : il n’en retirera rien.

يصَّحْ لُه : qui appartient à.

يصَّحْ مَنُ : il a de l’avenir, il réussira.

مَا يصَّحشِي مَنُه : il s’annonce mal, il ne réussira pas.

صَحّ لِي مَنُه : j’ai eu de lui, j’en ai obtenu.

صَحِّيتْ : bravo.

مَا يصَّحْ بِيعُه : des choses que l’on peut vendre.

صَحّ مَا فِيه : ce que renferme le présent.

صَحَّ فيكْ : tu as de la chance.

قُلْ الصَّحْ : dites la vérité.

مَا فيه صَحّ : sans fondement.

كلَامْ الصَّحْ : la vérité.

هَذَا هُو الصَّحْ : c’est cela la vérité, c’est l’essentiel.

كلْمَة الصَّح : parole positive.

جَاتْ خَاطيَة الصَّحْ : porter à faux.

حَاجَة الصَحّ : l’essentiel.

صَّحْ سَالَمْ : sain et sauf.

بالصَّحْ : certainement, c’est vrai ?

حِيطْ صحَايَحْ : un mur très solide.

دَارْ صحَايَحْ : une maison solide.

بحَالْ الصَّحَة : de l’état exigible de santé.

رَاهُو بصَحّتُه : il est en bonne santé, parfaite forme.

صَحَّة الوَجْه : assurance, aplomb.

صَحَّة القَلبْ : assurance, fermeté, confiance.

يعْطِيكْ الصَحَّة : bravo, merci.

صَحَّ علِيكْ : grand bien vous fasse.

جَرْمُه صحِيحْ : bien constitué.

رَاهْ صحِيحْ : il a bon dos.

يَاصَاحْبِي : eh ben mon vieux !

صَاحَبْ تَدبِيرْ : bon administrateur.

صَاحَبْ سَرّ : discret.

صَاحَبْ مَشُورَة : bon conseiller.

صَاحَبْ شِيعَة : décoré, célèbre.

صَاحَبْ ظرَافَة : homme rempli d’égard.

صحى

الدَنْيَا صَاحيَة : il ne pleut pas.

رَاهْ صَاحِي : il n’est pas ivre.

مَا يصْحَاشِي : il est tout le temps ivre.

صد

صَدّ عليَّ : va-t'en laisse-moi.

صَدّ الى : aller vers.

صَدّ علِيهْ الزمَانْ : la fortune lui a tourné le dos, on dit aussi

صَدَّتْ علِيهْ الدَنيَا

صَدَدّ لِ : diriger vers.

الصَدّ البَحرِي : le versant nord.

أعطَى لُه بالصَدَّة : tourner le dos.

يَاالصَادّ : hé ! là-bas.

علَى المصَدّ : sur le point de partir.

صدر

صَدَرّ قُوتُه : tirer sa subsistance, gagner sa vie.

تمَشَى بصَدرُه : marcher la tête haute.

شَدّْ مُكَحلَة فِي صَدرُه : épauler un fusil.

رَاهُو مصَدَّرْ : exposé.

صَدَّرْ الطعَامْ : préparer le manger.

صدع

أنصْدَعْ مَنْ عَقْلُه : son esprit s’est détraqué.

مَصْدُوعْ من العقَلْ : le cerveau dérangé, détraqué.

أنصدَعْ مَنْ صَحّتُه : la santé se dérange.

يصَدَّعْ الرَاسْ : assomme l’esprit.

صدف

بالمصَادفَة : accidentellement, par hasard.

فلَانْ تصَادَفْ : se dit de quelqu'un qui est atteint d’une maladie grave qu’on ne sait définir, on l’appelle aussi رِيحْ الجنُونْ .

صدق

صدَقْ منُه : il a réalisé les espérances qu’il donnait.

كِيفَاشْ صدَقتْ الهُونْ : comment tu te trouves ici.

صدَقنَا لِ : nous nous sommes trouvés.

صدَا

صَادَى : avoir une insomnie douloureuse pour cause de maladie, de souffrance.

صر

صَرّ مَنْ يَدِيهْ : avoir des engelures par l'action du froid, en arabe littéral. الصِّرَّةُ: شدَّة البرْد froid glacial.

صَرّ وَذْنِيهْ : coucher les oreilles en parlant d'un animal en colère.

بِيعْ صرَّة : vente dans laquelle le prix (ou une partie du prix) n'est pas stipulé sur le contrat.

صرد

كَبْشْ صرَنْدِي : mouton à quatre cornes.

صرش

صَرَش علَى : réprimander durement, صرش crier.

صَرَّشْ لِ : écouter.

صرصر

بَرْدْ يصَرصَرْ : froid glacial.

بَارَدْ صرْصَارْ : même sens.

صرط

صَرَّطْ علَى : lapider.

صرع

هذَا الخبَرْ صَرعُه : cette nouvelle a été pour lui comme un coup de massue.

صرف

صرَفْ علَى : subvenir aux besoins de.

صَرَّفْ لِي : changer les billets en pièce de monnaie.

تصَرَّفْ مَنْ الدَعوَى : passer à côté des difficultés.

تصَرَّف فِي : être en chef dans une entreprise.

صرَّافَة كالكَلبَة : se dit d'une femme de complexion amoureuse, en arabe littéral كلبةٌ صارِفٌ: إذا اشتهت الفحل en chaleur.

خَاطِي تَصرِيفِي : ceci n'est point de ma compétence.

مَنْ غِيرْ مَصرُوفْ : sans défense.

مَصْرُوفْ البَايلَكْ : l'argent de l'Etat.

دُوكْ نصَرفقَكْ : je vais te donner une raclée.

صرم

صرَمْ مَنْ مَالْ : prendre de ce que l'on possède, (une partie), en arabe littéral صَرَمْت الشُيء صَرْماً،إذا قطعتَه découper en morceau apparents.

مُولاَ صَارِمِيَة : bailleur de fonds.

صرى

طَاحْ لُه الصَارِي : il a perdu la tête.

وَاشْ رَاهُو صَارِي : qu'est-ce qui se passe ?

صعب

يَصْعَبْ علِيهْ : il lui déplaît.

صَعَّبْ علَيَّ المعِيشَة : il me rend la vie dure.

صعَابْ علِيه الحَالْ : les temps sont devenus durs pour lui.

صغر

فِي صُغْرِي : dans ma prime jeunesse.

صغِيرْ علَى : plus petit que.

صغا

صغَى لِ : écouter, prêter l'oreille à.

صف

صَفَفْ رُوحُه : s'aligner.

صَفَفْ فِي السَرجْ : monter, se tenir debout sur le cheval ou sur la selle مصَفَّفْ فِي السَرجْ.

وقَفْ صَفْ : faire la haie.

صفر

رَاهِي تصَفَرْ : il n'y a personne, il n'y a que du vent.

صَفَّرْلُه وَجهُه : couvrir de honte.

صَفَّرْ لِ : escroquer.

صَفرَة عَظِيمَة : une très bonne table.

قعَدْ علَى الصَفرَة : se mettre à table.

رفَدْ الصَفرَة : desservir.

معَ صفُورِيَة الشَمسْ : à la chute du jour, un peu avant le coucher du soleil.

وَجهُ أصْفَرْ : il est pâle.

صفصط

رَاهْ يصَفْصَطْ : se dit de quelqu'un qui se vante, qui ment.

صفع

صفَعْ فلَانْ : gifler quelqu'un.

مَصفُوعْ : en parlant d'un fruit brûlé par le vent du désert.

صفق

صفَقّ لِ : appeler en frappant des mains.

فلَانْ إنصفَق : avoir un chaud et froid on dit aussi إنصْفَقْ pour un cheval qui s'abat.

صفا

لقِيتهَا صفَاتْ : je suis arrivé après le coup.

خَاطرِي مَا صفَاشْ : je ne suis pas satisfait.

الجَرَّة تصَفِي للدُوارْ : les traces arrivaient au douar.

الشَجْرَة صفَاتْ مَنْ الغَلَّة : l'arbre a perdu tous ses fruits.

صَفَىّ خَاطرُه : se calmer, s'apaiser.

صَفَّى الدَعوَة : terminer une affaire, en sortir, la consommer.

يَصْفَى علَى : monter par-dessus.

نَصْفَاو لُه : nous montons chez lui.

صَفَّى كَرْشُه : faire ses besoins.

صَدقْ و صفَى : cordialité.

بَاعْ بالصفَا : vendre en conscience.

قَلبُه صَافِي : il a le cœur net, c'est un excellent cœur.

كلَامُه صَافِي : il parle distinctement.

هَمَّ صَافِي : coup de malheur.

سَعدْ صَافِي : coup de bonheur.

درَاهَمْ صَافِي : de l'argent clair.

صَفَّى حسَابْ : il a réglé ses comptes.

صقع

مَصقُوعْ : qui a la berlue, en arabe littéral صَقَعَهُ frapper à la tête.

صقل

شَبّعُو صقَالِي : gifler.

صك

صَكَّتُه الدنْيَا : la fortune lui a tourné le dos.

صَكّ الورَا : retourner en arrière.

مصَاكّ الخِيلْ : coupe-gorge.

صلب

لحَقْ الصَلبْ : venir à la parade.

ولِيدْ صُلْبِي : c'est le fils de mon fils.

وقَفْ مصَلَّبْ : effacer le corps, les épaules.

صلح

مَا فِيهْ مَا يَصلَحْ : il n'est propre à rien, on dit aussi مَا يَصلَحْ شِي.

مَا يَصْلَحْ مَا ينْفَعْ : bon à rien.

صلَحْ البَابْ : fermer la porte.

صلَحْ القَاعَة : faire le parterre, nettoyer le parterre.

صَالَحْ بِينْ : conclure un arrangement entre.

تبَتَّلْ فِيه الصُلْحْ : il a été l'objet d'un arrangement définitif.

فِي صلاَحْ : au profit de, pour le bien de.

فِيه الصلاَحْ : il sert à quelque chose.

يحَبّ غِيرْ صلاَحُه : il ne cherche que son propre intérêt, son intérêt personnel, on dit aussi تَاعْ مصلاَحَة , يحَوَّسْ غِيرْ علَى صلاَحُه.

آشْ مَنْ صَالحَة عَندِي فِيه : quel intérêt y ai-je ?

فِي صوَالَحْ نفسُه : pour des motifs de convenance personnelle.

لسَانُه مَصلُوحْ : il parle bien, correctement.

صلط

خرَجْ عليَّ سلاَطَة : il est sans cesse sur mon dos, voir تسَلَّطْ.

صلى

صَاحَبْ الصَلوَة : chef de prière.

صم

صَمَمّ فِي : préserver, persister.

صَمَمّ علَى : même sens.

رَجَلْ صَمّ : homme à caractère, de mœurs austères, الأصَمُّ: الرَّجُلُ لا يُطْمَعُ فيه celui dont on n’espère rien de lui.

بِكْرْ صَمّ : vierge impénétrable.

أحمَرْ صَمّ : baie foncée.

مصَمَمّ : décidé à, déterminer.

صمصم

صَمْصَمنِي فلاَنْ : il m’a assourdi.

صَمْصَمْ بن قَمْقَمْ : se dit d’une personne stupide et brute, on dit également صَمْصَمْ قَمْقَمْ.

صمط

صمَّطْ : se planter à la porte d’une maison, d’un douar.

صن

فِيه صنَانْ البَاطْ : il sent du gousset, en arabe littéral الصُّنَانُ: ذَفَرُ الإِبِطِ.

فِيه رِيحَة الصنَانْ : il pue le bouc.

مصنَانْ برَجلِيهْ : il pue des pieds.

صنت

صَنَتْ لِ : prêter l’oreille à.

تصَنَّتْ للعَسَّة : avoir l’oreille du guet.

صندد

رَاجَلْ صَنْدِيدْ : un homme intrépide, brave.

صندق

مَبْنِي صَنْدُوقْ : bâti en pierre de taille.

صنع

صنَعْ لُه : manigancer.

بصَنَعته : artistement.

رَدّ للصَنْعَة : mettre en apprentissage.

دَارْ الصَنْعَة : l’atelier.

مُوَالِينْ الصَنعة : littéralement les gens du métier, c’est pour désigner les musiciens et chanteurs.

أصحَابْ الصَنْعَة : gens du métier.

قرَا بالصنَايَعْ : psalmodier.

بِلَا تَصنِيعْ : naturel.

مصَنَّعْ : habillé avec art, attifé.

صهد

ضرَبْنِي الصَهدْ : je suis brûlé par le vent du sud, appelé الشهيلِي, en arabe littéral الصَّيْهَدُ: شدّة الحَرّ chaleur intense par extension مصَهَّد signifie ébahi, la bouche ouverte.

صاب

وصَابْ الحَالْ : au moment où.

صَوَّبْ لِ : aller vers.

عَامْ صَابَة : une année d'abondance.

قَمحْ صَابَة : blé fertile.

كلَامْ صوَابْ : parole juste.

بالصوَابْ : droitement.

الغَمَامْ الصَيَّبْ : nuage qui verse la pluie.

مُصِيبَة مَن رَاجَلْ : quel fléau.

مَا صَابْ كِيَعمَلْ : ne savoir comment faire.

صَابْ رُوحُه : se sentir bien, se retrouver, on dit صَابْ رُوحُه بعِيدْ se retrouver très loin.

مَنْ صَابْ : puisse-t-il se trouver.

مَنْ صَابْ لُه اللُومْ : qui mérite.

مَنْ صَابْ لِي : je voudrais bien.

مَا يَنْصَابْ شِي : introuvable.

صَات

صَاتْ بالكِيرْ : faire aller un soufflet de forge.

يصَوَتْ و يَطرَّقْ : il souffle et forge, être au four et au moulin, se dit de quelqu'un qui fait deux choses à la fois.

صار

صَوَّرْ فِي عَقلُه : se figurer, s'imaginer.

صَوَّرْ فِي رَاسُه : même sens.

هذَا مَا يَتصَوَّرشِي فِي العقَلْ : on n'a pas idée d'une pareille chose.

دَارْ تَصْوِيرَة : il s'est photographié.

صاف

صُوفَة الدوَايَة : coton d'écriture.
صُوفْ موَذّحَة : laine en suint.
لِيقَة صُوفْ : un flocon de laine.
رَاهُو صَوَّفْ : en parlant d'un aliment qui commence à développer des moisissures blanches.

صال

فِي صُولتُه : dans son temps.

صام

حَمَى صَايمَة : fièvre continue.

صار pour صير

مَازَالْ يصِيرْ لُه : il n'est pas encore au bout de ses peines.
الِيّ صَارْ مُبَارَكْ : arrive ce qu'il peut, au petit bonheur !
وَاشْ صَارْ لَكْ : que t'arrive-t-il ?
صَارَتْ بالشرَا الصحِيحْ : devenue sa propriété par acquisition authentique.
صَيَّرْ الفلَاحَة حَرفتُه : il a embrassé la profession de cultivateur.

صاش

صَاشْ فُمِي : j'ai la bouche sèche.
أَرضْ صَايشَة : terrain sec.
فِيهْ رِيحْ الصيَاشْ : il sent l'échauffé.
راهُو مصَيَّش : il est étendu au soleil.

صال

عُودْ صَيَلْ : cheval de race.
بَنْ صِيلِينْ: noble de père et de mère.



ضب

الحَالْ يَضَبَّبْ : il brouillasse.

عِينُه يَضَبُّوا : il n'y voit qu'à travers un brouillard.

فِي عِينِينه ضبَابَة : il a un nuage devant les yeux.

ضبح

ضَبَحْ ضَبْحَة : il a poussé un grand cri.

ضبز

غِيرْ يضَبَّزْ فِيهَا : se dit de quelqu'un qui dit une chose sans savoir ce qu'il dit.

ضبع

فلَانْ مضْبُوعْ : personne stupide.

ضج

ضَجّ مَنْ : avoir de la répugnance.

ضَجّ منْ الكلَامْ : se formaliser.

ضحك

ضحَكْ علَى : rire de, monter au doigt, se moquer.

ضحَكْ فِي وَجَهْ : rire au nez.

قَلبِي يَضْحَكْ : je suis joyeux, mon cœur se dilate.

خَايَنْ الضَحَاكْ : se dit d’un voleur qui prend quelque chose devant vous et qui étant aperçu dit avoir fait une plaisanterie.

رَاجَلْ ضحَايْكِي : rieur, comique, on dit aussi ضحُوكِي.

ضحا

الضحَا العَالِي : de huit heures à dix heures du matin.

ضر

لا يضُرّ وَ لاَ يَنفَعْ : cela ne fait ni mal ni bien, ni chaud ni froid.

رَانِي مَضْرُوْرْ : je suis souffrant.

ضرب

ضرَبْ بدَبْزَة : donner un coup de poing.

ضرَبْ بكَفْ : flanquer une gifle.

ضرَبْ ضَرْبَة : faire un grand coup, réussir la grosse affaire.

ضرَبْ وُجه : décharger un coup de fusil.

ضَرْبَتْ خَرْجَتْ : traverser de part en part.

ضرَبْ علَى : se battre pour.

أضرَبْ علَى رُوحَكْ : défends-toi.

ضرَبْ خطْ : tirer une ligne.

ضَربُه الشعِيرْ : être fourbu en parlant d’un cheval.

ضَرْبُه المَاء : être atteint d’un arrêt de transpiration en parlant d’un cheval.

ضَرْبُه الدَمْ : se dit de quelqu’un qui a un coup de sang.

ضرَبْ دِيوَانْ : tenir une conférence, on dit aussi ضرَبْ مجْلَسْ.

يَضرَبْوا بِه المثَلْ : on en fait un proverbe, un exemple.

أضرَبْ الدنْيَا : profite de la vie.

ضرَبْ فطُورْ : faire un dîner.

يَضْرَبْ و يَخطِي : il divague.

ضرَب علَى : chercher quelque chose.

ضرَبْ علِينَا الليلْ : la nuit nous gagne.

تضَارَبْ معَ : se battre avec.

تضَارَبْ بِ : échanger des coups de.

ضرَبْ البُوقَالَة : divination au moyen d’un vase.

كلَا الضَربْ : il a reçu une correction.

ضرِيبْ النوَادَرْ : fin de la moisson et du dépiquage.

فِي مَضْرَبْ آخَرْ : dans un autre endroit.

فِي كُلّ مَضْرَبْ : partout.

مَضْرَبْ الطرَادْ : champ de bataille.

أولَادْ الجَاجْ مضَرْبِّينْ : omelette.

مَضْرُوبْ فِي: atteint à.

مَضْرُوبْ علِيهْ : barré, raturé.

رَاهو مَضرُوب : blessé.

ضرس

ضَـرَّسْ القُرْبِي : poser des branches légères (ضرَايَسْ) pour couvrir le toit d›un gourbit

ضَرْسَة العقَلْ : dent de sagesse.

ضراط

فلَانْ ضرَّاطْ : péteur.

ضروك

ضَرْوَكْ : maintenant.

ضرا

مضَارِي : avoir l'habitude.

ضعر

ضَعَر عْلَى : corriger d'un défaut.

رَانِي مَضْعُورْ : j'ai appris la leçon, je ne veux plus refaire l'expérience.

ضعضع

أحوَالِي أضَّعَضْعَتْ : mes affaires vont mal, en arabe littéral on dit ضعضع ماله قلّ: تَضَعْضَعَ signifie délabrer, mettre en mauvais état.

صُوتُه مضَعْضَعْ : il a la voix tremblotante, en arabe littéral

الضَّعْضَعةُ : الخُضُوعُ والتذلُّلُ.

ضعك

يَضْعَكْ كالسبَعْ : il marche majestueusement comme un lion.

ضفر

غِيرْ يَضْفَرْ : il ne fait que parler à tort et à travers.

ضفَرتْ بالمَقْصُودْ : j'ai obtenu ce que je désirais.

ضلع

فلَانْ ضَالَعْ : boiteux, on dit رَاهُ يَضْلَعْ il marche en boitant, en arabe littéral الضَّلَعُ: الاعْوِجاجُ خِلْقةً، يكون في المشي من الميْلِ.

ضم

لعَبْ الضَامّه : jeu de dames.

مخَطَّطْ ضَامَه : à carreaux.

ضمر

أنْضمَرْ : dors, donc enfin.

عَندُه الضمِيرْ : il a une conscience.

ضمن

أنَا نَضمَنْ : j'assume la responsabilité.

ضمَنْ الوجَه : répondre corps pour corps.

العَامْ ضمَنْ : la récolte est assurée.

تضَّمَنْ مَن المَرضْ : se préserver de la maladie.

ضمَانْ الدَركْ : garantie du prix a revoir.

أعطَى ضَامَنْ : donner caution.

حطْ الضمَانْ : mettre le cran de sûreté.

رُوحْ بالهَنَا وَ الضمَانْ : vas-y ne t'inquiètes pas.

ضميض

مَضْمِيَضْ : qui a l’esprit dérangé, visionnaire.

ضنس

ضرَبْ ضَانْسَة : se promener en long et en large.

ضاء

عمَلْ لُه الضُوء : éclairer quelqu’un.
طلَعْ الضُوء : il fait jour.
مَازَالْ الضُوء : il fait encore jour.
فتَحْ لُه الضُوء : donner du jour à un lieu.
خرَّجْ للضُوء : mettre au jour.
سَدَّ الضُوء : rompre, intercepter les communications.
القمَرْ ضَاوِي : la lune luit on dit aussi القمَرْ يَضوِي.
اللِيلَة ضَاويَة : une nuit éclairée.

ضاس

دَوّرْ الضُوسْ : quêter.

ضاع

ضَاعْ لِي : je l’ai perdu.
ضَعْنَا فِي نفُوسنَا : nous souffrons.
ضَيَّعْ عَقلُه : perdre la raison.
ضَيَّعْ الصبَرْ : perdre patience.
ضَيَّعْ وَقتُه : perdre son temps.
عشَا الضَايَعْ : un souper mesquin.
مضَيَّعْ رَزقُه : dissipé, prodigue, gaspilleur.

ضاف

مشَا ضِيفْ عَندْ : aller passer quelque temps chez.

ضاق

ضَاقْ علِيه الوَقتْ : le temps le presse.

ضَاقَتْ علِيه الدنيْا : être aux abois, on dit aussi ضَاقْ علِيه الحَالْ.

ضَاقَتْ فِيه النَفسْ : éprouver de la difficulté à réspirer.

ضَيَّقْ علَى رُوحُه : se gêner.

ضِيقْ الخَاطَرْ : l’ennui.

ضَيَّقْ لُه : serrer la bride (cheval, mulet, etc...).

رَاهْ فِي الضِيقْ : être dans la gêne.

الضِيقْ فِيهْ : embarrassé, en parlant d’un lieu.

حَالْ ضَيَّقْ : circonstances difficiles.

زمَان ضَيَّقْ : temps difficiles.

متْضَايَقْ رَانِي: gêné, serré, pressé.

ضان

يضَايَنْ : se conserve, en parlant d’un aliment.

مضَايَنْ : endurci, aguerri à.

ط

طارهنى

فلَانْ لَاتِي بالطارهنّي : un tel s'est adonné aux plaisirs.

مطَاطِي

مطَاطِي : baissé, incliné, penché.

طب

طَبّ نفْسَكْ : soigne-toi.

عُودْ بطَبْتُه : cheval qui a une plaque noire sur une partie du corps.

طِبيبْ سقُلِي : charlatan.

طبخ

طبَخْ فِي : brandir un sabre, un bâton.

أنطبَخْ بالنعَاسْ : être enseveli dans le sommeil, dormir depuis fort longtemps.

طبش

العُودْ طَبَشّ وَذْنِيهْ : dresser les oreilles en parlant d'un cheval.

طبطب

طَبْطَبْ لِ: tapoter sur l’épaule pour avertir.

طَبْطَبْ فِي البَابْ : frapper à la porte.

طَبْطَبْ فِي الكلَامْ : baragouiner.

سمَعْ طَبْطِيبْ : entendre frapper à la porte.

مطَبْطَبْ : détendu.

جَلدْ مطَبْطَبْ : peau flasque.

طبطن

خذَا معَ الطبَاطَنْ : prendre par des chemins détournés.

طبع

بالطبَاعْ : comme il faut.

مُولَا طبِيعَة : c’est un bon caractère, un bon naturel.

خفَى طبِيعتُه : se contrefaire.

طبَعْ الشلَاغَمْ : arranger les moustaches.

طبق

طبَق الدَنيَا : remplir un pays de troubles.

رفَدْ تَحتْ الطَابَقْ : porter sous le bras.

عُودْ طَابَقْ : cheval de taille.

رُوح طبقْ : va au diable !

طبل

نَقْحْ الطبَلْ : battre le tambour on dit aussi نَقَّر الطبَلْ et ضرَبْ الطبَلْ.

ضرَبْ طَابَالْ : aller à pied, on dit aussi ضرَبْ الطَابَالْ et ضرَبْ الكَارَعْ

خرَجْ طَابلَة : faire partie nulle aux dames.

مطَبَّلْ بالبَردْ : excessivement enrhumé, comme enflé.

طبَا

حِيطْ طَابيَة : mur en pisé, sans chaux.

بنَيَانْ طَابيّة : bâtisse en pisé.

طج

طَجّ من الخَدمَة : fuir le travail.

طَجّ من الكلَامْ : se piquer, se formaliser.

طَجّ مَنْ : avoir de la répugnance de.

طحط

فِي طَحطْ الشتَا : au cœur de l'hiver.

فِي طَحْطُه : dans la force de l'âge, dans son temps.

طحن

حتَى وقفْ طِيحَانُه : courir à perte d'haleine, Jusqu'au bout de l'effort.

عندُه الطِيحَانْ : il a une hypertrophie de la rate.

طخطخ

المكَاحَلْ طَخطخُوا : les coups de fusil pétillent.

طر

خَرَّجْ طَرَّر : apostiller, annoter en marge.

طربق

دُوكْ نطَربقَكْ : je vais te mettre en lambeaux.

السُوقْ طرْبَقْ : l'alerte se mit dans le marché.

طرح

نطَرّحُوا علِيهُمْ : jouons la belle, à qui paiera la consommation.

طَرَّح بالقطَنْ : ouater, rembourrer un matelas avec du coton.

طَرحُه وَاسَعْ : il est riche.

مسَمَّرْ طَرحَة : ferré des quatre pieds.

أعطَى طرِيحَة : donner une volée, on dit aussi كَسّلْ لُه بطرِيحَة.

بخِيرْ مطَرّحْ : dans une grande aisance.

طَرَّحَتْ : se dit d'une femme qui a avorté.

صبَاطْ طَارِحْ : souliers sans talons.

طرد

طَرَّاد الضيَافْ : inhospitalier.

سخَانَة مَطرُودَة : chaleur étouffée.

طرش

رَاكْ طَرَشَّتنِي : tu m'as mouillé.

طَرَّشْ بالكُردْ : lapider, on dit aussi طَرَّشْ بالحجَرْ.

طرَشْ مَا يَسمَعْ شِي : il n'entend rien.

طرشق

طَرشَق العضَامْ : faire craquer les os, طرشق une autre prononciation de طَرطَقْ.

طرطر

طَرطُرَة الحَلقُومْ : luette.

مطَرطَرْ بالزَافْ : enfant gâté.

طرطش

علَى طَرْطُوشَة اللسَانْ : sur le bout de la langue.

مطَرْطشَة : qui a le clitoris très développé.

طرطق

رعدَة طرْطقَتْ : il y a eu un coup de tonnere.

عِينِيهْ يطَرطقُوا : les yeux lui sortent de la tête (de peur ou de colère).

طَرْطِيقْ اللسَانْ : clappement.

طرف

طَرَّفْ رُوحُه : se laver les extrémités, les pieds et les mains, on dit aussi غسَلْ طرَافُه .

طَرَّفْ من البلَادْ : faire une course hors de la ville sans trop s’éloigner.

طَرفْ الوَادْ : le bord de la rivière.

أطرَافْ اطرَافْ : par morceau.

أطرَاف وَ انصَاف : brisé en mille morceaux.

مَنْ طَرفْ : commun, de peu de valeur.

نَاسْ مَنْ طَرفْ : des gens de bas étage, du commun, des petites gens.

وَاحَدْ مَنْ طَرفْ : les premiers venus.

خُذْ منْ طَرفْ : prendre au hasard sans choisir.

شَافْ مَنْ طَرفْ العِينْ : regarder du coin de l’œil.

فِي طَرفَة عِينْ : sans un clin d’œil.

طرق

طَرّقْ الحدِيدْ : battre le fer sur l’enclume.

طَرقَة عِينْ : clin d’œil.

ضرَبْ طَرَاقَة : faire une décharge.

خُذْ طرِيقْ طرِيقْ : suis toujours la route.

خَالَفْ الطرِيقْ : faire un circuit.

طرِيقْ مَفتُوحَة : chemin frayé, ouvert.

طرِيقْ قَاطعَة : chemin de traverse.

طرِيقْ نَافذَة : voie publique.

طرِيقْ عَامرَة : chemin fréquenté.

طرِيقْ مقَصُودَة : chemin fréquenté par les voleurs.

طرِيقْ مسَمّرَة : chemin ferré, pavé.

طرِيقْ العَافيَة : chemin sûr, on dit aussi طرِيقْ الأمَان.

طرِيقْ مشَوّكَة : chemin peu sûr.

طرِيقْ الخوفْ : chemin dangereux.

طرِيقْ نَصّ حَافرْ : chemin étroit sur le bord d'un précipice où ne peut passer qu'un seul de front.

طرِيقْ مَخدُؤمَة : chemin praticable.

طرِيقْ مشَوّمَة : chemin exécrable.

طرِيقْ مَرفُودَة : chaussée.

طرِيقْ رقِيقَة : sentier.

طرِيقْ مَفرُوقَة : chemin fourchu, qui se divise en plusieurs artères.

رَاه فِي الطرِيقْ : il a le pied à l'étrier, il va partir, on dit aussi رَاه طرِيقْ et رَجْلُه فِي الطرِيقْ.

خـرَجْ طرِيـقْ : se mal conduire, se mal comporter, on dit aussi خطَى الطرِيـق il s'est écarté du droit chemin.

خرَجْ طرِيقْ علَى : commettre une injustice contre.

يقُولْ كلَامْ مَن غِيرْ طرِيقْ : dire des choses mal à propos.

تبَّعْ الطرِيقْ المَعْلُومَة : suivre le chemin battu.

جَوَزّ طرِيقُه : avoir fait son temps.

خذَا الطرِيقْ : il a pris la route.

عَندُه طرِيقْ لِ : avoir droit à, pour les objets immatériels.

طرِيقْ النمَلْ : amorce, trainée de poudre pour mettre le feu à une mine.

خذَا المطرَفْ : prendre une volée.

لسَانْ مطَرَّقْ : prononciation distincte.

طرنب

عمَلْ طرَنبَة : prendre ou donner un lavement.

طرى

طَرَّى نفْسُه : se recréer, se divertir, se rafraîchir, en arabe littéral on dit طَرَّ البُنيانَ: جَدَّده restaurer une battisse.

طعم

طعَّم الرحَا : dégager le trou de la trémie avec une baguette pour que le blé tombe facilement.

طعن

طَعنُه بالمزرَافْ : il l’a atteint d’un coup de lance, مَزرَافْ nom donné à la lance, en arabe littéral المِزْراقُ من الرِّماح: رُمْحٌ قصير petite lance.

طعَنْ فِي : dénigrer, médire.

طعَنْ فِي عَرضْ : déchirer la réputation d'un homme, médire outrageusement de quelqu'un

عمرَكْ مَا طعَنتهَا : tu n’y as jamais mis les pieds.

طغَا

طغَا بفلَانْ : il se sent appuyé, soutenu par.

طغَاوَهْ رَجلِيهْ : les pieds le font souffrir ; الطْغَا est synonyme de وجع douleur.

طفية

شرَبْ سَبسِي علَى طَفيَة : fumer une pipe sur une pipe.

طفح

طَفْحَتْ الغَلَة : il y a abondance de fruits, en arabe littéral طَفَحَ الإِناءُامْتَلأَ، وارْتَفَعَ.

سَكرَانْ طَافَحْ : ivre mort, en arabe littéral طَفَحَ السكرانُ فهو طافِحٌ، إذا ملاه الشراب , il est bourré d'alcool.

طفر

طَفَّرْ الضَربَة : il lui a porté le premier coup.

طَفَّرتْ فطُورْ : j'ai déjà déjeuné.

طفَّرهَا فِيه: il l'a mis le premier dedans, il l'a devancé طَفَّرَتْ : c'est fait, c'est fini.

طَفَّرَتْ رَاحَتْ : c'est passé, c'est déjà fait.

ضَرَبتُه جَاتْ فِي الطفَرْ : il a déjà manqué son coup.

طقطق

جدِيدْ يطَقطَقْ : tout battant neuf.

طقلل

يَخاِي طَقْلُولْ : se dit d'une personne qui déraisonne, une tête sans cervelle.

طل

طَلّ براسُه : allonger le cou, en arabe littéral أطَلّ بِرأسِهِ.

طَلّ علَى : rendre visite.

طلب

عَندِي طِلِيبِي ثَمّ : il y a là quelqu’un qui a une vendetta contre moi.

طَالَبْ فِي رُوحْ : j’ai une vendetta à exercer.

مطَالَبْ البَايلَكْ : contributions, impositions.

يَطْلَبْ قَلبِي علَى المَاكلَة : j’ai faim.

طلس

طَلَّسْ رُوحُه : se couvrir de.

وَجهُ مطَلَّسْ: qui n’a pas de retenue, de respect.

طلع

طلَعْ للجبَلْ : aller à la montagne.

عَمْرُه طَلعَتْ : il a rendu l’âme.

طلَعْ النهَارْ : il fait jour.

كِيطلَعْ النهَارْ : quand il fera jour.

طلَعْ علِيَّ النهَارْ فِي : je suis arrivé à ...au levé du jour .

طَلْعَتْ الشَمسْ : le soleil s’est levé.

طَلْعَتْ الصفُورَة علَى وَجهُ : la pâleur couvre son visage.

طلَعْ فُوقْ رَاسْ : prendre le dessus sur quelqu’un, le guider à sa guise.

طَلَّعْ الزنَادْ : armer un fusil.

طَلَّعْ و هَبَطْ : parcourir un livre, une lettre.

طَلَّعْ الصبَابَطْ : faire briller les chaussures.

طَلَّعْ فِي : regarder, faire regarder.

طَلَّعْ لُه على : monter la tête contre.

كِيمَا تَطلَعْ لُه : selon son humeur, c'est l'équivalent de كِيمَا تَنْفَحْ لُه.

حسَبْ الطَالَعْ : tirer l'horoscope.

نَجْمُه فِي الطَالَعْ : son étoile monte et revient.

طوَالَعْ الغَلَّة : les perspectives de la récolte.

طوَالَعْ الجِيشْ : avant-garde de l'armée.

طلفح

مطَلْفَحْ : vagabond venu on ne sait d'où, sans crédit, chose sans poids en arabe littéral الطَّلَنْفَحُ: الخالي الجَوْف celui qui a le ventre vide.

طلق

طلَقْ المرَاسْ : laisser courir, découpler les chiens.

طلَقْ رُوحُه : céder, s'abandonner à.

طلَقْ الخبَرْ : faire courir un bruit, une nouvelle.

طلَقْ لَحيتُه : laisser pousser sa barbe.

طلَقْ رَجْلُه : allonger la jambe, au figuré s'enfuir.

طلَقْ لرَايُه : donner champ libre à son imagination.

بالطَلَقْ : à crédit.

هَيَة مَطلُوقَة : désinvolture, au délibéré.

يَدُه مَطْلُوقَة : il est généreux.

مربِّي مَطلُوقْ : mal élevé.

أستَطلَقْ : fiche le camp ! c'est l'équivalent de أَمْشِي.

طلمس

خذَاونِي الطلاَمَسْ : j'ai eu un éblouissement.

طم

عَالَـمْ طَامَّـة : un grand savant, طَامَّـة immense, très grand, en arabe littéral الطامَّـةُ الداهيـة تَغْلِـب مـا سِـواها.

جَايْ مَطْمُومْ : il est massif.

طمر

جنَابْ مَطمُورَة : blé qui a porté sur les côtés du silo et sent l'humidité.

فِيه رِيحْ المَطْمُورَة : ce blé sent l'échauffé

مَطْمُورَة الهَيسَى : fosse d'aisance.

طمس

طمَسْ الكتِيبَة : écrire illisiblement.

طَمَّس الكلاَمْ : parler à mots couverts.

طَمَّس الحرُوفْ : charger un mot au point de le rendre illisible.

طمطم

رَجَلْ طَمطَمَة : un homme gigantesque.

رجل طمطمَانِي : colossal, grossier.

مطمطَمْ بمَالُه : orgueilleux de ses richesses.

مطمطَمْ : sourd, renfrogné, grossier, en arabe littéral

رجلٌ طِمطِمٌ: في لسانه عُجْمة لا يُفْصِح il parle en hésitant, bégaye.

طمع

طمَعْ فِي : courir après, convoiter, postuler prétendre à.

فلاَنْ طمَّاعْ : avide, cupide.

طن

طَنَّنْ رَاهُ: il est entré en érection, en arabe littéral : القصبةُ الواحدة من الحُزْمة
طُنّةٌ, la canne, en Algérie certains donnent au balai le nom de مَطْنَة.

طنخ

مطَنَخْ رجلْ: présomptueux, en arabe littéral طَنِخَتْ نفسُه: خبثت.

طنطن

مطَنْطَنْ : n'avoir plus égard à rien.
طَنطُو طَنْطَو : manche à manche.

طنه

مَاتطَنَهنِيشْ : je ne suis pas dupe, ne me prends pas pour un imbécile.

طهلل

راه يطَهْلَلْ : il rode.

طَار

يَتطَّوَرْ مَرَّة سحَابْ مَرَّة قَايلَة : il change d'humeur à chaque instant.

طورن

فلَانْ مطُورَنْ : se dit d'un renégat, quelqu'un qui change de pays et de religion.

طاع

طَاوَعْ فِي : suivre l'impulsion de.

طاف

طَوّفُوا بِه البلَادْ : on lui fait faire le tour de la ville.

طيق

مَاطَقْتْ شِي : je n’en peux plus, de l’arabe littéral طَاقَ يَطِيقُ supporter.

طَايَقْ علَى : plus fort que.

فَمَكْ مطوَقْ : ta bouche est sale.

المطَيْقَة للوطَى : propre à la cohabitation.

خُشْم طَايَق : nez gros, fort.

طَال

طَالْ فِي الكلَامْ : s’appesantir sur.

طَوَّلْ فِي الكلَامْ : parler diffusément.

رَاهُ طَوَّلْ : il a tardé.

مَاتطَوَّلْ شِي : ne traîne pas.

طَوَّلْ رَجلِيهْ : mourir.

رَاهْ طوَالْ : il est devenu grand de taille.

مَرضْ طَايَلْ : maladie chronique.

شَافْ للطُولْ : voir de loin.

خدَمْ للطُولْ : travailler avec assiduité.

طُولْ و عَرضْ : en long et en large.

بالطُولْ : à la longue.

طوِيلْ فِي كلَامُه : diffus, prolixe.

بالتَطوِيلْ : longuement.

طوى

طوَى علَى زُوجْ : plier en deux.

أنطوَى بالضَحكْ : attraper un fou rire.

طاب

طَيَّبْ الهوَا : assainir, désinfecter.

طَيَّبْ فِي : amadouer, préparer un plat, cuire.

طَيَّبْ نَصْ طيَابْ : cuire à demi.

طَيَّبْ بالعصَا : rosser, rouer de coups.

بطِيبَة الخَاطَرْ : de bon gré.

طيَابْ الأرضْ : ameublissement de la terre.

طيَابَة التِينْ : cigale.

فُمُه طَايَبْ : qui a la bouche tendre, cheval.

طَابَتْ يَدِي : j’ai le coup.

طَيَّبْ الحَرثْ : repasser le labour plusieurs fois.

طيح

طَاحْ طِيحَة : faire une chute.

طَاحَتْ قوتُه : il a perdu ses forces, il baisse.

طَاحْ الِليلْ : il fait nuit.

طَاحْ علِينَا اللِيلْ : la nuit nous a surpris.

طَاحْ تِيجَالُه : être échu, en parlant d'un billet.

طَاحْ فِي الفسَادْ : s’adonner au désordre, à toute forme de corruption.

طَاحَتْ عِينُه علَى : il a aperçu.

طَاحْ مَنْ عِينِينْ : tomber en disgrâce, en défaveur on dit طَاحْ مَنْ عِينِينْ النَاسْ tomber en discrédit.

طَاحْ قَدرُه : être en défaveur.

طَاحَتْ حُرمتُه : perdre sa considération.
القيَادَة طَاحَتْ : la dignité du caïd est avilie.
رَايَحْ يطِيحْ : tomber en décadence.
طَاحْ بِيهْ الحَالْ : il est devenu malheureux.
طَاحْ بِي : surprendre, découvrir.
طَاحْ فِي : avoir des relations avec une femme, tomber amoureux, on dit aussi طَاحْ معَ.
طَاح لُه بسَرّهُ : confier un secret.
طَاحْ علَى عِينْ قفَاهْ : tomber à la renverse.
طَيَّحْ الصَحَة : altérer la santé.
طَيَّحْ النَارْ : battre le briquet, heurter la pierre à briquet pour en tirer une étincelle.
طَيَّحْ مَنْ السُومَة : baisser diminuer un prix.
طَيَّحْ الوتَارْ : désaccorder un instrument à cordes.
طَيَّحْ الكلَامْ : injurier, insulter, dire des gros mots, on dit aussi خَسَرّ لِي الكلَامْ.
طَيَّحْ نفْخَة : rabaisser, réprimer l'orgueil de.
يطَايحُوا علِيهْ النسَا : les femmes le courent, se le disputent.
جَابْ طَايَحْ : désarçonner.
سكرَانْ طَايَحْ : ivre mort.
مَالْ للطيُوحْ : décliner.

طير

طَارْ فِي السمَا : monter aux nues.
بغَا يطِيرْ بالغَشّ : il bout de colère.
طَارْ عَقلُه : perdre l'esprit.
طَارْعَقلُه مَنْ الفَرحَة : être transporté de.

طَيَّرْ لُه رَاسُه : il lui a coupé la tête.

طَيَرْ لُه مُخُه : faire sauter la cervelle à quelqu’un.

طَيَّرْ علِيه السَكرَة : dégriser, désenivrer.

طَيَّرْ غَمّهُ فِي الشرَابْ : il dissipe, il noie son chagrin dans le vin.

طَيَّرْ مُويَة : lâcher de l’eau.

ضرَبْ الطَايَرْ : tirer au vol.

جَابْ طَايَرْ : faire vider les arçons, en faisant sauter en l’air, faire sauter la selle.

مخَّة طَايَرْ : c’est un cerveau brûlé.

صيَادَةَ بالطِيرْ : chasse au vol.

طَيَّرْ عِينْ الشِيطَانْ : rite contre le mauvais œil du démon, pour avoir une bonne récolte.

الشِي طَارْ : les marchandises ont enchéri.

طيريري

شغَلْ شِي طِيرِيرِي : une chose de rien.

طِيرِيرِي فِي طِرِيرِي : bêtise sur bêtise.

طيز

طلَقْ غبَارْ الطِيزْ : en parlant d’une personne prétentieuse, dans les manières.

طيش

طَاشْ مَنْ بلَادُه : s’expatrier, quitter son pays.

طَاشْ مَنْ الربَاعَة : il a quitté la réunion.

طَاشْ عَقلُه : il a perdu l’esprit.

طَيَّشْ لُه عَقْلُه : faire perdre l’esprit.

رَايُه طَايَشْ : dissipé.

طَيَّشْ علِيكْ : laisse tomber.

مطَيَّشْ : abandonné.

يتطَيَّشْ فوق المَا : sortir de l’eau en parlant d’un poisson.

أنطَاشْ علَى : fondre sur quelqu’un.

طين

رُوحْ طَيَّنْ : va-t'en te promener, laisse-moi tranquille.

طيو

عظَمْ طَيُو : coccyx, croupion, sacrum.

ظ

ظرف

تظَرَّفْ معَ : faire des politesses à quelqu'un, agir avec politesse.

لعَبْ الظرَافَاتْ : espèce de jeu.

بظرَافَة : doucement, délicatement, gentiment.

قَلَّة الظرَافَة : discourtoisie, impolitesse.

دخَلْ بِينْ الظفَرْ وَ اللَّحَمْ : s'insinuer entre deux personnes, entre des parents, des amis, dans le but de les brouiller, de les desservir.

نعَّتْ لُه الظْرُوفِيَة : apprends-lui à vivre.

رَجَلْ مُسْتَظْرَفْ : beau, ingénieux.

ظرِيفْ و مَعنَاوِي : courtois et subtil.

ظل

يظَلْ يَزقِي : il crie tout le temps, il ne fait que crier, يظلْ signifie passer tout son temps à, il est tout le temps.

يظَلّ رَقَدْ : il dort tout le jour, il passe son temps à dormir.

ظلم

ظلَامْ الحَالْ : il fait nuit.

كِيظَلَم الظلَامْ : à la nuit venue.

وَلْدَتْ تَظلِيمْ : mettre bas avant l'âge adulte en parlant d'une femelle d'animal.

ظن

مَا تظَنْ شِي بَلِي : ne croyez pas que.

ظَنّ فيه الخِيرْ : porter un jugement favorable sur une personne, à l'opposé ظَنّ فِيه الشَرّ avoir une mauvaise opinion sur quelqu'un.

فِي ظَنِي : à mon avis, je pense que.

بالظَنَّة : consciencieusement.

ظهر

يَظْهَرْ لِي : il me semble, à mon avis, je pense que.

عَلَى مَا يَظْهَرْ : à en juger par l'apparence.

ظَهَرْ لُه: il lui a convenu, plu.

مَا ظَهَرْ لُه شِي : il ne lui a pas plu, convenu.

ظَهَرْ فِيه : on y a reconnu.

ظَهَّرْ رُوحُه : se faire connaître, se distinguer.

ظَهَّر أسمُه : décliner son nom.

أعطَى بالظهَرْ : tourner le dos à quelqu'un, on dit aussi دَارْ بظَهرُه.

علَى ظَهْرُه : à la renverse.

شعَلْهَا فِي ظهَرْ فلاَنْ : il a mis la chose sur le dos d'un tel.

ظَهرِي مَقطُوعْ مَنْ فلاَنْ : je crains un tel.

كَسَّرْ لِي ظَهرِي : il m'a coupé bras et jambes, il m'a porté un grand préjudice on dit aussi قَطَعْ لِي ظَهرِي.

يهذَرْ فِي الظهَرْ : il parle dans le dos.

مَا عَنْدِي ظهَرْ : je n'ai pas de moyen de transport.

رَانِي علَى ظهَرْ : je suis sur le point de partir.

علَى ظهَرْ : sans s'arrêter, sans toucher barre.

رَاهُمْ علَى ظهَر : ils sont sur le qui-vive.

بالظَاهَرْ وَ الظهرَانْ : apparemment.

علَى الظَاهَرْ : à en juger par l'apparence.



عبأ

مَا عبَا شِي : dédaigner, être au-dessus de, de l’arabe littéral لمْ يَعبَأ بِه .

عبث

عبَثْ به : se moquer de lui.

عبر

صَارْ عبرَة : servir d’exemple, devenir un exemple.
خذَاتُه عبْرَة : forte émotion qui ne peut se manifester par des larmes.
مَالهُ عبَارَة : incomparable, inappréciable.
معَبَّرْ : apprécié, estimé, évalué, calculé.
عَبَّرْ دَرسُه : il a récité sa leçon.

عبز

رَاكْ عبزّتهَا : tu l’as écrasé.
تعَابزُوا : ils se sont battus en s’empoignant.

عبس

عقَدْ العَبْسَة : froncer les sourcils, en arabe littéral
عَبَسَ يَعْبِسُ عَبْساً وعَبَّس: قَطَّبَ ما بين عينيه.

طلَقْ العبْسَة : défroncer les sourcils, se dérider.

وَجْهُ معَبَّسْ : visage contracté, austère.

عبق

عبَّقْ رُوحُه بالرِيحَة : il s'est exhalé de parfum.

رَاهُ يعَبَّقْ : il exhale une odeur ; il sent mauvais, en arabe littéral رجل عَبِقٌ وامرأَة عَبِقةٌ إِذا تطيّب وتعلق به الطِّيب فلا يذهب عنه ريحه أَيّاماً.

عبى

عَبّهَا و رَاحْ : il l'a emporté et est parti.

عَبَّى علَى : charger sur.

خلَاصْ تعَبَى : ça y est c'est plein.

عَبِي رُوحَكْ : couvre-toi bien.

عتب

عَاتَبْ نَفْسُه : se faire des reproches.

سَيَّلْ الدَم علَى العَتبَة : sacrifice d'un animal, mouton, poule ou autre pour fêter une installation, un emménagement dans un nouveau logement, on dit aussi ذبَحْ علَى العَتبَة.

عتر

رَاهْ يَعترْ : il butte.

عتق

عتَقْ علَى : se moquer de, se railler.

عُود مَنْ عتَاقْ الخِيلْ : un excellent cheval de race.

رَجَلْ مَنْ عتَاقْ الرجَالْ : un homme d'élite.

طَفلَة عويتقَة : fille âgée de douze à treize ans.

عَاتَقْ : jeune fille, qui a atteint l'âge de se marier.

عتا

رَجَلْ عَاتِي : grand, fort, en arabe littéral العاتي: الجَبَّار.

عتل

عتِيلْ مَنْ : plus haut que.

عته

لسَانُه مَعتَه : sa langue est folle, en arabe littéral

رجل مُعَتَّهٌ إِذا كان مجنوناً مضطرباً في خَلْقِه. qui a perdu le bon sens, l'esprit.

عث

كلَاتُو العَثَّة : dévoré par la العَثَّة, une espèce de teigne (insecte), qui ronge les étoffes, le bois, le papier.

عثر

عثَرْ فِي : chopper contre, heurter du pied contre, on dit par exemple

عثَرْ فِي حَجْرَة heurter une pierre et tomber.

عثَرْ فِي اللْسَانْ : faire un lapsus, on dit عثْرَة لِسَانْ qui peut signifié aussi une erreur involontaire d'un interlocuteur dont des paroles ont échappé à la langue.

خرَجْ يَعثَرْ فِي حوَايجُه : il est sorti en trébuchant.

خرَجْ يَعثَرْ فِي دمُوعُه : il est sortit en pleurant.

عثل

معَثَّلْ : robuste, vigoureux, en arabe littéral العِثْوَلُّ من الرجال: الجافي الغليظُ.

عجب

مَا يَعجَبْ شِي : déplaire.

عجَّبْ غَايَة : charmer.

عَجَّبْ علَى : faire des grimaces.
كُلْ شِي يعَجْبُه : il s’accommode de tout.
تعَجبُه رُوحُه : se complaire.
تعَجَّبْ فِي رُوحُه : s’admirer, se regarder avec complaisance, on dit aussi أستَعجَبْ فِي رُوحُه , متْعَجَبْ فِي رُوحُه .
ياخِي عجَبْ : oh ! quelle merveille ! quel miracle ! quel prodige !
يَاعجَبْ : comment !
عجَبْ الدَعوى : le curieux de l’affaire.
خَرَّجْ العجَبْ فِي الدَنيَا : il fait des choses merveilleuses.
يَخْدَمْ العجَبْ : il travail admirablement, merveilleusement
دَارْ فِيه العجَبْ : il lui a fait des misères.
شِي عجَايَبْ : une merveille.

عجر

يَا عجَار : Ô pauvre hère !

عجز

رَاهْ عَجزَانْ : il est impuissant, se dit surtout d’un homme paresseux, fainéant, on dit aussi مَتعَجَّز.
عجَزْ علَى : ne pas avoir la volonté nécessaire pour accomplir une tâche.

عجعج

عَجْعَجْ علَيَّ كالجمَلْ : il est tombé sur moi comme un chameau, en arabe littéral عجَعَجْ البعِيرُ : ضُرِبَ فرَغَا، أو حُمِلَ عليه حِمْلٌ ثَقيلٌ .

عجل

بالعَجلَة : diligemment, promptement, vite.

عجن

عَجَّنْ الكلَامْ : baragouiner, mâcher les mots, on dit aussi

عَجَنْ الهذرَة، كلَامْ معَجَّنْ

بَاركَا مَا تعَجَّن : arrête de baragouiner.

عد

عُدْ تطِيحْ : de peur que tu tombes.

عَدّ رُوحُه : se considérer, se regarder comme.

عدِيتْ هذَا الرَجَلْ : j'ai cru que cet homme est...

تعَدّنِي : je croyais que.

عَدّه جَاء : il va venir.

عَدَّة يَدَكْ : cinq.

عدل

عدَلْ بالحَقْ : rendre justice.

عدَّلْ المِيزَانْ : arranger la balance et peser juste, faire le poids juste.

عَدَّلْ المشُورَة : ramener les avis à un seul.

عَدَّلْ رُوحَكْ : arrange-toi.

فِي هَذَاكْ المَعْدَلْ : dans cette disposition, de cette façon, de la sorte.

عدم

عَادَمْ الحيَا : dévergondé.

عَادَمْ الظرَافَة : discourtois.

عَادَمْ الطمَعْ : désintéressé.

مَعدُومْ قصعَة : très hospitalier, généreux.

عدا

عَادَتُه الدَنْيَا : la fortune lui a tourné le dos.

أعدَاهْ بالوبَا : il lui a donné la peste, on dit aussi أنعْدَى مَنْ .

تعَدَّى الحَدّ : dépasser les bornes.

تعَدَّى علَى الرَعِيَّة : abuser de son autorité.

تعَدَّى علَى القَانُونْ : enfreindre la loi.

تعَدَّى علَى : offenser quelqu’un.

تعَدَّى علَى دَارْ رَاجَلْ : il a commis un adultère.

تعَدَّى علَى بلَادْ : empiéter sur le terrain de quelqu’un.

تعَدَّى علِيهَا بالحَرثْ : il s'e mis à labourer la terre d’autrui sans aucun droit.

رَاهُمْ متْعَادِيينْ : ils ne sont pas en bons termes.

عذب

رَاهُو فِي العذَابْ مَنُه : il le fait souffrir.

تعْذِيبْ فِي رُوحُه : une posture contrainte.

عذر

مرَا عَذْرَة : une très jolie femme.

عَشقْ عذْرَاوِي : amour platonique ; à l’opposé, un amour charnel est dit جَدْرَاوِي.

عر

عَرَّة النَاسْ : le dernier des hommes, en arabe littéral on dit أَنت شرٌّ منه وأَعَرُّ، والمعَرَّةُ : الأَمر القبيح المكروه والأَذى.

عَرَّة الخلَايَقْ : la dernière des créatures.

عَرَّة المَاكلَة : très mauvaise chère.

بقَى معَرَّة بِينْ النَاسْ : il est devenu un objet de honte.

عرب

بلَادْ عرَبْ : l’Arabie.

خدَمْ عَربِي : faire fabriquer des haïks.

رَاهُ تعَرْبَى : prendre les habitudes, les mœurs, les coutumes des Arabes.

استعَربَى : chercher à s’arabiser.

عرس

عُرسْ الذِيبْ : pluie qui tombe quand il fait soleil, en même temps.

عرُوسَة السْمَا : arc-en-ciel.

ضَرْبتُه عرُوسَة السمَا : une expression pour décrire une personne qui a la bouche de travers.

عرُوسَة الزقَاقْ : femme qui fait plusieurs toilettes et qu’on voit toujours dehors.

عرش

نبَاتْ يعَرَّشْ : plantes grimpantes.

رَاهُ معَرَّشْ : suspendu.

يرْعَشْ كالعرِيشْ : il tremble comme une feuille.

رَاهْ تَحتْ العرِيشْ : être à la retraite, il plante ses choux.

عرص

عَرَّص علَى : garder un verger, un jardin, on dit عَرْصَة شِينَة une orangerie, عرصَة قَارَص un citronnier.

رَاسْ العَرْصَة : chapiteau.

عرض

عَارَضْ لِ : se présenter à l’esprit, barrer le chemin, à on dit aussi

تعَّرض لِ : couper le chemin à, on dit تعَرّضوا لُه الخيَاّنْ des voleurs l’ont attaqué.

عرَضْ رُوحُه : s’offrir, se présenter à une fête où une cérémonie sans y être convié.

عَرَّضْ نَفْسُه لِ : s’exposer à.

عرَضْ الوَادْ : sonder, chercher un gué.

عَرَّضْ لُه فِي الطرِيقْ : ils ont été au-devant de lui.

عرَّضتْ لكُمْ المَلْحْ اللِّي كلِينَا : je vous en conjure par le sel que nous avons mangé.

الله يعَارَضكُم : que Dieu vous accompagne.

تعَرَّض علَى : intervenir en faveur de.

العَرضْ جَاز : l’averse est passé, عرض جَايزْ une averse passagère.

النوّ جَايزْ اعرَاض : la pluie tombe par ondées.

مُولَا عرض : homme de grande considération.

قَطَّعْ العَرضْ : déchirer, porter atteinte à la considération.

قَطَّعْ عَرضْ النَاسْ : dire du mal des autres.

طَيَّحْ العَرضْ : déconsidérer.

طعَنْ فِي العرضْ : dénigrer.

عرضَى كبِيرَة : un grand déploiement de forces.

طرِيقة عَرْضِية : grand chemin, grande route.

عَارَضْ مَهدُوفْ : cas fortuit, hasard.

عرعش

رَاهُو يعَرْعَشْ : il tremble.

عرف

مَا نعَرْفُه شِي : je ne le connais pas.

عرَفْ رُوحُه : se connaître.

نَعْرَفْ علِيهْ : est-ce que je le sais ?

مَنْ نَعرَف علِيه : je m'en moque, ça m'est égal.

عَرَّفْ نَفسُه : se faire connaître, se présenter.

قَلَّة عَرفْ : ignorance.

بِينْ معَارَفْ : en pays de connaissance.

مُولَا مَعرِيفَة : esprit cultivé.

بالمَعرِيفَة : en connaissance de cause.

قَلَّة مَعرِفَة : ignorance, bêtise.

عرق

مَا نعْرَق شِي فِيه : je ne fais aucun cas de lui, je ne le crains pas.

عَرَّقْ النُونْ : faire la boucle de la lettre ن.

رمَى العرُوقْ : prendre racine dans un lieu.

عرقْ النسَا : nerf sciatique.

سَالْ بالعرَقْ : être trempé de sueur, on dit aussi مشَمَّخْ بالعرَقْ.

بِيضْ معَرَّقْ : à la coque.

رَجَلْ معرَاقْ : se dit d'une personne qui transpire beaucoup.

عرك

يعَارَكْ البَارُود : il est brave.

عركْ علَى : grogner contre.

عرم

قتَلْ عُرمَة : il a fait un abatis.

أدَى عرمَة : il en a pris à gogo.

عرنن

الكَلبْ عَرنَنْ : se dit du chien quand il montre ses dents.

عقَدْ العرْنِينْ : contracter les sourcils, en arabe littéral

عِرْنِينُ الأَنف: تحت مُجْتَمَع الحاجبين la base du front.

عرى

عَرَّى رُوحُه : se mettre tout nu.

عرَّى زَلطْ : se mettre tout nu.

عرَّى رَاسُه : se décoiffer.

عرَّى صَدرُه : se décolleter.

عَرَّى وَجهُ : se découvrir le visage.

عرَّى مَنْ اللّحَمْ : décharner, dépouiller.

عرَّى من كُلْ شِي : dépouiller de tout.

عَرَّى فِي الطرِيق : détrousser, عرَّى النَاسْ voler les gens.

رَاهُو تعَرَّى : être mis à nu.

العرَى وَ القرَا : vivre une profonde misère.

عرْيَانْ قدّيدَة : nu comme un ver.

عز

مَا نعَزّشِي : je ne refuse pas.

عَزّ دَايَمْ : une élévation constante.

ياالعزيزْ : mon cher.

طبِيعَة عزِيزَة : un excellent caractère.

بَابَا عزِيزِي : mon grand-père.

تعَزّزْ علَى : se faire prier ; on dit aussi أستعَزّ علَى.

رَهُوا معزَّز : il est choyé.

عزب

عَزَّبْ فِي : camper dans un endroit pour suivre les pâturages.

عزبر

عَزْبَرْ علَى : gourmander.

عزل

عزَلْ رُوحُه : se retirer.

عَزَّلْ فِي : faire un petit labour à.

عَزّلُوا لُه: faire une عَزلَة à quelqu’un, c’est-à-dire lui consacrer un terrain de labour (un petit champ de céréales), dont la récolte lui sera versée.

مَا ينْعَزَلْ شِي : inamovible.

عزم

عزَمْ فِي شُغلُه : aller vite en besogne.

عزَمْ علَى : être décidé à.

مُولَا عَزمْ : déterminé, résolu.

علَى رَاكْ عَازَمْ : à quoi es-tu décidé ?

عزى

الله يعَزّيكْ فِي أولَادَكْ : que le malheur s'abatte sur ta progéniture.

يَاكُلْ عزَاكُمْ : il vous enterrera tous.

عس

عَسّ علَى رُوحُه : se garder, veiller.

مَنْ عَسَّة لعَسَّة : de poste en poste, par correspondance.

قارَعْ العَسَّة : faire le guet, avoir l’œil au guet.

تصَنَّتْ للعَسَّة : avoir l’oreille au guet.

تعَسَّسْ لِ : surveiller quelqu’un synonyme de عَسّ.

عسل

بَرْكَا مَا تعَسَّلْ : cesse de faire le beau parleur.

عسَلْ القَرْبَة : le goudron, on dit aussi عسَلْ الزَنْدَة.

عَنْدُه كالعسَلْ : se dit de quelqu'un qui passe doucement sur les choses qu'on lui dit pour le piquer.

عسَى

عسَاكْ : à plus forte raison, ex : قَنْطَارْ رَفدُه عسَاكْ عَشرِينْ : il a soulevé un quintal, à plus forte raison, il soulèvera vingt livres.

عش

عِيدْ العشُوشَة : fête des cabanes ou des azymes juifs.

قَرْد العَشْ : le dernier-né, le dernier enfant de la famille.

وَلْد عَشَّة : homme de basse extraction, عَشَّة hutte.

عشر

طَيِّب العَشرة : commode, de relation agréable.

يحَبّ العَشْرَة : il aime le monde, la société.

عَشَرتُه زِينَة : facile à vivre comme des frères.

متعَاشرِينْ كالخَاوَة : ils vivent comme des frères.

عشق

يَعْشَقْ وَ يمَّلْ : être capricieux, changeant, inconstant, changer dans ses goûts, on dit aussi عشَاقْ ملَالْ.

عشَقْ معَ : se lier avec.

تعَاشقُوا : ils s'aiment d'amour.

إستَعْشَقْ : faire l'amour.

عَشقْ عذْرَاوِي : amour platonique, contemplatif.

عَشقْ جدرَاوِي : amour des sens, charnel.

عشى

يعَشِي علَى : insulter.

هذه العشِيَة: ce soir, cet après-midi.

رَانِي تعَشِيتْ : j’ai dîné.

عص

عَصَّص فِي الكلَامْ : se répéter, redire sans cesse la même chose.

عَصَصْ علَى : assommer, excéder, fatiguer.

عصب

عَصَّبْ رَاسُه : se ceindre la tête, le front d'un bandeau.

تعَصَّبْ فِي دِينُه : être fanatique.

برَمتْ لُه عَصبَة : voir.برم

عصَّابَة بالسُلْطَانِي : bandeau avec des pièces de monnaie d’or.

عصر

عَصَّرْ الحوَايَجْ : tordre un linge mouillé pour en exprimer l’eau.

رَاهُ يتْعَصَّرْ : faire des efforts pour aller à la selle.

العَصرْ الضَيَّقْ : un peu après العصر.

قَجْمَة تَاعْ نَص عَصرْ : propos cavaliers, libres gaillards.

رمَى فِي المَعَصرَة : faire dégorger, rendre gorge.

يتْعَصَّرْ عَلى فَرسُه : il retient son cheval.

عصى

إستَعْصَى : refuser d’obéir.

أعطَى العصَا : bâtonner, donner la bastonnade.

ضرَبْ بالعصَا : bâtonner on dit aussi نزَلْ علِيه بالعصَا.

كلَا العصَا : être roué de coups de bâton.

غِيرْ بعصَاتُه : n'avoir que la cape et l'épée.

عض

عَضّ الفَاسْ : prendre le mors aux dents en parlant d'un cheval.

فـلَانْ عضَايْضِي : se dit d'une personne qui est ni noble, ni chérif, ni marabout.

عطب

عَطَّبْ الخِيلْ : tracer avec l'éperon arabe de longues raies sanglantes sur les flancs du cheval, ce qui est le nec plus ultra de la science de l'équitation.

عطَّابْ الخِيلْ : excellent cavalier.

عَرْضُه مَعطُوبْ : sa réputation n'est pas intacte.

عطش

قطَعْ العطَشْ : désaltérer.

مَاتْ بالعطَشْ : mort de soif.

عطف

يعطَفْ علِيكْ الله : que Dieu te soit bienveillant.

عَاطَفْ علَى : adjacent, contigu, qui est à côté.

عطل

عطَلْ مَنْ يَدُه : il a perdu l'usage de sa main, on dit alors يَدُه عَطْلَتْ.

عطَّلْ الدفَفْ : attacher les volets au dehors.

رَاكْ عَطَّلتنِي : tu m'empêches d'avancer.

مَا يعَطَّلْ شي : ce n'est par un obstacle, cela ne doit pas être un obstacle.

عطى

أعطَى رُوحُه : se donner, se rendre.

أعطَى سَرّ : confier un secret.

اعطَى النَارْ : mettre le feu.

أعطَى الحَقْ : rendre justice.

أعطَى الحسَابْ : rendre ses comptes.

أعطَى بالجَنبْ : présenter le côté.

اعطَى النُوضَة : prendre la fuite.

أعطَى بَالُه : prêter attention.

أعطَى بالكتَفْ : s'appuyer contre.

وَاللِّي أعطَى رَبِي : posons le cas, au cas où.

يَعطِيكْ يجِي : pourvu qu'il vienne.

إذَا أعطَى رَبِي مَنَّك : si tu veux bien, si tu es bon.

مَا أعطَوكْ شِي : tu n'es pas compétent.

مَا أعطَونِي شِي : je ne sais pas, je n'ai pas appris.

عظم

عظَّمْ لُه الأجرْ : présenter les condoléances à quelqu'un.

دَارْ ترِيكتُه عظَامْ : mettre son bien en bestiaux.

رَجَلْ عظْمَة : un colosse.

طَاحْ فِي عظمَة : tomber sur un os, rencontrer plus fort que soi.

عظَمْ نَيّ : œuf cru.

عظَمْ مرَوّبْ : œuf à la coque.

عظَمْ جبنْ : œuf dur.

عظَمْ مَقلِي : œuf au plat.

عف

نعَفُّه : ça me répugne.

يعَفّ علَى : perdre en considération.

مَا يعَفّ شِي : impitoyable, implacable, insensible.

عفج

معَفَّجْ : écrasé, on dit خشْم معَفّجْ nez écrasé, en arabe littéral

العَفْجُ: ما ينْتَقِلُ الطَّعامُ إليه بعدَ المِعِدَةِ.

عفر

عَافَرْ فِي نَفْسُه : combattre ses passions.

تعَفَّرْ فِي الترَابْ : se rouler dans la poussière.

يتْعَفَرْ مَن : lutter contre.

عفس

عفَسْ فِي : fouler aux pieds.

عفَسْ فِي راَيْ: contrecarrer, braver.

عفَسْ فِي دمُوعُه : pleurer à chaudes larmes.

عَفْسَة أمْ الحَسَنْ : fossette au menton.

عفط

رُوح عَفَّطْ : vas-t'en.

عفَّن

فلاَنْ مَعفُونْ : un tel est sale, répugnant.

يحَبْ العفَنْ : il aime la saleté.

عفى

عفَاكْ الله : c’est bien dit, bravo, vous y êtes.

بالعَافيَة : tranquillement, en paix.

الطريقْ عَافيَة : la route est sûr.

تبـْقَى بالعَافيَة : portez-vous bien.

عق

عَاقْ وَالدِيه : désobéissant aux parents .

عقب

العَامْ اللّي عقبْ : l’an passé.

عقبَه فلانْ : un tel l’a suivi.

علَاشْ تعقبْنِي : pourquoi me suis-tu ?

عقبت علِيه : je l'ai dépassé.

عقَبتْ علَى : passer devant.

فِي العقَابْ : à la fin.

عقَابْ النهَارْ : déclin du jour.

عقَابْ المحَلَّة : arrière-garde.

عقُوبتُه مَا مَنهَا شِي : il finira mal.

العْقُوبَة لفلَانْ : c’est au tour d’un tel.

لعْقُوبَة لِيكْ أن شَاء الله : si Dieu le veut ça sera prochainement ton tour.

اقرَا علَى العوَاقَبْ : envisager les conséquences.

حسَابْ العوَاقَبْ : prévoyance.

عقد

عقَدْ علَى بَنتُه : marier sa fille.

عقَدْ علَى بَنتْ فلاَنْ : se marier à la fille d’un tel.

عقَدْ فِيه التحبِيسْ : soumettre à la condition de habous.

عقَدْ صَحبَة : lier amitié.

عقَدْ أسْمُه فِي علاَمتُه : écrire son nom dans son paraphe.

عقْدِ تراَرِيسْ : une troupe de piétons.

عُقدَة فِي قُرزِيه : il a une extinction de voix.

عقَدْ سَنِّيه : serrer les dents de colère, de douleur.

عقر

خذَاو العقَاقرْ : il a des crampes en parlant d’un cheval.

ذَا الوَقتْ تجِيكْ عقِيرتَكْ : il va venir celui qui te rabattra le caquet, on dit aussi simplement عقَارَكْ.

مرَا عَاقْرْ: une femme stérile.

عقف

مَعْقُوفْ : recourbé, courbé par le bout crochu, nez.

عقل

عقّلْ : donner un croc-en-jambe, passer la jambe à quelqu’un, comparer avec عكَلْ.

مَا حبَشْ يَستَعقَلْ : il ne veut pas se calmer.

مَخصُوصْ فِي عَقلُه : il n’a pas tout son bon sens.

مَلَصْ مَنْ عَقلُه : sortir de son bon sens.

خَارَجْ عتَى عَقلُه : hors de soi.

خَرَّجْ لُه عَقلُه : mettre hors de soi.

طَارْ مَنْ عقْلُه : être transporté.

عقَلْ النَاسْ : sens commun.

عقَلْ قصيرْ : intelligence bornée.

عقَلْ الصغَرْ : les écarts de la jeunesse.

فِي عقْلُه : en état de raison, dans son bon sens.

منْ ورَا العقَلْ : inconcevable, inimaginable.

قَلَّة العقَلْ : manque d'esprit.

بالعقَلْ : doucement.

رجَعْ لعَقلُه : il est revenu à lui.

خذَاتنِي عقْلَة الكلاَبْ : la peur m'a coupé bras et jambes.

ضرَبْ عقَايلَة : se donner croc-en-jambes, se renverser.

رَاكْ عَاقَلْ علِيه : le connais-tu ?

مَا عقَلتُوشِي : non je ne le connais pas.

كَانْ شِي مَعقُولْ : peux-tu rabattre quelque chose du prix, retrancher une partie du prix demandé.

بَاعْ بالمَعْقُولْ : vendre en conscience.

عقن

تعَقَّنْ : bégayer.

المَالْ العَقُونْ : le bétail.

عكر

عكَرْ علَى : prendre la défense de.

وَادْ أعكَرْ : rivière trouble.

عكرش

شَعْرُه معَكـرَشْ : il a les cheveux frisés, en arabe littéral :العَكْرَشةُ التقبُّضُ, la contraction.

معَكْـرَشْ : qui serpente, sinueux, tortueux en parlant d’un chemin ou d’une rivière.

عكز

عَكَّزْ ب : s’appuyer sur un support (bâton, épaule), pour marcher, en arabe littéral العَكْزُ: الائتمامُ بالشيءِ والاهتداءُ به.

عكس

يَعْكَسْ كالعَجْمِي : il regarde en dessous comme le taureaux.

بالعَكسْ : au contraire.

عكف

عكَفْ السبِيبْ : lier la queue du cheval pour l’empêcher de salir, on dit alors il est مَعكُوفْ ou مسَحَّمْ , en arabe littéral المعَكَّف المعَوَّجُ المعَطَّفُ.

عكل

عكَلْ علَى : s’embarasser, s’empêtrer, s’embrouiller, se troubler.

لسَانْ مَتعَكَّلْ : langue embarrassée, en arabe littéral المعْكُول: المحبوس.

فَارَسْ عَكلِي : mauvais cavalier, car عكلِي et عَاكَل novice, apprenti.

عكى

عَكَّى علَى : copier, contrefaire.

عكَّى علَى : faire des contorsions en parlant d’une personne, se moquer de.

علل

عَلَّلْ لِ : faire une violente sortie à quelqu’un.
يَعْطِيكْ عَلَّة : que Dieu te donne un fléau (maladie).
عـلاَهْ : pourquoi, on prononce aussi عـلاَشْ est l'altération de l’arabe littéral عَلَى أي شَـيء

علف

مَاشِي علاَّفْ : qui se nourrit mal.

علق

عَلَّقْ رُوحُه : se pendre.
علَّقْ للخْيلْ : mettre la musette aux chevaux.
فـلاَنْ عَلْقَـة : en parlant d’une personne qui colle beaucoup, pot de colle.
نعَلَّقْ لُه الكَرهْ : je le détesterai.

علم

يكُونْ فِي عَلمَكْ : qu’il soit porté à ta connaissance.
بَعدْ العلاَمْ : après-midi.
عَالَمْ بِ : informé de.
معَلَّمْ سطَا : très entendu, سطَا mot turc qui signifie maître.
رَاهْ معَلَّمْ : il s’y connait.
معَلَّمْ الرّبَاعَة : chef d’orchestre ; on dit aussi معَلَّم الألَة.
هذَا الشِي مَعلُومْ : c’est connu, c’est évident.

علا

زِد عليَّ : monte plus haut.

دعَى علَى : invoquer contre.

علَى ركَايبُه : à genoux.

مَاشِي علِيكْ : cela ne s'adresse pas à toi.
هذَا علِيكْ : cela est à ta charge.
عَارِي علِيكْ : ma honte retombera sur toi.
علَيَّ دِينْ : j'ai une dette.
علَى عَامْ : dans un an, pour.
رَاكْ علَيَّ : est-ce à moi que tu en as ?
أشْ علـيَّ : que m'importe, je m'en moque, on dit aussi مَـا علِيـه شِـي et مَا عليَّ فِيه.
علْيهَا : c'est pour cela que, on dit aussi علَى بِيهَا.
مَا علِيه : d'accord, parfait, ça fait rien.
من علِيهَا : après cela.
بالعَالِي : tout haut, à haute voix.
فِي العلالِي : sur les hauteurs.

علون

عَلْوَنْ البريَا : mettre l'adresse sur une lettre, altération de l'arabe عُنوَانْ.
معَلْوَنْ علِيهْ : à l'adresse de.

عمد

أنعمَدْ على : s'appuyer sur quelque chose.
رَاكْ تعَمَّدْ : tu fais exprès.
بالإستِعمَادْ : à dessein.

عمر

يعَمَّرْ بولِيدَاتَكْ : que Dieu remplisse ta maison de tes enfants.
عمَرّ الطبَانَة : armer une batterie.
عَمَرّ السَبسِي : remplir une pipe.
عمَرْ بالحَرث : cultiver, mettre en culture.

مَا يعَمَّر شِي العِينْ : ne paye pas de mine.
عمَرْ بالغشْ : faire bouillir de colère.
تعَمَّرْ بالنَفسْ : perdre haleine, se mettre hors d'haleine.
جرَى حتَى تعَمَّرْ بالنَفسْ : courir à perte d'haleine.
عَمرُه طويلَة : il a une longue vie.
طُولْ عَمرُه : pendant toute sa vie.
قدَاشْ فِي عَمْرَكْ : quel âge as-tu ?
كبِيرْ فِي العمَرْ : avancé en âge.
الله يطَوَّل عَمرَكْ : que Dieu prolonge tes jours.
عمرِي مَا : jamais de la vie.
عمَارَة الدَارْ : un héritier, un fils.
عمَارَة مناقْشْ : une garniture d'anneaux ou de boucles d'oreilles composées de deux paires.
عمَارَة مسَايَسْ : deux paires de bracelets.
عمَارَة بِيضَا : monture en argent.
سَرجْ عمَارَة : selle bordée de soie, or, etc….
بَرْنُوسْ عمَارَة : burnous garni de glands en soie.
ضَرَبِ العمَايرَة : se masturber, en arabe littéral on dit plutôt جَلدُ عُمَيْرَة.

عامر

بلاَدْ عَامرَة : un pays peuplé, cultivé.
معَمَرّ للفَمْ : plein jusqu'au bord.
معَمَرّ بالحَمْ : en chair.

عمش

عَندُه العمَشْ فِي عِينُه : au figuratif avoir la vue faible, avoir les yeux chassieux.
عمَلْ علَى : compter sur, tenir compte de, donner de l'importance à, on dit نَعمَلْ علِيكْ je compte sur toi, مَا نَعمَل شِي علِيه je ne tiens pas

compte de lui, je ne lui donne aucune importance.

عمَلْ برُوحُه : simuler, feindre.

عمَلْ برُوحُه يَعرَفْ : faire le capable, l’homme qui sait tout.

عمَـلْ القَلـبْ : on dit aussi دَارْ القَلـبْ donner du cœur au ventre, redonner, remettre du cœur au ventre.

كبِيرُه يعْمَلْ بِيه : son chef l’apprécie, il a la confiance de son chef.

يعْمَلْ : à peu près, ex : يَعمَلْ شَهرِينْ à peu près deux mois.

عمَلْ عَملَة : attenter, faire une bêtise.

عمَلْ عمَايَلْ : faire des siennes.

عمَـى مَـا يشُـوفَشْ الضُـو : littéralement, il est aveugle et ne voit pas la lumière, l’expression est employée pour décrire une personne éperdument amoureuse, qui a perdu la raison, qui est folle amoureuse.

يعْطِيكْ العمَى : que Dieu t’enlève la vue.

تعَمَّلْ علَى : compter sur.

عن

عَنَّن لِ : charger en masse, en arabe littéral

عَنَّ الشيءُ يَعِنُّ ويَعُنُّ عَنَناً وعُنُوناً: ظَهَرَ أَمامك, se présente devant toi.

ضَربْ عنَانْ : pousser une charge devant l’ennemi.

عنت

تعَنتْ علَى : se moquer, ne pas tenir compte de quelqu’un.

عنتر

تعَنْتَرْ علَى: traiter avec hauteur, mépris.

رَاهُ يتعَنْتَـرْ : se dit d’une personne qui marche ou se dresse en se donnant des airs avantageux qui parle avec orgueil, se pavaner.

عند

إلاّ بَاشْ يعَانَدْ : ce n’est que par esprit de contradiction.

عَانَدْ الزمَانْ : lutter avec le malheur.

تعَانَدْ علَى : se défier à.

عَنْد الِليلْ : à la nuit.

رَانِي عَنْدْ : je suis chez, je suis à côté de, auprès de.

عَنْدْ المَروَاحْ : au moment de partir.

عَندَكْ : chez toi, est-ce que tu en as ?

يَا عَنْدِي يَا عَندَكْ : à nous deux.

كِيفْ يكُون عَندَكْ : quand tu auras..

أشْ عَنْدِي فِيه : qu'est-ce que ça me fait, ça ne me fait rien.

مَا عَنْدِي فيهْ : je m’en moque.

فلاَنِ عنَايدِي : entêté, obstiné, opiniâtre.

مَتعَنَد فِي دِينُه : fanatique.

عنصل

عَنصَلْ الجنَانْ : faire le feu de l’anse dans le jardin.

عَنف

بالعَنفْ : par force.

ضرَبْ بالعنفْ : frapper avec force.

عنفج

عَنّفَجْ : synonyme de عَفَّج écraser, mettre en bouilli, عفج est le mot le plus usité, et le plus proche de l’arabe littéral.

عنق

خذَا لُه عَنقُه : vexer, causer du dépit.

رَاهُمْ مَتعَانقِينْ : ils sont accolés.

عنقد

معَنقَـدْ ب : couvert de gens, d’oiseaux en parlant d’un mur, d'un arbre.

عنقر

عَنقَـرْ شَاشِـيَة : mettre sa chéchia sur l’oreille, de côté en signe de fierté, on dit aussi عَنْقَـرْ طَربُوشَـكْ

تمَشَى معَنْقَرْ : il marche avec fierté.

عنكش

تعَنْكَشْ : grimper, aspirer.

عنا

مَاعنَا شِي : dédaigner.

رَانِي نعَانِي : j’endure, je souffre.

ديرِني فِي عنَايتَكِ : accorde-moi ta protection.

فرد عنَايَة : un bœuf vigoureux.

فِي رَاسُـه العنَايَـة : casseur d’assiettes, fougueux en parlant d’un homme ou d’un cheval.

بالعَانِي : exprès, à dessein.

شُكْر معنَاوِي : courage détourné.

بالمَعنَاويَة : au figuré on dit aussi بالمِعنَى.

ضرَبْ معنَى عليَّ : faire allusion.

بالمعَانِي : allégoriquement.

عوج

عَوجَـة البُـولْ : littéralement, celle qui urine de travers, appelation populaire donnée à la femme.

بالعوَاج : de brais.

عَوَجْ الرَقْبَة : surnom donné au chameau.

معَوَّجْ : courbé.

معوَجْ فِي ذَاتُه : mal conformé.

تعَوّجُوا الرَايَاتْ : devenir ivre.

حكمُوا بُوعوَّاجْ : crampes.

عَاد

مَا عَادْ شِي : il n’y a plus, ex : الما مَا عَادْ شِي : il n’y a plus d’eau

كِيتعُودْ : lorsque.

عَاود

العَارْ يعَاوَد علِيكْ : la honte retombera sur toi.

استعَدنِي للدَارْ : repasse chez moi.

بالعَادَة : communément.

هَذِي هِي عَادتُه : c’est ses habitudes.

معَاوَدْ : en parlant d’un objet refait, retapé, retouché.

علِيهَا عَادْ : c’est pour cela que.

عَار

عَوَّرْ لُه عِينِيه : rendre borgne.

كلاَمْ العَارْ : paroles malhonnêtes.

عورج

عُورَجْ : se tenir sur la pointe des pieds.

عوشر

رَانِي معُوشَرْ : je suis en vacances, de عوَاشِيرْ période de fête.

عوعش

يعُوعَشْ كِالسَردُوكْ : il chante comme un coq.

عاق

الكَلبْ رَاهُوعَوَّڨ : le chien hurle.

يَا العَاڨْ : eh ! l'ami.

عال

عَوَّلْ على : compter sur, mettre sa confiance.

عَوَّلْ لِ : se préparer.

دَار العَوْلَة : faire des provisions.

كَلمَة عَايلَة : parole déplacée.

عام

يعُومْ فِي المَا : nager dans l'eau.

عَامَتْ علِيهْ الدنيَا : la fortune l'a comblé de ses faveurs.

عَامْ علَى : fondre sur l'ennemi on dit aussi عَوَّم علَى.

العَامْ الأولّ : l'an passé on dit aussi العَامْ الاوَلْ , العَامْ اللِي جَازْ , العَامْ اللِي فَاتْ , اللِي عقَبْ.

العَامْ الجَاي : l'an prochain.

من العَامْ للعَامْ : d'année en année.

علَى عَامْ : pour un an.

فِي كُلْ عَامْ : chaque année.

عَامْ كَامَلْ : pleine année.

عَامْ السنَة : l'année en cours.

عَامْ نَاقَصْ : mauvaise année.

عَامْ الشَرّ : année stérile.

العَامْ ضمَنْ : l’année est assurée.

عَامْ نَاوِي : année pluvieuse.

عَامْ الوَقفَة : année sèche on dit aussi عَامْ اليَيسَة.

الدَنيَا عَيمَة بالمَا : la campagne est inondée.

عَايمَة علِيه الدنيَا : il regorge de biens, il nage dans l’opulence.

عَايَمْ فِي الدِينْ : accablé de dettes.

عُومَة : inondation.

عان

عاوَنْ علَى : aider à.

يَغرَمْ العُونْ : prélever une quête.

عوى

العُويَة الأولَى : au premier chant de coq.

السَعَلة العوَايَة : coqueluche.

عيى

يَعْيَ يجَرَّبْ : il aura beau essayer.

عيِيتْ نحَوَسّ علِيه : j’ai beau essayer de le chercher.

عيَانْ فِي المُوتْ : accablé de fatigue.

عاب

عَيَّبْ فِي : fronder, critiquer.

عَايَبْ : faire des contorsions en parlant.

عيبْ علِيكْ : honte à toi..

عِيبْ كبِيرْ : c’est une honte.

عَنْدُه عِيبْ : se faire scrupule.
خَرَّجْ فِيه العِيبْ : critiquer, faire ressortir les défauts.

عاد

العِيدْ الصغِيرْ : fête qui suit le ramadan.
العِيدْ الكبِيرْ : la fête du sacrifice.
رَاهُو معَيَّد : il est en fête.

عار

عَيَّرْ فِي : faire un affront, insulter, reprocher un défaut.
عَايَر فلَانْ : réprimander, admonester.
رَاهُمْ عيَارْ وَاحَدْ : ils sont du même calibre.
عِيرَاتلِي : provisoire, temporaire, provisoirement, de l'arabe أعَارَ prêter.
شعَرْ عَيرِيَة : faux cheveux.
هَذَا إلاّ عَيرِيَة : ce n'est que provisoire.

عاش

عَاشْ عَيْشَة : se conformer à la manière de vivre de, vivre comme.
معِيشَة الذَلّ : vie d'humilié.
يعَيَشْ رُوحُه بِيدُه : il gagne sa vie.
عَيشُه فِي : gagne sa vie en exerçant, en faisant ; ex عِيشُه فِي الفلَاحَة il gagne sa vie en cultivant la terre, on dit aussi رَزْقُه فِي.
خدَمْ علَى قَدرْ العِيشْ : gagner sa vie.
حَرَّمْ لُه المعِيشَة : couper les vivres.

عاط

عَيَّطْ عليه : prendre ses jambes à son cou.
عَيَّطْ بِ : appeler avec, en arabe littéral التَعَيُطّ الصيَاحْ.

عَيَّطْ عَيْطَة : pousser un cri.

عَيطَة تَحْت المَا : cri étouffé.

عَيْط الصبَاحْ : premier appel à la prière.

عاف

رُحْ نعِيفَكْ : vas-t'en, tu me répugnes.

رَجُلْ عِيفَة : se dit d’un homme répugnant, dégoûtant.

عاق

أمرَا عَايقَة : de mauvaise conduite.

عام

فلَانْ عيمَانْ : très misérable, particulièrement celui qui n’a ni laitage, ni beurre, ni graisse, en arabe littéral رجلٌ عَيْمانُ : ذهبت إبله un homme qui a perdu son troupeau de chameaux.

عان

عَيَنتْ لَكْ : j’ai en vue.

عَيَّنْ فِي : viser, mirer.

تعَيَّنْ لِي الوجَعْ : j’éprouve, je ressens une douleur.

تعَيَّنْ لِي : il me semble que.

رمَى عِينُه : jeter un regard.

قُدامْ عِينُه : sous ses yeux, à son nez.

عِينِي فِي عِينُه : à sa barbe.

عِينْ بعِينْ : l’un devant l’autre.

شَافْ بعِينْ المحَبَة: voir de bon œil.

يَا عِينِي : mon cœur, mon âme.

يَا عِينْ الطِير : mon petit cœur.

علَى عِينِين النَاسْ : pour les apparences, pour le monde.

فلَانْ عِينِي : un tel est ma boussole.

عِينُه علَى : prendre garde sur, avoir l'œil sur.

فِي عِينْ : avoir les bonnes grâces de.

علَى عِينْ : en présence de.

عِينْ بعِينْ : yeux vairons, hétérochromes, de couleur dissemblable.

أخَذْ بالعِينْ : donner le mauvais œil.

حَفْرَة العِينْ : salière.

علَى عِينْ الشَمسْ : en plein soleil.

علَى عِينْ الصبَاحْ : de bon matin.

علَى عِينْ القفَا : à la renverse.

رَاسْ العِينْ : la sortie de la source.

عِينْ الرُكبَة : rotule.

طَاحْ فِي عِينْ الرِيحْ : il a le vent contraire, on dit aussi علَى عِينْ الرِيحْ.

علَى عِينْ الذرَاعْ : de vive force.

عِينَانِي : visiblement, ouvertement.

رَانِي معَيَّن لِ : je me dirige vers.

عِينَكْ لِ : veille sur.

مَا تَحَكمُه شِي العِينْ : qui échappe à la vue.



غب

يغَّبْ كِالجمَلْ : il supporte la soif, en arabe littéral
الغِبّ: أن ترد الإبلُ الماء يوماً وتدعه يوما.

غبر

طَلَّعْ الغبَارْ : faire monter la poussière.
أنفَضْ الغبَارْ علَى رُوحُه : se dépoussiérer, au figuratif se remettre d’aplomb.
تكَلَمْ بالغبَارِي : parler à mots couverts.
يَفْهَمْ الغبَارِي : il entend fort clair, à demi-mot.
فلاَنْ غَبَّرْ : en parlant d’une personne qui a disparu, qui s’est éclipsé.

غبش

غَبَّشْ وَجْهُه : assombrir le visage, en arabe littéral الغَبَشُ: شدَّة الظُّلْمة،
وَجهُه تغَبَّشْ : son visage s’est assombri.
الحَالْ تغَبَّشْ : le ciel est sombre.

غبط

يَغبَطْ فلاَنْ : il désire être comme un tel, même sens qu’en arabe littéral غَبَطْتُ الرجل إِذا اشتهيْتَ أَن يكون لكمثلُ ما لَه وأَن لا يَزول عنه ما هو فيه

غَابَطْ فِي الشغُلْ : adonné au travail.

غبغب

مغبْغَبْ : il a un double menton, en arabe littéral الغَبَبُ والغَبْغَبُ الجِلْدُ الذي تحت الـحَنَك.

غبن

أشْ غبَنِي فِيكْ : que m’importe à ton égard.
خبرْ غبِينَة : c’est une nouvelle affligeante.
قلبِي مغَبَّن : j’ai le cœur gros.
رَانِي مَغبُونْ : je suis désespéré, au désespoir.
ذِيكْ الغبِينَة : quel malheur.

غبى

البِيرْ غَابِي : puits profond.
حُفْرَة غَابيَة : fausse profonde.
غبَى لِ : se rendre chez, aller chez.

غت

مَضْرَبْ مغَتَّتْ : lieu sombre et malsain, en arabe littéral الغَثُّ: الرديءُ من كل شيء.

غتب

غتَبْ فِي : médire, calomnier.

غثر

مغَثَّرْ : en parlant d’un objet caché.

غدر

قَتلُه بالغدرِي : tuer avec le revolver.
مَاتْ مَغدُورْ : mort assassiné.

غدا

الغدَا مَنْ ذَاكْ : le surlendemain, on dit aussi غِيرْ غدوَة مَنْ ذَاكْ.

الغُدوَة مَنْ ذَاكْ : le lendemain, le jour suivant.

غِيرْ غُدوَة : après-demain on dit aussi بَعدْ غُدوَة.

بَعدْ غدَوتِينْ : le troisième jour.

اليُومْ كِغَدوَة : aujourd'hui pour demain.

شَقْ الدَارْغَادِي : de l'autre côté de la maison.

غَادِي : là-bas.

وِينْ غَادِي : où vas-tu ?

المَغدَى وَ المجِي : l'aller et le retour.

غر

مَا نَستغَرّشِي فِيه : il honore ses dettes, il n'abuse pas de mon argent.

أستغَرّ مَنْ : ne pas faire confiance, être ou se mettre en garde contre.

الغرَّا : en parlant d'une chose brillante ou resplendissante.

فلَانْ غرَّارْ : abuseur, trompeur, fallacieux.

فِي غُرَّة رمضَانْ : premier jour du mois de ramadan.

غُـرِي : en parlant d'un novice يَاخِي غُـرِي, en arabe littéral الغرِيـرُ: الشابُّ الذي لا تجربة لـه celui qui n'a pas d'expérience.

غرب

غرَبْ عَنْ الدنيَا : être près de sa fin.

غرَبْ معَ الطرِيقْ : prendre le chemin de l'ouest.

غرَّبْ عِينُه علَيّ : détourner les yeux de.

رَانِي مَستَغرَبْ : je suis étonné, perplexe, je trouve ça étrange.

رَاهُ فِي الغُرْبَة : il est à l'étranger.

شِي غرِيبْ : chose étrange.

أهلَكْ لُه غُربتُه : donne-lui une raclée.

غربل

مغَربَلْ : criblé.

غرز

مغَرَزّ : cousu, fermé.

غرس

طَاحْ فِي الغَرْسَة : tomber dans la boue, bourbier.

غَرُّوسِي : en parlant d'une chose profondément enracinée.

يَسلَبْ للغرسْ : il grimpe aux arbres en parlant d'un chat.

غرض

جَوَّز غَرْضُه : se satisfaire on l'emploie aussi avec قضى دَارْ, عمَلْ.

بغَرضُه : de bon gré, de bonne volonté.

بالغَرضْ : volontairement.

مَاشِي مَنْ غَرْضِي : ce n'est pas de mon propre gré.

علَى غَرضْ : à discrétion, à volonté.

فِي غَرضَكْ : à ton aise, à ta commodité.

قضَى فِي غَرضُه : prendre à sa guise en prenant tout son temps.

بعيدْ علَى غَرضُه : contre son gré.

غرغر

عِينُه يغَرغْرُوا بالدمُوعْ : avoir les yeux chargés, remplis de larmes.

غرق

غرَقْ بالدِينْ : être couvert de dettes.

غَارَقْ فِي التخْمِيمْ : enfoncé dans ses méditations.

مَستَغرَقْ أوقَاتُه : tout son temps est pris.

أرضْ مغَرّقَة : terre noyée, détrempée.

غرم

غرمُوا لُه خسَارتُه : il lui ont compensé sa perte.

غَرَّمْ لِ : imposer un impôt.

غرَمْ علَى : faire verser de l'argent en honneur de, on dit aussi تَوَّسْ.

إنغرَمْ بِ : s'engouer, se passionner de.

أنَا غرَّامْ سخَارْ : je suis taillable et corvéable, je paie l'impôt et je satisfais à la corvée.

رَاه غرَامَة : il est tout blanc.

لَحيَة غرَامَة : barbe blanche comme la neige.

شَايَبْ غرَامَة : vieillard à barbe blanche.

مَغرُومْ بِ : il s'adonne à.

غز

غَزّيتْ رَاسْ بَابَاك : littéralement, tu as croqué la tête de ton père, on dit aussi كليتْ رَاسْ بَابَاكْ ton père n'est plus.

غَزَّى لُه : c'est bien fait pour lui.

غزر

غَزَّرْ بِ : fortifier avec, en arabe littéral الغَزارَةُ: الكَثرة.
رَجَلْ غَازَرْ : homme robuste, puissant, athlétique.

غزغز

غَزْغَزْ سنَانُه : grincer les dents.

غزل

غزَلْ فِي بَطنْ : se dit des céréales lorsque l'épi commence à paraître.
لَاحْ المغْزَلْ : bouillonner en parlant d'une source ou d'une eau, مَغزَلْ est le nom donné aux bulles qui s'élèvent à la surface de l'eau. Voir plus bas مغَزّل
مَغزَلْ المَاء : tourbillon, trombe, en arabe littéral أُغْزِلَ أَي أُدِيرَ وفُتِل
رَاهُو مغَزَّلْ : il est en colère, endiablé, en rage ; semblable à l'eau quand il tourbillonne.
مَاتْ بالغَزَّالْ : il est mort de chagrin.
الدَعوَة مَغْزُولَة مَنْ عَندْ فلَانْ : le coup a été monté par un tel, c'est lui qui l'a tissé.

غزا

نخَرّجُوا للغَازيَة : nous allons en course.

غسق

الليلْ مغَسَّقْ : la nuit étend ses ténèbres, en arabe littéral :

غسَق الليل يَغْسِقُ، أي أظلم.

غسل

غسَلْ رُوحُه : se laver.

غسَّالَتْ النوَادَرْ : littéralement, celles qui lavent les meules, les premières pluies d'automne.

غسِيلْ الصَابُونْ : blanchissage, savonnage.

حَقْ الغسِيلْ : gratification.

وَجهُ مَغسُولْ : se dit d’une personne qui a un culot effronté.

غسمر

غسَامَرْ دَاخلِينْ : se dit d’une personne qui a les joues creuses.

حَلْ الغسَامَرْ : dresser les dents.

غش

غَشُّونِي : ils m’en veulent.

تغَشَّشْ مَنْ : se mettre en colère, se fâcher contre.

يَا غَاشِي يَا غَاشِي : pour exprimer la désapprobation, le dédain, le dégoût.

رَجَلْ مغَشَّاشْ : en parlant d’un homme colérique, qui a un mauvais caractère, qui s’énerve pour la moindre chose.

رَاهُ مغَشَّشْ : il est en colère, fâché.

غشم

رجَلْ غَشْمِي : ignorant, grossier, en arabe littéral : الغَشْمُ الظُلم.

غشمر

تغَشْمَرْ : s’irriter, se mettre en fureur, en arabe littéral :

رأَيته مُتَغَشْمِراً أَي غضبان.

غشَا

تغَاشَى : perdre connaissance, s’évanouir.

غشَانَا الِليلْ : la nuit nous gagne.

غَاشِي كبِيرْ : beaucoup de monde, grande foule, en arabe littéral الغاشِيةِ مِن الناسِ un nombre important.

بقُوَة غَاشِي : à force de bras.

غص

مَغْصُوصْ بالغَاشِي : chambre pleine de monde, en arabe littéral :

المنزلُ غاصٌّ بالقوم أَي ممتلئ بهم.

غصب

غصَبْ لِ : accourir vers.

غصبْ لُه : il lui a volé.

غصَبنَا الحَالْ : le temps nous presse.

غصَبْ الزنَادْ : devancer le coup, tirer sur quelqu'un qui vous vise.

غصَبْ علَى : par contrainte, à son corps défendant.

بالغَصبْ : par force, de vive force.

رَانِي مَغْصُوبْ فِيه : j'en ai besoin (argent).

دَارْ بالغَصبْ : tourner court.

غصَابْ فِي شُغلُه : diligent, actif, expéditif. غصاب، مغصوب pressé.

غضب

غضَبْ علَى الطرَادْ : dédaigner de se mesurer avec.

غضَبْ علَى المشْوَارْ : se dérober pendant la course, ou au moment d'atteindre le but (cheval).

بالغضَبْ علِيه : à contrecœur, contre son gré.

غضَبْ علَى: refuser quelque chose.

رَاهِي غَضبَانَة : en parlant d'une femme qui s'est disputée avec son mari, et est partie chez ses parents.

غطس

غطَسْ فِي : s’abîmer, se plonger dans, se livrer à.

فِي الغَطْسَة الأولَى : dans le premier sommeil.

غَاطَسْ فِي الدِينْ : abîmer, accablé de dettes.

بلَادْ المغَطّسِينْ : la chrétienté.

غطا

المَا يغَطِي : il y a de l’eau par dessus la tête.

غطَى عِينْ الشَمسْ : obscurcir le soleil.

نَحَى الغطَا : découvrir.

غف

غَفِّيتنِي فِي فرَنكْ : tu m’as floué, trompé d’un franc.

غَفّ غَفَّة : prendre un instant de sommeil, en arabe littéral غَفَا الرجل غفوة إِذا نامَ نومَةً خَفيفة.

غفد

غفَد رُوحُه : se perdre, se précipiter dans l’abîme.

مَاتْ مغَفَّدْ : il est mort par trahison.

غفر

تغَافرُوا : il se sont demandé pardon (pendant l’aid).

غفل

علَى غَفلة : tout à coup, au moment où.

غفَلتْ علِيه : je l’ai négligé.

غل

غَلَّلْ السطَحْ : blanchir la terrasse à la chaux.

شَفَّى غلِيلُه : assouvir.

غلب

غلَبْ غَلبَة : remporter un avantage.

غَلبُه الحَالْ : il est dans l’accablement.

الغرَامْ غَلبُه : il cède à sa passion.

مَا غلَبتُه إلَا بالسِيفْ : j’ai dû lui arracher son consentement.

غلَبْ فِي المِيزَانْ : s’emporter.

غَلَّبْ علَى : donner gain de cause.

يغَالَبْ بزَافْ : soutient la gageure.

أعطَى الغلبْ : donner gain de cause.

غَلْبَة كبِيرَة : c’est une calamité, c’est une chose désastreuse.

رَاه غَالَبْ : il est bas, bien mal.

وَ الغَالَبْ : en un mot.

كَانْ يَغلَبْ : en abondance.

كَرشُه غَالبَة علِيه : il a un ventre rebondi.

غلث

غَلثُوا فِي التريكَة : ils ont mis leur bien en commun, en arabe littéral الغَلْثُ: الخَلْطُ.

غلس

فِي الغَلس : à la dérobée.

دَارْ غَلسَا : maison obscure, en arabe littéral, الغَلَسُ: ظُلْمَةُ آخِرِ الليلِ.

وجَهْ مغَلَّسْ : avoir le visage barbouillé, sale.

غلط

رَاكْ غَالَطْ : tu te trompes.

رَجَلْ مغَالطِي : trompeur, qui trompe le monde.

غلغل

مغَلْغَلْ بالدِينْ : accablé de dettes.

غلف

غلُوفْ العامْ : service pour l'anniversaire de la mort de quelqu'un.

غلفف

تغَلفَفْ : s'emmitoufler, s'envelopper.

غَلَّفْ رُوحَكْ ملِيحْ : couvre-toi bien.

غلق

غلَقْ البَرتُو : bloquer un port.

غلَقْ علَى : enfermer.

غلَقْ علَى رُوحُه : s'enfermer.

تغلَقْ فِي الكلَامْ : parler d'une manière inintelligible.

بالغَلقْ : en broc, en totalité.

كرَا بالغَلقْ : il a loué en totalité.

خذَا السُوقْ بالغَلقْ : il a acheté tout ce qu'il y avait sur le marché.

جنَانْ مغَلَّقْ بالشجُورْ : jardin rempli d'arbres.

غلن

غَلِّينِي زِيتْ : très calme, en parlant de la mer.

غلا

بالغَالِي : cher.

يَطلَبْ فِيه الغلَا : il en demande un prix très élevé.

يبِيعْ غَالِي : il nous prend de haut, il es arrogant.

يغَلِّي بزَافْ : il demande trop cher.

يَغْلِي بالغَشّ : il bout de colère.

يَغْلِي بالدُودْ : il grouille de vers.

بِيضْ مغَلِّي : œuf à la coque.

غم

أنْغَمْ : boucle-la.

رَهِي الغُمَّة : on suffoque.

رَاهُو مَغْمُومْ : il est chagriné, triste.

غمر

خَلَّ المُوتَى طَايحَة غمَارْ : couvrir la campagne de morts, en arabe littéral الغَمْرُ: الكثيرُ، أَي يَغْمُر مَنْ دخله ويُغطِّيه.

غمز

طلَعْ معَه بغَمزَة : il lui a fait un signe de l’œil.

تغَامزُوا علِيه : se mettre d’accord sur quelqu’un.

غمس

حَلْفَت الغمُوسْ : faire un faux serment.

فِي المَغمُوسَة : en cachette.

غمَسْ فِي : se jeter sur, fondre sur.

غمض

أحذ غمْضَة : prendre un instant de sommeil.

غمغل

غَمغَلْ وَجهُه : se couvrir, se cacher, s’envelopper la tête et le visage avec ses vêtements.

غمغم

مغَمغَمْ : touffu, en parlant d’un arbre ou d’une barbe.

غمق

غَمَّقْ الدَعوَة : creuser jusqu’au fond d’une affaire.

غمل

مَاكلَة غَاملَة : moisi, en arabe littéral :

غَمَلَ الأديمَ أفْسَدَه، أو جعَلَه في غُمَّةٍ لينْفَسِخ صوفُه

غندر

تغَندَرْ علَى : traiter cavalièrement, prendre de grands airs.

غندف

رَجَلْ مغَندَفْ : homme rustre, grossier, lourd.

غنس

غَنَّس الحَالْ : être à l’approche du jour.

الدَنيَا مغَنّسَة : il fait sombre.

غنى

ضَرَبتْ المُغنَانِي علَى : j’ai fait semblant de ne pas faire attention à.

مَستَغنِي علَى : qui peut se passer de.

غث

غِيثُوا المَلْهُوفْ : à l’aide, au secours.

غَوَّث على : crier au secours.

الغِيثْ الغِيثْ : à l’aide, à l’aide.

غاب

يغَيَّبْ فِي الماشِينَة : il voyage en chemin de fer.

غار

فلَانْ غِير غَارْ : un tel est le souffre-douleur de tout le monde.

غَارْ على : prendre parti pour.

غَيَّرْ علَى قبَرْ فلَانْ : outrager la tombe.

غِيرْ إلَا : sauf si.

غاش

غَوَّشْ بِينْ : diviser entre.

غَوَشْ الخَاطَرْ علَى: indisposer, irriter, mettre.

رَاهُمْ تغَاوشُوا: il y a du froid entre eux.

غَال

غَاوَلْ أزرَبْ : dépêche toi.

غُولْ مَنْ رَاجَلْ : un colosse, un hercule.

بالمغَاولَة : vite, promptement, précipitamment.

غوى

غوَى بالبَردْ : mourir de froid, se refroidir.

غي

رَاه فِي غَايَة الشغُلْ : il est très affairé.

غَايَة الحُرمَة : le comble des honneurs, le sommet de la réussite.

سَلعَة غَايَة : marchandise de choix, on dit aussi سَلعَة من الغَايَة.

فِي غَايَة مَا يَكُونْ : au comble de la joie.

غَايَة: très bien.

غَايَة المَاكلَة : grande chère.

غيب pour غَاب

غَابْ علَيَّ : je l’ai perdu de vue.

غَابْ علِيه عَقلُه : perdre l’esprit, la raison.

أرضْ غَابَة : terrain boisé.

بلَادْ غَابَة : pays boisé.

ولِيدْ الغَابَة : bâtard.

يَفهَمْ الغَايبَاتْ : il y voit fort clair.

حكَمْ فِي الغِيبْ : connaissance de l’avenir.

علَى الغيوبْ : au coucher du soleil .

مغَيَّبْ بَالُه : qui a une absence d’esprit.

مغَيَّبْ البَرْ : ivre mort.

عقْلُه مغَيَّبْ : il est distrait.

غير pour غَار

غَيَرتنِي علِيه : tu m'as mis l’eau à la bouche.

غِيرّ علَى : donner envie de.

غِير علَى ملك : troubler dans la possession.

مَا يتغَيّرشِي : invariable, immuable.

جَانِي خَبرُه معَ الغِيرْ : j'ai eu de ses nouvelles par la voie des autres.

غِير كِوصَلتْ : j'arrive à l'instant.

غِيرْ يَزِقِي : il ne fait que crier.

مَنْ غِيرْ وَقتْ : à contre temps.

غيز pour غاز

غيَّزْ القَمحْ : battre le blé une deuxième fois.

غَاس

غَايَسْ فِي : personne absorbée par une pensée, altération de l'arabe غَاصْ يغُوص plonger.

يَفْهَمْ الغَايساتْ : il y voit clair.

غاظ

غَاظنِي الحَالْ : je suis fâché.

غَظتُه عُمرُه : il se sent vexé.

غَاظنِي حَالُه : je le plains, je compatis avec lui.

غام

حَالْ مغَيَّمْ : temps couvert.

ف

فاس

فِيسَانْ الفُمْ : mâchoires supérieures et inférieures.

فاش

فَاشْ : dans quoi ? de l'arabe فِي أيّ شَيء .

فأل

أستفَالْ علَى : bien augurer, on dit également أستفَالْ مَنْ en parlant d'une personne qui vous porte chance.

فَالْ دُونِي : mauvais augure.

خذَا فَالْ : augurer, tirer un augure.

ضرَبْ الفَالْ : dire la bonne aventure, celui qui dit la bonne aventure est appelé ضرَّابْ الفَالْ.

مَرَّة فِي فَالْ : une fois par hasard.

عمَلْ لِي عَشْرَة فرَنكْ فَالْ : il m'a fait une remise de dix francs.

فَوَّلْ بالخيرْ : augurer d'une bonne chose.

فَوَّلْ بالشَرّ : augurer d'une mauvaise chose.

فالطي

رَاكْ مفَالطِي : tu as commis une erreur, du français faute.

فَامِليَة

ولِيدْ فَامِيليَة : un homme de bonne famille, de l’italien *famiglia*.

فاين

فَايَنْ رَاكْ : où es-tu ? altération de l’arabe فِي أيّ .

فت

فتَتْ الخُبزْ : émietter.

فتَّتْ فتاتَة : enlever une miette.

تفَتتْ بالشحَمْ : fondre de graisse.

مفَتَّتْ بالطيَابْ : en charpie, en compote, en parlant de viande.

خلَا الفتَاتْ : il n’a rien laissé.

فتح

وجَهَها يَفتَحْ كالوَردْ : fraîche comme une rose.

فتَحْ البَرتْ : débloquer un port.

فتَحْ علِينَا بِ : il nous accorde la faveur de.

يَفتَحْ ربِي : dieu nous ouvrira une issue.

فتَحْ بَابْ فِي وجَه : tirer d’embarras.

القَهوَة فتحَتْ : le premier bouillon d'un café.

فتَّحْ علَى : lire la fatiha, on dit aussi قرا الفاتحة.

أستَفْتَحْ علَى : donner le premier prix d’une chose.

مَفتَاحْ البرّ : clé du pays, place forte.

فتر

مَا عَندُه فَتْرَة : il n’a ni repos ni cesse.

فتش

فَتَّشْ علَى : chercher.

فَتَّشْ رُوحُه : se chercher.

فتق

مَفْتُوقْ : décousu, en arabe littéral شقه فَتَقَهُ يَفْتُقُه ويَفْتِقُه فَتْقاً.

فتَقْ لُه عِينُه : crever les yeux à quelqu’un.

فتل

مَسمَارْ فَتلَة : vis.

عِينْ الفَتلَة : écrou, trou de vis.

فَتلَة ذهَبْ : fil d’or.

فَتلَة فَضَة : fil d’argent.

عَندُه فتلَة الزِينْ : se dit de quelqu’un qui louche légèrement.

لِيلَة بلى فتِيلَة : nuit terrible de terreur.

فتَلْ الطعَامْ : rouler le couscous.

فتَلْ الخِيطْ : tresser, façonner en fils.

فتن

فتَنْ علَى رُوحُه : se défendre, se mettre en défense.

تفَاتَنْ علَى : s’arracher, se disputer une chose.

فلَانْ فَتنَاجِي : personne qui cherche la dispute.

رمَى بِينَاتهُم فَتنَة : désunir, diviser, jeter la discorde.

رَجَلْ فَتنَة : un chercheur de dispute.

فلَانْ فتَاتنِي : agitateur, perturbateur, chercheur de disputes, on dit aussi فتَاّنْ.

فتا

غِيرْ كِفْتَا : il ne fait que commencer.

فَي التُو : maintenant à présent.

بُو الفتَاوِي : qui a réponse à tout.

دَايَمْ يصِيبْ الفتَاوِي : il trouve toujours un expédient pour se tirer d’affaires.

فج

فَجَّجْ رُوحُه : se récréer, prendre de l’air dans un espace vaste, en référence à l'arabe littéral الفَجُّ: الطريق الواسع بين الجبلين.

مفَجَّجْ عُودْ: les jambes écartées pour pisser en parlant d’un cheval, en arabe littéral :

فَجَّ رِجْليه وما بين رجليه يَفُجُّهُما فَجّاً: فتح وباعَدَ ما بينهما.

فجخ

فَجَّخْ لُه رَاسُه : blesser quelqu’un à la tête par un coup de pierre.

فجر

شَقّ الفجَرْ : à l’aube.

زِيفْ الفجَرْ : aube, petit jour.

علَى الفجَرْ : à la pointe du jour.

وصَلتْ معَ زِيفْ الفجَرْ : j’arrivai à l’aube, au point du jour.

فجع

إنفجَعْ فِي : il a éprouvé un malheur dans.

تفاجى

تفَاجَى الحَال : le temps s'est éclairci, le ciel s'est dégagé, en arabe littéral فَجا الشيءَ: فتَحَه.

يفَاجِي رُوحُه : oublier ses soucis en faisant une balade ou quelque chose de plaisant, en arabe littéral التَّفْجِيَةُ: الكشْفُ، والتَّنْحِيَةُ.

رَاكْ فَاجِيتنِي : tu m'as donné un second souffle, en arabe littéral أفْجَى: وسَّعَ النَّفَقَةَ على عِيالِهِ.

فحفح

فَحفَحْ لِ : débarbouiller.

رَاهْ مفَحفَحْ : il est tout propre.

فحل

فَحلْ الوَادْ : le milieu du courant, فحلْ en arabe littéra, puissance et viril.

فِي فَحلْ الشتَا : au cœur de l'hiver.

قَاسُه فَحلْ الشَاتمَة : le plomb fit balle.

رَجَلْ فحَلْ : homme courageux, honnête.

فخ

طَاحْ فِي الفَخَة : tomber dans le piège, on dit aussi حصَلْ فِي الفَخَّة.

فخر

فَخَّرْ علَى : regarder comme supérieur à un autre en quelque chose.

أفتَخرْ بِ : se vanter de.

فَخْفَخْ

مفَخْفَخْ : bouffant.

فخم

فَخَّمْ كلَامُه : parler avec emphase, parler distinctement, on dit alors كلَامْ مفَخَّمْ.

مَا نفَخَّمُه شِي : je ne fais aucun cas de lui, je ne le crains pas.

فدخ

فَدّخ لُه رَاسُه : même que فَجَّخْ, en arabe littéral:

فَدَخت الشيء فدخاً كَسَرتُه

فدع

مفَدَّعْ : engraissé, développé.

فدق

فدَقْ فِي : passer à travers.

مفَدَّقْ : éventré, décousu (tissus), altération de l'arabe littéral فتق.

عُودْ مفَدَقْ : cheval courbaturé.

فدَّقْ علَى : déborder en parlant d'une rivière.

فدَى

فدَا رُوحُه : se racheter, se rédimer.

فدَا ثَارُه : se venger.

فرّ

فرَّتْ نَفسُه منْ : fuir, éviter, être répugné.

فرّ العُودْ: ouvrir la bouche à un cheval :

فرَّ الدابةَ كشف عن أَسنانها لينظر ما سِنُّها.

يفَرّ علَى سَنِّيه : il rit en faisant voir ses dents.

فرتل

رَاه فَرتَلْ : il s'est sauvé à toutes jambes.

فرتن

عَندُه فَرتُونَة : il a une fortune, il a un trésor, de l'italien *fortuna*.

فلَانْ فرَاتنِي : chanceux.

البحَرْ تفرتَنْ : la mer s'est soulevée. Du roumain *fortuna* tempête.

فرج

دُوكْ نفَرّجَكْ : je te ferai voir.

الله يفَرَّجْ علِيكْ : que Dieu t'accordes des jours meilleurs, on dit aussi يفَرَّجْ الله.

تفَرَّجْ فِي : regarder quelque chose, un spectacle.

تفَرَّجْ فِي رُوحُه : se considérer, se regarder.

يَاخِي فَرجَة : oh la belle vue, la belle chose.

كَانْ فَرجَة للنَاسْ : exposé à la risée publique .

فلَانْ فرَايجِي : curieux.

فرجخ

فرجَخْ : écraser, écacher.

فرح

شِي يفَرَّحْ : c'est quelque chose qui réjouit, qui rend l'espoir.

فرخ

فرَّخْ فِي كَرْشُه الجُوعْ : avoir une faim de loup, une faim intense.

مَازَالْ فَرخْ : il est encore très jeune.

فَرخْ الزنَا : ou فَرخْ enfant illégitime.

فرد

فَرَّدْ لُه كَلمَة : dire un mot piquant, blessant.

بالفَردْ : individuellement, impair.

فَردْ شِي : c’est la même chose.

فَردْ مَرَّة : à la fois, tout à la fois, en une fois.

فَردْ مسَدَّسْ : revolver à six coups qu’on appelle aussi الفَردِي.

لَابَسْ فَردَة : chaussé d’un seul pied.

حَرثْ فرَّادِي : labourer avec une seule charrue attelé d’un seul cheval ou d’un millet.

علَى فُمْ فرِيدْ : d’une commune voix.

قَعْ حَاجَة فرِيدَة : c’est la même chose.

قَعْ وَاحَدْ فرِيدْ : ils se ressemblent tous.

كِيسْ فرِيدْ : bourse commune.

فردخ

مفَردَخْ : blessé à la tête.

فرز

مَا يَفرَزْ شِي : il ne distingue rien.

فرَزْ الكتِيبَة : écrire distinctement.

فرِيزْ البِيتْ : le ménage.

فرس

فرَسْ الغرَايَسْ : châtrer les ruches.

فرَسْ الغَابَة : débroussailler, déboiser, en arabe littéral :

فَرَسَ الشيءَ فَرْساً، دَّقَه وكَسَرَهُ

فرَسْ الغَاشِي : fendre la foule.

فرَسْ فِيهُمْ : il les traversa.

إستَفرَسْ فِي الركُوبْ : devenir bon cavalier.

عمَلْ فرَاسَة فِي : faire main basse sur.

رَاه فَارَسْ : il monte bien à cheval.

فَارَسْ ترَمَة : cavalier bien assis, solide.

فَارَسْ شَابِيرْ : cavalier qui sait bien se servir d'un éperon.

فَارَسْ سرَّاعْ : cavalier qui a la main bonne, sait bien manier la brise.

فَارَسْ بَارُودْ : cavalier qui sait bien manier le fusil.

جِيتْ ترَّاسْ وَ إلَّا فَارَسْ : es-tu venu à pied ou à cheval ?

التفَرسِينْ : équitation.

الدَنيا مَفْرُوسَة : tout est rangé.

فرش

رَاهُ مفَرَّش : il est étendu.

مفَرَّشْ بِ : recouvert de, مفَرَشْ بالحجَرْ en parlant d'une route pavée.

نِيفْه مفَرَشْ : nez épaté.

فرشخ

فَرشَخْ رَجلِيه : il a écarté ses jambes.

فرتشخ

مفَرتشَخْ : écrasé.

نِيفُ مفَرتشَخْ : nez écrasé.

بطِيخْ مفَرتشَخْ : trop mûr.

فرصد

فَرصَدْ فلَانْ: mettre quelqu'un de mauvaise humeur.

رَانِي مفَرْصَدْ : de mauvaise humeur.

فرض

وَقَّعْ فَرضْ : se cotiser, impôt.

جَـازَتْ عِلِيهَـا الفرِيضَـة : se dit d'une femme veuve ou divorcée et maîtresse d'elle-même. On dit également جـوَّزتْ الفرِيضَـة.

ضرَبْ الفرِيضَة : faire le partage légal de la فرِيضَة.

فرط

فرَّطْ فِي : négliger, en l'arabe littéral أَمرٌ فُرُطٌ أَي متهاوَنٌ به مضيَّع.

فرطح

مفَرطَح : se dit d'une chose évasée, élargie, en arabe littéral كُلّ شيء عَرَّضْتَه، فقد فَلْطَحْته وفرْطَحْته.

نِيفُه مفَرطَحْ : il a un nez épaté.

فرطس

رَاسُه تفَرطَسْ : avoir une calvitie, devenir chauve.

فرطَطْ

مفَرطَـطْ : Se dit des récoltes d'arbres attaqués par les charançons, ex : شـعِيرْ مفَرطـطْ charançonné.

فرع

فرَّعْ للعَود : lâcher la bride à un cheval.

فرَّعْ لرَايُه : donner libre cours à son imagination.

فرَّعْ البَابْ : ouvrir la porte.

فرعن

رَاه تفَرعَنْ : prendre des forces, en référence au Pharaon.

تفَرعَنْ علَى : traiter orgueilleusement.

الزَلطْ وَ التفَرعِينْ : en parlant d'un individu indigent et arrogant.

فرغ

فَرَغْ زعَافُه : verser sa colère.

فَرَّغْ العمَارَة : décharger un fusil.

فَرَّغْ مَا فِي قَلبُه : vider son cœur, défiler son chapelet فَرَّغْ قَلبُه.

علَى الفرَاغْ : à jeun.

رَاسُه فَارَغْ : il a la tête vide.

فَارَغْ المَعرِفَة : ignorant.

فَارغْ مَنْ الصَحَة : il a une frêle santé.

فرفر

رَاهُ يفَرْفَرْ : il vole

تبْسِي متَاعْ فَرْفُورِي : un plat en porcelaine, du turc فرفُورِي porcelaine.

فرفش

مفَرفَشْ رَانِي: embarrassé, confus, ne savant pas quoi faire ou comment agir.

فرق

فَرَق الدِيوَانْ : rompre les conférences.

فرق علَى العُودْ : enfourcher un cheval, car celui qui se met à cheval écarte ses jambes.

فَرقْ حجَلْ : une volée de perdrix, en arabe littéral الفِرْقُ القِسْمُ من كلِّ شيء.

طَيَّر مَنُه فَرقْ : il lui a provoqué une peur atroce.

فرك

لُوزْ فرِيكْ : amandes fraîches.

فركت

مفَرَكَتْ : dispersé.

فَرْكَتْ علَى : fouiller.

فَرْكُوسْ

رَاهُ يَتفَرْكَسْ : il fait des cabrioles.

مَازَالْ فَرْكُوسْ : il est encore jeune.

فرمش

فُمُه فَرْمَاشْ : édenté.

فرنح

غيرْ يفَرنَحْ : rire bêtement.

فرهد

مفَرهَدْ : fatigué.

فرى

فرَى الخبَلْ : démêler, débrouiller.

رَاهِي فرَاتْ : c'est réglé.

شغُلْ فَارِي : terminé.

مَفْرِي : vidé, gibier.

مَازَالْ فرِيشكْ : il est encore frais.

فرين

مفَرِيَنْ : en désordre.

فز

فزّ : va-t'en, en arabe littéral : فزّ فُلَانْ وَثَبَ sauter.

رَاهْ فزّ : il a pris feu.

القَمحْ فزّ : il pousse.

فزر

مفزَّر : fêlé, fendillé, crevassé, en arabe littéral :

تَفَزَّر الثوب والحائط، تشقق وتقطع وبَلِيَ

فزع

فزَعْ ل : accourir à, en arabe littéral فَزِعَ إِليه: لجَأَ.

فزَعْ للسلاَحْ : courir aux armes.

فزَّعْلِ : rassembler ses alliés, fournir des contingents à.

إنفزَعْ مَنْ: être saisi de frayeur, en arabe littéral يفْزَع فزَعاً، إذا ذُعِر.

فسح

أعطَى فَسحَة : donner un délai.

فسخ

فسَخْ السحَرْ : désensorceler, désenvoûter, en arabe littéral فسَخَ الشيءَ: فرَّقه.

فَاسَخْ حوَايجُه : déshabillé, dévêtu.

تفَسَّخْ بالضَحكْ : éclater de rire.

فسد

فسَّد علَى : rompre les mesures.

فَسَّد بِينْ النَاسْ : semer la zizanie.

فَسَّدْ النيَّة : déconcerter.

فَسَّدْ لُه شُغلُه : mettre le désordre dans le travail de quelqu'un.

فَسَّدْلُه فصَالتُه : casse-lui la figure !

خدَمْ الفسَاد : commettre des désordres.

فلاَنْ فسَايدِي : anarchiste, perturbateur, dépravateur.

فسفس

فسفسْ لِ : parler bas, chuchoter.

فش

طفَلْ مفَشَّشْ : un enfant gâté.

فَشَشْ رُوحُه : se gâter.

فشر

فَشَرْ بِ : se parer.

فلَانْ فشَارْ : vaniteux, cabotin, on dit aussi زُوَاخْ.

فشط

فَشَّطْ الحطَبْ : couper du bois à brûler.

فشل

يَدُه فَاشلَة : il est maladroit, il est fainéant.

فَشلُوا ركَيبْ : être saisi d'une grande frayeur.

فشى

فشَى هَمُه : déposer ses douleurs, ses secrets.

فشَى سرَارُه : révéler ses secrets.

فلاَنْ فشَاي : causeur, bavard, indiscret.

بالسمعْ الفَاشِي : communiquer en public.

فصص

فَصّ العِينْ : le globe de l'œil.

فَصّ البِيضَة : jaune d'œuf.

مفَصَّصْ : écossé.

فصد

فصَد علَى قَلبْ فلاَنْ : deviner ce que quelqu'un a dans le cœur.

البَرْدْ يَفصَدْ علَى الكَبدَة : le froid atteint le cœur.

فصل

فصَلْ الدَعوَة : régler un différend.

فصَلْ السُومَة : convenir d'un prix.

فصَلْ البَنيَانْ : faire le plan d'un bâtiment.

تفَاصَلْ معَ : résilier d'un commun accord avec.

فَصَّلْ القمَاشْ : couper, dépecer.

فض

فَضّ بِينْ: réconcilier entre.

فَضّ : il est mort.

فَضّ فِي رَزقُه : il est ruiné.

مفَضَضّ : argenté, recouvert d'argent.

فضح

فضَحْ رُوحُه : se montrer à découvert, montrer ses défauts.

فضع

افضَعْ اللحَمْ : il a déchiré les chairs.

فضل

فَضَّلْ رُوحُه : s'immiscer, de l'arabe فُضُولْ curiosité.
أشْ فَضلَكْ : de quoi vous mêlez-vous.
فَضَلْ رُوحُه علَى : se mettre au-dessus des autres.
أتفَضَّلْ : je vous en pris.
فَضلَة حَرثْ : bœuf amaigri par le travail du labour.
فَضلَة المعَاشْ : desserte.
قعَدْ فَضلَة : être abandonné sur le champ de bataille.

فطر

فطَرْ فطُور : faire un dîner.
فَطَّر النَاسْ : faire déjeuner.
فطُورْ سبعَة معَاشَاتْ : diner somptueux.
رَاه فَاطَرْ : il ne jeûne pas.

فطن

فطَنْ بِ : s'apercevoir de.
فطَنتْ علِيه : je l'ai deviné.
مَا فطَنْ شِي برُوحُه : ne pas savoir où l'on est.
رَانِي فَاطَنْ : je ne dors pas.
بَاتْ فَاطَنْ : passer la nuit sans dormir.
بَاتْ مَفطُونْ : dormir d'un sommeil agité.

فعص

هـذَا الـكلاَمْ فعَصنِـي مَـنْ عُنقِـي : ces paroles m'on blessé, en arabe littéral انْفَعَص الشيء: انْفَتَق.
أنفعَص منْ : être luxé.

فعل

حَكمُوه يَفعَلْ : il a été surpris en flagrant délit.

فعَلْ فِي : attenter à la pudeur de.

فعَالّ ترَاكّ : un hardi compagnon, un gaillard déterminé, un fameux gaillard.

فقد

أفقَد رُوحكْ : cherche-toi.

أفقَدْ قلبَكْ : examine-toi.

فَقدَتْ السَلعَة : la marchandise manque.

تفَقَدْ علَى : s’occuper de.

فقر

مَفقُورْ : éventré, en arabe littéral فَقَرَ الأَرضَ وفَقَّرَها: حفرها .

فقص

فَقَّص القَلبْ : écœurer, agacer, chagriner.

عِينُه مفَقّصَة : œil crevé, en arabe littéral فَقَصَ البيضةَ كسرها

فقع

مَفْقُوعْ : crevé, ouvert en parlant d’un abcès, altération de l’arabe littéral مَفقُوعْ , فقأ signifie aussi saisi de douleur.

فقلج

كلاَمْ مفَقلَجْ : propos biscornus.

فقهر

الحَالْ تفَقهَرْ : le temps s’est éclairci.

فك

فَكْ رُوحُه : se dépêtrer, de dégager.
فَكنِي مَنْ ذرَاعِي : il m’a disloqué le bras.
فَكْ الحِجرْ : lever l’interdiction.
فَكُه مَنْ المُوتْ : il l’a sauvé de la mort.

فكر

فَكَّرْ رُوحَكْ : rappelez-vous, on dit aussi فَكَّرْ بَالَكْ
مَا تفَكَّر شِي : j’ai oublié.

فكرن

فكرُونْ الحمَادَة : nabot, petit homme.

فل

عمَلْ فلَة : faire brèche, en arabe littéral فَلّ من القوم هارب.

فلت

فلَتِ مَنْ : échapper de.
فلاَنْ فلَتْ : un tel est devenu fou, il a perdu sa tête.
تفَلَّتْ ب : menacer, en arabe littéral تَفَلَّتَ إليه: نازَعَ.
رَاهْ فَلتَى : il a fauté.

فلجْ

عَندُه فَلجَة فِي سنَانُه : ses dents sont écartées, en arabe littéral فَلَجُ الأَسنان: تباعُدٌ بينها.

فلح

عَامَرْ بالفلاَحَة : pays cultivé.
مَا فلَحْ شِي : il n’a pas réussi.

فلس

رَانِي مفَلَّسْ : je suis à court d’argent, de l’arabe مُفِلِسْ sans le sou.

فاط

عمَلْ فَالطَة : il fauté, même sens que فلتى.

مفلطج

مرَا مفَلطجَة : femme de mauvaise conduite.

فلعص

تفَلْعَصْ مَنْ : se fouler un membre.

فلفس

وَاشْ رَاكْ تفَلفَسْ : qu'est-ce que tu cherches.

فلفل

نَوَّض الفَلفُولَة : se cotonner, en parlant d’une étoffe.

فلق

يفَلق القَلبْ : cela fond le cœur.

تفَلَقْ بالضَحكْ : mourir de rire.

تفَلَّقْ بالغُشْ : mourir de colère.

أعطَى الفلاَقَة : donner la bastonnade sur la plante des pieds.

رَاني مفَلقْ : je suis crevé de fatigue.

فلوط

عجمِي فلوَاطْ : qui a les cornes dirigées de côté.

فلى

فلَى القمَلْ : chercher des poux, en arabe littéral فَلا رَأْسَه وفَلاَّه: بَحَثه عن القمل

رَجَلْ فَالِي : bon à rien.

بالمفَلَة : en broutant.

فم

فُمْ رِيحْ : coup de vent.

فمْ نُو : averse, ondée.

فُمُه فَايَحْ : il a l'haleine forte, au figuratif il est très vulgaire.

فُمُه بَارَدْ : il a l'haleine fraîche.

مَنْ فُمُه : de sa propre bouche.

بالفُمْ : verbalement.

حَل لُه فُمُه : dénouer la langue.

علَى فُمْ فرِيدْ : d'une seule voix.

عَمَرّ للفُمْ : remplir jusqu'au bord.

فم كَلبْ : espace compris entre les extrémités du pouce et l'index étendus, empan.

فن

فنَّن فِي الكلَامْ : exposer clairement, parler avec une grande éloquence, en arabe littéral الرجلُ يُفَنِّنُ الكلام أَي يَشْتَقُّ في فَنٍّ بعد فنٍّ

فَانَة حرِيرْ : homme doux.

فنجر

فنجَرْ : blessé à la tête avec un instrument tranchant, synonyme de فَجخ.

فند

فلَانْ فَانِيدَة : un tel est agréable en société.

فنر

فنَار السرَاقْ : lanterne sourde.

فنزَرْ

تفَنزَرْ : saigner du nez.

فنشح

رَاهُو يفنشَحْ : il dit des grossièretés, prononcer فَنتَشَحْ

فنشش

تفَنشَشْ : se faire dorloter, faire la précieuse en parlant d’une femme. On prononce de nos jours تفَشَّشّ .

فنطز

تفَنطَزْ علَى : être arrogant, monter sur ses ergots.
عمَلْ فنطَازيَة : faire de l’embarras, faire le fendant.
بالفنطَازيَة : arrogamment, cavalièrement, de l’italien *fantasia*.

فنى

فنَى بالجُوعْ : mourir de faim, la faim le dévore.
نفنِي عُمرِي علِيه : je donnerais ma vie pour lui.
فنَى صَحتُه : s’éreinter, suer sans eau.
يحَبْ الفَانِي : matérialiste.
رقِيقْ فانِي : très délié, effilé.
يَلبَسْ الفَانِي فِي الفَانِي : il ne porte que vêtements et linges, fins
مَفنِي : anéanti.

فهفه

فَهفَه علَى : chercher à prendre, saisir, à tâtons.
الصغِيرْ يفَهفَه علَى الزِيزَة : l’enfant cherche le sein.

فهم

فهَمْ الدَعوَة : voir clair dans une affaire.
تخَبَلّ الفَهمْ بِينَاتهُمْ : il y a eu un malentendu entre eux.

فهَا

فهِيتْ : je l’ai oublié, en arabe littéral فَهَّ عن الشيء يَفَهُّ فَهّاً: نَسِيَه.

فَات

اللِي فَاتْ مَاتْ : ce qui est passé est passé.
فَاتْ النَهيَة : dépasser les bornes.
يفوتِ التلحِيقْ : plus prompt que l’éclair.
فَاتنِي الحَالْ : le temps me manque.
فَاتتُه : il a manqué son coup.
فَايتنِي بِعَام : il a une année de plus que moi.
فِي الفَايتْ : autrefois.

فاج

فَوَّجْ علَى : recouvrir quelque chose de.

فاح

رَاهُو فَايَحْ : il dégage une mauvaise odeur.
رَاهُو تفَوَّحْ : il s’est infecté.

فار

سخُونْ يفَوَّرْ : il sort du four.
رَانِي نفَوَّر : je crève de chaleur.

فوضل

تفَوضَـلْ : se mêler de ce qui ne regarde pas, de l'arabe littéral فضُول curiosité.

فَاق

مَنْ فُوق : d'en haut.

مَن هنَا للفُوق : à l'avenir.

فُوقْ جَهدُه : au-delà.

مَنْ فُوقْ القَلب : à contre-cœur.

الجِهَة الفوقَانِيَة : le dessus.

فول pour فال

فُول مَالطِي : fèves de grosse espèce.

فُولْ حشَادِي : de petite espèce.

فوندو

فُوندُو دُوبلِي : brillant de taille et de qualité supérieurث.

مَزّو فُوندُو : brillant dont le dessous n'est pas taillé en pointe.

فَاه

رَاهْ فَاهِي : il a la bouche ouverte.

فوهق

فَوهَقْ : s'éclaircir.

فاد

يستفَايَدْ مَنْ : tirer avantage de.

بلاَ فَايدَة : inutilement.

المُفِيدْ : l'essentiel.

بَاعْ بالمُفِيدْ : vendre à juste prix.

كلَامْ المُفِيدْ : paroles nécessaires.

فيسخ

تفَيسَخْ ب : se railler, se moquer de, on dit aussi تفَيْسَخْ علَى.

فيسع

فَيسَع : à l'instant, de l'arabe فِي السَاعَة.

فيشطَة

دَار فِيشطَة : faire beaucoup de bruit, de l'italien festa.

فَاض

فَاضْ بِينْ اللِيلْ و النهَارْ : grandir à vue d'œil.

فيلط

فيلطْ مَن : ne pas pouvoir supporter ; ex نفَيْلَطْ مَنْ السخَانَة je ne peux supporter la chaleur.



قارا

زنَادْ قَارَا : batterie de fusils sans aucun ornement.

قَارَا محَمَّد : pistolet.

عمَلْ قَارَا برطَالْ : faire main basse sur, piller.

سَرحُوا لهمْ قَارَابَرطَالْ : on leur a accordé le pillage.

ڤاع

ڤَاعْ مَا : je n'ai pas du tout.

النَاسْ ڤَاعْ : tous les gens.

قاندِي

وَاسَى قَاندِي : faire candir.

جمَدْ قَاندِي : se candir, le sucre se candit.

ڤانا

ڤَانَا : aussi, de nouveau, on dit aussi ڤَانِي ,ڤَانَتِيكْ.

وَاشْ ڤَانِيتْ : quoi encore ?

إلَا عَندَكْ ڤَانَا بڤَانَة : si le cœur vous en dit.

بڨَانتُه : bien disposé en bonne disposition.

مَا عَندُه ڨَانَة : mal disposé, en mauvaise disposition.

مَانِي شِي علَى ڨَانتِي : je n’ai pas de goût, je suis mal disposé.

بالڨَانَة : avec cœur, avec goût.

بڨَانتَكْ : à votre aise.

قاني

علَى قَانِيه : comme il faut, en arabe littéral أَقْناه إذا أَرْضاه.

قب

قـبَّـبْ : rendre convexe, bomber, on dit قبَّـبْ الطَبسِي il a rempli son assiette.

كِيلْ قَبّ : mesure comble.

قَبّ قيَاسْ : parfaitement, exact, on dit aussi سوَاسوَا.

فِي ڨبَة : tout nu.

قبح

قبَّحِ ل : maltraiter.

تقبَّحْ علَى : dire des insolences à.

تقِيبَحْ : devenir un peu méchant.

غَايَة القبَاحَة : méchanceté diabolique.

قبِيحْ بزَافْ : méchant.

كلَبِ قبِيحْ : chien méchant.

قبر

مَابَانْ مَنُه لا خبرْ وَ لا قبرْ : on ne sait ce qu’il est devenu.

قبرْ الدنيَا : logis, demeure, maison.

قبض

قبضْ عُمرُه : recevoir le dernier soupir de quelqu'un.

قبَضْ حُرمتُه : garder le décorum.

تقَابَضْ معَ : se battre avec.

بالقَبضْ : comptant, au comptant.

مَوزُونَة قبضْ : un sou qu'on tient.

فِي قبَضتُه : en la possession, en son pouvoir.

قَابَضْ الأروَاحْ : l'ange exterminateur.

قبقب

مقَبقَبْ : très maigre.

صباطْ القبقَابْ : gros soulier des anciens chaouchs turcs avec fers de bottes au talon.

قبل

مَا قبَلْ شِي : désapprouver.

قبَّلْ علَى : compliments à l'occasion de l'aid.

فلاَنْ قَبَّلْ : se dit d'une personne qui prend la direction du sud.

نهَار مَن قَبلْ : le jour précédent.

رُح قبَالَة : vas-y tout droit.

تكَلَّمْ قبَالَة : parler net, jouer cartes sur table.

تمَشَّ قبَالَة : marcher droit.

امشِ لُه قبَالَة : aller à lui franchement.

فِي العِينْ قبَالَة : droit dans l'œil.

قبِيلا : auparavant, tout à l'heure.

قبَا

ڨتَّة حطَبْ : fagot.

ڨتَّة شَطبَة : bourrée.

مڨتَّتْ : bottelé.

قتل

قتَلْ رُوحُه : se suicider.

قتَلْ بالضَربْ : assommer de coups.

قتَلْ الشرَابْ : mettre de l'eau dans le vin.

قتَلْ قَلبُه : endurcir son cœur.

أقتَلْ ريَكْ : décidez-vous

قتَلنِي الشَرّ : je meurs de faim.

قتَالْ : tueur, qui tue.

قَاتَلْ الأرْوَاحْ : assassin.

قجر

مقَجَّرْ : à tiroirs.

رَاهُو قَجَّرْ : il est mort.

قجَمْ

قجَمْ معَ : avoir une conversation, plaisanter avec.

قحط

قحَطْ علَى : convoiter.

عَامْ مَقحَّط : année de disette.

مقحُوطْ : avide, insatiable.

قد

يقَدّنِي : ça me suffit.

مَا قَدنِيشِي : ça ne m’a pas suffit.

حَدّ مَا يقَدّه : personne ne peut être son égal.

رَانِي نقْدّكْ : je te ferai marcher droit.

قَد رُوحُه : s’amender, se corriger.

رَبِي يقَدْ لُه رايُه : que Dieu dirige son jugement.

رَبِي قَدنِي فِيهَا : Dieu m’en a fait bien tomber, m'a fait faire une bonne affaire.

أوقَفْ علَى قَدَّكْ : tiens-toi droit.

هذَا قَدِي : celui-ci est de ma taille, mon égal.

قَدُه قَدّ رُوحُه : se dit d’une personne humble, simple.

قَدُّه منايَنْ القَدّ : un grand gaillard.

قَد مَا : aussi, autant que.

علَى قَدْ الحَالْ : ni bon, ni mauvais, comme ci comme ça, on dit aussi قَدّ الحَالْ.

علَى قَدْ الوَقفَة : à hauteur d’un homme.

مرَة زِينَة علَى قَدّهَا : une femme d’une certaine beauté.

رَانِي علَى قَدِي : je me porte doucement.

قَد قَد : également, à part égales سوَا سوَا.

قدح

قدَحْ فِي : récuser un témoignage.

زَين قدح : arc-en-ciel on dit aussi قَوسْ قَدح.

قدر

مَا نَقدَرْ شِي : je ne peux pas.

قدّر المَاكلَة : rationner.

قَدَّر لُه المَاكلَة : mettre au régime.

قَادَرْ لِ : rendre les honneurs.

علَى قَدرِي : autant que je suis.

طَاحْ قَدرُه : être en défaveur.

قَدرْ مَا : autant que.

مَقدُورْ الله : volonté d'Allah مَقدُورْ رَبِي.

قدش

قدَاشْ : combien.

قدَّاشْ مَن مَرَّة : fréquemment, souvent.

قَدَّاشْ مَنْ : divers, plusieurs.

قَدَّاكْ شِي زِينْ : que tu es beau.

قدع

صَحِيتْ يَا قدَع : bravo, maître.

قدل

قَدَّلْ السُوقْ : il a enlevé tout ce qu'il y avait sur le marché.

قدم

قَدَّمْ نفسُه : se présenter.

خدِيمَكْ و تَحتْ قَدامَكْ : votre serviteur qui se met à vos pieds.

مَنْ هنَا القُدَامْ : à l'avenir.

جُوز القدَامْ : passe devant.

قدَّامَكْ : devant toi.

قُدَامِي : devant moi.

قده

قدَّاهْ : combien ?

قدى

علَى قدَا : du côté de, dans la direction de.

ڤدى

الحرِيقَة ڤدَاتْ : l’incendie a éclaté, en arabe littéra :

اتَّقَدَتْ النار هاجَتْ.

ڤدَاتْ فِي النَارْ : j’ai un feu qui me dévore.

قذف

قذف في : calomnier, médire.

قذفْ لعَندْ : se précipiter.

قر

قَرّ علَى نَفسُه : s’accuser.

قَرّ بالخِيرْ : reconnaissant.

قَرّ رَايهُم : leur opinion se fixa.

رِيحَة القَرْ : odeur de graillon.

بن قرَارْ : la faim.

ڤرضُه بن قرَارْ : avoir les dents longues, avoir très faim.

ﻓﺎﻟﻘﺮة : pendant le mauvais temps.

شَعَّلْ ڤَارُو : allumer une cigarette.

راهِي القِيرَة : c'est la guerre.

مقَرِي : finaud, astucieux.

قرَا حسَابُه : prévoir.

قرَا العوَاقَبْ : envisager les conséquences.

ڤر

الخمَامْ يڤَرّ : roucouler, en parlant du pigeon.

قرب

قرب لِ : rapprocher de.

ڤَرَّبْ : approche.

ڤَرْبَة الدَمّ : organisme vivant.

عسَلْ القَربَة : goudron.

قرِيبْ يمُوتْ : il est mourant.

بالتَقرِيبْ : approximativement.

قربح

قربَاحْ البڤْرِي : nerf de bœuf.

قربز

تقربَزْ : se racornir.

قربس

جَابْ مَڤربَسْ : coucher sur le carreau.

نِيفْ مڤَربَسْ : nez aquilin.

قربع

قربَعْ سنَانُه : claquer des dents.

قربَعْ علَى عُودُه : appuyer en même temps sur les deux éperons (Équitation), on dit aussi قربَعْ و صَدّ.

قربَعْ اللازمَة : faire sentir légèrement le frein.

بَاركَا مَا تقربَعْ : arrête de faire du bruit.

ڨرج

رَاهُو مڨَرّجْ : il est toute ébréché en parlant d'un pot.

ڨرجم

رَاهُو مڨَرجَمْ : il a une angine.

ڨرح

شَاو ڨَرح : cheval à six ans, en arabe littéral :

قَرَحَ الفرسُ إِذا انتهت أَسنانه.

خدم بالڨريحَة : travailler avec cœur.

انتا عربِي ڨارحْ : tu es devenu un vrai arabe.

مڨرُوح : peiné

ڨرد

غِيرْ ڨُردْ : un seul.

بالڨُردَة : en détail.

ڨُرد ڨُردْ : à deux brins.

عَندُه القُرَادْ : il est couvert de tiques.

ڤَرزَحْ

مڤَرزَحْ : frappé dans.

ڤرزِي

ڤُرزِيه حرَامِي : il a la conscience large.
غِيرْ مَن الڤُرزِي لفُوق : de la bouche , sans que le cœur y touche.

ڤرس

أنڤرَسْ : s’engraisser.

ڤرسل

مڤَرسَلْ : mal cuit, mal réussi, mal levée.

ڤرش

مڤَرّشَ : broyé, concassé, moulu grossièrement.

قرشم

رجَلْ قرشمَة : brave,énergique, en arabe littéral :

القِرْشَمُّ الصُّلْب الشديد.

قرص

قرَّص الخبز : séparer la pâte en pains.
قرص قَاسِي : dur à la détente.
قُرص خفِيفْ : doux à la détente.
فَاتُه للقَرْص : devancer le coup.
علَى قَرص : deux coups de fusil.
قُرصُه مَن لَحمُه : il l'a pincé.
قرصَتُه نَحلَة : il a été piqué par une abeille.
فلاَنِ إنقرَصْ : il s'est vexé.

قرض

قْرَض فِي : dire du mal, dénigrer

قْرَّض : couper en tronçons.

مَاتْ مقْرُوض : mourir sans postérité, sans héritiers.

قرط

يَحصَد قُرطِي : il parle comme un moulin à vent, on dit aussi يَهدَرْ قُرطِي.

عمَلْ قرَاطَة : s'attacher à la casserole sans brûler.

قطَعْ القرِيطْ : rester coi, faire silence.

قرع

قرَعْ النَارْ : battre le briquet.

قَارَعْ للعَسَة : avoir l'œil au guet.

يقَرَّعْ الدرَاهَمْ : regorger d'argent.

حَفَفْ قْرعَة : se raser le crâne.

ضرب القُرعَة : tirer au sort جبَذ القُرعَة.

قَسمَة قَرعَة : partager par la voie du sort.

أرض قَرعَة : terrain nu, de l'arabe littéral أقرَع.

تزدَامْ مقَرَّع : bourse pleine d'argent.

قرف

قرَفْ من : répugner à.

تقَرّف : être engourdi par le froid ou par un coup.

قرقب

قَرقَبْ عليه القصَبْ : effrayer.

قَرقَبْ المَا : boire d'un coup.

قرقر

قَرقَر لِ : inciter au mal.

قَرقَرْ لُه فِي وَذنُه : souffler à l'oreille.

نخَافْ لا تقَرقَرْ علَيّ : je crains que tu me fasses faux bond, que tu ne me payes pas.

كَرشُه تقَرقَر : avoir des borborygmes.

العمَامَة زرزُورِي وَ الدَارْ قَرْقُورِي : le turban étourneau et la chambre vide.

قرقش

قَرقُوشْ الظهر : colone vertébrale.

قَرقُوشْ الوذَنْ : partie supérieure de l'oreille.

مقَرقَش رَجَلْ : un peu zinzin.

قرقط

مقَرقَطْ : ébarbé, rogné, avoir les cheuveux mal coupés.

قَرقَع

تقرقع علَى : bourrer, rebuter.

قَرقَعْ المَا : boire.

تقرقع : s'échapper, s'oublier.

مقَرقَع : emporté, en colère.

قرمط

مقرْمَطْ : etêté du bout des branches, en parlant d'un arbre.

قرمل

قَرمَلْ علَى : s'engouer de, se passionner de façon brusque et passagère pour.

قرن

قَرَنْ معَ : faire courir une chienne par.

قَرَن علَى : faire assaut de.

ياالله نقرنُوا : allons, courons ensemble, en arabe littéral القَرْنُ الطَّلَقُ من الجَرْي.

قَرَنْ حوَاجبُه : froncer les sourcils.

ڤرنتِ وَ إلاّ : est-tu fou ? as-tu perdu la tête ?

ڤَرَنِيّ فلان : un tel m'a rendu très furieux.

إنڤرَنْ : avoir des attaques d'épilepsie.

بالڤَرُونْ : cornu.

ضرب الڤَرنْ علَى رُوحُه : faire ses affaires soi-même.

طَاحُو ڤرُون كبَاشْ : tomber tous les deux en luttant.

كُلهُم قرَان : ils sont tous égaux.

مَاتْ قرِينُه : son double est mort, l'homme n'a plus à vivre que quelques instants.

ڤرِينَة فَلفَلْ : une corne de piment.

عجُوزَة مَڤرُونَة : vieille femme acariâtre.

ڤرنَزْ

ڤرنَازْ رَجَلْ: bougon, rancunier.

قرنس

قَرنَسْ علَى الزنَادِ : viser avec attention.

علاهْ رَاكْ مقَرنَسْ : que fais-tu planté là ?

قرنع

عُودْ مقَرنَعْ : cheval bien arqué.

ڨَرنَنْ

رُوحْ تڨَرنَنْ : va-t’en au diable.

ڨروج

تاع ڨْرَاوَجْ: jouet d’enfant, fragile.

ڨروح

رَجَلْ تَاع التڨروِيحْ : homme qui supporte les privations.

ڨرول

ڨرول علَى : surveiller quelqu’un, quelque chose.

قزب

قَزَّبْ ل : faire des caresses, flatter.

قزح

تقَزَّح فِي : éprouver une perte (bien, enfant).

مقَزَّحْ : impotent, perclus.

قزدَرْ

مقَزدَر : recouvert d’une couche d’étain.

قزقز

قَزْقزْ سنَانُه : grincer les dents.

قزل

مقَزَّل : mutilé du poing ou surtout du pied, en arabe littéral :

أَسْوَأُ العَرَجِ القَزَلُ.

قزم

مقْزَم : amputé des deux jambes.

قزن

قَزَّنْ علَى : prédire.

قسح

لوم قَاسَحْ : réprimande.
كلاَمْ قَاسَحْ : paroles dures.

قسط

يقَسَّط علَى : ne pas donner suffisamment.

بالقُوسطُو : avec fantaisie, plaisir.

قشط

سروَالْ مقَسَّطْ : trop court.
دفَع بالمقَاسطَة : payer par acomptes.
يقَسَّطْ علَى دَارُه : il lésine sur la dépense de sa maison.

قش

قَشْ البحِيرَة : derniers légumes d’arrière-saison.

قشتل

مقَشتَلْ : gros, epais, grand, avec des membres énormes.

قشح

فلاَنْ مقاَشحِي : qui marchande beaucoup.

قشر

قَشرَة وإلاّ لحَم : est-ce un fruit à coque ou charnu.?

بَاعْ بالقَشرَة : débiter, détailler, vendre au détail.

وَجهُه مقَشَّر : en parlant d’une personne sans vergogne, effrontée.

قشط

مقَشَّط : les manches retroussées.

قص

قَصّ الجَرَّة : suivre les traces.

رَاهُو قَوصَصْ : il raconte des histoires.

قَص غَنمِي : une poitrine de mouton.

مَاشِي قَصَة كبِيرَة : ce n’est pas grand-chose.

مَقصُوصْ الذرَاعْ : amputé du bras.

قُصَّة مَبرُوكَة : homme brave.

قصب

فِي القصَبْ : dans les chaumes.

أرضْ قصَبْ : terrain cultivé l’année précédente.

قصد

يقَصدُوا قَصد وَاحَد : ils concourent au même but.

أش قَصدَكْ فِي قَصد : à quelle intention ?

أش رَاك قَاصَد تعمَل : que comtes-tu faire ?

خرجْ قَاصَد : aller à la recherche de.

قصر

قَصَر اللِيل عَند : passer la soirée chez.

قَصَّرْ الحَالْ : passer le temps, se divertir.

إلى بغِيت تقَصَّر : le plus court est de.

رَانِي نقَصَر : je plaisante.

البحَر قصِير : la mer n’a pas de fond.

رَاه قَاصَر : abattu de fatigue.

قصع

مكَسَّر قَصعَة : démâté, désemparé, navire كَسَّر قَصعَة.

قصف

رَاجَلْ قَاصَفْ : court, de petite taille.

مقَصَّفْ : raccourci.

بالتَقصِيفْ : brièvement, courtement.

الزَرعْ قصِيفْ : les blés sont assez hauts pour être consommés en vert.

قض

القَضِيَة قَضَّتْ : l’affaire est terminée.

قضى

قضَى حَاجَة : faire ses affaires.

قضَى شُغلُه : vaquer à ses affaires.

يَقضِي الصوَالَحْ : il est complaisant.

مَايقضِي مَا يَنضِي : il n’est propre à rien.

قط

مقَطَّطْ : qui n’est pas complet.

فطُورْ مقَطَطّ : un repas incomplet.

قطر

يُقْطَرْ بالدَمّ : dégouttant de sang.

رَانِي نُقطَرْ : je transpire beaucoup.

فِيه القُطرَة : il a une gouttière en parlant d’un toit.

يُومْ قطّارْ : jour pluvieux.

رَاسْ القَطّارَة : alcali, lessive des cendres.

مقَطَّرْ : pur.

حرَايمِي مقَطَّر : coquin subtil.

قطع

لاَزَمْ يقَطعُوهَا : il faut en finir, il faut en découdre.

قطَعْ الطرِيقْ : brigander.

قطَعْ القُوَّة : couper les forces d'une liqueur.

قطَعْ سَمّهَا : adoucir, on dit aussi قطَعْ مرُورَتهَا , قطَعْ قرُصَتهَا.

مُوزْ قَاطَعْ : café très amer,.

قطَعْ لِ : aller chez.

قطَعْ لُه النصِيبْ : couper les vivres.

قطَعْ علِيه المَاكلَة : mettre à la diète absolue.

قطَعْ لُه الدَّم : il l'a saigné.

قطَعْ الدَمْ مَنْ صَدرُه : il crache du sang.

قَطَعُوا لُه عَشرْ سنِينْ حَبسْ : il a été condamné à dix ans de prison.

قطَعْ بِين : décider entre.

قطَعْ فِي : avoir de l'influence sur.

قطَعْ لُه : guérir quelqu'un.

قطَعْ الوجَعْ : arrêter la douleur.

قطَعْ السُومَة : fixer un prix.

قطَعْ العسَلْ : récolter le miel.

قطَعْ النَفسْ : perdre haleine.

قطَعْ العطَشْ : désaltérer.

قطَعْ الحَسّ : se tenir coi.

قطَعْ السَكَة : battre, frapper la monnaie.

قطَعْ البحَرْ : écumer les mers.

قَطَّعْ فِي : médire de.

يَقطَعْ القَلبْ : déchire le cœur.

أنقطَعْ خَبرُه : on ne l'a plus revu.

قَطَّعْ و أرمِ : pâte pour soupe coupé fraîche et jetée dans le bouillon.

قطَّاعْ الأعرَاضْ : qui déchire.

قطِيّعَاتْ قطِيّعَاتْ : par comptes.

خَلّ قَاطَعْ : fort.

مُوسْ قَاطَعْ : couteau tranchant.

مَنْ هَذه القَاطعَة : de ce côté ci de la rivière.

بالتَقطِيعْ : par acomptes.

قطَّاعَة السُرَّة : sage-femme.

قطم

قطَمْ علَى : éprouver une violente envie de quelque chose, en arabe littéral القَطَمُ: شهوة اللحم والضِّراب والنكاح

قعد

قَعدَكْ الله : que Dieu vous conserve.

قعَدْ علَى الأرضْ : faire ses besoins.

قَعَّد السَاعَة : régler une montre.

قَعَّد الزنَاد : armer un fusil.

تقَعَّد لُه البَرْدْ : il a pris froid.

غِيرْ قَاعَدْ : il ne fait rien.

قَاعَدْ علَى رُوحُه : qui ne se mêle de rien.

قعَد ل : attendre.

قعَد عَن : cesser de.

قعَدْ يرتَاحْ : il s’est reposé.

ضَروك نتقَعَدلَكْ : je vais m’occuper de toi.

قعر

مَقْعُورْ : percé, troué.

متقَاعرِينْ بالعصَا : ils se battent à coups de bâton.

قعقع

مقَعقْعَة بالغرَيَرْ : une chambre pleine de sacs amoncelés.

مرَاة مقَعْقعَة : grande et belle.

قَعمز

تقَعمَزْ لِ : s’acculer.

مقَعمَزْ : accroupi.

قفز

نَاضْ القَافزِي فِي المحَلَّة : l’alerte a été donnée dans le camp.

فلاَنْ قَافزْ : très débrouillard.

قفزْ مَنْ : il a sauté par.

قفل

بالقفل : en bloc.

سَار قَافلَة : marcher en caravane.

قف

حفْرَة القفَا : trou de la nuque.

عِينِيه فِي قفَاهْ : c'est un argus.

علَى عِينْ قفَاهْ : les quatre fers en l'air, sur le dos.

الوَجهْ وَ القفَا : le bon et le mauvais côté d'une affaire.

نجِيبْ لَكْ قفّة : je t'apporterai du nanan.

قفش

مقَفَشْ : renversé, étendu sur le dos.

قفى

بَاركَا مَا تقَاقِي : arrête de glousser comme une poule.

قل

قَلَّتْ صَحتُه : ses forces ont diminué.

شِي قلِيلْ : peu de chose.

رَجَلْ قَلِيلْ : pauvre.

مرَاة قَلِيلَة : une bonne diablesse.

بَنتْ قلِيلَة : nom donné à la femme qui, à Tlemcen, place le henné sur les mains de la fiancée.

مقَلَّلْ : grappillé.

قلب

قَلبْ الأرضْ : remuer la terre.

قَلَبْ الدَنيَا : mettre sens dessus dessous.

جَانِي قَلبِي : j'ai eu des nausées.

قَلْبِي قَالْ لِي : mon cœur me le disait قَلبِي خبيرِي.

مَنْ فُوقْ القَلبْ : à contre cœur.

أعطَى قَلبُه للخَدمَة : avoir le cœur à la besogne.

مَا أعطَنِيشي قَلبِي : je n’ai pas le cœur à.

قَلبْ اكحَلْ : mauvais cœur, cœur plein de fiel.

قَلبُه حجَرْ : un cœur de pierre.

قَلبُه ابيَضْ : un bon cœur.

قَلبُه صَافِي : c’est un cœur d’or.

بقَلبْ مَحلُول : à cœur ouvert.

الِي فِي قَلبُه فِي فَمُه : il a le cœur sur la main, sur les lèvres.

الله يَعطِيكْ مَا فِي قَلبَكْ : que Dieu accomplisse tes désirs, ce que ton cœur souhaite.

قلُوبهُمْ علَى قلُوبنَا : ceux qui sympathisent avec nous.

قَلبُه صحِيحْ : il a le cœur bien accroché.

دِير القَلبْ : courage, il faut te ressaisir.

فِي قَلبُه : intérieurement.

يَفتَحْ القَلبْ : ouvre l’appétit.

يَعطِيكْ قَلبَكْ للمَاكلَة : as-tu envie de manger ?

كلِيتْ القلّابْ : as-tu perdu la tête.

قَالَبْ لُوزَة : ovale.

وَجهُه أنقلَبْ : son visage a changé de couleur.

بالمَقلُوبْ : à l’envers.

قلَبْ واحَدْ ب : charger quelqu’un d’un travail.

مَايقْلَبْ شِي النَفسْ : il ne rejette plus le souffle.

قلَّبْ علَى : chercher quelque chose, on dit قلَّبْ علِيهْ الدَنيَا il l’a cherché partout.

قلت

القَلتَة الزَرقَة : la peine azurée, la mer.

مَحرُوزْ قَلتَة : être gras à lard, fort gras, en parlant d'un animal on dit aussi قَلْتَة بالحَرزْ.

قلد

تقَلّدْ بِ : suivre l'exemple, imiter.

قلش

مقَلَّشْ : affreux, difforme, informe.

قلط

قلْيَطْ الهَيدُورَة : arracher la laine d'une peau de mouton.

أعطَى الأنقْلاَطْ : faire main basse sur, mettre à sac.

قلع

قلَّعْ بالسِيفْ : arracher.

قلَعْ السحَرْ : désensorceler.

قلَعْ الظلم : faire cesser les abus.

قلع المحَلَّة : lever le camp.

قلَع المخطَافْ : lever l'ancre.

قَلبُه بغَى يتقَلَّعْ : il a un haut-le-coeur.

علَى القَلعْ : sans voile, en parlant d'un navire.

قلعْ مزَفَتْ : toile goudronnée.

قلاَّعِي وَ إلاّ نبُّوتِي : ce sont des pierres détachées ou qui saillent du sol.

قلفط

قَلفَط الشكَايَمْ : soutenir son cheval avec la bride.

مقَلفَطْ : calfaté.

قلق

رَانِي مقَلَّقْ : je suis agité, stressé.

رآك قلَّقتنِي : tu me déranges, tu m’énerves.

قلقل

حِيطْ قلْقَالِي : mur en pierres sèches.

غِيرْ تقَلْقِيلْ : ce n’est qu’un bruit.

سكرَانْ مقَلْقَلْ : très étourdi.

قلمن

كَبْشْ مقَلمَنْ : atteint par تقلمِينْ, encapuchonné.

قلوز

فلاَنْ غِير يقَلْوَزْ : faire des ruses.

قلَاوزِي ملِيحْ : un bon guide.

قلى

قَليَة شعِيرْ : un peu d’orge grillé.

البَارُدْ كالقَلْيَة : la fusillade pétille.

قليط

تقَليَطْ من الوجَعْ : se tordre de douleur.

قمح

جَاء قَامَحْ : revenir sans butin, les mains vides.

سَعدْ قَامَحْ : mauvaise chance.

قمر

قَمَّر درَاهمُه : parier son argent.

يقَامَرْ فِي : il me contredit.

كِيقْمَارْ علِينَا الحَالْ : quand la lune paraîtra.

كِنَستَقَمرُوا : quand il y aura la lune.

لِيلَة مقَمّرَة : nuit éclairée.

قمز

ڨَمَّزْ فِي : faire piaffer son cheval.

قمش

رَاهُو مقَمَّشْ: s'accroupir sur ses talons.

قمط

مقَمَّط : emmailloté, ramassé.

ڨمڨم

مڨَمْڨَمْ : qui fait la moue.

بالقَمقُومْ : pointu , en parlant d'un soulier.

قَمْقُومْ كبِيرْ : une personnalité importante.

قمل

مقَمَّل : pouilleux.

ڨمن

ڨمَنتْ لكْ عُودْ : j'ai en vue un cheval pour toi.

ڨمَنت فِي عَقلِي : j'ai pensé que.

اشْ ڨمَنتْ فِي هذا الرَجَل : que penses-tu de cet homme ?

عشَقْ بلاَ ڨَمنَة : amour sans espoir, insensé.

رجَلْ ڨَمنَة : homme de confiance.

بالتڨْمِينْ : approximativement.

رَانِي مقَمَّنِ علَى : je compte sur, en arabe littéral :
تقَمَّنْتُ الشيءَ إِذا أَشْرَفت عليه أَن تأْخذه.
رَانِي مقَمَّنْ علِيكْ : je compte sur toi.

قمى

قمَاهَا لِي : il m’a fait un calambour.
مَقْمِي : chatré.

قنبص

رَجَلْ قَنبَاصْ : homme de tête, habile.

قنبع

مقنبعْ : assis sur le derrière (chien, chat) se dit aussi de l’homme, on prononce aussi قمبع .
قَنْبَعْ للشَمسْ : il s’est exposé au soleil.

قنت

علَى قنتْ : de champ.

قنط

رَانِي مَقنُوطْ: je suis dispersé.

ڤنطح

مقَنطَحْ : étendu comme un mort.

قنطر

قَنطَرْ الشوَارِي : serrer la corde qui passe dans les anses du double panier sur une bête de somme.
قنطَرْ السرَاعْ للعُود : serrer la bride en levant la main pour avertir le cheval.
فلاَنْ قَنطرَة : un tel est l’assise de sa tribu.

قنطس

فلاَنْ يقَنطَسْ : soutien de la famille de la tribu.

قنع

مَاكلَة تقَنَّع: se dit d'un plat qui rassasie.

الله يقَنّعَكْ : se dit à quelqu'un qui est à table, bon appétit.

قنفد

مقَنفَدْ : ratatiné, pelotonné.

ڤنبش

فلاَنْ ڤَنبُوشْ : misanthrope, taciturne.

قنق

حَطّ القنَاقْ : voir حط.

فِي قنَاقْ وَاحَد : sans débrider, tout d'une traite.

عمَلْ زُوجْ قنقَاتْ فِي قنَاقْ : double étape.

ڤنڤش

مڤَنڤَشْ : couché sur le dos.

فلاَنْ ڤنَاڤنِي : débauché, ordurier, crapuleux.

قهر

أنقهَرْ بالبكَا : pleurer à chaude larmes.

قهم

رَانِي مَقْهُومْ : je suis dégoûté, je n'ai plus envie de manger, en arabe littéral قَهِمَ : قَلَّ شَهْوَتُهُ للطَعامِ .

الغلاَ ڤهَامْ : la cherté éloigne les acheteurs.

قهى

قَهوَة مُوز : un café légèrement sucré.

قَاد

إنقَادْ للطَاعَة : il s’est laissé amener à faire sa soumission.

إنقَادْ لِ : se soumettre.

إستقَادْ لرَايُه : il s’est rangé à son avis.

عُودْ فِي القَادَة : cheval de main.

عُودْ قَادَة : cheval de soumission.

قَايَدْ المقصُورَة : chambellan.

قَايَدْ الطَاسَة : échanson.

قُودَة : directement, tout droit.

النسَرّ قَيَّد الجِيفَة : le vautour se rend compte où est la charogne.

قودس

المَا كَانْ يقُودَسْ علِينَا : l’eau coulait sur nous.

قار

يقّور بِ : ceindre, entourer, couper en cercle, en arabe littéral :

كل شيء قطعت من وسطه خرقاً مستديراً فقد قوَّرْتَه

يقَوّر درَاهَمْ من أين مَا كَانْ : il fait de l’argent de n’importe quoi, il en trouve n’importe où.

لاَزَمْ تقوّرُه من أينْ كَان : il faut que vous le trouviez.

فوزق

مفَوزَقْ: empalé.

قاس

قوست حُوتَة : j'ai pris un poisson à la ligne.

مقَوّسْ : arqué.

قَوَسْ المَا : arc-en-ciel.

قوسطُو

مَا عَندُه قُوسطُو : en mauvaise disposition.

إذَا عَندَكْ قُسطُو : s'il te plaît.

قاط

رَجَلْ قُوَاطْ : de grande taille, de haute stature.

مَانَاشْ مَنْ قَاطَكْ : nous ne sommes pas de ton acabit.

قوطر

مقوطر : rangé en file.

قاع

عيَّطْ مَن قَاعْ كَرشُه : crier à gorge déployée.

قاف

مَنْ قَاف إلى قَافْ : d'un bout du monde à l'autre.

مَا رَاه شِي قَافْ : ce n'est pas bien dit.

قال

يقُولُول قَالْ : on dit que

حَبّْ يقُولْ : il veut dire.

يقُولُوا علِيه : on dit de lui.

يقُولْ مَنْ رَاسُه : il est poète.

النَاسْ يتقَاولُوا : il court des bruits sur, les gens racontent.
علَى قُولَكْ : d’après vous.
قُولاَي : à propos, favorable.
جَاو قُولاَي : ils sont assortis.

يقوم pour قام

قَايَمْ برُوحُه : il s’occupe de sa personne.
قَامَتْ نَفسُه : il est en érection.
قَايَمْ بالبَارُود : vigoureux, énergique.
الاربَعَة قْوَايَمْ : les quatre membres.
قْوَايمُه مكَسرِينْ : les bras rompus.
بَردُوا قْوَايمُه من الخُوفْ : il est glacé de peur.
مَا عَندُه حتَى قِيمَة : il n’a aucune valeur.
قيَّمْ رُوحُه : se donner de la valeur, de l’importance.
عرَفْ قِيمَة : apprécier.
طَيَّحْ مقَامُه : compromettre sa dignité.
مَاشِي مَنْ مقَامْ : indigne de.
قَامْ فِيه الحَالْ : il est en extase ; on dit aussi خذَا فِيه الحَالْ.
مَانقْوَّمْ شِي : je suis indisposé, incapable.

قومص

رَجَلْ قوَامصِي : plaisant, badin.

قوى

قوَّى قَلبُه : prendre courage.
يقَوِيّ النَفسْ : aphrodisiaque.
فِي وَقتْ قُوَة المَاء : à l’époque des grandes eaux.
بالقُوَة : fort.
غَاشِي قَاوِي : grand monde.

قيدح

غِيرْ يقَيدَحْ : il ne fait que parler.

قيدر

يتقَيرَدْ علَى : se moquer de.

قَاس

قَاسْ رُوحُه : mesurer ses forces.

قَاسْ علَى رُوحُه : s’accuser.

تقيَاسنِي : je te croyais , ex رُحتْ تقيَاسنِي je te croyais parti.

جَاء قيَاسْ قيَاسْ : à la mesure, être juste juste.

بالقيَاسْ : par hypothèse.

لاَرَسْ لاَقيَاسْ : par hypothèse.

مقيَاسَة اليَدْ : poignet.

دَوَّر المقياسْ : cercle bien fermé.

ڨيطن

تبِيعْ القِيطَانْ : c’est une entremetteuse.

فتَلْ القِيطَانْ : faire le maquereau.

رَاهُو مڨَيطَنْ : il s›est établi.

قيف pour قاف

يقـرَا بالقِيـفْ : réciter le Coran lentement en s’arrêtant aux endroits exigés .

مَا عَندُه قيَافَة : il n’a pas de tournure, de mine.

رَجَلْ قيَافَة : un homme de bonne mine.

قيقب

مقَيقَبْ : décharné, étique, sec en parlant de l’air.

قال

قِيلنِي مَنَّكْ : laisse-moi.

ڨَايلَة حَامِيَة : chaleur brûlante.

اليُوم ڨَايلَة : il fait chaud aujourd’hui.

ڨَايلَة تنقْبَضْ باليَدْ : chaleur accablante.

كِحمَاتْ القَايلَة : quand il a fait chaud.

رَاهُو مقَيَّلْ : il se repose.

ك

كاراستة

رَجَلْ كَارَاستَة: homme gigantesque, colosse.

كاش

كَانْ شِي : y a-t-il ?

كِيفَاشْ : comment ?

كب

كَبَبْ الخِيطْ : pelotonner du fil, on dit alors دَارْ كُبَّة.

تكَبَّبْ علَى : brûler d'amour pour.

كبَابْ السفُّود : brochette de viande.

كبَابْ الطَاجِينْ : morceaux de viande rôtis à la casserole.

مَكبُوبْ علَى : il est penché sur la croisée, sur la table.

كبت

مَكبُوتْ : il est réduit au silence.

كبد

يَا كَبَدتِي : mon cœur.

أنحَكَّتْ كبَدتِي على : je suis très affecté, très touché.

مُولاَ كَبدَة : courageux.

كَبدَة صحِيحَة : fermeté, assurance, confiance, courage.

كبَدتُه بِيضَا : il n'a pas de courage.

أبيَاضَتْ لُه الكَبدَة : il a eu peur, on dit aussi بيَاضَتْ لُه.

كبر

كَبَّر بِي : honorer, traiter avec distinction.

تكَبَّر علَى : dénigrer.

فِي كُبرِي : à mon âge.

نَالْ كبرَة : faire fortune.

كبْرَة القَلبْ : grandeur d'âme.

السَبَّة كبِيرَة : la grande, la principale cause, raison.

النَاسْ الكبَارْ : les personnes sages.

عَامْ كبِيرْ : année dure.

كلاَمَكْ هُو الكبِيرْ : je conviens de ce que vous dites.

مَا كَان مَا أكبرْ مَنه : il n'a pas son pareil en grandeur.

كبش

كَبْشْ فحَلْ : bélier.

سلطَانْ الكبَاشْ : mouton à quatre cornes.

مكَبَّشْ : saisi, arrêté, empoigné.

كبط

شرَى كَبُّوطْ : il a bu un coup.

كبل

يَخِي كَبُّولْ : bâtard.

مكَبَّلْ : châtré en parlant d'un coq.

صبَحتْ عِينِي مكَبّلِينْ : j'ai les yeux bouffis.

كتب

إذا كتَب لِي ربِي : destinée en parlant de Dieu.
كتَّبِ النَارْ : arranger, attiser le feu.
كَاتَبْ معَ : correspondre avec.
تكَاتَبْ معَ : établir un acte notarié.
مَكتُوبْ الله : le destin, on dit aussi مَكتُوبْ لُه، المِكتُوبَة، الكَاتبَة.

كتف

أعطَى بالكتَفْ : prêter l’épaule à quelqu’un, l’épauler.
مُولا كتَافْ : qui a de l’appui, bien épaulé.
باكتَافْ فلانْ : appuyé, soutenu par un tel.
بَارَدْ الأكتَافْ : il n’a point d’appui.
طَاحُوأ أكتَافُه : il n’a plus d’appui.
كُنْ فِي كتافِي : épaule-moi.
أعطَاو الكتَفْ لبَعضهُم بَعضْ : faire cause commune.
رَاه علَى كتَافِي : je le porte sur mes épaules.
علَى كتَافُه : en bandoulière.
مكَتَّفْ : garroté, lié, ligoté.
مكَتَّفْ يَدُه : les bras croisés.
مَستَكتَفْ : adossé, acculé à.

كتم

كتَمْ غبِينتُه : dévorer sa douleur.
كتمَانْ السَرّ : discrétion.

كثر

كَثرْ الكلاَمْ : bavarder, caqueter, babiller.
مَا يكَثرْشي الكلاَمْ : être sobre de parole.
كثَّرْ علَى : abuser.
أستكثَرْ خِير : remercier.

بالكَثرَة : a foison, abondamment, copieusement.

الكَثرَة فِيهُمْ : le plus grand nombre d'entre eux.

مَنْ كَثرَة : à force.

كح

البَارُد يكَحّ : la poudre tousse, de l'arabe قَحَّب qui signifie tousser.

عَندِي الكَحَّة : j'ai la toux.

كحز

أكْحَزْ شُوِيَة : range-toi un peu, pousse-toi.

كحَزْ بالورَا : marcher à reculons.

كحس

سَعدْ مَكحُوسْ : fortune contraire.

كحكح

كَحكَحْ علَى : rire de quelqu'un, en arabe littéral :

القَحْقَحة ضَحِك القِرْد

كحل

كحَّلْ عِينُه : se mettre du khôl.

كَحَّلْ القَلبْ علَى : tenir rancune à.

وَقتْ اللِي تَكحَالْ : à l'approche de la mort, à la tombée de la nuit, à la tombée de la brume.

أكحَلْ زَنْجِي : noir d'ébène en parlant de cheveux.

نهَارْ أكحَلْ : jour terrible, grand jour, surtout de combat.

رَاهْ فِي الأكحَلْ : se dit d'un cheval dont les dents commencent à se raser

مُولاَ مُكَحلَة : bon tireur.
فَارَسْ مُكَحلَة : cavalier qui sait bien manier son fusil.

كد

يكَدّ علَى المعِيشَة : il travaille sans cesse pour gagner sa vie.
مكَدَدّ : rogné, décharné.

كدر

كِيدَار بَاقي : haridelle, mauvais cheval.
حَالْ مكَدَّرْ : sombre, chargé.
قَبلِي مكَدَّرْ : temps chargé au sud à l'ouest avec du vent.

كدس

فِي الكَدسْ : en commun.
مَالنَا فِي الكَدسْ : notre bien est en commun.
يَخَدمُوا الكَدسْ : leur travail est en commun.
مكَدَّسْ : aggloméré, compact.
غَاشِي متكَادَسْ : une foule compacte.

كذا

كذا و كذا : comme cela, comme ci comme ça.

كذب

إذَا مَا كَذَبنِي شيِ الحَالْ : si je m'en souviens bien.

بالكَذَبْ : faux, faussement.

شَكوَة بالكَذبْ : réclamation mensongère.

الكذَبْ الأزرق : mensonge énorme.

كر

كرَّر علَى : répéter par cœur.

بَابْ الكَرّ : trou du cul.

كرب

يَظَلْ يَكرَبْ : il trime du matin au soir.

كربس

مكَربَسْ : culbuter, renversé.

كربع

رَاسُه مكَربَعْ : il a la tête difforme.

كردغ

مكَردَغْ : contus, contusionné, qui a des bosses.

عصَا مكَردغَة : bâton noueux.

كرز

فلاَنْ تكَرَّز : s'irriter, se courroucer, se mettre de mauvaise humeur.

مكَرَّز : sac fermé, sac plein, irrité de mauvaise humeur.

كرش

كرَشْ فِي : se cramponner.

بالكَرشْ هَزَّتْ: elle est pleine, en parlant d'une femelle.

طَيحَتْ كَرشهَا : elle s'est fait avorter.

خَرَّجْ الكَرشْ: prendre du ventre.

مُكرَاشْ : glouton, on dit aussi،كرَايشِي ،مُكراشْ.

كرع

مكرَّع : penché, couché pour boire.

كرف

كَرفَة النَاسْ : la lie du peuple.

رَجَلْ كَرفَة : homme de rien

علَى الكَرفْ : à la piste.

حكَمْ الكَرفْ : prendre la piste.

كرفج

خُبزْ مكَرفَجْ : chapelure.

كرفس

مكَرْفَسْ بالنعَاسْ : accablé de sommeil.

مكَرفَس فِي رَايُه : fou.

كرك

يظَلْ مكَرّكْ : il travaille comme un forçat, du matin au soir.

كركب

كركب معَ : avaler sans mâcher.

تكَركَبْ معَ : coucher avec une femme.

كركد

شعَرْ مكَركَدْ : cheuveux bouclés, frisés, crépus.

كركر

كركَرْ فِي : faire tourner la meule du moulin à bras.

تكَركَرْ فِي القَاعَة : il s'est trainé par terre.

كركمص

بالكَركمَصْ : en masse, en quantité.

كرم

كَرَّم علَى لَحَيتُه : passer la main sur la barbe كرَمْ لَحَيتُه .

كرَّمْ المَدفَعْ : il a essuyé le canon.

كرمس

كرمُوسْ النصَارَى : figues de Barbarie.

كرمُوصْ خُضرِي : figues fraîches.

كرنب

رَاسْ كرنبِيطْ : chou.

كرنف

مكرنَفْ : contracté.

كره

كَرَّه لِ : donner du dégoût.

رَاهُم مَتكَارهِينْ : ils se détestent.

كرى

يَكرِي لِ : louer à.

كَارِي دَار : celui qui loue.

كز

كَزَزْ سنَانُه : grincer des dents.

كسد

فِيه الكسَادْ : ne va pas, en parlant d'un commerce.

البِيعْ كَاسَدْ : la vente ne va pas.

كسر

كَسَّرْ عِينُه فِي : prêter l'œil.
كَسَّرْ وَذنُه فِي : prêter l'oreille.
كَسَّر عِينُه علَى : accueillir froidement.
كَسَّرْ الرَاسْ : casser, rompre la tête.
كَسَّرْ رَاسُه : se casser la tête à un travail.
كَسَّرْ النِيفْ : abaisser, rabattre, rabaisser l'orgueil on dit aussi كَسَّرْ النَفسْ
أنكسَرْ نِيفُه : se casser le nez, ne pas réussir.
كَسَّرْ الرَقبَة : blesser, paroles on dit aussi كَسَّرْ مَن الرَقبَة.
كَسَّر الحُرمَة : perdre l'honneur.
كَسَّرْ البُورْ : défricher.
قَلبُه أنكسَرْ : s'abattre, perdre courage.
أنكسَرْ السُوقْ : le marché a été troublé.
أعطَى الكسرَة : se mettre en déroute.
مِيترَة وَ كسُور : un mêtre et quelques choses.
نهَارْ كسِيرْ الدَمّ : jour de carnage.
كسِيرْ الدرَاوَاتْ : récolte, cueillette de maïs.
كلاَ كسِيرَة : casser la croûte.
جبَدْ هَدْرَةْ المكَاسَرْ : dire des riens.
مَكسُورْ القَلبْ : abattu de tristesse, on dit aussi مَكسُور الخَاطَرْ.

كسل

كَسَّلْ بطرِيحَة : assommer de coups.

كسى

كسَى رُوحُه : se vêtir, s'habiller.
كسَى كَسْوَة : se mettre en costume.
لاَبَسْ كَسْوَة : vêtu, costumé.
خَفَّف كَسْوَة : se vêtir moins chaudement.
دَمُه كَاسِيه : un homme couvert de sang.
مَكسِي بِ : recouvert de.

كش

كَشّ مَات : échec et mat.
كَشّ فِي : saisir violemment quelqu'un.
كَشْ لِ : montrer les dents, faire la grimace à quelqu'un.

كشتر

كَشتَر معَ : s'accorder, convenir avec.
مكَشترْ : cousues ensemble, en parlant d'une pièces d'étoffe.

كشر

كَشَّرْ لِ : montrer les dents en parlant d'un chien, en arabe littéral on dit كشَرَ البعير عن نابه: أي كشف عنها.
كشَّرْ فِي وَجهُه : rechigner, se refrogner, contracter son visage.
مكَشَّرْ : refrogner, sombre.

كشرد

غَابَة كَشرُودَة : broussaille rabougrie.

كشط

مكَشَّطْ : raclée, en arabe littéral :

كَشَطْتُ البعيرَكَشْطاً : نزعتُ جلده

كشف

كشَفْ وجهُه : se découvrir le visage.

كشَفْ رُوحُه : se déclarer.

كشَفْ لُه قَلبُه : ouvrir son cœur.

كشَفْ لُه مَا فِي قَلبُه : se déboutonner, s'ouvrir.

فلاَنَة إنكَشفَتْ معَ فلاَنْ : une telle a été surprise avec un tel.

يَا كشَايْفِي : quel affront pour moi !

فلاَنْ كشَافْ : qui dévoile, qui explique le sens caché.

وَجَهْ الكَشفَة : tête à claques.

كعبر

مكَعبَرْ : qui a des exostoses.

كعرر

غِيرْ يكَعْرَرْ : il ne fait que bougonner, se montrer assommant par des réflexions déplacées, radoter

كعز

صبَاطْ مكْعوزْ : chaussures dont le quartier est écrasé.

كغش

كُغَّشْ : mords ! se dit à un bébé, on prononce aussi قُغَّشْ.

كعك

الحنَشْ تكَعَّكْ : s'enrouler sur soi.

مكَعَّكْ : rouler en anneaux.

كعور

مكَعْوَرْ : mal fait.

كعوش

مكَعْوَشْ : aller de travers, marcher difficilement.

كعون

يَمشِي وَ يكَعْوَنْ : marcher de travers, en boitant, on dit aussi يَكعُوا.

كف

كَفّ كلاَمَكْ : assez causé.

كَفّ يَدْ فلاَن : dessaisir quelqu'un, le déposséder.

كَفَّفْ لِ : souffleter.

رَطَّبْ الكَفّ : graisser la pâte, on dit aussi بيَّضْ الكَفّ.

ضرَبْ الكَفّ علَى الكَفّ : applaudir.

ضرَبْ بكَفّ : donner un soufflet, une gifle.

مَكْفُوفْ : privé de l'usage d'un sens.

كفت

كَفتْ السرَاغْ : repasser la bride sur la tête du cheval.

كفَتْ جنَاحُه : jeter le pan de son burnous sur l'épaule , en arabe littéral كَفَتَ إذا ضَمَّ وقبَضَ

كفح

المَا كَفَّحْ : coule à flot.

الدَمْ كَفَّحْ : le sang coule à flot.

كَفَّحْ علَى : renverser le contenu d'un vase.

كفس

مكَفَّسْ مَن: estropié.

شغُلْ مكَفَّسْ : mauvais travail, mal fait.

كفكف

مكَفكَفْ : écumant, écumeur.

كفل

دَايَرْ سَنيَة فِي كَفلُه : cheval à coupe en gouttière.

فِي كفَالَة الله : à la gâce de Dieu.

كفى

يك رَاكْ شِي مَكفِي فِي نَفسَكْ : as-tu de quoi subvenir à tes besoins ?

فلَانْ مَستَكْفِي : il est dans l’aisance.

###ككى

تكَاكِيتْ فِي رُوحِي : je me suis rappelé.

كل

النَاسْ الكُلّ : tous les hommes.

كُل مَا : tout ce que.

بالكلّ : tout à fait.

كُلْ حَجَة : toute chose.

بكُلِيتُه : fort et ferme, en totalité.

أعطَى كُلِيتُه : il a fait tout son possible.

بالكلِيَة : absolument.

الشَطرْ الكَالِي : la moitié restante.

كلب

كَلّبْ الرِيشْ : hérisser les poils, la crinière, les plumes كَلَّبْ الشعَر.

كَلبْ بَرهُوشْ : chien arabe بَلهوت.

كَلبْ مَوزُونْ : chien de très petite de taille, qui a été pesé avec du sel à sa naissance, ce qui dans la croyance populaire empêche sa croissance.

وَاحَدْ مَكلُوبْ : c’est un enragé, endiablé.

مَكلُوبْ علَى : enragé pour et contre.

كالمَكْلُوبْ : comme un enragé.

كلشم

مكَلْشَمْ : qui a les joues charnues et épaisses, en arabe littéral

وجه مُكَلْثَمٌ مُستدير كثير اللحم

عُودْ مكَلشَمْ : cheval trapu, ramassé.

كلح

رَانِي كَالَحْ : échiné de fatigue, extenué, en arabe littéral :

دَهْرٌ كالِحٌ شديدٌ , temps durs.

كلخ

نَجرّ لُه كَلخَة : monter une colle.

حشَى لُه كَاخَة : mettre dedans, enfoncer (au fig).

كلَّخْ لِ : se faire avoir.

كلز

كلز درَاهَمْ : un nouet, une bourse d’argent on dit aussi كمُوسَة.

كلط

رَجَلْ كلَاطَة : homme grossier, mal élevé.

كلع

مكَلَّعْ : crasseux.

كلف

كلفْ علَى : surcharger.

لُوكَانْ كَلَفنِي الحَالْ : en cas de nécessité.

كَلَّفْ نَفسُه : s'astreindre, s'assujettir à.

كَلَّفْ رُوحُه : s'immiscer.

أشْ كَلفَّكْ : de quoi te mêles-tu ?

تكَلَّفْ غَالِي : coûter cher.

كَانْ فِي كلَفتُه : être à la charge de.

عَندُه كَلفَة : il est chargé de.

أعطَى كَلفَة : il a attribué.

بالكَلفَة : avec peine.

صَاحَبْ كَلُوفْ : qui se mêle de ce qui ne le regarde pas, on dit aussi كلُوفِي.

كلم

تكَلَّمْ فِي : tenir des propos sur.

أتكَلَمْ علَى رُوحَكْ : parle librement.

تكَلَمْ الوَجهْ : le coup est parti.

المَدفَعْ يتكَلمْ : on entend le canon.

البَارُودْ يتكَلَمْ : la fusillade a éclaté.

كَلمَة وَحدَة : d'une seule voix, on dit aussi

فلانْ و فلاَنْ كَلمَة وَحدَة.

كلاَمْ برَانِي : digression.

كلاَمْ زَايَدْ : paroles inutiles.
زَايَدْ فِي الكلاَمْ : dire des choses inutiles.
كلاَمْ النَاسْ : les on-dit.
بالكلاَمْ : verbalement.
هذَا هُو الكلاَمْ : c'est là la question.
عَندِي كلاَمْ معَاكْ : j'ai affaire à vous.
مَا فِيه شِي كلاَمْ : sans contredit.
مَا بقَاشْ كلاَمْ : il n'y a plus rien à dire.
وقَعْ بِينهُمْ كلاَمْ : ils ont eu des difficultés.
بَدَّل الكلاَمْ : changer ses propos.
شِي كَلمَاتْ : quelques mots.

كم

بَابْ كمَه : l'anus.

كمت

عُودْ كمِيتِي : de petite taille et très vif.
رَجَلْ كمِيتِي : homme petit de taille et vif.

كمد

كَمَدّهَا لِ : bassiner quelqu'un on lui vendant une marchandise sans valeur.

كمس

كَمَسْ لَه دراَهَمْ : donner de l'argent à quelqu'un dans la main et discrètement.

كمش

كَمَّشْ رُوحُه : se blottir, se ramasser, se relier.
كَمَّشْ الفُمْ : avoir une saveur piquante, être âpre.
مكَمَشْ : contracté.

كمكر

مكَمكَرْ : chiffonné, froissé, fripé.

كمل

مَهبُولْ كَامَلْ : tout à fait fou.

خَدمَة كَاملَة : travail accompli, chef d'œuvre.

الِليلْ كَامَلْ : toute la nuit.

النهَارْ كَامَلْ : toute la journée.

سَاعَة كَاملَة : une heure complète.

كمى

حبِيتْ تَكمِي : tu veux être discret.

يَكمِي فـلَانْ: se dit de quelqu'un qui avale des grains de grenade en fumant du hachich.

كمْيَانْ السَرّ : discrétion.

مَكمِي : caché, scellé, dissimulé.

كنبرص

لعَبْ كنبرَايَصْ : faire une culbute.

كنبش

غَاشِي دَايَرْ كنْبُوشْ : une foule compacte.

كند

كنَدّ لِ : frapper quelqu'un en dessous, lui envoyer des coups de poing.

كَنَّد لُه بَعضْ الكلاَمْ : il lui a lâché quelques mots mordants.

يَتمَشَى بالكَندِي : il va à la perche, très lentement, voir كندِي

مكَنَدّ : crépu.

كنز

دَارْ مَكنُوزَة : une petite maison.

سدَاسِي مَكنُوزْ : calibre de six faible.

كنَسْ السُوق : il a enlevé tout ce qui était sur le marché.

كنَسْ المَاكلَة : il a tout mangé.

كنطرا

كُنطرَابَاندُو : marchandise de contrebande.

كنى

كنَّى علَى مَقصُودُه : il a fait connaître son désir d’une façon détournée.

كهى

كهِيتُه فِي المَعرِفَة : il lui est inférieur en science.

كاد

كَادَتنِي السخَانَة : la chaleur m’en empêche.

جَانِي كُودَة : ceci est au-dessus de mes forces هذَا كُودَة علَيَّ.

كار

هذَا كَاره : il est ainsi, il est comme ça.

أش مَنْ كَارعَندُه : quelle influence a-t-il ?

كاز

مكَوّزْ : charançonné, en parlant de blé.

كاش

وجَهْ مكَوَّشْ : visage assombri.

كاط

عَضّ كُوطِي : zut !

كَاف

الوَادْ يرُوحْ مَنْ كَافْ لكَافْ : la rivière coule à pleins bords.

كول

يكُولْ لُه : c’est un parent à lui.

كَان

كَانْ فِي زمَانْ : il y avait autrefois.

كِيفْ يكُونْ : quand ?

كَانْ شِي : y a-t-il ?

مَا كَانْ شِي : sinon

مَا كَانْ شِي مَنُه : il est rien.

أشْ كَانْ وَاشْ مَا كَانْ : quelles nouvelles ?

مَا كَانْ لَامَاشْ : ce n’est pas la peine de.

هذَا مَا كَانْ : c’est tout ce qu’il y a.

مَا كَانْ علِيه : il n’a rien.

الحَمَى تكُونْ : les fièvres courent.

الِيّ كَانْ كَانْ : arrive ce qu'il peut, au petit bonheur !.

بَاشْ كَانْ بَالِّي كَانْ : à quelque prix.

كَانْ حَاجَة : c’est égal, ça ne fait rien.

كَانْ جِيتْ : si tu étais venu.

لَاكَانْ : si.

كَايَنْ : il y en a.

الكَايَنْ لُه فِي : qu’il possède à.

كوى

كوَى لُه قَلبُه : il brûle d'amour pour.
سخُونْ يَكوِي : brûlant.
غَالِي يَكوِي : très cher.
كوَانِي بالكلَامْ : il m'a blessé avec ses propos.

كات

كِيتْ و كِيتْ : tant et tant de telle et telle.

كاد

شَدّ الكِيدْ : se commander, se contenir.
شَدّ كِيدْ البكَا : dévorer ses larmes.

كَيْزَزْ

مكَيزَزْ : rabougri, chétif.

كِيسْ

كَيَّسْ لَحمُه : frotter son corps (au hammam).

كيف pour كَاف

أنتَ و كِيفَكْ : à votre aise.
كُلْ وَاحَدْ و كِيفُه : comme il te plaira.
بالكِيفْ : agréablement.
عَندُه كِيفْ : être en humeur de
بكِيفُه : bien disposé.
مَاعَندُه كِيفْ : mal disposé.
فَسَّدْ لُه كِيفُه : mettre de mauvaise humeur.

كِيفْ : comme.
كِيفْ اللِّي : comme si.
كِيوَاهْ : comment ?
كِيفَاشْ : comment ?
كِيف بِك : comment se fait-il ?
رَجَلْ كِيفَكْ : un homme comme toi.
يتكَيَّفْ : il fume.

كال

كَيَّلْ الأرضْ : arpenteur, acheter des graines.

كام

كِيمَا : afin que, comme.

ل

لا

لاَ بِيكْ لاَ علِيكْ : sain et sauf, ne crains rien.

غَاولْ لاَ يرُوحِ : dépêche-toi de crainte qu'il parte.

خَايَفْ لاَ نطِيحْ : je crains de tomber, لاَ signifie de peur de.

لاَبَاوْ : refuser.

لاشِي لاَشِي : pour لاَشْ لاَشْ , je n'ai rien, ce n'est rien.

لالِي

جَايَة تلاَلِي : éblouie, briller du plus vif éclat.

لايَنِي : mais, aussi.

لبد

ملَبد بالادَامْ : imprégné de graisse.

لبز

ملَبَز : gâché, abîmé.

لبس

نَص لَبسَة : en petite tenue.

لَبسَة الدَارْ : déshabillé.

لَبسَة الرَاسْ : coiffure.

لاَبَسْ لَبسَة : costumé.

ملَبَسْ : dragées, enduit en parlant d'un mur, on dit alors حِيطْ ملَبَّسْ

لبق

إستَلبَقْ فِي المَشيَة : amortir le bruit de ses pas en marchant.

لبك

ملَبَكْ : embrouillé, être en désordre, en parlant des cheveux en arabe littéral : الخَلْطُ اللَّبْكُ

لبه

لبّه : à l'instant, pour إلاّ بَاه.

لبى

رَانِي اللهمّ لَبيكْ : je suis sans le sou.

لتى

رَانِي لاَتِي بِه : j'y suis après , je m'en occupe.

لاَتِي ب : occuper par.

لاَتِي بالهذرَة : occupé par la conversation, il ne fait que parler.

لثم

منَقبْ اللثَامْ : la figure couverte avec le لثَامْ.

لج

علَى اللجّ : aussitôt, sur le champ, on dit aussi فِي اللجّ.

دارْ علَى اللَجّ : tourner aussitôt.

لجلج

ملَجلَجْ : qui ne trouve pas de réponse.

لجم

نحَى اللجَامْ : débrider, on dit aussi لاَحْ اللجَامْ قلَعْ اللجَامْ.

لجَامْ حَلُوفْ : licol passé dans la bouche du cheval en guise de mors.

لح

تلَحّح علَى : convoiter

نهَارْ لحَاحْ : belle journée qui donne l'envie d'aller se promener.

لَحَّه علَى المَاكلَة : gourmandise, on dit aussi مَلحَحْ علَى الماكلَة

de l'arabe littéral الحَّ insister.

لحف

تلَحّف الحَايَكْ : se vêtir du haïk.

لحَق

لحَقْ لِ : faire parvenir.

تفُوتْ التلحِيقْ : plus prompt que l'éclair.

سَرْطَتْ التلحِيقْ : faire faux feux.

لحم

لَحَّمْ الطَعمَة : renforcer le fil en y ajoutant de la laine.

لَحَّمْ الصَارِي : jumeler le mât.

معَمّرْ باللّحَمْ : charnu.

عمَّر اللَحمَة : prendre du corps.

لَحَمْ الضِيَافْ : viande de moyenne qualité, ni bonne ni mauvaise.

لحمَاتْ الظّلْ : filet.

لحى

لَحَيتِي فِي يَدَّكْ : je suis tout à toi, à ton entière disposition.

لخ

لَخّ : non, je ne sais rien.

لخلخ

ملَخلَخْ : agité, ébranlé, chancelant.

لد

تلَدَّد علَى : amuser par de belles promesses, beurrer.
ملَدَّدْ : attiédi, tiède.

لدغ

مَلدُوغْ : piqué, mordu.

لذع

فلاَنْ لَوْذَاعِي : sagace, érudit, doué d’un esprit vif.

لز

لَزّنَا الحَالْ : le temps passe, le temps nous presse.
لَزّ لرَاي : pencher vers l’avis de.
لَزّ للحِيطْ : mettre au pied du mur, en arabe littéral :

لَزَّ به الشيءُ أَي لَصِقَ به

لَزّ رُوحُه لِ : s’acculer.

لَزّ لهَي : éloigner toi.

لَزّ لينَا الخُوفْ : nous avons peur.

لَزَزّ لرَيَه : amené quelqu’un à son opinion.

لزم

يلَزمُه : il doit, il faut.

يَلزَمنِي برنُوسْ : j’ai besoin d’un burnous.

لزَّمْ نَفسُه : s’astreindre.

لاَزَمْ : nécessaire.

لاَزَمْ علِيه : il doit, il est dans l’obligation.

غزّ اللاَزمَة : rogner son frein.

ملاَزَمْ السكَاتْ : garder le silence.

لسلس

فلاَنْ لَسلُوسْ : qui parle en zézayant.

لسن

فِيه غِيرْ اللسَانْ : que des paroles, il ne fait que parler.

لسَانُه مَصلُوحْ : il parle correctement.

لسَانُه خفِيفْ : il a l’élocution facile.

لسَانُه مسَرَّخْ : il articule bien facilement.

لسَانُه ثقِيلْ : il articule mal.

لسَانُه طوِيلْ : il est bavard.

عَندُه لسَانْ حلُو : il a la langue dorée.

بالسَانْ : verbalement.

غِيرْ بالسانْ : rien qu'avec des paroles.

لسَانْ وَاحَدْ علِيهْ : le cri publique est contre lui.

لسَانُه جَارِي : il lit bien, sans difficulté.

لسَانْ الفَاسْ : liberté de langue du mors.

دَارْ لسَانْ الطِيرْ : se dit des céréales lorsque le grain commence à se former après.

لص

متلَصَصْ : coquin, mauvais sujet.

لصق

يَلصَقنِـي كالشـضَايَة : il s'attache sans cesse à mes pas, on dit aussi يَلصَقـنِي كالبـدلاَنْ، يَلصَقـنِي كالطِيحَـانْ

لَصقَة حدِيدْ : bande de fer.

الجَلدْ لاَصَقْ علَى العظَامْ : la peau colée sur les os , en parlant d'une personne très maigre.

لاَصَقْ معَ : tient à.

لَاصَقْ فِي : collé à.

بن ادَمْ لَصْقَة : c'est un pot de colle.

لعب

رَاكْ تَلعَبْ علَيّ : vous m'en donnez une.

لعَبْ برُوحُه : commettre une imprudence.

لعَبْ قَلبِي : le cœur me soulève.

لَعبُوا رجلِيه : ses pieds glissèrent.

لعَّابْ الأديَانْ : homme qui a changé plusieurs fois de religion.

لعبن

يَطلَـعْ اللعبَـنْ فِـي فُمُـه : l'eau lui vient à la bouche , altération de l'arabe لُعَـابْ salive.

لغز

فلاَنْ يلغَزّ : parler à mots couverts, par énigmes.

لغلغ

غِيرْ يلَغلَغْ : Parler de façon incorrecte, en arabe litteral :

عُجْمَةٌ في كلامِه، لَغْلَغَة

لغى

لغَى علَى : appeler, crier de venir.

لف

غِيرْ يلَفّ : il ne fait qu'avaler.

مَا يعِيشْ إلاَّ باللَّف : vivre aux dépens des dupes.

كلاَمْ اللَّف : parole en l'air.

تكَلَّمْ فِي اللَفّ : dires des balivernes.

لفت

لفَتْ لِ : se tourner vers.

جَاء ملَفَّتْ : faire demi-tour en parlant d'un cheval.

لفق

فيَنْ لَفَقنَا : où nous sommes-nous arrêtés.

كلاَمْ ملَفّقْ : langue mêléث de plusieurs dialectes.

لقب

دَايَمْ يلاَقبنِي : il me contredit toujours.

كلَمتُه تلاَقَبْ كَلَمتَكْ : sa parole est en contradiction avec la tienne.

لقح

لَقَحْ فِي الشَمسْ : exposer au soleil (des fruits, des légumes pour mûrir).

لقط

لقَطْ البَحرِي : humer la brise.
لقَطْ سَبَّة : trouver une raison.

لقف

رَاهُو يلَقّف : il a le hoquet de la mort, il agonise.

لقلق

ملَقْلَقْ : enflé et spongieux.

لقم

لَقَمْ القَهوَة : transvaser du café d’une bouilloire dans une autre pour le mêlé.
لُقمَة مَحتُومَة : chose obligatoire.

لقون

كلاَمْ ملقُونْ : paroles inintelligibles, de l’arabe littéral مَلَقَّنْ.

لقى

لاَقَانِي رَبِي معَ : j’ai eu le bonheur de rencontrer.

لك

فلاَنْ غِيرْ يلَكَّكْ : Qui répète sans cesse, rabâcheur.

لكز

باللَكـزَة : à coups de poing, en arabe littéral اللَكْزُ: الضرب بالجُمْعِ على الصدر
ملَكَّزْ : cautérisé à l’huile bouillante.

لكع

مَلكُوعْ رَجَلْ: imbécile, en arabe littéral رجل أَلْكَعُ ولَكُوعٌ لَئِيمٌ دَنِيء

لكم

ملَكَّمْ : raboté.

لم

لَمّ الغَاشِي : attrouper.
لَمَّة الاولاَدْ : un cortège d'enfants.

لمح

رمَى لَوَامَح : ressembler à.

لمع

مَاشَافْ حتَى لَمعَة : n'y voir goutte.

لهب

زنَادْ لهَابْ : batterie de fusils qui donne beaucoup de feu.
لَهَبّ فِيه النَارْ : brûler.

لهَبَط

فلاَنْ غِيرْ يلَهبَطْ : chercher activement.

لهط

غِيرْ يلَهَّطْ : en parlant d'une personne très active, qui court sans cesse.

لهف

لَهفْ فِي المَاكلَة : manger avec avidité.
رَانِي لهفَانْ علَى : je brûle d'envie de.
مَلهُوفْ علَى : friand de.

لها

يَتلَهَى بِ : s'occuper de.

حتَى نَتلَهَى : quand j'aurais le temps.

مَا ألتهَى شِي برُوحُه : se négliger.

لاَهِي بِ : occupé de.

رَانِي لَهِي بِيه : je m'en occupe.

لو

لُو كَانْ : si

حتَى لُو كَانْ : même si.

لوَاشْ : à quoi bon.

لاج

متلَوَّجْ : qui va de pays en pays.

لاح

لاحْ لُه بِ : lancer, darder avec une pierre.

لاَحْ كُلْ شِي علِيه : mettre tout sur le dos de.

يلُوحْ لُه خَاطرِي : me répugne.

لاَحْ الرِيشْ : muer, en parlant d'un oiseau, pour un quadrupède on dit لَاحْ الوَبرَة

تلَوَّحتْ مَنْ ظَهرِي : mon dos est raide comme une planche, de l'arabe لوحَة.

بَنيَانْ لُوحْ : bâtisse en pisé.

لُوحَة الكتَفْ : omoplate.

علَى مَا تلُوحْ العِينْ : à portée de la vue.

مَليُوحْ : jeté, abandonné.

لاز

لُوَّزْ بِيَ مَنْ مُوضَعْ لمُوضَعْ : il me fait rouler d'endroit en endroit.

لاَط

مرَةَ لُوَاطَة : femme qui change d'amant à chaque instant.

راجَلْ لوَاط : sodomite.

لاك

فُمِي يَتلَوَّكْ : j’ai la bouche pâteuse, en arabe littéral, لاك يلوك اللقمة مضغها وأدارها في فمه

لال

خَرَّجْ فِيه اللُولَة : faire ressortir les imperfections.

لام

لاَمْ نَفسُه : se reprocher.

تلُوّمْ لُه المَرَّة بَعدْ المَرَّة : il lui a accordé plusieurs délais.

اللُومْ علَى : en être coupable.

لان

وَجهُه رَاحْ ألوَانْ ألوَانْ : son visage est passé par trente-six couleurs.

ألوَنْ ألوَانْ : bigarré.

مَلوَانْ : de belle couleur.

هذَا الملَفّ ملوَانْ : ce drap est d’une belle couleur.

حمرَا مَلوَانَة : d’un beau rouge.

لوى

لوَى كلاَمُه : entortiller son style.

هَـذرَة مَلوِيَـة : Manière de parler indirecte et imprécise, par détours, on di aussi كلاَمْ مَلوِي.

لُوَى كرَاعْ علَى خُوه : croiser la jambe l’une sur l’autre.

تلَوَى فِي الكلاَمْ : faire des digressions avant de venir au fait.

أخَذْ لُويَة : faire un circuit, un détour.

تلُوَى لسَانُه : avoir des difficultés à prononcer.

لاَق

يلِيقْ بِ : convient à يلِيقْ لِ.

بَايتَة تلِيّقْ : il a neigé toute la nuit.

لال

لِيلَة البَارَحْ : la nuit passée.

علَى رَاس لِيلَتهَا : à terme, femme enceinte.

طَاحَتْ علِيه اللِيلْة : gelé, en parlant d'un fruit, un arbre.

لام

لاَيَمْ العَسكَرْ : lever les troupes.

تلاَيَمْ علَى عُودُه : rassembler son cheval.

لاَيمَة الغَاشِي : attroupement, rassemblement.

اللّحَمْ تلاَيَمْ : cicatrisé.

لان

لاَنْ خَاطرُه علَيَّ : il s'est adouci à mon égard.

ليَّاه : pourquoi ?



مارة

بالمَارَة : de fait, en somme.

متع

متاعِي : le mien, c'est à moi نتَاعِي.

مَاتَعْ علَى : établi en un lieu.

الثَلجْ رَهُوا مَاتَعْ علَى الأرضْ : la terre est couverte de neige.

مثل

مَثَّلْ رُوحُه : s'assimiler, se comparer, s'égaler.

ضرَبْ يَضَربُوا بِيه المثَلْ : on le cite en proverbe.

مَاكَانْ شِي مَثلُه : il n'a pas son semblable.

مجس

سَبّ المَجُوسْ : injures graves.

مَحر

مَحَّرْ فِي : regarder quelqu'un fixement, avec des yeux hagards مَحَرّ عِينُه فِي.

محن

ممَحَنّ : affligé, chagriné on dit aussi مَمْحُونْ.

مخ

مَخَخْ العظَمْ : sucer la moelle d'un os, en arabe littéral :

تَمَخَّخ العظمَ أَخرج مخه وامْتَخخَه

طَارْ مُخُه : il a perdu la tête.

مَا عَندُه شِي مُخْ : c'est une tête sans cervelle.

مُخُه طَايرْ : c'est une tête brûlé.

مُخْ الشِيخْ : mélange de beurre et de miel.

مختر

تمَختَرْ : faire le beau تمَختَرْ علَى.

مخرف

تمَخرَق : vouloir faire comme les gens les plus hauts placés que soi.

تمَخرَقْ علَى : se moquer de.

مَخزن

تمَخزَنْ : faire de la diplomatie , faire de la politique.

مخض

مخَضنِي قَلبِي : il m'a secoué les entrailles.

مخَضْ نِيفُه : se moucher.

قُمْ أمخَضْ : va te moucher.

مخَط

مخَطْ نِيفه : se moucher en arabe littéral تَمَخَّطَ امْتِخاطاً أَي اسْتَنْثر.

مخمخ

مَخمَخْ فِي : se frotter contre.

رَجَلْ مَخْمَاخْ : gourmand, on dit aussi مخَامخِي.

مد

مَد لِ : dirigé son fusil vers.

مَدّ الزغَايَة : croiser la baïonnette.

مَدّ يَدُه لِ : porter la main à.

يمَدّ فِي الأرضْ : il marche à grands pas.

مَدَادْ مغَدّرْ : boue d’encre, ce qui reste de l'encre après évaporation.

على مُدَّة : pour.

فِي مُدَّة : durant.

مَادْ رَقَبتُه : à encolure raide, en parlant d’un cheval.

جَابْ مَمْدُودْ : coucher, entendu sur le carreau.

مدس

فَردَة مدَاسَة : un sabot.

مذهب

مَتمَذهَبْ : dogmatiseur.

مر

كلاَمْ مُرّ : paroles dures.

دنيَا مُرَّة : fortune cruelle.

شَرّبُه المرَارْ : abreuver de fiel, faire avaler des couleuvres.

جَرّعْ لُه المرَارْ : il lui a fait des misères

طلَقْ المرَارَة : rendre la bouche amère.

هذَا الطفَلْ مرَارَة : cet enfant est une peste.

هذِه المَرَّة : à ce coup.

فِي مَرَّة وَحدَة : tout d'un coup.

كُلّ مَرَّة : à tout coup.

مَرَّة على مَرَّة : de fois à autre, de temps à autre.

قَدَّاشْ مَنْ مَرَّة : fréquemment.

عمَلْ مَروَة : obliger.

فـلاَنْ مَـروِي : qui se compte comme une femme, on dit aussi مرِيـوَة femmelette.

مربط

تمَربَطْ : faire le marabout.

مرت

مرَتْ فلاَنْ: faire un affront.

مرج

مـرَجْ فِـي قَلـبْ الفـرَاشْ : pourrir dans le lit, en arabe littéral المرَجُ الفسـادُ.

حَبَة مَارجَة : œuf pourri.

مرّح

نرُوحْ نتمَرَّحْ : je vais faire un tour.

مرد

فلاَانْ مَردَاجِي : qui place son argent à intérêt.

مرس

طلَقْ المرَاسْ : découpler les chiens.

مرش

جَابهَا المَارِيشْ : c'est le diable qui te l'envoie.

مرط

تَضرَبْ السفِينَة فِي المرِيطَة : le navire roule.
مَمْرُوطْ : bien rempli, gras.

مرغ

تمَرّغْ فِي الترَابْ : rouler par terre.

مرغد

ممرغَدْ : sali, souillé.

مرق

مرَقْ : moucharder de مرق.
مَرَّقْهَا بِينَا : il nous a trahis.

مرقد

ممرقَد : abîmé, maltraité.
ممرْقدَة مَاكلَة: cuisine mal faite, gâchée.

مرقن

تمَرقن : se négliger.

مرمد

ممَرْمَدْ : abîmé, maltraité.

مَاكلَة ممَرمدَة : cuisine mal faite.

مرمز

ممَرْمَز : pas mûr, vert, en parlant de fruit, pas cuit, cuit à moitié.

مرى

لاَ يَجرِي وَ لاَ يمْرِي : il n'est propre à rien.

مريل

تمَرْيَلْ معَ : coucher avec une femme, avec un homme.

مَريُولْ كَرشُه : gourmand.

مز

زَرِعْ مَازُوزِي : semer tardivement.

مزكط

فلاَنْ تمَزْكَطْ : il est devenu زُكطِي vaurien.

مزل

يطِيحْ مزَالُه : puisse sa chance s'évanouir

مزن

طَيَّحْ لُه مزَانُه : il l'a rendu propre à rien.

مزهر

تمَزهَرْ علَيَ : amuser par de belles promesses, bercer, leurrer, ne pas tenir ses promesses.

مزو

مزُوقَرصُونْ : en caleçon.

مزُوكوِيرطَة : à un rez-de-chaussée seulement, en parlant d'une maison.

مزى

عمَلْ مزِيَّة : faire plaisir, faire la grâce ; rendre service.

بقَاتْ مزَيّتَكْ علَيَّ : je t'en serai reconnaissant.

مزِيَة : heureusement.

مس

مَسَّسْ فِي المَاكلَة : manger du bout des dents.

مَسَسّ علَى : être inopportun, ennuyer.

لاَحَسْ وَ لاَمَسْ : silence absolu.

كَانْ شِي مَسْ : en parlant à un pêcheur, le poisson mord-il ?

بالمَسّ : à bout portant.

حَطْ علِيهْ بالمَسّ : faire toucher du doigt.

كلاَمْ مَسُوسْ : parole insipide.

مَالكلَة مَسُوسَة : insipide.

مسخ

مَمسُوخْ : nabot.

مسخر

تمَسخَرْ علَى : se moquer de, plaisanter avec.

عَملُوه مَسخَرَة : servir de jouet.

عَادْ مَسخَرَة : devenir la risée des gens.

مسر

مَسَّرْ الكلاَمْ : bien parler.

اَمَاّ مسِيرْ : voilà une délicieuse cuisine.

أشْ مَنْ مسِيرْ : quelle sale cuisine.

ممَسَرّ بالطَبَعْ : bien fait.

مسك

مسَكْ النَاسْ : le meilleur des hommes.

رَانِي مَاسَكْ : je jeûne.

مسكن

تمَسكَنْ علَى : faire le pauvre.

مسمس

مَسمَسْ فِي المَاكلَة : même sens que مَسَّسْ.

مسا

كِمسِيتْ : comment vas-tu ?

تمَسَّاتْ علِينَا الشَمسْ : le soleil s'est couché quand nous sommes arrivés à.

كِتَتمَسَى : à la chute du soleil.

علَى مسَاهَا : sur son déclin.

مشش

مَشَاشَة الرُكبَة : la rotule.

مشط

وقَفْ علَى مشَاطِيه : se hausser sur la pointe des pieds.

مشَى

مشَى بِينْ : servir d’intermédiaire.

تمَشَى علَى : suivre les conseils.

ضرَبْ مَشيَة : faire une course.

مصمص

مَصمَصْ فُمُه : se rincer la bouche.

مصن

ممصَنْ : entretenu par une femme.

مضَى

مضَى حبَالُه : arracher la vie.
رَاسُه مَاضِي : acéré.
كلاَتُه مَاضِية : il est mort d'un accident.
يَعطِيكْ مَاضيَة : que Dieu t'inflige un accident.

مطر

الحَالْ لُون المَطَرْ : le temps est à la pluie.
الحَالْ مَمْطُورْ : même sens.

مطل

مَاطَلْ فِي retarder.

مطَى

تمَاطَى علَيَّ : il est tombé sur moi, on dit aussi تمَاطَى ل .
تمَاطَى علَى: se baisser pour saisir.
رَجَلْ مَطَايّ : bon marcheur.

معزر

تمَغزَر : faire le difficile.

معمع

فِي مَعمَاعَة: parmi une grande foule, المعمَاعَة.

معن

معنَى علَى : insinuer.

مغزز

مغَزَزّ أسنَانُه : grincer des dents.

مغيب

رَاهُو يَتمَغيَبْ : il fait semblant d'oublier.

تمَغيَبْ علَىَ بَرنُوسِي : il a oublié qu'il a mon burnous.

مَاتَتمَغيَبشي علَيَّ : ne me perds pas de vue.

مقصر

تمَقصَرْ : se négliger, se relâcher.

مقنن

تمَقنَنْ : faire le coquet.

مكر

مَكْرَ بِيَّ : c'est par méchanceté pour moi.

مكن

مَا مَكنِي شِي الحَالْ : cela ne m'a pas été possible.

مل

مَلِيتْ مَنْ : se blaser.

مَا يمَلْ شِي : infatigable.

مَلَّة رَاحَة : bon débarras, belle débâcle.

ملاَ

مَا يملاَشْ العِينْ : échappe à la vue.

ملح

رَجَلْ ملِيحْ : un brave homme.

نَاسْ ملاَحْ : honnêtes gens.

رَاكُمْ ملاَحْ : êtes-vous bien.

الملِيحْ فِيهُمْ : le meilleur d'entre eux.

ظَهـرُه مَالَـحْ : il n'aime pas le travail, c'est un fainéant, on dit aussi يَدُه مَالحَة.

مَالحْ و بنِينْ : fèves bouillies.

رُوحْ تمَلَّحْ : va vendre du sel.

ملص

امتلَصْ مَنْ عَقلُه : sortir de son bon sens.

ملط

جِيتْ ملاَطْ : je suis venu à poil.

ملغ

تمَلَّغ بِ : se moquer de.

ملك

رَاهُو يَتمُولَكْ : se pavaner.

ممو

مَمُّو الاعيَانْ : la prunelle des yeux.

من

يَعطِي و يمَنّنْ : en parlant d'une personne qui reproche un bien fait.

منجنِيق

الدَنيَا فِي مَنجَنِيقْ : tout est en combustion.

رَانِي فِي مَنجَنِيقْ : je suis dans un grand travail.

منع

منَّعْ رُوحُه : échapper.

منكر

تمنكَرْ علَى : ne pas faire une chose convenue, faire une iniquité.

مهبل

يَتمَهبَلْ علَى : faire le fou.

مهتك

رَهُوا يَتمَهتَكْ : il plaisante en agaçant autrui.

مهد

مَهَّدْ بالعصا : rouer de coups.

مهر

فلَانْ تمَهَّرْ : il est devenu habile.

مهزر

تمَهزَرْ مَعَ : plaisanter avec.

مهل

مَهَلّ فِي شُغلُه : aller doucement.

علَى مَهلَكْ : à ton aise.

بالمهَّلْ : doucement.

مَات

يمُوتْ علَى : mourir d’amour pour.

مَاتْ فِي دَمُه : faire le mort étant blessé.

مَاتْ فِي الزمَانْ : il est mort de misère.

العَامْ اللِي مَاتْ : l’an passé.

فِي عِينْ المُوتْ : il se meurt.

عَملَة المُوتْ : crime capital.

عيَانْ فِي المُوتْ : mort de fatigue.

رقَدْ كالمَيَتْ : dormir comme une souche.

مَاج

يتمَاوَجْ بالغَاشِي : rempli d’une foule agitée.

مَار

مَمُوّر : marqué d’une marque, on dit aussi عَندُه مَارَة.

ماس

مُوسْ برَاسُه : couteau pointu.

مُوسْ بلاَ رَاسْ : couteau rond.

مُوسْ قلُومَة : canif.

مَال

مَالْ الدَنيَا : toutes les richesses du monde.

رَاسْ المَالْ : capital.

مالْ الرقِيقْ : petit bétail, menu bétail.

مَالْ الخشِينْ : gros bétail.

بَنيَانْ مُولْ : un construction solide.

خَدمَة المول: travail de durée.

يَعمَلْ المُولْ لأولَادُه : il fait une chose dont ses enfants jouiront.

يَخدَمْ فِي المُولْ : il travaille pour l’avenir.

أشْ مَنْ مُول ندِيرْ فِي الدَنيَا : pour qui travaillerais-je ?

المُولْ وَ المُوتْ : la durée et la mort.

خـدَمْ المالُو : la tempête sévit sur la mer diminutif de المالوتينبو mauvais temps, de l’italien *maltempo*.

مَاء pour مَاه

هُو فِي الماء : ils se ressemblent comme deux gouttes d’eaux.

ضَربُه الماء : arrêt de transpiration.

الماء فِي العِينِينْ : cataracte.

أعطِينِي مُويهَة : donne-moi un peu d’eau.

طِيَّرْ مُويْهَة : lâcher de l’eau.

ماح

مَيَّحْ علَى : verser de l'eau sur le linge de celui qui lave avec les pieds.

جَايَة تَتمَايَحْ : elle se dandine.

ميد pour ماد

كبَرْ بِينـْهُمْ المَيدَانْ: il se sont acharnés au combat.

مِيدَة الظهَرْ : bas du dots.

ميز pour مَاز

مَيَّزْ فِي عَقلُه : conjecturer, peser مَيَّزْ فِي.

مَيَّزْ الدَارْ : tracer un camp مَيَّزْ الخَطّ.

بالتَمييزْ : approximativement.

مِيزَاب

سَيلَة مِيزَابْ فِي السمَا : il pleut à torrents.

ميص pour مَاص

الحلِيبْ تميَّصْ : le lait s'est coagulé pour donner du petit-lait.

ميعد

تمَيعَدْ علَى : se réunir pour tenir conseil sur.

مَال

مَيَّلْ الهَدْرَة : amener la conversation sur.

مَيَّلْ لصَفُه : attirer à son parti.

يمِيلْ لِيهْ : il a un penchant pour.

يمِيلْ للمُوتْ : il va mourir.

مَان

عَيَّطْ مَايْنَة : crier merci, miséricorde.

أعطَى مَاينَة : céder, se rendre, poser, rendre les armes.



نبت

فِي سَاعَة نَبْتُوا معَنَا : à l'instant ils ont été sur nous.
رَاهُو ينَبَتْ : il fait ses dents.

نبح

نَبَّحْ الكلابْ : attirer les chiens d'un douar d'un côté pendant que les compagnons volent d'un autre côté.

نبش

نَبَّشْ نِيفُه : se gratter le nez.
نَبَّش العُودْ بالشَبِيرْ : chatouiller le cheval avec l'éperon.
غِيرْ ينَبَّشْ : se dit d'une personne qui cherche à connaître des choses sur les autres.
بَارِكْ مَا تنَبَّشْ فِيَ : arrête de me provoquer.

نبع

نبَعْ بالحلِيبْ : se dit d'un sein qui regorge de lait.

نبه

نَبَّه علَى : avertir.
تنَبَّهْ مَنْ نُومُه : se réveiller.
علِيه تنَبِيهْ : c'est défendu.

نبا

نَابَى علَى : appeler quelqu'un

نبى

وَجْهُه يَنبَى علِيه : la fatigue fait voir ce qu'il est, indique ce qu'il est.

نتج

كَلمْتُه نتِيجَة : sa parole est sûre.

البَارُودْ يَنتَجْ : les coups de feu se font entendre.

نتر

نتَرْ الدرَاهَمْ مَنْ : soutirer de l'argent, en arabe littéral :

النَّترُ: الجَذْبُ بِجَفاءٍ.

نتف

نَتَّفْ شَعرُه : se dépiler.

نتن

مَنتَنْ : puant, sent mauvais.

نثر

نثرْ نِيفُه : se moucher.

نثل

نَثَّلْ رُوحُه : se compromettre, en arabe littéral النَّثِيلةُ: تراب البئر.

مَنثُولْ : sali, compromis.

نثى

نَنثِّيكْ : je te rendrai comme une femme, de l'arabe أنثَى.

نجر

منَجَّرْ : affûté, aiguisé, aigu.

نجز

منَجَّزْ : parfait, complet.

نجل

وَقتْ المَنجَلْ : époque de la moisson.

نجم

ينَجَّمْ البَردْ : il supporte le froid.

مَا تنَجّمُه شِي : tu n’en viendras pas à bout , homme ou chose.

نَجَّمْ رَاسُه : être habile.

حسَبْ نَجمَة : tirer l’horoscope de.

نَجمْ نحِيسْ : astre malin.

شـرَا بالنجُـومْ : acheter, payer par paiements successifs, à échéance fixes.

كِتَطلَعْ النَجْمَة : à l’approche du matin.

نَجمَة الحمرَا : mars.

النَجمَة رَجمَتْ : c’est une étoile filante.

نَجَّمْ رُوحُه : pouvoir faire, agir seul, sans aide.

نجا

نَجَّى رُوحُه : se disculper.

نح

أضرَبْ النَّح : fais comme si de rien n’était.

أنحّ : tais-toi.

نحس

عَبدْ مَنْحُوسْ: malheureux.

نحل

نَوَّضْ النحَلْ : éveiller le chat qui dort, brouiller les cartes.

نحِيلْ فِي ذَاتُه : trop maigre.

نحى

نَحَّى علَى : se débarrasser de نَحّي علِيكْ.

نَحَى حوَايجُه : se déshabiller.

نحَى الوسَخْ : décrasser.

نَحَى الحَشمَة : il a enlevé la timidité.

نَحَى الدَمّ : faire don de sang.

نَحَى ضِيقَة الخَاطَرْ : se distraire.

نخب

شرَبْ نَخب فلاَنْ : porter un toast en l’honneur d’un tel.

نخر

سَدّ منَاخرُه : se boucher le nez.

نخو

فلاَنْ نَخوِي : vaniteux, en arabe littéral نَخَا ينْخُو نَخْوَةً: افْتَخرَ، وتعَظَّمَ.

مَضرَبْ منخوِي : endroit agréable.

ندب

عملُوا علِيهْ مَندبَة كبِيرَة : on a fait pour son corps une grande démonstration de douleur.

وَاحَدْ المَندُوبْ : un certain.

ندم

رَاكْ تَنْدَمْ : il t'en cuira.

قَلبْ مَحرُوقْ بالندَامَة : cœur contrit.

نده

ندَهْ علَى : presser quelqu'un.

أندهُوا أروَاحكُمْ : allons courage.

ندَهْ فِي : pouvoir compter sur.

كَانْ شِي مَا نَنْدَهْ فِيكُمْ : puis-je compter sur vous.

ندَهْ للشّرَعْ : traduire, appeler en justice.

البَارُودْ يَندَهْ : on entend la fusillade.

نَدَّهْ علَى الجِهَادْ : appeler aux armes.

تنَدَّهْ لِ : être toujours disposé à être agréable, à rendre service.

ندى

يَسمَعْ للندَى : se dit de quelqu'un qui à l'ouïe fine.

نزع

فِيه نزَاعْ : contestable, discutable.

بَاقِي علَى النزَاعْ : encore en litige, reste en litige.

نزق

جَازْ كالنَزقْ : il est passé comme un éclair, en arabe littéral

النَّزَقُ الخفة والطيش.

نزل

نزَلْ علِيه بالعصَا : il lui est tombé dessus à coups de bâton.

نزَّلْ صُوتُه : baisser la voix.

نَزَّلْ علِيهْ العَارْ : couvrir de honte.

نزَلْ فِي القَلبْ : aller au cœur.

وَقتْ النزُولْ : époque du rut.

طَايبَة فِي النزُولْ : en chaleur, au dernier degré de l'intensité.

نَازَلْ علَى : moins élevé que.

نزه

تنَزَّهْ بِ : avoir du plaisir, de l'agrément.

نَزهَة مَن المَالْ : une grande quantité de biens.

الغَاشِي نَزهَة : il y a beaucoup de monde.

مَضرَبْ نزَاهَة : un endroit agréable.

نزَا

يَنْزُو علَى : faire saillir.

نس

رَاحْ ينَسَّسْ : s'informer en cachette, sous main.

نسب

نَسَّبْ رُوحُه : il s'est attribué une origine.

لِمَنْ تنَاسَبْ : quelles sont tes alliances ?

ينَاسبُوا بَعضهُمْ : il y a de la convenance entre eux.

مَنْ نَسبُه : son parent.

مَا هُوشِي منَاسَبْ : disparate, disproportionné.

نسر

نسَرْ نِيفُه : se moucher.

نسف

ينْسَفْ بالكَبرْ : il est bouffi d’orgueil.

علَى نَسفْ وَاحَدْ : de même nature, sorte.

نسل

شَعْرُه تنَسَّلْ : tomber en grande quantité.

تنَسَّلْ مَنْ : être issu de.

صُوفْ نسَالَة : arrachée.

نسم

نَسمَة بَاردَة : brise.

معَه النَسمَة فِي القرَايَة : il a des dispositions à l’étude.

نسنس

رَاهُو ينَسنَسْ : il s’informe en cachette.

نسى

نَسَّى رُوحُه : il s'est fait oublié.

فلاَنْ نسَّاي : oublieux.

نش

نَشَّه الرِيحْ : il est atteint de pleurésie.

نَشَّه الشِيبْ : canitie précoce.

نَشّ الذبَانْ : action de chasser les mouches.

نشر

الحوَايَجْ مَنشُورِينْ : le linge est étendu.

نشع

أشْ بِيكْ نشَعتنِي : pourquoi me rappeles-tu ?

نشف

رَاهُ نشَفْ : il a séché.

سَنَة نَاشفَة : une année aride.

نشل

نَنَشّلَكْ : je te défie de faire ça.

نشنش

نَشنَشْ علَى : fureter, fouiner.

نشا

بالنَشوَة : agréablement.

نص

مَاشِي مَنْ نُصُه : pas de son rang.

نصب

نصَبْ إلى : dresser vers.

نصَبْ علَى : mettre sur.

نصَبْ الطرَادْ : offrir , présenter la bataille, le combat.

نَصبَة الوَجه : traits du visage.

نصِيبْ مَنْ : une part de.

قَلَّة نصِيبْ : peu de chance, destinée malheureuse.

نصح

حمَرْ نَاصَحْ : rouge clair.

نصف

كِيَ تنَاصَفْ الِيلْ : au milieu de la nuit.

ربَحْ النَصْ بالنَصّ : gagner le double.

نَصفْ رَجَلْ : un bout d’homme.

منَاصَفْ الشهَرْ : le milieu du mois.

نصل

نَصَّلْ الحَافَرْ : dessoler un cheval.

بنصَالُه : de son autorité privée.

منَصَّلْ : détaché.

نصنص

نَصْنَصْ علَى : brusquer quelqu’un, lui parler rudement, en arabe littéral : نَصْنَصْتُ الشيءَ حرَّكْتُهُ.

نض

دراَهَمْ نَاضَّة : argent comptant.

نط

غِيرْ ينَطَطْ : il ne fait que gambader.

نطح

نطَحْ برَاسُه : donner de la tête contre.

نطَحْ ل : monter, aller jusqu'à.

نَاضْ الدَمّ يَنطَحْ للبِيطَانْ : on nageait dans le sang.

نطَحْ بالكلَامْ : parler franchement sans crainte.

تنَاطَحْ بالبَارُودْ : se tirer des coups.

نطع

وَجهُه كالنَطعَة : il a un front d'airain.

نطْعَة الدَمّ : lieu où on décapite les criminels.

نطق

نَطَّقنِي مَنْ جنَابِي : il m'a fait parler malgré moi.

نظر

رَاهُمْ نُظَارْ : ils sont égaux.

صَاحَبْ النَاظُور : le vigie.

نظم

كلاَمُه نظِيمْ : dont les paroles sont éloquentes.

نعت

يفُوتْ النعُوتْ : dépasse toute description.

مَنعُوتْ : de belle qualité.

نعر

نعَرْ علَى : défendre quelqu'un avec.

أنعَر علَى : prendre fait et cause pour secourir.

كَثّرْ علِينَا النوَاعَرْ : et les intrigues se multiplièrent contre nous.

فلانْ نَاعُورجِي : artificieux, astucieux.

نعس

رَانِي نَعسَانْ : j'ai sommeil.

يجِيبْ النعَاسْ : il fait dormir.

غَلبُه النعَاسْ : dormir debout.

قَلَّة النعَاسْ : insomnie.

نعش

تتنعَشْ بِه النفُوسْ : qui réconforte l'âme.

نعل

يَنعَلْ الشِيطَانْ : maudit soit le diable.

نعم

كحَلْ كِرِيشْ النعَامْ : noir foncé.

نعنع

منعْنَعْ : ravivé, réanimé.

نغد

مَنْغُودْ : broyé, très fin, pulvérisé.

نغز

نَغَّز مَنْ : s'irriter contre quelqu'un.

نغص

رَاهُوا منَغصْ : fâché, peiné.

نغم

قرَا بالنَغمَة : psalmodier.

نغنغ

منَغْنَغْ : enchifrené.

نفح

بالنَفحَة : par caprice, par boutade.

معَ النَفحَة : au bon moment.

نفخ

نَفَخْ رِيشُه : se hérisser.
نَفَّخْ رُوحُه : se vanter.
مَا نـنَفْخُه شِي : je ne fais aucun cas de lui.
مَنفُوخْ بالكبرْ : bouffi d’orgueil.

نفذ

نَفذُه بالخُدمِي : il lui a assené un coup de couteau.
نفَذْ مَنْ : sortir de.
نفَذْ بالخِيرْ : faire bon, mauvais effet.
نفَذْ بالشَرّ : faire bon effet.
المرَابَطْ يَنفَذْ فِيكْ : le marabout lui enverra une malédiction.
نَفذُه بالمزرَاق : il le transperça d’un coup de lance.
الله ينفَذْ سَلَعتَكْ : puisse Dieu te faire bien vendre ta marchandise.
فِيهَا النفَاذْ : qui a de la vogue.
مَاتْ منفَذْ : mort par suite d’ivresse.

نفر

نفَرْ النَاسْ : fuir le monde, la société.
نفَرْ الخَاطَرْ : répugner.
يَنفَرْ خَاطرِي نَدخُلْ : je répugne à rentrer.

نفس

خَلِينِي نَتنَفَّسْ : laisse-moi le temps de respirer.
رَقدَتْ نَفسُه : impuissant, on dit نَفسُه مَيتَة.
مُولَا نَفسْ : qui a de l’amour propre, arrogant.
كبِيرْ النَفسْ : orgueilleux.

بالنَفسْ : arrogamment.

أعطِيِني نَفسْ : donne-moi une gorgée.

علَى نَفسْ : tout d’une haleine, sans reprendre son souffle.

علَى فَرِدْ نَفسْ : tout d’un trait.

علَى اخَرْ نَفسْ : aux abois, mourant.

أيَامْ النفَاسْ : le temps des couches.

نَفَّسْ البِيتْ : aérer une chambre.

نفض

نَفضْ مَنْ النفوضِيَة : un grossier personnage.

نفَضْ جنَاحتِيهْ : secoue ses ailes.

نفع

مَا يَنفَعْ شي : il est inutile de, il ne sert à rien.

نفى

نفَى العِين : il a éloigné le mauvais œil.

نفَى رُوحُه : s’exiler.

نقب

نَقَّبْ بُو عوِينَة : se voiler avec la haïk de manière à ne laisser apparaître qu’un seul œil.

ضحَكْ فِي نقَابُه : rire dans sa barbe, en dessous.

نقد

رفَدْ النقَادِي : s’entonner.

مَنْقُودْ : qui a les traits réguliers, en parlant notamment d’un nez.

نقر

نَقرُه بصَبْعُه : donner une chiquenaude, une croquignole.
أنقَرْ بِيه العُودْ : son cheval a butté.
أنقَرْ الحزَامْ : desserrer la sangle.
تنَاقَرْ معَ : se choquer, se heurter contre.
نِيفْ مَنقَارْ : nez pointu.
مَاتْ مَنقُورْ : mourir sans héritiers.
مَنتقَرْ : choqué, piqué, formalisé.
نقَّرْ فِيه الشِيبْ : il grisonne.

نَقرز

غِيرْ ينَقرَزْ : il ne fait que bougonner.

نقرش

رَاهُو غِيرْ ينَقْرَشْ : il ne fait rien d’important.

نقز

نَقَزّ مَنْ : se jeter par-dessus, en arabe littéral نَقَزَ: وَثَبَ صُعُداً.
نقَّزْ بالرَاحلَة : bondir.
نقز علِيه فِي بَاطَلْ : accuser faussement, injustement.
قتَلْ بالتَنقِيزْ : tuer à coups d’épingle.

نقس

ضرَبْ النَاقُوسْ : sonner la cloche.

نقص

مِيزَانْ نَاقَصْ : faux poids.
بَاعْ نَاقَصْ : vendre à faux poids.
نَاقَصْ فِي الدرَاهَمْ : à court d’argent.
بنَاقَصْ : tant mieux.

نقض

وَقتْ النَقضَة : époque où les céréales commencent à pousser.

نقط

رَاهَا تنقَطْ : il tombe des gouttes, on dit aussi الشتَا تنقَطْ.

ضَربتُه نَقطَة : il a eu une attaque d’apoplexie.

نقع

بنّتُه بنّتْ النّقَايَعْ : littéralement, il a une saveur d’excréments ; se dit d’un mets qui ne plaît pas.

مَنقع القومَانْ : coupe-gorge, endroit dangereux.

نقل

زرعْ نَقلَة : semer en planche, en pépinière.

نقم

فِي نَقمَة : en dépit de.

نَقمَة فِي : pour faire de la peine à quelqu’un.

بالنَقمَة : exprès, à mauvais dessein.

منَقِي : nettoyé, approprié, on dit aussi الحَالَة رَاهِي منَقْيَة l’endroit est propre.

نكد

منكّد : il est fâché

نكر

نَكرَانْ الخِيرْ : ingratitude.

فلاَنْ نكَارْ : qui renie, méconnaissant.

نَكّارْ الضِيافْ : inhospitalier.

مَنْكَرْفِي : faire du mal à quelqu’un.

نكس

بالتَنكِيسْ : de biais, de travers, la tête en bas.

خرَجْ بالتَنكِيسْ : venir au monde à contre-sens, منَكَّسْ à contre-sens.

ضرَبْ بالتنكِيسْ : tirer en écharpe, canon.

رَاهُو مَنْكُوسْ: il est triste.

نكه

يَاخِي نَكهَة : quel bel endroit !

نكى

نكَايَة فِيكْ : pour vous faire dépit.

فِي نكَايَة : en dépit de.

نمش

منَمَّشْ : qui a des taches de rousseur.

نمل

مشَى فِيهْ النمَلْ : faire frémir de colère, d'émotion.

رجَلْي تنَمَّلْ : j'ai des fourmillements.

نهر

نهَارْ مَا : le jour que, lorsque.

ينَهْرْ نهِيرْ : il a beaucoup d'eau en parlant d'un puits.

فِي نهَارْ اليُومْ : au jour d'aujourd'hui.

نهش

يَا مَنهُوشْ : ô malheureux, cri de pitié.

نهمر

نَهمَرْ علَى : gronder.

نهى

فَاتْ النَهيَة : dépasser les bornes.

ناء

النُو عَمرَتْ : le temps se charge, se met à la pluie.

النُو بغَاتْ تصَبْ : le temps est à la pluie.

ناب

بالنُوبَة : alterner, on dit عمَلْ بالنُوبَة travailler par alternance.

مُولَى نُوبَة : de service.

كُلّ وَاحَدْ بنُوبتُه : chacun son tour.

حَمَّى بالنُوبَة : fièvre tierce.

ضرَبْ النُوبَة : battre, sonner la diane.

ناح

يظَلْ ينُوَّحْ : il se lamente du matin au soir.

نَار

الله ينَوَّرْ وَجهَكْ : que Dieu vous comble.

رَاحْ للنَارْ : aller en enfer.

عِلمْ النَارْ : alchimie.

النَارْ البَارِدَة : pierre infernale.

طَيَّحْ نُور وَجه : porter atteinte à la considération de.

نَاسْ

نَاسْ ملاحْ : honnêtes gens.

وَلدْ نَاسْ : de bonne famille.

وَاحَدْ مَنْ النَاسْ : un homme quelconque.

نَاسْ كبَارْ : gens considérables.

قُدَّامْ النَاسْ : en public.

نَاسْ زمَانْ : les Anciens نَاسْ بَكرِي.

هَذُوكْ النَاسْ : les djinns.

ناش

غِيرْ ينَاوَشْ : il ne fait pas grand-chose.

ينَاوَشْ بالكلاَمْ : il se défend.

يَقدَرْ ينَاوَشْ : il peut se défendre.

رَاهُمْ متنَاوشِينْ : il ne sont pas en bons termes.

ناض

نُوضْ علَيَّ : fiche-moi le camp.

نَاضْ يسَخْسَخْ فِيه : éclater en sanglo نَاضْ لُه بالتسَخسِيخْ.

نَاضْ يَزقِي : il s'est mis à crier.

ناضَتْ لُه حَبَّة : il lui est apparu un bouton.

نَوَّضْ لُ تَخْمِيمْ : donner à penser.

نَوَّضْ الحنَانَة : susciter la pitié.

رَانِي نَايض علَى : depuis mon enfance je fais.

اعطَى النُوضَة : prendre la fuite.

نَاضْ فِيه وَاحَدْ النُوضَة : il lui a fait une sortie importante.

جَاء لُه فِي النُوضَة : il l’a pris dans un mauvais moment.

نال

ناوَلْ الشرِيعَة : comparaître en justice.

نَام

النَارْ نَامَتْ : le feu est presque éteint.

الشَجرَة نَامَتْ : l’arbre ne donne que des fruits tardifs, d'arrière-saison.

الغَلَّة نَامَتْ : tardifs, d’arrière-saison.

يَسْوَى نُومْ العِينْ : il vaut son pesant d’or.

رَانِي فِي المنَامْ : rêver, voir en songe.

بَعدْ منَامْ عِينِي : après ma mort.

نونش

نوُنَشْ علَى الأخبَارْ : chercher des nouvelles.

نوَى

نوِيتْ فِيه الخِيرْ : je pensais du bien de lui.

نيَّة فَاسدَة : mauvaise foi.

نيَّة صَافيَة : bonne foi.

زَيَّنْ النيَّة فِي : avoir confiance en.

كَبّ النيَّة فِي : avec les intentions les plus pures.

بالنيَّة : naïvement.

علَى نيّتُه : innocemment.

ضرَبْ النَابْ : dire des plaisanteries.

الجمَلْ نيَّبْ : le chameau a vieilli.

نير

يَخدَمْ فِي نِيرةَ الدَالِيَة : il pioche ses vignes.

نيشن

فِي النِيشَانْ : dans la direction, du côté de.

ضرَبْ النِيشَانْ : tirer à la cible.

دَارْ النِيشَانْ : mettre en cible.

رُوِحْ نِيشَانْ : va tout droit.

نيف pour ناف

نَيَّف علَى : exciter l’amour-propre.

نَايَفْ علَى : faire l’orgueilleux envers.

هَزّ لُه النِيفْ : piquer l’honneur.

كَسَّرْ النِيفْ : rabaisser l’orgueil de.

عَلَقْ نِيفُه : lever la crête.

حَطّ نِيفُه : baisser la crête.

مُولَى نِيفْ : qui a de l’amour-propre.

هـ

ها

هَاهِيكْ : le voilà, là voilà هَاهُوكْ.

هَب

هَبّ محَبتِي فِي : s’éprendre d’amitié pour.
هَبْ يَاك : double as aux dés.

هبر

هَبرَة السَاقْ : le gras de la jambe.

مهَبّرَة : charnue, en arabe littéral الهَبْرَةُ بضعة من اللحم لا عظم فيها.

هبز

هَبزّ فِي الكلَامْ : parler mal à propos.
كالهَبزَة : gros comme le poing.

هبش

غِيرْ يَهبَشْ : travailleur.
فلَانْ هَبشِي : étranger aux régles d'usage, rustre.

هبط

رَاهْ فِي الهَابَـطْ : il est au déclin de l’âge, on dit aussi نَجمُـه فِي الهَابَـطْ son étoile baisse, pâlit en arabe littéral on dit : أَفَـلَ نَجمُـهُ.

فِي الهبَاطِية : dans la descente.

هبل

هبَلْ علَى : être fou de.

هَبَّلْ فلاَنْ : rendre quelqu'un fou.

كالمَهبُولْ : comme un fou شغُلْ المهبُولْ.

هبهب

مهَبهَبْ : prodigue, généreux.

هبا

هبَاتْ فِيه النَارْ : le feu a pris.

هتر

فلاَنْ هُتَّرْ : hors de lui.

هترَفْ

رَاكْ تهَترَفْ : tu délires.

هتف

مَايهَتفُوا إلَّا بِيهْ : on ne parle que de lui.

هتك

هتَكْ حُرمتُه : déshonorer.

رَانِي مهَتَكْ : j'ai des courbatures partout.

ضَربْ الهتَاكْ : tour de Aissaoua qui consiste à se frapper le bas avec un couteau et a en faire jaillir le sang.

هتا

هَاتِي بِ : parler toujours de.

هج

هَجَجّ فلاَنْ : forcer à émigrer.

هجر

هَجرُوا علِيهْ بالضَربْ : frapper violemment.

هَجرُوا الكلاَبْ بالنبِيحْ : les chiens ont aboyé violemment.

هَجرَتْ كَرشُه : avoir une diarrhée.

هجل

مـرَا هجَالَـة : femme qui a perdu son conjoint, pour un homme on dit رَجَلْ هجَالْ .

هجم

هجَمْ علِينَا اللِيلْ : la nuit est tombé sur nous.

دَارْ هَجمَة : faire une attaque imprévue.

هجَا

فلاَنْ هجَايّ : satirique, de l’arabe littéral هجَاء satire.

هد

غِيرْ يَبنِي وَ يهَدّ : faire et défaire.

هَدّ السُورْ : démanteler.

هَدّ علَى : charger, donner.

تهَدَدّ علَى : menacer avec.

هدَانّ السُورْ : démantèlement.

سبَعْ فِي الهَدَّة : c’est un lion dans l’action.

سُورهَا مَهدُودْ : démantelé.

هدا

مَا تَهدَاشِي : elle fait la cruelle, elle résiste.

اَهدَاكْ رَاكَبْ : ne descends pas de cheval.

أهدَى علَى الله: repose-toi sur Dieu.

مَا أهدِيتْ نعَاوَدْ : je ne recommencerai pas.

هدَى بِ : diriger, orienter vers.

هدر

خَبطُوالَكْ فِي الهِيدُورَة : se de dit de quelqu’un pressé de partir et qui refuse d’aller avec ses amis.

خَبطْ الهيدُورَة : frapper une peau de mouton avec un bâton pour faire venir l’homme aimé.

هدرز

فلاَنْ هَدرَازْ : qui parle à tors et à travers.

هدرك

فلاَنْ هَدرُوكْ : personne déguenillée.

هدع

مَهدُوعْ : qui s’est décousu et s’est déchiré, en parlant de chemise.

هدف

هدَفْ فِي بَالُه : il lui a traverssé à l’esprit.

هَدَّفْ كَلمَة : jeter un propos au hasard.

بالهَدفَة : accidentellement.

عَارَضْ مَهدُوفْ : cas fortuit, hasard.

سبَّة مَهدُوفَة : cause inattendue.

هدم

هَدَمْ الحُرمَة : déshonorer.

مَهدُومْ : abattu, ruiné.

هدن

هَدَّنْ رُوحَكْ : calme-toi.

هدى

الله يَهدِيكْ : que Dieu te dirige.

هذا

لَا هذَا وَ لاَ هَذَاكْ : ni celui-ci, ni celui là.

هذَا و هَذَا : l'un et l'autre.

هذر

يَهذَرْ كالوَادْ : il parle avec abondance

مَا تطَوَّلْ شِي الهَذرَة : soisconcis.

جبَذْ الهَذرَة علَى : parler de.

جَابُوا فِي الهَدرَة : parler de choses et d'autres.

هر

هَرّ تَحتُه : faire sous soi, en arabe littéral :

به هُرارٌ، إذا اسْتَطْلَقَ بطنُه حتى يموت.

مَهْرَارْ : qui a la courante.

مَاكلَة تهَرْهَرْ : elle donne la diarrhée, elle a un effet laxatif.

الوَادْ يهَرْهَرْ : la rivière gronde, en arabe littéral الهُرْهُورُ الكثير من الماءِ واللبن إذا حلبته سمعت له هَرْهَرَةً.

هرب

هرَبْ مَنْ يَدْ : se soustraire.

هَربَتْ نَفسُه مَنْ : avoir de la répugnance pour.

هرج

النَاسْ يتهَارجُوا : les esprits, les bêtes fermentent.

البلاَدْ فِيهَا الهَرَجْ : le pays s’agite.

هرد

هَردُه بالعصَا : il l’a assommé d'un coups de bâton.

مَهْرُودْ : abîmé, en arabe littéral هَرَدَه يَهْرِدُه: مَزَّقَه، وخَرَّقَه.

هرز

يَدْ المهرَازْ : pilon.

هرس

مهَرَّس : cassé, brisé, mis en pièces.

هرشم

مهَرْشَمْ : concassé, broyé grossièrement, altération de مهَشَّم.

هرطل

مهَرطَلْ : flasque.

هرع

مَهرُوعْ : en parlant d’un dromadaire qui a la lèvre ou l’oreille pendante.

هرف

هَرَفْ المَا : uriner, lacher de l'eau.

هرقم

غِيرْ يهَرقَمْ : il ne fait que manger, on dit alors هرَاقمِي glouton.

هركس

لَابَسْ هَركُوسْ : mauvaise chaussure.

هروش

مهَرْوَشْ : déguenillé.

هرول

خطَفْ التهَرْوِيلَة : prendre l’amble.

وَكَّدْ التهَروِيلَة : soutenir l’amble.

هروى

بالهرَوة : par force, forcément.

هرى

تهَرَّى بالبكَا : fondre en larmes.

هز

هَزّ رَاسُه : il a hoché la tête.

هَزّ رُوحُه : il s'est soulevé.

هَزّ كتَافُه : il haussé les épaules.

البحَرْ فِي الهَزّ : la mer est légèrement agitée.

فِي وَاحَد الهَزّ كبِيرْ : en grande cérémonie, en grande pompe.

كلبْ هزُوتِي : chien de garde.

هزا

إستَهزَى بِ : se moquer de.

هزر

هَزَّر فِي الأرضْ : faire raisonner la terre, en arabe littéral الهَزْرُ: شدة الضرب بالخشب.

هَزَرْ فِي المَاكلَة : manger avec avidité.

أكَلْ بالهَزرْ : manger avec avidité.

هزط

فلاَنْ هزَّاطْ : fanfaron, vantard.

هزل

غِيرْ هَزلْ : ce n'est qu'une plaisanterie.

هس

دايَمْ يهَسّ : il est toujours souffrant.

هش

ضَربْ هشِيشْ : doux à la détente, fusil.

هشْبَلْ

مهَشبَلْ : débraillé, déguenillé.

هشم

مهَشَّمْ : taillé en pièces, haché, déchiqueté.

هطل

هطَلْ بالدمُوعْ : fondre en larmes.

هف

إسْتهَفّ بِ : entendre, percevoir un bruit.
قلِيلْ الهَفَّة : qui ne fait pas de bruit.
بلَا هَفَّة : doucement.
غِيرْ يهَفّ : il bluffe.

هفت

مَا هفَتْ شِي علِيهْ : il ne lui a pas laissé un moment de repos.
مَا نَهفَتْ شِي : ne t'arrête pas.
بلاَ هَفتَة : sans cesse.

هفهف

قَلبِي يهَفهَفْ علِيه : je suis touché de son état.

هفا

هَفْوَةْ الكلاَمْ : parole échappée.

هكذا

هكذَا و هكذَا : comme ci, comme ça.
هكذَاكْ : ainsi, on dit aussi هَاكَاكْ، هكَّد.

هكم

تهَكَّمْ بِ : se moquer.

هل

إستهَلّ : il mérite.

هلك

هلَكْ رُوحُه : se perdre, se ruiner.
مَا حَبِيتشْ نَهلكَكْ : je n'ai pas voulu te déranger.
فِي الهلَاكْ: en danger.
مَرضْ الهلاَكْ : maladie mortelle.
مَهلُوكْ : abîmé.

هلهل

مهَلْهَلْ : délabré, en arabe littéral مُهَلْهَل: رقيق سَخيفُ النَّسْج.

هم

هَمَّة ملِيحَة : bonne tenue.

لبَاسْ الهَمَّة : habits de cérémonie.

أعطَى بالهَمَّة : donne ce que tu veux.

أنتَ و هَمتَكْ : à ta générosité.

بهَمّتُه : par l’entremise de.

علَى هَمَّة : sur le point.

بالهمَّاتْ : sans compter, ce que tu veux.

رَاهُو مَهمُومْ : il est chagriné, attristé.

حَطّ هَمّتُه : il s’est humilié.

همد

أهمَدْ : calme-toi.

بَحرْ هَامَدْ : mer calme.

همج

رَاهُ الهمَاجْ : désordre.

همز

همَز برَجلُه : traîner la jambe.

بالتَهمَازْ : en boitant.

همسس

هَمسَسْ فِي المَاكلَة : manger du bout de la langue.

همك

أنَهمَكْ فِي الفسَادْ : se plonger dans la débauche.

همل

همَلْ مَنْ بلاَدُه : quitter son pays.

همَلْ بِ : être exporté.

يهَمَلْ السَاقيَة : lâcher l’eau de la rigole.

هنأ

الله يهَنِيّكْ : Dieu te maintienne en paix.

وَسَى الهنَا : préparer une collation pour recevoir les personnes qui doivent vous féliciter.

هنَا وَ هنَا : ces derniers temps seulement.

تهَنّيَة : bon débarras.

عَاشْ مهَنِيّ : mener une vie paisible.

هنَّاهْ بِ : féliciter.

هندز

هَندز لُه : joue-lui un vilain tour, on prononce aussi هَنْدَسْ لُه.

هاد

هَوّد لِ : descendre à.

هَار

أهوَرْ فِيه بالعصَا : rouer de coups, en arabe littéral ضَرَبَه فَهارَه وهَوَّره إِذا صرعه.

هاش

مَازَالْ يهَوَّشْ : il marche encore.

بدَا يهَوَّشْ : il commence à marcher en parlant d’un malade.

هال

هَايَلْ : terrifiant.

نَوَّضْ الهُولْ : causer une grande commotion.

هام

يهُومْ فِي الدَنيَا : il erre dans le monde.

هَامْ مَنْ البلاَدْ : il a disparu, il est parti pour de bon.

هَان

هَانُه لِي بفرَنكْ : il me l’a laissé pour un franc.

مَهيُونْ : méprisé, délaissé.

هُنْت نَتكَلْ علِيكْ : je peux compter sur toi.

هوى

هوَى للطيُوحْ : va tomber.

هَاوِي بِينْ : accommoder, arranger.

تهَاوَى فِي السُومَة : convenir d’un prix.

رَاحْ فِي الهوَا : s’en aller en fumée.

كلاَمْ الهوَا : paroles en l’air.

بَدَّل الهوَا : changer de note.

الهوَا الاصفَرْ : choléra.

فلاَن هوَاوِي : inconstant.

هَاوِي للشَرّ : enclin au mal.

الحَالْ مَتهَاوِي : le temps est égal.

رمَاهْ فِي الهَاوِيَة : il l’a envoyé au diable.

هي

الهِيه : là-bas.

مَن هِيّ : de ce côté.

دُونْ مَا هِيّ : delà, en delà.

هيب pour هاب

هِيبَة الوَالدِينْ : crainte filiale.

مُولَى هِيبَة : homme très respecté, craint.

هات

مَا يهِيتُوا إلاّ بِهِ : on ne parle que de lui.

هاج

البحَرْ هَايَجْ : la mer est agitée.

هَايَجْ اللِيلْ : brave.

هاش

كالهَايشَة : comme une bête.

صَارْ كالهَايشَة : s’abrutir.

هال

يهِيلْ و يمِيلْ : il se dandine.

و

واش

وَاشَنْ : quoi ?

وَالُو : rien de l'arabe littéral وَ لَو.

وَاهْ : oui.

وَايَنْ مَا كَانْ : en quelque lieu que ce soit.

وبخ

مُوَبَّخْ : réprimandé.

وبد

موَبَّدْ معَ : qui a un commerce, des relations assidues avec.

بالموبّدَة : assidûment.

وبر

لاَحْ الوَبرَة : muer, changer de poil.

وبش

وَاحَدْ مَنْ الأوبَاشْ : un homme de la plus basse extraction.

وبى

أجِي نوّبَاكْ : viens que je te prenne sur mon dos.

مرَا موَبّيَة ولِيدهَا : une femme portant son enfant sur le dos.

وتر

طَيَّحْ الأوتَارْ : désaccorder un instrument.

وتى

الله لاَ يوتِيكْ : que Dieu ne te fasse pas prospérer.

وثق

وثَقْ بِ : mettre sa confiance.

وثَّقْ رُوحُه : s'attraper, se mettre dedans.

رَجَلْ ثِقَة : homme de confiance.

وجب

بالوَاجَبْ : nécessaire.

كالوَاجَبْ : convenablement.

يَعرَفْ الوَاجَبْ : il connait les convenances.

وجد

رَاهْ وَاجَدْ : prêt.

وجَدْ فِي خَاطَرْ : se fâcher.

وَجَّدْ رُوحُه : il s'est préparé.

وجع

وجَعْ رُوحُه : il s'est fait mal.

وجَعنِي قَلبِي : j'ai mal au cœur.

توَجَّعْ لِ : plaindre quelqu'un.

توَجَّعْ لحَالْ : prendre part aux peines de, éprouver de la compassion.

وَجَّعْ الخَاطَرْ : faire de la peine.

خذَاتُه الوَجعَة : il a la colique.

فلاَنْ مِيجُوعْ : il a des coliques.

وجه

وجْهَتُه الدَنيَا : la fortune lui a souri.

مَنْ جِهَة : par rapport.

مَنْ جِهتِي : pour ma part.

علَى جِهَة : de côté.

فِي جِهَة أخرَى : ailleurs.

مَنْ جِهَ أُخرى : d’ailleurs, d’un autre côté.

مَن جِهَة للجِهَة : de part en part.

تبَدّلْ وَجهُه : changer de visage, de couleur.

وَجْهُه صحِيحْ : impudent.

فِي غِيرْ وَجهَكْ : sauf ton respect.

عقَلْ بالوجَهْ : connaître de vue.

بَايَنْ علَى وَجهَكْ: cela se voit à ta mine.

علَى وجَهْ : pour, en considération de.

عمَلْ بالوَجهْ : faire plaisir à.

سَلعَة موَجّهَة : farder la marchandise.

زُوجْ وجُوهْ : homme aux deux visages.

وحد

وَاحَدْ الرَاجَلْ : un homme.

رَجَلْ وَاحَدْ : un seul homme.

ربِي وَاحَدْ : Dieu est unique.

حَاجَة وَاحدَة : une seule chose.

كُلْ وَحَدْ وَحدُه : à part, séparément.

وَاحَدْ بَعدْ وَاحَدْ : l'un après l'autre.

شِي وَاحَدْ : c'est la même chose.

وَاحَدْ وَاحَدْ : un à un.

وَاحَدْ وَاحَدْ علِيكْ : tout doux.

وحش

توَحَّشْ فلَانْ : il brûle de voir quelqu'un.

فِيه الوحَشْ : lieu où on ne se sent pas à l'aise, où on se sent étranger.

وحل

فِي وَحلَة : être à bout, en arabe littéral الوَحَل: الطينُ الرَّقيق الذي ترتَطِمُ فيه الدوابّ.

الله يخَلَّصْ وَحلَكْ : que Dieu te délivre de tes embarras.

وحم

رَاهِي تَتوَحّمْ : elle a des symptômes de grossesse.

وخذ

وَخذنِي فِي : enlever, faire éprouver des dommages.

توَخَذتْ فِي : j'ai perdu (un bien, un proche …) sans pouvoir le récupérer.

وخل

فلَانْ وَاخَلْ : affaibli, défaillant.

وخم

موَخّمْ : infecté, vicié en parlant de l'air ou de l'eau.

ود

وَدّ لُه الخِيرْ : vouloir du bien à.

يَا وَدّي : eh ! l'ami.

ودر

وَدَّرْ الطريقْ : perdre son chemin.
وَدَّرلُه العقَلْ : égarer l'esprit.
تودَّر عَقلُه : s'abandonner.

ودك

موَدّكْ : graisseux, gras, en arabe littéral الوَدَكُ: الدسم.

وذن

مَا تَعرَفْ شِي وَذنُه : il n'a pas peur.

ورا

مَنْ ورَا : par derrière.
ورَا بَعضهُمْ : de suite.
هذَا ورَا هذَا : à la suite l'un de l'autre.
ورَا مَن هِي : delà, par delà.

ورد

الخِيلْ يتوَرَّد مَن العِينْ : on fait boire les chevaux à la fontaine.
فتَحْ فِي الوَردْ : se donner de l'air, prendre la clef des champs
خذَا الوَردْ : s'affilier à un ordre religieux.
صَاحَبْ الوَردَة : officier de la légion d'honneur.

ورق

وَرَّقْ الدرَاهَمْ : compter l'argent.

ورك

موَرَّكْ : appuyé sur le flanc.

ورم

تورَّم مَنْ : excédé de.

موَرَّمْ : enflé, gonflé, bouffi.

ورى

وَرِينِي يَدَّكْ : montre-moi ta main.

نوَرِّيكْ : je te vais te montrer, je te donnerai de mes nouvelles.

قبَلْ مَا يتْوَارَوْ الوجُوهْ : un peu avant le jour.

وزع

نوَزّعُوا فَردْ : cotisons pour acheter un bœuf et le répartir de وزِيعَة.

وزن

وزَن الارضْ : arpenter, toiser.

وزَنْ المَا : mesurer la profondeur de l'eau.

وزَّانْ الأرضْ : géomètre.

ميزَانْ الدنيَا : qui sait bien juger les hommes et les choses.

بالمِيزَانْ : exactement.

تكَلَّمْ بالمِيزَانْ : parler avec réflexion.

وزوز

سخُونْ يوَزْوَزْ : en parlant d'un liquide prêt à bouillir.

وسخ

وَسَّخْ رُوحُه : se salir, se compromettre.

وسد

وَسَّدْ المخَدَة : il a posé sa tête sur un coussin, oreiller.

وسط

يَخَدمُوا للوَسطْ : ils travaillent en commun.

فِي وَسطْ : au milieu de.

مُوسطَة البحَرْ : la haute mer.

وسع

إذَا وسَعْنِي الحَالْ : si le temps me le permet.

وسَّعْ الطرِيقْ : range-toi.

وَسَعّنِي : délivre-moi de ta présence.

وَسَّعْ حَالُه : améliorer sa position, sa fortune.

وَسَّعْ الخَاطَرْ : désennuyer, on dit aussi وَسَّعْ رُوحُه.

وَسَّعْ خَاطرَكْ : sois patient.

يوَسَّعْ خَاطرُه بِ : il s’amuse avec.

مَتِيسَعْ : il a beaucoup d’espace.

فِي الإتْسَعْ : dans l’aisance.

بالوَسْع : à l’aise.

فِي الوَسْع : au large.

قَلبُه وَاسَعْ : le cœur grand.

وسق

وسَقنِي فِي فلَانْ : on m’a arrêté, on a saisi ce que j’avais en représailles de ce qui a été fait à un tel ;موَسَّقْ : saisi en représailles.

صَاحَبْ الوَسْق : le chargeur d’un navire.

وسن

نَزْلَتْ علِيهْ السِينَة : il s’est assoupi , en arabe littéral :

وَسِنَ فلان إِذا أَخذته سِنَةُ النُّعاس.

وسوس

مرِيضْ بالوَسوَاسْ : malade imaginaire.

موَسوَسْ : inspiré par le diable, il broie du noir.

وسى

أشْ وَاسِيتْ : qu'est-ce que tu as fais ?

وشحل

وَشْحَلْ علَى: faire des compliments, des civilités.

كثَّر علِيهْ التوَشْحِيلْ : accabler de civilités.

وشوش

وَشْوَشْ لُه فِي وَذنُه : chuchoter à l'oreille.

وصف

وَصَّفْ لِي كلاَمْ : dire des paroles blessantes.

توَصَّفْ علَى صِفَة : revêtir de la couleur de.

صِفتُه صِفَة : à l'apparence d'un.

وصل

وصَلْ حتَى : aller jusqu'à faire dire.

وصَلْ لحَقُّه : obtenir justice.

وصَلْ لليَدْ : en venir aux mains.

وَصَّلْ رُوحُه : établir sa généalogie.

وَصَّلْ رُوحُه هُوَاللِي: c'est lui qui est responsable de sa situation.

النَاسْ كُلْ وَاصلِينْ عَندُه : d'accès facile.

وصى

وصِيتْ علَى : j’ai recommandé.
رَانِي وَصِيتَكْ : je t’ai averti.

وضح

زِينهَا وَضَحْ : sa beauté éclate.
دَمْ الموَضّحَة : le prix du sang de la blessure.

وطى

وَطَى علَى : arranger ses affaires, disposer.
بِيتْ وطَانِيَة : salle basse.
بالوَاطِي : tout bas.

وظف

وظَّف علَى : imposer.
وَظَفْ ل : allouer une pension.

وعد

ضرَبْ مِيعَادْ : tenir conseil.
مِيعَادْ حرَامِي : conciliabule.
علَى المِيعَادْ : suivant l’engagement.

وعر

كَايَنْ الوَعرْ فِي بَعضْ المضَارَبْ : il y a des difficultés à quelques endroits.
بيَّنْ الوَعْرَة : déployer de la sévérité.
فلاَنْ وَاعَرْ : sévère.
وَاعَرْ علَيَّ : c'est difficile pour moi.

وعص

وَعَصْ علَى : pénible.

وعَصْ علِيهَا الحَملْ : avoir un accouchement difficile.

موَعَّص : difficile, en arabe littéral وعَصَّ يَعَصُّ عَصّاً وعَصَصاً: صَلُبَ واشْتَدّ.

وعض

توَعّض لِ : plaindre quelqu'un.

وعوع

رَاهُو يوَعْوَعْ : il pleure en parlant d'un enfant.

وعى

يوَعِّي البَابْ : il ferme la porte.

وعَّى علِينَا السلاَمْ : il nous a salués.

وفق

وَفَّقْته الطرِيقْ : je lui ai montré le chemin.

مَا وَافَقنِيشْ الحَالْ : les circonstances ne m'ont pas été favorables.

وفى

خَلَّص بالوَافِي : payer grassement.

وقب

وَقَّبْ علَى : observer.

وقت

وَقتْ أشْ : quand ?

فِي وَقتُه : en son temps.

مَنْ وَقتُه : aussitôt.

وَقتْ الِّي : alors que, lors, lorsque.

وَقتْ مَا يَظْهَرْ لَكْ : quand bon te semblera.

خرَجْ مَنْ وَقتُه : il est sorti à l’instant.

عَندِي كُلّ وَقتْ : je suis souvent dans le cas de.

عَندُه وَقتْ بوَقتْ : il a de bons et de mauvais quarts d’heure.

الوَقتْ رَاحْ : il se fait tard.

ما حاكمَة وَقتْ : montre déréglée.

مَنْ الوَقتْ لَلوَقتْ : dans vingt-quatre heures.

وقر

مُولَى وَقرْ : digne.

كُسْرَانْ الوقرْ : impudence.

وقع

وقَعْ بِ : trouver.

فِي الوَاقعْ : en effet.

وقف

وقَفْ فِي السمَا : se cavaler.

وقَفْ معَ : soutenir quelqu’un.

وقَفْ علَى السُومَة : convenir d’un prix.

وَقَفّ قَلبُه معَ رَبُه : élever son cœur à Dieu.

بالوَاقْفِيَة : debout.

عَامْ الوَقفَة : sécheresse.

حَقُه وَاقَفْ : son droit est clair.

وَاقَفْ علَى : s’occupe bien de.

مَوقُوفَة علَى النزَاعْ : objet d’un litige.

وقم

وَقَّمْ علَى : curieux.

وكد

وَكَدّ فِي كَلَمتُه : fidèle à sa parole.

وَاكَدْ فِي التهَروِيلَة : il soutient l’amble.

وكس

موَكّس : qui n’est pas accommodant.

وكل

نوَكَّلْ علِيكْ رَبِي : j’en appelle à Dieu.

تكَلْ علَى : se confier à

وكَى

توَكَىّ بظَهرُه : s’adosser à.

ولد

ولِيدْ بلاَدْ : compatriote.

وَلِيدْ مسِيدْ : écolier.

ولِيدْ الحلاَلْ : honnête homme.

ولِيدْ الحرَامْ : mauvais sujet.

ولِيدْ بَابْ الله : excellent garçon.

شَجرَة وَالدَة مزَرزرَة : arbre chargé de fruits, on dit aussi وَالدَة مَنْ عِينِيهَا.

ولع

توَلَّعْ بِ : être amateur de, on dit alors وَالَعْ، مَولُوعْ.

ولف

وَلَّف علَى : habituer.

وَالَفْ الهوَا : s’acclimater.

ولم

يوَالمكْ: il te convient.

مَا يوَلَمْ شِي : il ne serait pas convenable de.

يوَالمُوا بَعضهُمْ : il y a de la convenance entre eux.

وَالمتْ : c’est le cas de dire.

الحَالْ يوَالَمْ : le moment est favorable.

وَقْت موَلَمْ : temps favorable.

وله

رَدّ وَلَهتُه : faire attention.

ولى

ولَّى لعَادتُه : il a retrouvé ses vieilles habitudes.

ولَّى يبكِي : il s’est mis à pleurer.

مَنْ وَالَى وَاحَدْ: le premier venu.

أصلُه من وَالَى : de basse extraction.

التَالِي : le dernier.

جَاء معَ التوَالَى : il est venu avec les derniers.

مَن تَالِي : par derrière.

مَنَا وتَالِي : dans la suite.

الدَنيَا أعطَاتْ لُه بالتوَالِي : la fortune lui a tourné le dos.

ومَى

أومَى لُه برَاسُه : faire signe de la tête.

ونس

تْوَنَّسْ بِ : se tenir compagnie avec.

ونع

يوَنَعْ فِي: changer, varier la forme, action de maîtriser un métier , ونع est l'inversion de نوع.

وهج

قطَعْ الوَهجْ : il meurt de soif.

رَانِي وَاهَجْ : je meurs de soif.

وهن

خذَاتُه الوَهنَة : avoir des crampes, en arabe littéral :

الوَهْن: الضَّعف في العمل والأَمر، وكذلك في العَظْمِ ونحوه.

وهى

فِي هذَا الوَهى : dans cette direction.

فهَم الوهَى : entendre à demi-mot.

بالوهَايَة : approximativement.



ياداك

صبَاطْ يَادَاكْ : des souliers de réserve.

يبس

يبَسْ في عظمُه : n'avoir que la peau sur les os.

عَامْ اليبسَة : année sèche.

يدم

مَاكلَة مَيْدُومَة : assaisonnée de graisse.

يدى

خدمَة اليَدِينْ : un travail fait à la main.

طَاحْ بِينْ يَدِي : tomber sous les mains.

مَا يمَدْ يَدُه حَتَّى لحَجَة : ne touche à rien.

علَى يَدّ : sous la coupe de.

فِي يَدِي : en mon pouvoir.

باليَدِينْ : par les bras.

خَفّ يدَكْ : dépêche-toi (travail manuel).

جَايَحْ مَنْ يَدُه : fainéant, on dit aussi يَدُه بَارِدِينْ.

نَاضُوا يَدْ وَحدَة : ils se sont soulevés comme un seul homme.

يَدُه تَوصَلْ البُعدْ : il a le pouvoir étendu.

يَدَّكْ شَاطرَة : tu as la main habile.

يسر

تيَسَّر لِي الحَالْ : si le temps me le permet.

مَا تيَسّرْ : ce qui suffit, tant soit peu.

يَاسَرْ : beaucoup.

يسف

صَاحبِي يُوسَفْ : le sabre.

يطغ

رَدّ اليَلطَاغَانْ فِي غَمدُه : taire ce qu'on s'apprêtait à dire, rengainer son compliment.

يمن

أعطَاهَا لُه المِيمُونْ : la chance le lui a donné.

فِيه المِيمُون : source de bonheur.

يوم

تَمُّوا أيَامُه : ses jours sont terminés.

جَوَّزتْ يَامَاتْ ملاَحْ : j’ai passé du bon temps.

يَمَاتْ قلاَلْ : peu de jours.

BIBLIOGRAPHIE

• AUGUSTE Martin, Dialogues arabes-français: avec la prononciation figurée en caractères français. Paris, Théophile Barrois,1847.

• BARBIER de MEYNARD, Charles -Adrien Casimir. Dictionnaire turc-français — Supplément aux dictionnaires publiés jusqu'à ce jour, 2 vol. Paris : E. Leroux, 1981-1986.

• BEAUSSIER, Marcelin, Dictionnaire pratique arabe-français, contenant tous les mots employés dan l'arabe parlé en Algérie et en Tunisie, ainsi que dans le style épistolaire et les actes judiciaires, nouvelle éd. revue et augmentée par Mohamed Bencheneb, et Albert Lentin, Paris : Ibis Press, 2006

• BENCHENEB, Mohammed, Mots turcs et persans conservés dans le parler algérien, Alger : J. Carbonel, 1922.

• BENCHENEB, Rachid, L'argot des Arabes d'Alger, in : Revue Africaine, 86 (1942).

• BENSEDIRA, Belkacem, Petit dictionnaire arabe-français de la langue parlée en Algérie. Alger : Adolphe JOURDAN, 1882.

• BENSEDIRA, Belkacem, Dictionnaire français-arabe de la langue parlée en Algérie. Alger : Adolphe JOURDAN, 1910 .4 édition .

• BENSEDIRA, Belkacem, Cours élémentaires d'arabe parlé. Alger : Adolphe JOURDAN, 1891.

• BOCHTOR, Ellious. Dictionnaire français-arabe : revue et augmenté par A. CAUSSIN DE PERCEVAL. Paris : FIRMIN DIDOT,1882

• BRESNIER Louis-Jacques. Cours pratique et théorique de langue arabe ; accompagné d'un traité du langage arabe usuel et de ses divers dialectes en Algérie. Adolphe JOURDAN, 2e édition, Alger 1915.

• BRESNIER Louis-Jacques, De la langue arabe parlée à Alger et dans la régence, in Journal Asiatique troisième série, tome VI, 1838

• CANTINEAU, J, (1938, 1939, 1940 & 1941), Les parlers arabes des départements d'Alger, d'Oran, de Constantine et des territoires du Sud, Revue Africaine.

• CHERBONNEAU, Auguste, Dictionnaire arabe-français (langue écrite), 2 vol., Paris : Impr. Nat., 1876, Repr. Librairie du Liban, 1973.

• CHERBONNEAU, Auguste, « Observation sur le dialecte arabe de l'Algérie», in Revue Africaine, XIII 1869.

• COHEN, Marcel, Le parler arabe des juifs d'Alger. Paris, 1912, XVII-559 p.

• DAUMAS, Eugène. Moeurs et coutumes de l'Algérie, Paris : Sindbad, 1988.

• Delaporte, J Honorat. Principes de l'idiome arabe en usage à Alger, Alger : J.B.PHILIPPE, 1834.

• DOZY, Reinhardt, Supplément aux dictionnaires arabes, 3ème édition.2 vol, Paris et Leyde, Maisonneuve et Larose, 1967.

• HINDOGLU,Artin . Dictionnaire abrégé français-turc. Vienne : F.BECK, 1831.

• MARCEL, Jean Joseph, Dictionnaire français-arabe des dialectes vulgaires d'Algérie, de Tunisie et de Maroc, Paris : Maisonneuve, 1838.

• MARÇAIS, Philippe, Le parler arabe de Jijel. Paris, Librairie d'Amérique et d'Orient, 1956.

• MARÇAIS, William, Le dialecte des Ulâd Brahîm de Saïda. Paris, 1908. In journal asiatique.

• ROLAND DE BUSSY, Th, Petit dictionnaire français-arabe et arabe-français de la langue parlée en Algérie, Alger : À. Jordan, 1910.

• SILVESTRE de SACY, Antoine-Isaac, Chrestomathie arabe, ou Extraits de divers écrivains arabes tant en prose qu'en vers à l'usage des élèves de l'École spéciale des langues orientales vivantes, 3 vol, Paris : Impr. impériale, 1806.

• C. SONNECK. Chants arabe du Maghreb, étude sur le dialecte et la poésie populaire de l'Afrique du nord. Librairie orientale et américaine, Paris, 1902.

• **الصحاح تاج اللغة وصحاح العربية** : اسماعيل بن حماد الجوهري (ت 398هـ) تحقيق : أحمد عبد الغفور عطّار، دار العلم للملايين، الطبعة الرابعة، 1407هـ – 1987م .

• **العباب الزاخر واللباب الفاخر** ، الصغاني ،رضي الدين أبي الفضائل الحسن بن محمد بن الحسن (ت650هـ) تحقيق : فير محمد حسن ، الطبعة الاولى مطبعة المجمع العلمي العراقي، 1978م.

• **القاموس المحيط** : لمجد الدين محمد بن يعقوب الفيروز آبادي (ت 817هـ) نسخة مصورة عن الطبعة الثالثة ، المطبعة الأميرية سنة (1320هـ) الهيئة المصرية العامة للكتاب، 1400هـ – 1980م ، و 1983م.

• **لسان العرب** : لابن منظور أبو الفضل جمال الدين محمد بن مكرم الافريقي المصري (ت 711هـ)، دارالمعارف– بيروت.

• **معجم مقاييس اللغة** : أبي الحسين احمد ابن فارس ابن زكريا(395 هـ) – تحقيق : عبد السلام محمد هارون , دار الفكر للطباعة و النشر عمان الاردن، 1979م.

• **تكملة المعاجم العربية** : رينهارت دوزي; ترجمة و تحقيق: محمد سليم النعيمي دار الرشيد للنشر, العراق، 1980م.